

PĀRAHTĀCAN

# PĀNTIYAN PARICU

IN ENGLISH

M.S. VENKATACHALAM



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES  
CHENNAI-600 119, INDIA.

1999

**PĀRATITĀCAN**  
**PĀṆṬIYAN PARICU**

**IN ENGLISH.**

**by**

**M.S. VENKATACHALAM**

*Project Director*

**G. JOHN SAMUEL**

*Editors*

**A.K. RAMABUSHANAM**

**M. MATHIALAGAN**



**INSTITUTE OF ASIAN STUDIES**  
**CHENNAI-600 119, INDIA.**

**1999**

## **Pāṇṭiyan's Gift**

**Translator** M.S. VENKATACHALAM

**Pages** : XXIX+272

**First Edition** : December 1999

**Price** : Rs. 200 \$ 30

**Publication No.** : 68

**© Institute of Asian Studies**

**Published under the financial assistance received from the  
Directorate of Tamil Development of the Government of Tamil  
Nadu for good translations.**

**Copies can be had from**

The Publications Division  
**Institute of Asian Studies**  
Chemmancherry, Chennai-600 119  
**India.**

Phone (Off.) : 4961 662, 4960831  
(Res.) : 4960085  
Fax : 91-44-4960959  
E-mail : [ias@xlweb.com](mailto:ias@xlweb.com)  
World Wide Web Site : <http://xlweb.com/eritage/asian/>

Composed by : **Institute of Asian Studies, Chennai-600 119**

Printed by : **Students Offset Services, Chennai –600 001, ☎ 5382513**

*Dedicated to*  
DR. KALAINAR KARUNANIDHI,  
*the torch-bearer of*  
*the Dravidian Resurgence Movement*  
*and the real motivating force*  
*for this Herculean task.*



## CONTENTS

A System of Transliteration of Tamil	II
Preface	III
Forewords	V
My Proem	XIX
Pāṇṭiyaṇ's Gift	I

# A SYSTEM OF transliteration OF TAMIL

## VOWELS

Short		Long	
அ	a	ஆ	ā
இ	i	ஈ	ī
உ	u	ஊ	ū
எ	e	ஏ	ē
ஓ	o	ஔ	ō
		ஐ	ai
		ஒள	au

## CONSONANTS

Hard		Soft		Medial	
க	k	ங	ṅ	ய	y
ச	c	ஞ	ñ	ர	r
ட	ṭ	ண	ṇ	ல்	l
த	t	ந்	n	வ்	v
ப	p	ம்	m	ழ்	ḷ
ற்	r	ன்	ṇ	ள்	ḷ

## ĀYTAM

ஃ k

## PREFACE

It is yet another moment of pride and joy for the Institute of Asian Studies to have brought out a modern Tamil classic in English translation, at the heels of *Kalittokai* the great treasure-hoard of classical Tamil's ripe aesthetic equipment and imaginative fecundity.

Pāratitācaṇ represents the contemporary milieu of Tamil identity and Tamil consciousness, in whom we find a rich synthesis of the hoary tradition of the Tamils and their aspirations and achievements of the present moment. One of the sources of Pāratitācaṇ's greatness consists in his true comprehension of the Tamil literary tradition. For him, tradition does not mean a blind adherence to the ways of the previous generations. It is the critical labour of sifting the good from the bad and of knowing what is good and useful. In other words, Pāratitācaṇ's historical sense involves a perception, "not only of the pastness of the past, but also of its presentness". He realizes that in great poetry the timeless and the temporal go together.

Pāratitācaṇ's Pāṇṭiyaṇ Paricu typifies the accumulated wisdom and experience of the Tamil mind through ages. In it we come across the Eliotian conception of tradition, " . . . just as the past directs and guides the present, so the present alters and modifies the past". The greatness of this poem stems from its introduction of the new, by which to modify and enrich the existing monuments of Tamil literature. Besides, this great poem abounds in richness of texture, a large body of foregrounding devices both linguistic and conceptual, and a sense of verbal melody and vibrance, integrated into the nuances of all that is best and unique in Tamil culture which Pāratitācaṇ envisions for his fellow men and women to draw their models on.

Translation of such classics into English, a medium of international communication, should facilitate more of cross-cultural studies, besides, contributing to the strength and vibrance of 'World Literature'- a pursuit which the Insti-

tute of Asian Studies is committed to. We are grateful to Mr. M.S.Venkatachalam who has measured up to this challenging task through his decades of emotional identification with the Dravidian ideology, the one which has largely defined the poetic art of Pāratitācan

Dr. G. John Samuel  
Director,  
Institute of Asian Studies.

## **FOREWORDS**

KALAINAR M. KARUNANIDHI  
CHIEF MINISTER



Dated 04-12-199

Pāratitācaṇ is a great poetic celebrity par excellence of the Dravidian Movement. He imbibed rationalistic ideals of the Self-respect Movement and of the outstanding social reformer Thiru E.Ṽ. Rāmasamy, popularly known as "Tantai Periyār". Pāratitācaṇ echoed the innermost voice of the downtrodden, oppressed, suppressed and exploited. Through his monumental and matchless works, he, very vehemently condemned all social evils, inspired the youth to fight against untouchability, superstition, subjugation of women, casteism, etc. Thus he came to be known as a "Revolutionary Poet". His poems are all full of fire and fury, elegance and grandeur.

Translation is an art. Translating the verse of Pāratitācaṇ is an up-hill task. Thiru M.S. Venkatachalam has accomplished this task exceedingly well. A good number of passages look like original verses composed in English. This metamorphosis has been achieved with ease and grace. I would like to go on record that my beloved brother Thiru M.S. Venkatachalam has done a remarkable work by translating *Pāṇṭiyaṇ Paricu* an epic of Pāratitācaṇ, into English as *Pāṇṭiyaṇ's Gift* by sheer gift of his command over the language and appreciation of poetic nuances.

Thiru M.S. Venkatachalam, formerly District Secretary of the D.M.K., Tiruchirappalli, is an erudite scholar both in English and Tamil. He is a lawyer of a very good standing. He is a spirited orator and superb writer. Our beloved leader Pēraṇiṇār Āṇṇā took him as sub-editor of his journal *Homeland*, as he found in Thiru M.S. Venkatachalam, the scholarship and qualities required for the job.

Through this brilliant and beautiful work, Thiru M.S. Venkatachalam has exhibited depth and dexterity in translation by keeping the original spirit of the poems of Pāratitācaṇ alive. For example:



எனையீன்ற தந்தைக்கும் தாய்க்கும் மக்கள்  
இனமீன்ற தமிழ் நாடு தனக்கும் என்னால்  
தினையளவு நலமேனும் கிடைக்கும் என்றால்  
செத்தொழியும் நாளெனக்குத் திருநாளாகும்!

For my parents who fondly raised me  
For my Tamil Land that has a hoary past,  
If I can render my mite  
As that of a tiny millet in size,  
Through death; that'll be heyday in my life!

poem 190

இருட்டறையில் உள்ளதா உலகம் சாதி  
இருக்கின்ற தென்பானும் இருக்கின்றானே!

The world's engulf' in the darkness of ignorance!  
Still there're some who insist that castes do exist!

poem 196

எல்லார்க்கும் எல்லாம் என்றிருப்ப தான  
இடம் நோக்கி நடக்கின்றதிந்த வையம்!

Things all! Meant for all! Towards this lofty goal  
The world today is marching ahead

poem 197

I am quite confident that this will pave the way for taking the poetry and poetic message of Pāratitācaṇ to the English world. I congratulate Thiru M.S. Venkatachalam for his precious and priceless contribution to the literary work of Pāratitācaṇ.



(M. KARUNANIDHI)

**Prof. K. ANBAZHAGAN**  
MINISTER FOR EDUCATION



Dated 10-08-1999

It is only when our great classics are translated into the English language that our works will reach a wide audience. In fact, the great works in Tamil, both ancient and modern, will receive global acknowledgement, only when they are translated into a well known world language. A poem or novel is elevated to the zenith only when its theme transcends both time and space. It was Pāratitācaṇ who gave poetic expression to our revolutionary movement in the yesteryears. His persuasive style is fully in keeping with the passion and ardent desire of the leaders of our Dravidian Movement to abolish casteism, poverty, social and economic inequality and march towards our goal under the leadership of our great and indomitable leader of the Rationalist Movement, Periyār and the charismatic and sagacious leader of the Dravidian Renaissance Movement, Aṇṇā.

Thiru M.S. Venkatachalam, an eminent writer in both Tamil and English has chosen the poem "Pāṇṭiyaṇ Paricu"(Pāṇṭiyaṇ's Gift) obviously with the intention of giving all these readers who cannot have direct access to this great Tamil work, an opportunity to understand Pāratitācaṇ, the poet. The task, which he has tried to accomplish, is of course, not an easy one. If Dorothy Sayers and John. D. Sinclair had not taken up the difficult task of translating Dante's *Divine Comedy* into English, the original Italian version would not have reached a worldwide audience. Similarly, if David Green and Richmond Lattimore had not undertaken the great endeavour of translating the plays of Sophocles, Aeschylus and Euripides into English, what a great loss it would have been to the literate community who have read and enjoyed the English version of these immortal works!

Among the translation of Indian writings into English, many will remember the elucidation of Tagore's poems in English by William Radice. Radice himself is a poet who won the Newdigate prize for poetry. He teaches Bengali in the Faculty of Oriental Studies at Oxford. His translations of Tagore's Bengali poems into English reveal his profound knowledge of Tagore's poetic themes and a clear perception of Tagore's exalted and refined style and his sense of harmony.

Rarely does Pāratitācaṇ's poetry look like a literary exercise; it reveals a high degree of lyricism, spontaneity and an unalloyed reformist zeal. Thiru Venkatachalam has made a sincere attempt to communicate these qualities to the reader who cannot have direct access to the original as in stanzas 56,60,129,189 and 236. It is hoped that the author has evolved his own criteria of excellence, which will help him polish those lines, that need revision and modification. His exposure to both favourable and unfavourable criticism may also help him in this task. While translating a great work, especially in verse form, one has to blend both the creative imagination and verbal dexterity. These difficulties may be borne in mind when critics come forward to offer constructive suggestions. Translated works like *Pāṇṭiyaṇ's Gift* will surely fetch a place for Tamil works in the realm of world literature. I hope and wish that the translator will make greater contributions in future with the experience he has gained from the present venture, which, I am sure, will be more prolific. and fascinating.

Let us hope that more and more writers will be inspired by this translation of Pāratitācaṇ's narrative poem and come forward to translate all the Tamil writings of high order into English and other foreign languages.



(K.ANBAZHAGAN)

**Dr. M.THAMIZHKUDIMAGAN**

MINISTER FOR TAMIL OFFICIAL LANGUAGE,  
TAMIL CULTURE, HINDU RELIGIOUS AND  
CHARITABLE ENDOWMENTS



Dated 15-9-1999

The renowned and respected poet Pāratitācaṇ was a multifaceted personality. Though primarily known as a poet, he was also a playwright, essayist, short story writer, philologist, social reformer, and orator. His works not only enriched classical Tamil literature but also enthused the budding poets. Although critics consider *Kuṭumpa Viḷakku* (Light of the Household) as his magnum opus, some of his other works deserve equal appreciation and earnest attention and one such work is Pāṇṇiyaṇ's Gift. This miniature epic, written in a simple style is noteworthy work, as the poet himself nursed the ambition of producing a film based on its theme.

Following the footsteps of Justice Vētanāyakam, the forerunner of Tamil novel and the champion of the fair sex, Pāratitācaṇ gave predominance to his women characters and Aṇṇam of Pāṇṇiyaṇ's Gift one among them. This heir-apparent heroine is a beautiful lass, with intelligence and bravery. She is also capable of fighting with sword and slaying her enemy. With the help of a commoner, Vēlaṇ, she gets back the lost gift of the Pāṇṇiyaṇ; falls in love with him and (at the end) marries him.

Translation is an art. Translators should have profound knowledge in both the languages, the original and the target language in which the work has to be translated. This is as hazardous as riding on two war horses by a timid person. Thiru M.S. Venkatachalam has proved that he is capable of accomplishing this feat. He has every reason to feel elated, for his rendering could capture the soul and spirit of its celebrated original and its unique style of presentation commendably well. He has translated the poet's work in free verse, sincerely following the original division of the conto's, subheadings and the lines of each poem. The rendering of the translation is lucid, exact and true to the Tamil version.

தேன் வெறுக்கும் வண்டுண்டோ நல் அறப்போர்ச்  
செயல்வெறுக்கும் தமிழரு ண்டோ தெண்ணீர் தன்னை

மீன்வெறுத்த துண்டோ இவ்வன்னமென்னும்  
மின்னாள்தன் திருமணத்தை வெறுத்துரைத்தாள்!

Does a honeybee hate honey? Will any Tamil  
Dread to fight for justice? Will the fish  
Despair living in cool water?  
But his dazzling damsel derides her wedding!

poem 163

The famous and off quoted lines of Pāratitācaṇ find place in this work,

i.e.,

எனை ஈன்ற தந்தைக்கும் தாய்க்கும் மக்கள்  
இனம் ஈன்ற தமிழ்நாடு தனக்கும் என்னால்  
தினையளவு நலமேனும் கிடைக்கு மென்றால்  
செத்தொழியும் நாள் எனக்குத் திருநாளாகும்

These lines have been translated as follows:-

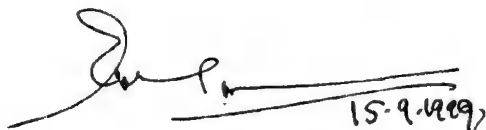
For my parents who fondly raised me  
For my Tamil land that has hoary past  
If I can render my mite  
As that of a tiny millet in size,  
Through death, that will be heyday in my life:

poem 190

By translating this magnificent and memorable work of Pāratitācaṇ, Thiru M.S. Venkatachalam has done yeomen service to poet Pāratitācaṇ, mother tongue Tamil, and to the vast English speaking world. He has brought new fame to the Tamil poet and opened new vistas to the users of English.

The translator, Thiru M.S. Venkatachalam, should be encouraged to continue his service and thereby earn gratitude from the Tamils and the others and mankind in short.

The translation of Pāṇṭiyaṇ Paricu Pāṇṭiyaṇ's Gift will be the crowning glory of his career. It is sure to spur him on to further heights in poetic exploration.



(M. THAMIZHKUDIMAGAN)

## JUSTICE S. MOHAN

FORMER JUDGE, SUPREME COURT

"Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it takes its origin from emotion recollected in tranquillity" according to the celebrated poet Wordsworth. To translate poetry from Tamil to English and at the same time to capture the spirit and essence of the original is near impossible. My good friend Mr. M.S. Venkatachalam has achieved that with a good measure of success in his book *Pāṇṭiyaṅs Gift*. The revolutionary poet Pāratitācaṅ's immortal work *Pāṇṭiyaṅ Paricu* has been rendered well in English by the translator taking care that no part of the work fails to relive the classic. Many stanzas bear out this amply:

When caught in the grip of vices  
Step by step they develop and devour him  
Like a galloping consumptive disease, Thus  
I forsook my wife and son, but not my sins?

The words "galloping consumptive disease" is a remarkable coinage. When the translator bemoans the loss of the queen, "Like a flower that has lost its fragrance" he reminds the reader of Shakespeare's *Romeo and Juliet*. While describing poignantly the death of Juliet, he says:

Death lies upon her like an untimely frost  
Upon the sweetest flower of all the field

The farmer, the backbone of the world, is beautifully extolled:

'Feeding the world is their sacred task'. The words remind us of *Tirukkuraḷ* which says "The ploughman rules the world, others to follow their footsteps".

The sentence:

"Like the dwindling wealth of a litigant folk," "warns one of the vagaries of litigation and to lead righteous life".

The words dance at the description by the translator:

Soft as the tender leaves of mango trees  
You are slender and charming! Your crown  
Looks like the petals of fragrant lips lotus.



The original songs gushed from the heart of Pāratitācaṇ , like the rains, from the clouds of summer. The same torrent is found in this English version as well. Mr. Venkatachalam's undying passion for chaste English is too well known. The translator's profound knowledge has helped him greatly to capture the beauty of the original.

By the measure of the standard in the words of Ames Poroson Alcott, "That is a good book, which is opened with expectation and closed with delight and profit", this work has succeeded in a remarkable way!

May the author continue this line of activity to make Tamil poets famous throughout the world for which, the posterity will hail Mr. Venkatachalam:

"Advocate turned Author, Well done".

I wish him all glory!

S. Mohan

**FR. S.M. GEORGE,**  
Principal,  
Kalai Kaviri College of Fine Arts -  
Tiruchirapalli, Tamil Nadu

Dated 15-09-1999

### **The Bard's Soul Shall Sing Thy Glory!**

The Tamil language occupies the pride of place as an 'International language', yielding the top spot only to English. The Tamils scattered all the world over have contributed in no small measure to this rare feat. The 'Tamil Inaiyam'- a bold step in the right direction by the Government of Tamil Nadu- has drawn the attention and admiration of the entire sub-continent.

Mr. M.S. Venkatachalam's translation is an attempt at popularizing Tamil literary classics in the International arena at this appropriate juncture.

It would be no exaggeration to state that Mr. 'MSV' has entered into the heart and spirit of poet Pāratitācaṇ when he essays a sincere but spirited work of translation. Mr. 'MSV' should have relived the experience of the Bard while putting his pen to paper. To quote an example, stanza 169 of canto 49 is a beautiful rendering:

ஒளி விளைக்கும் கதிரவனும் தோன்றாக் காலை  
உயிர் விளைக்க நெல் விளைக்கும் உழவரெல்லாம்  
களி விளைக்கும் தமிழாலே பண்டி தர்க்குக்  
கலை விளைக்கும் எளிய நடைப் பாட்டுப் பாடித்

Ere the radiant sun rose, farmers with their ploughs,  
Humming sweet lyrics in chaste Tamil  
The source of rhythm for the bards of renown . . . .

It is often stated that a work of translation may not bring out the spirit and splendour, brevity and beauty of the original. But this book is an exception to this rule. One is sure to appreciate the marvellous touch of the translator, when "உயிரைடைந்த ஓவியமோ! அச்சில் வார்த்த(ஒளியடைந்த வடிவமோ!" of stanza 293 of canto 76 is rendered thus:

Is she a painted art brought to life?

Has she been cast with the most shining mould?"

The stylistic features of Pāratiṭācaṇ find a firm footing in Mr. MSV's work also for the simple reason that he feels quite at home both in Tamil and English.

As one who grew as the shadow of Aṇṇā, he has imbibed the literary aspects of that Great Master.

Poet Pārati favoured translations as a means to spreading the glory of Tamil on a global level. Mr. 'MSV' has 'translated' Pārati's distant dream into a wholesome reality.

We are beholden to this venture of Mr. Venkatachalam. Even if we failed to recognize the credit due to him, the "bard's soul would surely sing His glory  
!

FR. S.M.George

## S.NALLAPERUMAL

N. 34, Saradambal St,  
Gokulam Colony,  
Balaji Avenue, T. Nagar,  
Chennai-17.

About translating poetry Dr. K.R. Srinivasa Iyengar, writes: "Poetry by its very nature is untranslatable. Ideas can be translated from language to language, but poetry is idea touched with the magic phrases and incantory music. Competent scholars can surpass the merely prose of statement and can give the poet's sovereign utterances".

Mr. M.S. Venkatachalam is a well known, competent translator as can be seen from his translation of *Selected Poems of Bharathidasan* which has created trust and stimulated interest.

Pāratitācaṇ's Pāṇṭiyan is a very difficult poem abounding in expression, Paricu similar to Kampan's- very difficult to translate in to another language. Mr. M.S. Venkatachalam has done a magnificent job as will be seen from the following:

செம்படகில் ஒருபுறத்தில் சிரித்த வண்ணம்  
பாங்கிநிற்கப் பார்த்துநின்ற அன்னம் சொல்வாள்:  
பாரடிநீ மேற்றிசை வானத்தை! அங்கும்  
தேங்கி நிற்கும் பொன்னாற்றில் செழுமானிக்கச்  
செம்பருதிப் படகோடும்! கீழ்த்தி சைவான்-  
வாங்கிநிற்கும் ஒளியைப்பார்! காட்சித் தேனில்  
வண்டடிநாம்!

Nīli Stood smiling during the pleasure ride  
And unto her, Anṇam said :  
Behold, my friend, the western sky so red  
Where setting sun that resembles a ruby boat  
Sails smooth in the river of golden hue!

Look at the eastern sky's blinding blaze  
 Reflecting the radiant light of the sun!  
 We're but 'beetles.

poem 182

ஆழ்ந்தடிக்கும் ஏரடியும் தாற்றுக் கோலும்  
 அயலடிக்கும் வால்எருதும் நோக்கா ராகி  
 வீழ்ந்தடித்துக் கொண்டோடி. நகரடைந்து  
 விலா அடிக்கும் பெருமூச்சு விட்டு நின்று  
 குழ்ந்தடித்துத் தின்னஒரு கரிய பூதம்  
 சுடரடிக்கும் கொடுவாளும் கையுமாகத்  
 தாழ்ந்தடிமேல் அடிவைத்து வருங்கால் அந்தச்  
 சந்தடிகேட் டடியேங்கள் வாழ்ந்தோம் என்றார்.

Abandoning their ever toiling .exen  
 The sharp tilling tool and the goading rod,  
 They took to heels headlong and reached the town.  
 Heaving a deep sigh! They swore then  
 They had seen a huge and black troll  
 Move in measured steps carrying a dazzling dagger  
 And on hearing the sound of its foot steps  
 They had raced fast to save themselves!

poem 170

பழக்குலைமேல் எறிந்தகுறுந் தடியே போலப்  
 பாய்ந்ததொரு பெருங்காற்றுப் படகுநோக்கி  
 Like a rod thrown rough shod on a bunch of fruits  
 Strong wind wildly shook and rocked the boat.

poem 183

The above quoted translations will show that they are faithful to the original and also beautiful in the target language.

The translator Mr. M.S. Venkatachalam deserves all congratulations. Hope this work will bring him encomiums from all quarters and the work will withstand the ravages of time.

S. Nallaperumal

## MY PROEM

Romantic poets like Wordsworth, Shelley and Keats are well-known for their portrayal of the various manifestations of Nature. As a poet of Nature Pāratitācaṇ is comparable all the above poets. He is also comparable with Marlowe who is eulogized as having produced the "marvellous mighty lines" in English poetry. Such marvellous and mighty lines are numerous in the poetry of Pāratitācaṇ. Apart from the literary grandeur, the poet is famous for expressing boldly a number of revolutionary thoughts, and fittingly Aṟiṇār Annā compared him with Walt Whitman in a series of his articles entitled "A Bharatidasan in America".

The task of translating the poetry of such a renowned poet of our times is a noteworthy thing. It is but natural that I feel somewhat elated at having undertaken such a noble task, but the same time, when I realized my inadequacies I hesitated a bit. In spite of such a conflicting state of mind, my inner feelings urged me to complete the present task.

### When Memory Holds the Pen. . .

Pāratitācaṇ himself dreamt of a day when the numerous works of Tamil literature would be rendered into thousand languages of the world.

தாயெழில் தமிழை என்றன்  
தமிழரின் கவிதை தன்னை  
ஆயிரம் மொழியில் காண  
இப்புவி அவாவிற்று .

Mother elegant Tamil and our  
Superb poems of Tamil bards  
The world has shown a desire  
To have them rendered into a thousand tongues

The above-quoted lines will clearly establish my contention with regard to the desire of Pāratitācaṇ. In fact, during 1956, when I was a post-graduate student, he himself put forward this suggestion to me . Although the poet himself



personally encouraged me, I did not have the courage then to plunge into that herculean task.

Subsequently and fortunately enough for me, I had the training in the art of writing under the able guidance of Ariṇar Aṇṇā, when I worked as the sub editor of *Homeland* an English weekly edited by him. Then I suggested to him my intention to translate some of the poems of Pāratitācaṇ . Although Aṇṇā welcomed the suggestion, he cautioned me that unless I got necessary acquaintance with English prosody, I could not do full justice to the grand poetry of the renowned poet Pāratitācaṇ. So the task had to be postponed.

On the eve of the centenary celebrations of Pāratitācaṇ Kalaigñar Karunanidhi, suggested to me that it was the proper time for me to launch the project. His enthusiastic guidance and support made me translate about 3000 lines of Pāratitācaṇ's verses. My first book of translation (*Selected Poems of Bharathidasan*) was published in July 1992 and I drew some honour by dedicating this book to Kalaigñar Karunanidhi. This work was widely welcomed and is now under the second print.

Spurred by encomiums showered upon me on seeing the above work, I wanted to venture more and achieve more. I was motivated to choose the famous epic of Pāratitācaṇ - *Pāṇṭiyan Paricu*.

This Dravidian Epic Magnum Opus has not only been a challenge to me; but also, a way of reliving the poetic intensities that Pāratitācaṇ was capable of when he wrote it.

I request my readership to be indulgent with regard to some prosodic inadequacies in this attempted rendering for, such a great modern epic in Tamil would really challenge any versatile language, let alone English! For me, the poet's stream-lined flow of words and drawing of story-line, is quite difficult to imitate, yet, very alluring so that I cannot avoid. I can only say that I have experienced both the difficulty and the lure in this act. I hope, devoted Tamils would appreciate me and welcome such efforts.

It is well known that translating poetry is (just like climbing up a steep, at the same time, a slippery rock) a herculean task for any translator, howsoever tall his claims might be! In my modest attempt, I have tried my hand on this celebrated epic of Pāratitācaṇ.

This great Revolutionary Poet of the Tamils, is greatly facile in the hetors of his narrative. His 'eight-footed' stanzaic form fits in with his neat compression and compactness.

After great deliberation, I have ventured, and let me confess that I am able to give only the feel of the compactness of the original. (My moments of hesitation and reflection were a preparation for me to get this final feel). Yet I am proud that I have hit upon the bard's great work and by my very choice, I have felt Tamil in my blood.

But when I introduce this epic to non- Tamil readers, I have to write an elaborate introduction justifying my choice and at the same time bring out the various symbolic undercurrents of the poem. But for such an introduction, this epic might be misconstrued as being insipid and insignificant.

### **Tagore and Pāratitācan**

In spite of the historical importance symbolic significance and literary grandeur of this epic, it has remained inaccessible to the non-Tamil readers because of the basic difficulty and disadvantage in the process of translating this work into English. Writing on "Indian writing in translation", one Mr. Sathia Dev has written as follows:

There is no denying that much is lost in the processes; a translation is seldom more than a faint echo of the original. The loss is greater when the translation is into a language which is basically different from that of the original. In an English translation, Balzac or even Tolstoy retains much of the original power, grace and local flavour. But, translated into Tamil or Bengali, the work of a European language often seems curiously unreal. This is due not only to the basic differences in national temperaments but also due to equally basic differences in the structure and idiom of language. That is why many of even Tagore's poems and stories, which are deeply moving, in the original, seem almost insipid and insignificant in English translation. (*Thought*-March 29, 1958).

If the writings of Tagore is considered "insipid and insignificant", I am afraid that the prestigious, precious and high-profile works of Pāratitācan might easily be subjected to the same kind of criticism. This does not mean that the poems of Paratitācan are in any way inferior to those of Rabindranath Tagore.

The only difference is Tagore was awarded the Nobel Prize while Pāratitācaṇ was not. Even this difference is because his poems have not been rendered into English like those of Tagore.

### Hero -Heroine?

"Who is the hero of the play?" -this pertinent question is often being asked about Shakespeare's *Julius Caesar*. This is because even at the beginning the great Caesar has been done to death and afterwards the story hovers around Brutus and Antony. Till the very last, Brutus is there vindicating his act of political murder. Whether his arguments are accepted by the Roman mob or not, that is entirely different. But he is alive till the very end of the play and hence there are some who assert that Brutus is the hero of that play.

The same question may asked with regard to the epic *Pāṇṭiyaṇ's Gift* also. Here Vēlaṇ is the leading character - but there are some who raise an honest doubt whether he is actually the hero of the epic! His name is introduced only in Canto: that too through Vīrappaṇ, his father, who happens to be a dacoit.

I am the father of that boy, Vēlaṇ  
And Āttāḷ my wife!

In the entire epic, Vēlaṇ never takes any decision on his own accord. He acts at the command of Vīrappaṇ, Āttāḷ or Cīṇi, his schoolmaster. Can such a person be called a hero? No! Definitely not? The same yardstick is applicable to Annaṃ also. She is, from the beginning, guided and even guarded by Āttāḷ - was once safeguarded by Vēlaṇ from an impending danger during her pleasure ride in Ceyyāru river. Her heroic act is that of severing the head of Nari! Here conversation with Nari and plea before the Vēlaṇ king clearly show that she is invisible in a wordy duel. Her conversations with Vēlaṇ also reveal that she is capable of making subtle expressions with crisp words. These aspects might give an impression of a heroine if it were a story pertaining to a social theme. But here, in this epic, her role is a minor one - she plays a vital role after meeting Vēlaṇ only.

Vēlaṇ and Annaṃ play most prominent roles in this epic. When they themselves cannot be really called hero and heroine, none else can be!

## Treasure chest and Treasure hunt

Instead of persons, the treasure chest of Pāṇṭiya king is personified in this epic and from the beginning to the end, it plays a leading role. It plays a pivotal role around which all other incidents of the epic take place. After Katir Nāṭu falls a prey to the invasion of the Vēlam king and after the demise of the king and the queen of Katir Nāṭu a hunt for this treasure takes place. The first hunter is Narikkaṇṇaṇ, who gets himself enthroned as the king of Katir Nāṭu through his false claims and pretences! In fact he was the first man to find it in the southern corner of the palace-but out of sheer excitement and anxiety he hands it over to a person who was standing close -by in the garb of a Vēlam soldier! Ironically that 'soldier' happens to be Vīrappaṇ the dacoit chief, the father of Vēlaṇ. He stashes it in an unknown place and finally hands it over to Vēlaṇ. Then his coronation and marriage with Anṇam take place. So the entire epic revolves round the treasure chest rather than Vēlaṇ or Anṇam!

## Significance of the Treasure chest

So, it can be unmistakably (*Pāṇṭiyaṇ Paricil Varalāṇṇur Pārvaikum Kuriyīṭṭuc Ceytiyum*, 1994) inferred that the "Treasure Chest" symbolizes something very deep. Dr.A. Palani is of the view that the treasure chest symbolises Tamil Nadu which has lost its glamorous heritage. He quotes (stanza: ll4)

The treasure was kept in the southern room  
Just near the elevated Dancing Hall.

Dr. Palani also states that the palace symbolises India, "the elevated Dancing Hall" denotes Dravidian Land (Deccan Plateau) whereas "Southern room" stands for Tamil Nadu.

The contents of treasure chest have got subtle meanings according to this monograph, the author of which has made a detailed study of this epic. According to him:

**Sword** symbolizes the valour of the Tamils.

**Garments** represent the civilization and culture.

**Ornaments** symbolize the past glory of the Tamils.

**Metallic plaque** is a metaphor for the recorded history of the Tamils.

Naturally the treasure hunt that is depicted in this epic clearly envisages the resurrection and the resurgence of the Tamils. This view of the critic is strengthened by the following lines of the poet in which Vēlaṇ clearly unfolds his mind to Aṇṇam:

For my parents who fondly raised me,  
For my Tamil land that has a hoary past,  
If I can render my mite  
As that of a tiny millet in size,  
Though death, that'll be heyday in my life!

poem 190

So, through this epic, Poet Pāratitācaṇ infuses a spirit of patriotism and advocates service- mindedness. When Vēlaṇ and Aṇṇam set out on their steeds to face the goblin-guised Narikkappaṇ and his men, the poet clearly reveals his mind. The words used by him at this juncture unmistakably reveal that he eulogizes the freedom movement and the freedom fighters. He says :

Suddenly Vēlaṇ's stallion flew to the spot  
Aṇṇam too jumped over her steed  
And bode it race! Shattered are the boulders  
Of plots hatched up by those scheming rulers.  
Could our sharp swords and sturdy shoulders  
Endure the disgrace caused by our traitors?"  
Trumpeting thus, patriots entered the palace!"

poem 277

### Aṇṇam and Vēlaṇ- Personification

Dr. Palani says that Aṇṇam is the personification of the people, whereas Vēlaṇ is the symbolic representation of a heroic person who leads the Freedom movement. No wonder that such a matchless hero(Vēlaṇ) is liked and deeply loved by Aṇṇam (people). Again in an freedom movement, there are persons who lead a open battle and Cīṇi, the teacher, represents this category, Vīraṇṇam. is referred to as a dacoit, but none of his activities of buglary has been portrayed in the whole of the epic. So, he actually represents an underground outfit of the freedom movement! And for the success of the freedom movement, both these wings should co-operate and act in unison under the leadership and banner of one selfless and patriotic leader like Vēlaṇ. This aspect of the freedom movements

all over the world has been clearly outlined by the poet. This puts the seal of universality on the poem.

Mr. Gopal, (*Pāṇṭiyaṇ Paricu- Oru Arimukam*, 1986) another research scholar, goes further and gives deeper significance to the treasure chest. His theory is based on stanza 113.

Young and slender Anṇam described:  
 Its length will be around that of our king's sword;  
 Breadth around three spans! Height around four!  
 Made of pure and glittering gold!  
 The inside chamber made of white sandal wood  
 Felled from Potikai hills! The treasure chest had  
 A catalogue of its valuable contents  
 Clearly carved on its exterior lid!

It shows that this valour is in no way inferior to any of the intruders, its length is compared to the length of Vēlam king's sword. "Three spans", according to that scholar, is a symbolic reference to three kingdoms- Cēra, Cōla and Pāṇṭiya kingdoms. It might even be interpreted as referring to the triple Tamil-prose, poetry and drama! "Four spans" refer to the four kinds of landscape prevalent in Tamil Nadul. *Kuṇṇi* - hills and hilly areas, 2. *Mullai*-thick forest, 3. *Marutam*-fertile and cultivated lands and 4. *Neytal* -land near the seashore. "Made of pure and glittering gold" indicates the rich, hoary and glorious Tamil which has withstood the test of Time and also the onslaught of other languages and cultures". Inside chamber made of white sandal wood, "felled from Potikai hills" is a graphic description and it refers to the rich resources of Tamil Nadu. Potikai hill is said to be the birth place of the Tamil language and the place where Saint Akattiyar responsible for refining the tongue, is said to have lived. These are all legendary beliefs and they are used to symbolize Tamil. Missing treasure chest indicates that the Tamils have lost sight of their hoary past and the search for that chest symbolizes the Tamil resurgence that was constantly advocated by Poet Pāratitācaṇ. Again in the next stanza (114) the poet gives an inventory of the articles found inside the chest:

A sword, jewels, garments, royal testament  
 Inscribed on a full length metallic plaque  
 An emblem like this over its lid!



"Jewels" symbolize the various precious and jewel like literature and "garments" represent the culture and civilization of the Tamils. Otherwise there was no need for any treasure chest to contain "Garments"! The "royal testament" indicates that the history of the Tamils has been stashed away by some alien forces.

### Heroic Ladies

There are four women characters in this epic. Among them Nīli, the chaperon, plays a passive role. All characters are portrayed with heroic trait and bent of mind. Kaṇṇukkiṇiyāl, the queen of Katir Nāṭu is highly irritated as she comes to know that her brother Narikkaṇṇan was instrumental for its invasion by the Vēlam forces. She pronounces:

Conspired he to confiscate kingdom.  
But I swear on you and on our homeland!  
I vow on our peace-loving people,  
And on the deep love I have for them!  
I renounce him and assert to chase him out!  
Determined I 'm to go to the field in a trice  
And challenge him by crossing swords!  
There shall I fell him or fall in the field!

poem 10

Again when Anṇam questions about the fate of Vēlan, his mother Āttāl utters the following heroic words:

Let him die in the fight to restore our land!

She also follows her husband Virappaṇ, suspecting him to be a loyal soldier of Narikkaṇṇan and cuts his ankle.

Anṇam also is portrayed as having patriotic and heroic spirit. Poet Pāratitācaṇ is known for his admiration and predilection towards the French language and culture. Perhaps he was highly influenced by the watchwords of the famous French Revolution and also by the heroic deeds of Joan of Arc and has portrayed Anṇam as endowed with such undaunted will. He might have been influenced by the heroic mothers of Puṇanānūru, when depicting the characters of Kaṇṇukkiṇiyāl and Āttāl.

Such characterization of these heroic ladies makes the reading of this epic more interesting to the readers.

### Imposing Soliloquies

Shakespeare's *Hamlet* is known for its numerous imposing soliloquies wherein there are some of the oft-quoted and immortal lines like. "Frailty, thy name is woman and To be, or not to be, that is the question!" In this epic also there are a number of such imposing soliloquies. In stanzas 77 to 81 (both inclusive) Āttāl graphically narrates the plight of Anṇam. Although her narration is done in the presence of Anṇam, it sounds like a soliloquy.

In stanzas 238 to 242, Anṇam's soliloquy is grandly portrayed wherein the features and feats of Vēlaṇ are splendidly described. Then, after having fallen in love with Anṇam, Vēlaṇ grew doubtful whether he could win her hands or not. Such a mental tension and suspense have been clearly brought out in this epic in stanzas 291 to 297. We are reminded of the following immortal lines of Marlowe about Helen of Troy:

Was this the face that launched a thousand ships  
And burnt the topless towers of Illium?

Then, the rumour that Anṇam was dead and buried under a laurel tree gives Vēlaṇ the rudest shock of his life. The narration of his shock has been most graphically presented in stanzas 328 and 331 to 337. He speaks with the corpse, repeating the question. "What purpose have I got here"? in the above stanzas.

Then Vēlaṇ expresses his abhorrence towards women. He goes to the extent of saying.

Rotten flesh eaten by fleas! Oozing pus  
Relished by ants! Should I be enamoured of this?

poem 339

Then in stanzas 340 to 346 Vēlaṇ mounts the most pungent attack on the entire womenfolk. Every line of this section is very fascinating to read.

Perhaps *Pāṇṭiyan Paricu* of *Pāratitācaṇ* is the only literary piece of Tamil, with so many soliloquies. In these soliloquies the poet's fertile imagination and his matchless talent for rich wordplay are well displayed and no wonder that I faced so much hardship and hurdle in translating them. Whether I have been successful in this honest and sincere attempt of mine. I do not know and it is for the readership to decide! I leave it to the literary critics and to the posterity to decide! Yet I have a fond hope that this work is capable of conquering the calendar.

As I have referred to earlier, Dr. Kalaignar Karunanidhi, the Chief Minister of Tamil Nadu deserves all credit for this work of mine and hence I dedicate this to him. I also profusely thank him for having provided me with his inimitable foreward. His scholarly introduction adds lustre to this literary piece. I thank Hon'ble Professor Anbazhagan, Minister for Education for the constant encouragement he has been giving me in bringing out this book in such a fine manner. He deserves all praise for his valuable guidance and also for his nice foreward. Hon'ble Dr. Thamizhkudimagan, Minister for the Tamil Development and Culture, has given me his earnest support and has shown a great amount of enthusiasm. His splendid foreward is self-explanatory and he merits a mention here.

Justice Mohan (Retd. Supreme Court Judge). Mr.S. Nallaperumal, an eminent scholar and master of *Poet Kampan's* verses and Rev. Fr. S.M. George, Director, Kalaikaviri, have contributed a lot to this work of mine, through their scholarly forewords. Words are inadequate to convey the depth of my gratitude to them.

When I commenced this translation, Prof. M.S. Nadar, a scholar of repute both in English and Tamil encouraged me and even helped me in refining the first hundred stanzas of my translated version. Afterwards I underwent one of the rudest shocks of my life when the icy hands of Death snatched him away. The loss is irreparable- the vacuum can never be filled up.

At this critical hour of my despair and desolation, Prof. G. Balakrishnan, Vice-Principal St. Joesph's College, Trichy and Prof. S.A. Sankaranarayanan, Head of the Department of English, Govt. Arts College, Kumbakonam came to my rescue. Both being renowned scholars their invaluable guidance and suggestions were of great help to me in refining my text.

Dr. Prema Nandakumar, an eminent translator and erudite scholar deserves my deep gratitude. Only on her suggestion, have I furnished here a detailed introduction on this attempt of mine. Dr. Avvai Natarajan, Former Vice-Chancellor of Tamil University, Pulavar Murugesan of Vengur, Trichy District and Mr. N. Padmaraj, Namakkal were to a great extent responsible for my venturing into this uphill task. Their encouragement has been a source of inspiration and they infused confidence in me. As such, with high regards I express my gratitude to them.

Dr. John Samuel, Director, the Institute of Asian Studies, deserves a special word of praise for having come forward to publish this work and for having brought it out in such a nice manner. When this work of mine is published by such an institution wedded to the cause of the development of Tamil, it acquires a new dimension. At this juncture I have to thank Mr. A. Sundararajan, former librarian, Bharathidasan University, who was instrumental in getting this work published by such a reputed institution.

I am also thankful to Dr. A.K. Ramabushanam, and M. Mathialagan for their editorial work; Mr. K. Selladurai, Dr. A. James, Mr. D.Velmurugan for their computer printing; artist A.S. Natarajan and Students Offset Services, Chennai.

M.S. Venkatachalam

# PĀṆṬIYAN'S GIFT

## CANTO 1

கதிர் நாட்டை நோக்கி வேழநாட்டுப் படை

1. சீர்மிகுத்த கதிர்நாட்டின் மேலே அந்தத்  
திறல்மிகுத்த வேழநாட்டுப் படைகள்,  
போர்தொடுக்கப் பாய்ந்தனவாம் கடலைப் போலே!  
பொன்னொளியைப் பாய்ச்சுகின்ற தேர்ப்படைகள்,  
கார்மிகுத்தாற் போலேயா னைப்படைகள்,  
கழுத்துமயிர் ஆடுகுதி ரைப்படைகள்,  
நேர்மிகுத்த வில், வேல், வாள் தூக்கி வந்த  
நெடியகா லாட்படைகள் இவைகள் யாவும்,

**katir nāṭṭai nōkki vēlanāṭṭup paṭai**

cīrmikutta katirnāṭṭiṇ mēlē antat  
tīrālmikutta vēlanāṭṭup paṭaikaḷ,  
pōrtoṭukkap pāyntaṇavām kaṭalaip pōlē!  
poṇṇoliyaip pāyccukinra tērppa ṭaikaḷ,  
kārmikuttār pōlēyā nāippa ṭaikaḷ,  
kaḷuttumayir āṭukuti raippa ṭaikaḷ,  
nērmikutta vil, vēl, vāl tūkki vanta  
neṭiyakā lāṭpaṭaikaḷ ivaikaḷ yāvum,

**Vēlam forces heading fast towards Katir Nāṭu**

Like the tidal waves of a tumultuous ocean,  
The mighty army of Vēlam, burst in to invade  
The bountiful land of Katir Nāṭu.  
Warriors riding on chariots of auric sheen,  
Sable<sup>1</sup> tusker troops making strident march,  
Cavaliers riding on barded<sup>2</sup> steeds with tossing manes,  
The infantry lifting lances, arches and swords  
All arrayed and a sudden onslaught they made!

1. Tamil word *kār* has got double meaning-clouds and darkness. Hence the term 'Sable' is used for literary grandeur-Ref. Sable silvered ( *Hamlet-Act I Sc. II* ).
2. 'Bard' indicates poet-also the armour or ornament for war horses. "Bard" is also used as an abbreviation for Bharathidasan by the Bharathidasan University. Hence this adjective is purposely used.

2. மண்ணதிர விரைந்தனவாம்! முரசு, “வெற்றி  
வாய்க்” என முழங்கினவாம்! சங்கும் மற்றும்  
பண்ணதிரும் கருவிபலப் பலவும் கூடிப்  
பாரதிரச் செய்தனவாம்! கொடியின் கூட்டம்  
விண்ணதிரப் பறந்தனவாம்! ஆயுதங்கள்  
விழியதிர மின்னினவாம்! படைத்தலைவர்,  
கண்ணதிரும் கனல்சிந்திப் படைந டத்தக்  
கழறுமொழி ஒவ்வொன்றும் அதிர்வேட் டேயாம்!

maṇṇatira viraintaṇavām! muracu, “verri  
vāyka” ega muḻaṅkiṇavām! caṅkum marṇum  
paṇṇatirum karuvipalap palavum kūṭip  
pāratirac ceytaṇavām! koṭiyiṇ kūṭṭam  
viṇṇatirap paṇantaṇavām! āyutaṅkaḷ  
viḷiyatira miṇṇiṇavām! paṭaittalaivar,  
kaṇṇatirum kaṇalcintip paṭaina ṭattak  
kaḷaṇumoli ovvōṇṇum atirvēṭ ṭēyām!

Earth trembled as they rushed forward,  
The war drums roared: 'victory!' Conch  
And many an instrument of martial tune  
Thundered the world! The cluster of fluttering  
Flags shook the sky! Blazing weapons  
Blinded the vision and every commanding cry  
Of the irate-eyed chieftains exploded  
Like the deafening sound of a cannon shot!

3. கதிர்நாட்டின் நெடுங்கோட்டை மதிலின் மீது  
கைகாட்டி “வாபகையே” எனஅழைக்கும்  
புதுமைபோல் கொடிபறக்கக் கண்டார் அன்னோர்!  
“போவீர்கள் விரைவாகப் பகைவர் கோட்டை  
அதோபாரீர்” எனவுரைத்தார், படைத்தலைவர்;  
ஆமென்று குதித்தார்கள் மறவ ரெல்லாம்;  
அதிரும்நடை யாற்புழுதி விண்ணில் ஏற  
ஆர்ப்பாட்டப் போர்ப்பாட்டுப் பாடிச் சென்றார்!

katirṇāṭṭiṇ neṭuṅkōṭṭai matiliṇ mītu  
kaikāṭṭi “vāpakaiyē” eṇaa laikkum  
putumaipōḷ koṭiparakkak kaṇṭar aṇṇōr!

“pōvīrkaḷ viraiṇvākaḷ pakaivar kōṭṭai  
atōpārīr” eṇavuraittār, paṭaitta laivar;  
āmeṇru kutittārkaḷ maṇava rellām;  
atirumnaṭai yārpuluti viṇṇil ēra  
ārppāṭṭap pōrppāṭṭup pāṭic ceṇṇār!

A strange sight was caught by the marchers:  
Top on the battlement of Katir Nāṭu  
A flag proudly flapped beckoning them:  
'Come ye foes!' The chieftain in celerity cried:  
'Dash towards that fortress of our foes!'  
Eyeing it, the agitated warriors leaped in spree  
Crying a orgied war song! They faced fast  
And the dust of their feet touched dizzy heights!

## CANTO 2

கதிர்நாட்டின் வேவு பார்ப்போர் பகைப்படை வருவதைப்  
பார்த்தார்கள் .

4. அழகியஅக் கதிர்நாட்டுக் கோர்கா தத்தில்  
அவ்வேழப் படைநெருங்கும் காட்சி தன்னை,  
விழி இமைத்தல் இல்லாமல் வேவு பார்ப்போர்  
விண்ணுயர்ந்த மதிலின்மேல் நின்று பார்த்தார்.  
மொழிஅதிர்த்தார் பறைஅதிர்த்தார். “வேழ நாட்டான்  
முழுப்படையும் எழுப்பிவந்தான்” என்று தங்கள்  
பழியற்ற தாய்நாட்டார் அறியச் செய்தார்.  
கதிர்நாட்டின் படைமறவர் கொதித்தெ முந்தார்.

**katirnāṭṭiṇ vēvu pārppōr pakaippaṭai varuvataip pārttārkaḷ**

aḷakiyaak katirnāṭṭuk kōrkā tattil  
avvēḷap paṭaineruṅkum kāṭci taṇṇai,  
viḷi imaittal illāmal vēvu pārppōr  
viṇṇuyarṁta matiliṇṁmēl niṇru pārttār.  
moliatirttār paṇaiatirttār. “vēḷa nāṭṭān  
muluppaṭaiyum eḷuppivantān” eṇru taṅkaḷ  
paḷiyarṇa tāynāṭṭār aṇiyac ceytār.  
katirnāṭṭiṇ paṭaimaṇavar kotitte ḷuntār.

### The sentries sighting the enemies

Standing on the sky-high fortress  
 The ever vigilant sentries spied  
 Twice five miles off their pretty Katir Nāṭu,  
 The filing forces of Vēlam. To make their  
 Innocent people aware of the imminent danger,  
 Beating their war drums, the sentries screamed:  
 'The men of Vēlam in full force are upon our land'.  
 And all the sizzling soldiers rose in anger!

5. அமைதிசூடி கொண்டிருந்த கதிர்நா டந்தோ  
 அலறிற்று! முதியோர்கள் கலங்கி னார்கள்!  
 தமக்காக அன்றித், தம் கணவர் மக்கள்  
 தமைஎண்ணி மகளிரெலாம் நடுங்கி னார்கள்  
 “நமக்குரிய நாட்டினிலே பகைவர் கால்கள்  
 நாட்டுவதை நாமொப்ப லாமோ என்று  
 சிமிழ்க்காத விழியினராய் வாளைத் தூக்கிச்  
 சினத்தோடு வெளிப்போந்தார் இளைஞர் எல்லாம்.

amaitikuṭi koṇṭirunta katirnā ṭantō  
 alarirru! mutiyōrkaḷ kalaṅki ṇārkaḷ!  
 tamakkāka aṇṇit, tam kaṇavar makkaḷ  
 tamaiṇṇi makaḷirelām naṭuṅki ṇārkaḷ  
 “namakkuriya nāṭṭiṇilē pakaivar kālkaḷ  
 nāṭṭuvatai nāmoppa lāmō eṇṇu  
 cimiḷkkāta viḷiyinarāy vāḷait tūkkic  
 ciṇattōṭu vēḷippōntār ilaiṇar ellām.

Katir Nāṭu, the abode of peace wailed in woe;  
 The senior citizens' were shattered in the shock,  
 The women trembled, not for their sake alone,  
 But for what would befall their men and children;  
 While red-headed youth fain rushed out,  
 With drawn swords and righteous rage,  
 Their agonised eyes expressed: 'How can  
 We ever brook the aliens enter our homeland?'



## CANTO 3

சதிராடு கூடத்தில் அரசன், அரசி

6. கதிர்நாட்டின் கதிரைவேல் மன்னன் தானும்,  
காதல்மனை யாம் கண்ணுக் கினியான் தானும்,  
சதிராடு கூடத்தில் தவிச மர்ந்து  
தமிழ்ப்பூவால் இசைப்பார்கள் புனைந்தி ருந்தார்.  
“அதிர்படைகள் கூட்டிவந்தான் வேழ நாட்டான்  
அதோஒருகா தத்தில்” என்றான் படைத்த லைவன்!  
“எதிர்த்தானா வேழமன்னன்? நரிக்கண் ணன்தான்  
எமைநோக்கிப் படைநடத்த ஓப்பி னானா?

**catirāṭu kūṭattil aracaṇ, araci.**

katirnāṭṭiṇ katiraivēl maṇṇaṇ tāṇum,  
kātalmaṇai yām kaṇṇuk kiṇiyāḷ tāṇum,  
catirāṭu kūṭattil tavica marntu  
tamiḷppūvāl icaippākkaḷ puṇainti runṭār.  
“atirpaṭaikaḷ kūṭṭivantāṇ vēla nāṭṭāṇ  
atōorukā tattil” eṇṭrāṇ paṭaitta laivaṇ!  
“etirtāṇā vēḷamaṇṇaṇ? narikkaṇ ṇaṇtāṇ  
emainōkkip paṭainaṭatta oppi ṇāṇā?

**The royal couple in a relaxed mood**

King Katiraivēlaṇ of Katir Nāṭu and his lovely Queen  
Kaṇṇukkiṇiyāḷ were relaxing on a divan of cushion  
At the catir - concert hall, singing mellifluous,  
Melodious tunes in Tamil. Breaking the melody  
Rushed in, an army chief blazoning:  
'Ten miles off, Vēlam army is racing fast  
To invade our land!' 'Confront me', blared the king  
And said 'How dare Narikkaṇṇaṇ lead his troops here?'

7. என்கண்ணுக் கினியாளே, அன்பே, உன்றன்  
எழிலண்ணன் நரிக்கண்ணன், வேழ நாட்டில்  
வன்மையுறு படைத்தலைவ னாயி ருந்தும்  
வேழர்படை வருவதை, ஏன் என்னிடத்தில்  
முன்னமே சொல்லவில்லை? வேழ நாட்டான்

முழுதும்நமை ஆதரிப்ப தாக அன்றோ  
சொன்னான்? இந் நாட்டினிலே நம் படைகள்  
தோதில்லா திருக்கையிலே நமை திர்த்தார்!

enkaṇṇuk kinyāḷē, aṇṇē, unṇaṇ  
eḷilaṇṇaṇ narikkaṇṇaṇ, vēḷa nāṭṭil  
vaṇmaiyuru paṭaittalaiva nūyi runtum  
vēḷarpaṭai varuvatai, ēṇ enṇiṭattil  
munṇamē collavillai? vēḷa nāṭṭāṇ  
muḷutunnamai ātarippa tāka aṇṇō  
conṇāṇ? in nāṭṭinilē nam paṭaika!  
tōtillā tirukkaiyilē namaie tirttār!

"O Sweet heart, the enchantment of my eyes!"  
Why didn't, Narikkaṇṇaṇ, your elder brother,  
Valiant commandent of Vēḷam forces,  
Tell me the aggression designed by his king?  
Why did he deceive me saying that  
The entire Vēḷam support us in full?  
Should he confront us at this hour when  
Our men are not in a form to defend our land?

8. இந்நாட்டை உன் அண்ணன் பெறநினைத்தான்!  
என்படையின் தளர்நிலையை, அவனை யல்லால்  
பின்னெவரும் அறியாரே! உடன்பி றந்தான்  
பெரும்பகைவன் எனக்கு! நெடு வைய மீதில்  
என்னாவி போன்றவள்நீ! என்ன செய்வேன்!  
என்வெற்றி உன்துன்பம் அன்றோ பெண்ணே  
மன்னவன்நான்! எனைநம்பி வாழு கின்ற  
மக்கட்கோஎன் கடமை ஆற்ற வேண்டும்."

innāṭṭai un aṇṇaṇ perani naittāṇ!  
eṇṇpaṭaiyiṇ taḷarnilaiyai, avaṇai yallāl  
piṇṇavarum ariyārē! uṭaṇpi rantāṇ  
perumpakaivaṇ eṇakku! neṭu vaiya mītil  
eṇṇāvi pōṇṇavaḷni! eṇṇa ceyvēṇ!  
eṇverri untunpam aṇṇō peṇṇē  
maṇṇavaṇṇāṇ! eṇainampi vāḷu kiṇṇa  
makkaṭkōṇ kaṭamai āṇṇa vēṇṭum."

"Brother thine has conspired to snatch this land.  
 None but he is aware of my deficient defence;  
 Hence to me, he is a deadly foe!  
 Yet you are my life's breath! I'm in a fix:  
 Were I to vanquish and win him!  
 Would it not grieve my darling queen?  
 King I am, upon me my subjects solely depend.  
 To protect them, surely I am duty bound!"

9. என்றுபல வாறுரைத்து நின்றான்! அங்கே  
 எதிரினிலே அரசனது கட்டளைக்கு  
 நின்றிருந்தான் படைத்தலைவன். அமைச்சன் நின்றான்!  
 நெடுவழியிற் கனல்சிந்த அரசி சொல்வாள்:  
 முன்னொருநாள் என்அண்ணன் இங்கு வந்தான்  
 ஏதேதோ மொழிந்திட்டான், என்னி டத்தில்!  
 அன்னவற்றின் பொருள் இந்நாள் அறிய லானேன்.  
 அழகியன் திருநாட்டை அவன் பறிக்க

enrupala vāruraittu niṇṇāṇ! aṅkē  
 etiriṇilē aracaṇatu kaṭṭa laikku  
 niṇṇiruntāṇ paṭaittalaivaṇ. amaiccaṇ niṇṇāṇ!  
 neṭuviliyir kaṇalcinta araci colvā:  
 muṇṇorunā! eṇaṇṇaṇ iṅku vantaṇ  
 ētēṭō mōlintittāṇ, eṇṇi taṭtil!  
 aṇṇavarriṇ poruḷ innāḷ aṇiya lāṇēṇ.  
 aḷakiyaṇ tirunāṭṭai avaṇ pārikka

Thus the king made his stand clear. For his orders.  
 Waited the army chief and the minister.  
 With flushed eyes the queen unfolded:  
 "Days ago, came hither my brother  
 And harangued many many things!  
 Little did them I realize his evil designs!  
 But now, beyond doubt, I do understand  
 That he plotted to usurp my lovely land!

10. திட்டமிட்டான்! மணவாளா உன்றன் ஆணை!  
 திருநாட்டின் மீதானை! இந்நாட் டின்கண்  
 மட்டற்ற மகிழ்ச்சியுடன் வாழுகின்ற

மக்கள்மேல் எனக்குள்ள அன்பின் ஆணை!  
 விட்டேனா அன்னவனை! அண்ணன் அல்லன்!  
 விரைவினிலே போர்க்களத்தை அடைவேன்; எந்த  
 வட்டத்தில் அவனுண்டோ அங்கன் னோனை  
 மாய்த்திடுவேன் அல்லதுநான் அவனால் மாய்வேன்!

tiṭṭamittāṇ! maṇavāḷā unṇaṇ āṇai!  
 tirunāṭṭiṇ mitāṇai! innāṭ ṭṭṇkaṇ  
 maṭṭaṭṭa makilcciyuṭaṇ vāḷukiṇṇa  
 makkaḷmēl eṇakkuḷḷa aṇṇiṇ āṇai!  
 viṭṭēṇā aṇṇavaṇai! aṇṇaṇ allaṇ!  
 viraiviṇilē pōrkkalattai aṭaivēṇ; enta  
 vaṭṭattil avaṇuṇṭō aṇkaṇ ṇōṇai  
 māyṭṭiṭuvēṇ allatunāṇ avaṇāl māyvēṇ!

"Conspired he to confiscate our kingdom,  
 But swear on you and on our homeland!  
 I swear on our peace-loving people,  
 And on the deep love I have for them!  
 I renounce him and vow to chase him out!  
 Determined I'm to go to the field in a trice  
 And challenge him by crossing swords!  
 There shall I fell him or fall in the field!"

11. என் அண்ணன் இந்நாட்டில் நுழைவ தாயின்  
 என்னுயிரில் நுழைந்ததன்பின் நுழைக! நானோ  
 அன்னவனின் உயிர்குடித்த பின்னரே இவ்  
 அரண்மனையில் அகத்தாய்மை நிரப்பப் பெற்றே  
 என்கால்வைப் பேன்உறுதி என்றாள்; ஓடி  
 எதிரில்உறு படைவீடு சென்று மீண்டே  
 என்அண்ணன் எங்குள்ளான் அங்கே செல்க  
 என்றாள்; தேர் ஏறினாள்; எரியும் கண்ணாள்!

eṇ aṇṇaṇ innāṭṭil nūḷaiva tāyiṇ  
 eṇṇuyiril nūḷaintataṇṇiṇ nūḷaika! nāṇō  
 aṇṇavaṇiṇ uyirkuṭṭitta piṇṇarē iv  
 araṇmaṇaiyil akattūymai nirappap perre  
 eṇkāḷvaip pēṇuruti eṇṇāl; ōṭi  
 etiriluru paṭaivīṭu ceṇru miṇṭē

enṇaṇṇaṇ enkuḷḷāṇ aṇkē celka  
enrāḷ; tēr ēriṇāḷ; eriyum kaṇṇāḷ!

"Should my brother set foot on this soil?  
He should do so only on my death.  
I swear! I shall slay him at the battle-field  
And thence with my conscience pure,  
I will come back to this palace, it is sure!"  
She then hurried to the armoury and returned  
Ordering charioteer take her to the front  
With eyes spitting fire, she leaped into the chariot!

12. துணையாக ஒருபடையும் அவளின் தேரைத்  
தொடர்ந்ததுதன் நிழல்போலே! கதிரை வேலன்  
தணல்சிந்தும் விழியாலே நாற்பு றத்தும்  
தமிழ்மறவர் தமைஏவித் தெற்குக் கோட்டை  
மணிவாயில் தனையடைந்தான் சிங்கத் தைப்போல்!  
மன்னவன்தான் பெற்றெடுத்த அன்னம் என்பான்,  
அணிமலர்ச்சோ லைவிட்டே அரண்மனைக்குள்  
அடிவைத்தான்; நொடிப்போதில் நிலைமை கண்டான்.

tuṇaiyāka orupaṭaiyum avaḷiṇ tērait  
toṭarntatutaṇ ṇiḷalpōlē! katirai vēlaṇ  
taṇalcintum viḷiyālē nārpu rattum  
tamiḷmaṇavar tamaḷēvit terkuk kōṭṭai  
maṇivāyil taṇaiyaṭaintāṇ ciṇkat taippōl!  
maṇṇavaṇtāṇ perreṭutta aṇṇam eṇṇāḷ,  
aṇimalarccō laiviṭṭē araṇma ṇaikkul  
aṭivaittāḷ; noṭippōtil nilaimai kaṇṇāḷ.

A battalion of soldiers followed  
The queen's chariot like a shadow!  
Galvanized Katiraivēlaṇ was issuing directions  
To his gallant warriors posted in all directions!  
Then like a lion he reached the Southern gate.  
Aṇṇam the king's daughter fair  
Softly stepped out from her beauteous bower,  
And in a trice discerned the brewing danger!

## CANTO 4

கதிரைவேல் மன்னன் மகள் அன்னம் திகைத்தாள்

13. கோட்டைவா யிற்புறத்தே வாள்அ திர்ப்பும்,  
குதிரைகளின் குளம்படியின் ஒலியும், யானைக்  
கூட்டத்தின் மோதுதலும், தேர்அ திர்ப்பும்,  
கொலையுண்ணும் மறவர்விழும் ஒலியும் நன்கு  
கேட்டிருந்தாள் இளமங்கை வள்ளைக் காதில்!  
கிளியுது கனல்சிந்தும்; துடிக்கும்; அஞ்சும்!  
வாட்போரை விரும்பும் அவள் தமிழ் நெஞ்சம்!  
வகையறியா அவள் இளமை மறுத்து நிற்கும்.

**katiraivēl maṇṇaṇ makaḷ aṇṇam tikaittāḷ**

kōṭṭaivā yirpurattē vāḷa tirppum,  
kutiraikaḷiṇ kuḷampaṭiyiṇ oliyum, yāṇaik  
kūṭṭattin mōtutalum, tēra tirppum,  
kolaiyuṇṇum maṇavarvīlum oliyum naṅku  
kēṭṭiruntāḷ ilamaṅkai vallaik kātīl!  
kiḷiyutaṭu kaṇalcintum; tuṭikkum; aṇcum!  
vāṭpōrai virumpum avaḷ tamīḷ neṇcam!  
vakaiyaṟiyā avaḷ ilamai maṇuttu nirkum.

### Annām in a fix

The clang of swords at the fortress gate  
The hoof-beats of the rushing steeds  
The clamour of tuskers, chariots grind  
The death pangs of the falling warmen;  
Annām young sharply heard all these.  
Her psittacine sweet lips spat fire-quiver'd in fright;  
Yet her Tamil-heart braved a sword fight;  
Yet she relented since she was a tender foot!

14. என் ஆத்தா என்செய்வேன் என்றாள் மங்கை!  
எதிர்நின்ற அக்கிழவி இயம்பு கின்றாள்:  
'உன்மாமன் படைகூட்டி வந்தான் பெண்ணோ  
உன்பெற்றோர் வாள் தூக்கி ஓடி யுள்ளார்.  
இந்நிலையில் இறக்கைமுனைக் காத அன்னம்  
ஏன்பறக்க நினைக்கின்றாய்? முடிவு காண்போம்!

கன்னலின்சா நேஇங்கு வந்தமர் வாய்,  
கைப்புறத்தில் வா' என்று சென்ற ணைத்தாள்.

eṇ āttā eṇceyvēṇ eṇṛā! maṇkai!  
etirniṇṛa akkiḷavi iyampu kiṇṛā!  
'uṇmāmaṇ paṭaikūṭṭi vaniṇṇ peṇṇē  
uṇpeṇṇōr vā! tūkki ōṭi yuḷḷār.  
innilaiyil iṛakkaimuḷaik kāta aṇṇam  
ēṇpaṛakka niṇaikkiṇṛāy? muṭivu kāṇpōm!  
kaṇṇaliṇcā ṛēiṇku vantamar vāy,  
kaippuṛattil vā' eṇṛu cenra ṇaittāḷ.

What am I to do, grand mother?" cried she  
Standing in front of her, the old woman said :  
"Your uncle has come with legions to lay siege,  
Your parents have hastened lifting their swords!  
A tender and featherless Aṇṇam' you are!  
Sugar cane like sweet girl, calm compose!  
Come closeby," Solace she gave through a warm embrace!

## CANTO 5

கடும் போர்

15. வடக்கிருந்த வாயிலிலே கதிரை வேலன்  
வந்தெதிர்த்த பெரும்படைமேற் படையை ஏவி  
அடுத்துநின்ற வேழமன்னன் வாள்வீச் சுக்கன்  
அத்தனைக்கும் விடைகூறித் தன்வீச் சுக்கும்  
கொடுத்தவிடை பெற்றபடி இருந்தான்! சாவு  
கொற்றவர்கள் இருவர்பால் மாறி மாறி  
நொடிக்குநொடி நெருங்கிற்று! வெற்றி மங்கை  
நூறுமுறை ஏமாந்தாள் ஆளைத் தேடி!

kaṭum pōr

vaṭakkirunta vāyililē katurai vēlaṇ  
vantetirtta perumpaṭaimēr paṭaiyai ēvi

3. The name means more than meets the ear. Here the poet puns on this word. It indicates a pen-swan and also refers to her name.

aṭuttuniṅṛa vēḷamaṇṇaṇ vālvic cukkaḷ  
 attaṇaikkum viṭaikūrit taṇvic cukkum  
 koṭuttaviṭai perṛapaṭi iruntāṇ! cāvu  
 korṛavarkaḷ iruvarpāl māri māri  
 noṭikkunoṭi neruṇkiṛru! verri maṅkai  
 nūrumuṛai ēmāntāḷ āḷait tēti! ·

### Fierce battle

At the Northern gate, King Katiraivēlaṇ  
 Made his men rush upon the alien force;  
 When they were engaged in a fierce duel  
 So deftly they wielded their swords and shields!  
 As their swords clashed in the battle-front  
 Both, by turns, seemed to reach the jaws of death!  
 "Deluded a hundred times  
 Dame Victory couldn't decide whom to crown!"

16. கனல்நிகர்த்த வேழவனின் பெரும்ப டைமேல்  
 கதிரைவேல் மன்னவனின் மறவர் சில்லோர்  
 சினங்கொண்டு பாய்ந்தார்கள். வேழ நாட்டுத்  
 திறல்மறவர் நூற்றுவர்க்குக் கதிர்நாட் டார்கள்  
 தனியொருவன் விழுக்காடு தோல்கொடுத்துத்  
 தடுத்துநின்றார் கோட்டைக்குள் பகைபு காமல்!  
 பனைமரங்கள் இடிவீழக் கிழிந்து வீழும்  
 பான்மைபோல் இருதிறத்தும் மறவர் வீழ்ந்தார்.

kaḷalnikartta vēḷavaṇiṇ perumpa ṭaimēḷ  
 katiraivēḷ maṇṇavaṇiṇ maṛavar cillōr  
 ciṇaṅkoṇṭu pāyntārkaḷ. vēḷa nāṭṭut  
 tiṛalmaṛavar nūṛruvarkkuk katirṇāṭ ṭārkaḷ  
 taṇiyoruvaṇ viḷukkāṭu tōlko ṭuttut  
 taṭuttuniṅṛār kōṭṭaikkūḷ pakaipu kāmal!  
 paṇaimāraṅkaḷ iṭivīḷak kiḷintu vīḷum  
 pāṇmaipōḷ irutiṛattum maṛavar vīḷntār.

Vēḷam veterans swelled in numbers  
 The doughty warriors of Katiraivēlaṇ  
 Though small in number, could strike with force!



Valiant and well-trained Katir Nāṭu's soldiers  
 Guarded well their tall and sturdy ramparts.  
 And stalled the entry of alien force!  
 Like palm trees felled by thunder bolts  
 Wounded warriors were scattered on the battle ground

17. என்செய்வார் கதிர்நாட்டார்? வேழ வர்க்கோ  
 இரும்படைகள் அணைகடந்த வெள்ளத் தைப்போல்  
 பின்னுதவி செய்தனமேல் வந்து வந்து!  
 கதிர்நாட்டார் பெருந்தோளும் கூர்மை வாளும்  
 முன்னிலும்பன் மடங்குவிரைந் தனஎன் றாலும்  
 முனைநடுங்கப் போராடும் கதிரை வேலன்  
 இந்நிலைமை தனையுணர்ந்து வேழன் தன்னைத்  
 தனிப்படுத்த எண்ணினான். இறங்கி னான்கீழ்.

eṇceyvār katirnāṭṭār? vēḷa varkkō  
 irumpaṭaikaḷ aṇaikaṭanta vēḷḷat taippōl  
 piṇṇutavi ceytaṇamēl vantu vantu!  
 katirnāṭṭār peruntōlum kūrmai vāḷum  
 muṇṇilumpaṇ maṭaṇkuvirain taṇaēṇ ṛāḷum  
 muṇṇainaṭuṇkap pōrāṭum katirai vēḷaṇ  
 innilaimai taṇaiyuṇarntu vēḷaṇ taṇṇait  
 taṇippaṭutta eṇṇiṇāṇ. iraṇki ṇāṇkīḷ.

Katirs couldn't stem the tide of Vēḷam forces  
 Crashing like the lash floods breaking the dyke,  
 An endless flow of men and munitions!  
 Though Katir soldiers clearly displayed,  
 Their skill and valour in the battle-front  
 Their precarious position was evident!  
 Hence King Katiraivēḷaṇ, by his tact,  
 Shifted the fight to a secluded site!

18. ஏறிவந்தான் வேழத்தான். கோட்டைக் குள்ளே  
 இருவேந்தர் தனியிடத்தில் போர்பு ரிந்தார்!  
 சீறினஅங் கிருவாள்கள்; மோத லாலே  
 செம்பொரிகள் எழுந்தனமேல்! வெற்றி தோல்வி  
 கூறிடவும் வழியின்றி வலம்இ டம்போய்க்  
 குறிப்பொன்றும் தவறாமல் சுழன்று, வாளை

மாறிப்பின் வாங்குங்கால் பலகை தூக்கி  
வாட்போருக் கிலக்கியத்தை நல்கும் போதில்!

ērivantāṇ vēlattāṇ. kōṭṭaik kuḷḷē  
iruvēntar taṇiyiṭattil pōrpu rintār!  
cīriṇa aṇ kiruvāḷkaḷ; mōṭa lālē  
cempōrikaḷ eḷuntaṇamē! verri tōlvi  
kūriṭavum valiyiṇri valami ṭampōyk  
kuripponṇrum tavaṛāmal cuḷaṇṇu, vāḷai  
māriṭṭiṇ vāṇkuṇkāl palakai tūkki  
vāṭpōruk kilakkiyattai nalkum pōtil!

Then, inside the fort guarded well,  
The kings fought a fierce duel;  
A swish of swords! Up rose the red sparks!  
None could tell who would win or lose!  
With proven skill they plied their swords  
Swiftly moving from place to place!  
Sure, it was a matchless feast  
Of the marvellous fencing feat!

## CANTO 6

கண் ணுக்கினியாள் அண்ணனைத் தேடினாள்

19. “அண்ணனெங்கே! அன்பில்லாக் கொடிய நெங்கே  
ஆட்சியினை யேவிரும்பி உடன்பி றந்த  
பெண்ணாளை வஞ்சிக்க எண்ணி வந்து  
பிழைசுமந்த நரிக்கண்ணன் வாள் சுமந்து  
கண்ணெதிரில் வாரானோ” என்று கூறிக்  
கடிவாளம் ஒருகையில், பகைவர் பெற்ற  
புண்ணினிலே குளித்தெழுந்த வாளோர் கையில்,  
புதுமைசெய, ஒருகுதிரை மீதி லேறி

**kaṇṇukkiṇiyāḷ aṇṇaṇait tēṭiṇāḷ.**

“aṇṇaṇēṅkē! aṇṇillāk koṭiya neṅkē  
āṭciyiṇai yēvirumpi uṭaṇṇi ṛanta  
peṇṇāḷai vaṇcikka eṇṇi vantu  
piḷaicumanta narikkaṇṇaṇ vāḷ cumantu

kaṇṇetiril vārāṇō" enru kūrik  
 kaṭivālam orukaiyil, pakaivar perṟa  
 puṇṇinilē kuḷitteḷunta vāḷōr kaiyil,  
 putumaiceya, orukutirai mīti lēri

**Kaṇṇukiṇiyāl searches for her brother**

"Where's my brother, that ruthless scoundrel?  
 To usurp the throne of this kingdom  
 He stopped down to dupe his own sister!  
 Would that vile Narikkaṇṇa come over here  
 With his sword raised to fight with me?"  
 Thus, in fury, fretted that fair damsel;  
 Mounted the horse! In one hand she held the reigns  
 And in another, a sword full of blood stains!

20. பகைப்படையின் உட்புகுந்து தேடிக், கண்ணிற்  
 பட்டவரின் உடல்சாய்த்தே, புறங்கள் எட்டும்,  
 நகைப்பாலே நெருப்பாகிப், புருவம் ஏற்றி,  
 நாற்புறத்து வாயிலையும் சுற்றி வந்தான்!  
 மிகப்பெரிய குதிரைமேல் கரிய ஆடை  
 மேற்போர்த்து முகமுடி அணிந்தே ஓராள்  
 புகப்பார்த்தான் வடக்கிருந்த வாயில் நோக்கிப்  
 போ என்றான். பறந்துதன் குதிரை அங்கே!

pakaippaṭaiyiṇ uṭpukuntu tēṭik, kaṇṇiṇ  
 paṭṭavarin uṭalcāyṭtē, puṟaṅkaḷ eṭṭum,  
 nakaippālē neruppākip, puruvam ēṟri,  
 nāṟpuṟattu vāyilaiyum curri vantaḷ!  
 mikapperiya kutiraimēl kariya ātai  
 mērpōrttu mukamūṭi aṇintē ōrāl  
 pukappārttāṇ vaṭakkirunta vāyil nōkkip  
 pō enṟāl. paṟantatutaṇ kutirai aṅkē!

Breaking the foe's front line defence  
 She beheaded those in sight  
 Her fiery laughter echoing in eight directions,  
 She rode around all the four gates.  
 While a soldier in a black cloak and mask,

Swiftly riding a sturdy steed and tried  
To enter the fort through Northern gate,  
"Over there!" she roared! Her horse hied there!

### CANTO 7

வேழமன்னனோடு போர் புரிந்திருந்த கதிரைவேல் மன்னனைப்  
பின்னிருந்து கொன்றான் நரிக்கண்ணன்

21. போர்செய்து கொண்டிருந்த கதிரை வேலன்  
பொத்தென, வீழ்ந் தான். அவனின் முதுகின் மீதில்  
ஓரீட்டி பாய்ந்ததுபோய்க் கருந்தி ரைக்குள்  
உடல்மறைத்துக் கொண்டிருந்த நரிக்கண் ணன்தன்  
பேர்மறைக்க எண்ணியே தான ணிந்த  
பெருந்திரையை, முகமுடித் துணியை, அங்கு  
நேர்நின்ற தன்னாளை அணியச் செய்து  
நெடிதுபோய் அரண்மனையில் நின்றி ருந்தான்.

**vēḷamaṇṇaṇōṭu pōr purintirunta katiraivēl maṇṇaṇaip piṇṇiruntu koṇṇāṇ  
narikkaṇṇaṇ**

pōrceytu koṇṭirunta katirai vēlaṇ  
pottēṇa, vīḷn tāṇ. avaṇiṇ mutukiṇ mītil  
ōrīṭṭi pāyntatupōyk karunti raikkul  
uṭalmaraittuk koṇṭirunta narikkaṇ ṇaṇṭaṇ  
pēmaraiikka eṇṇiyē tāṇa ṇinta  
peruntiraiyai, mukamūṭit tuṇiyai, aṇku  
nēṇṇiṇra taṇṇāḷai aṇiyac ceytu  
neṭitupōy araṇmaṇaiyil niṇṇi runtāṇ.

**During this duel Narikkaṇṇaṇ spears Katiraivēlaṇ from the rear**

In the thick of battle, Kataravēlaṇ,  
Fell suddenly with a thud as Narikkaṇṇaṇ  
Wrapped in black cloak drove a spear,  
Stealthily on his back from the rear  
And to dissimulate as one too good  
He had his big cloak and mask  
Thrown over to a pawn standing in front,  
And to the palace hall, dashed straight.

22. நின்றிருந்த நரிக்கண்ணன், உடன்பி றந்த  
 நேரிழையாள் வரும்வழியில் விழியை வைத்தான்;  
 “அன்றிருந்த என்கருத்தில் பாதி தீர்த்தேன்;  
 அவள் ஒழிந்தால், முக்காலும்தீரும்; பின்னும்  
 அன்னத்தைக் கொன்றொழித்தால் முழுதும் தீரும்;  
 அதன்பிறகன் றோஇந்த நாட்டின் ஆட்சி,  
 என்றென்றும் என்கையில் நிலைத்து நிற்கும்?”  
 எனநினைத்தான் தினையேனும் மானம் இல்லான்.

niṇṇirunta narikkaṇṇaṇ, uṭaṇpi raṇta  
 nēriḷaiyāḷ varumvaḷiyil viḷiyai vaittāṇ;  
 “aṇṇirunta eṇkaruttil pāti tīrttēṇ;  
 avaḷ oḷintāl, mukkaḷumtīrum; piṇṇum  
 aṇṇattaik koṇṇolittāl muḷutum tīrum;  
 ataṇṇirakaṇ rōinta nāṭṭiṇ āṭci,  
 eṇṇeṇṇum eṇkaiyil nilaittu nirkum?”  
 eṇaṇinaittāṇ tiṇaiyeṇum māṇam illāṇ.

At the entrance of the king's palace  
 Narikkaṇṇaṇ waited for the arrival  
 Of his sister, "I'm half way to my goal;  
 My sister's end will be but another leap;  
 And if Aṇṇam too is annihilated  
 My life's ambition will be accomplished!  
 Then I can sit firm on the saddle!  
 Thus thought that unscrupulous scoundrel.

### CANTO 8

கண்ணுக்கினியாள் மன்னன் இறந்தது கண்டாள்

23. கொலைவாளும கையுமாய் அரசி வந்தாள்;  
 கொண்டவனைப் பிணமாகக் கண்டாள். ஆங்கே  
 நிலைகலங்கி நின்றிட்டாள். “வீழ்ந்த தோநின்  
 நெடுமேனி! வீழ்ந்ததோ கதிர்நா டிந்நாள்!  
 இலைநீதான் எனஅறிந்தால் அஞ்சி வாடும்  
 இந்நாட்டு மக்களை, யார் தேற்று வார்கள்?  
 கலைந்ததுவோ என்காதல் ஓவி யந்தான்!”  
 எனக் கூறிக், கட்டழகன் உடலை அள்ளி

### kaṇṇukkiṇiyāl māṇṇaṇ ṇrantatu kaṇṭāl

kolaivāḷum kaiyumāy araci vantāl;  
 koṇṭavaṇaip piṇamākak kaṇṭāl. āṇkē  
 nilaikalaṇki niṇṇiṭṭāl. “vīṇta tōṇiṇ  
 neṭumēṇi! vīṇtatō katirnā ṭiṇṇāl!  
 ilaiṇiṭāṇ eṇaṇṇintāl aṇci vāṭum  
 innāṭṭu makkaḷai, yār tēṇṇu vārkaḷ?  
 kalaintatuvō eṇkātal ōvi yantāṇ!”  
 eṇak kūrik, kaṭṭaḷakan uṭalai aḷli

### Kaṇṇukkiṇiyāl sees the slain king

When the queen came with blood-stained sword  
 She saw on the ground her slain husband  
 She shook in shock of endless grief!  
 "Are you, our mighty hero, dead and gone?  
 Has now our lovely Katir Nāṭu fallen?  
 If our people come to know their loss  
 Who can console and allay their fears?  
 Lo! Has my love's peerless portrait, got frazzled?

24. அனைத்திட்டாள்! மலர்க்கையால் கன்னம் உச்சி  
 அணிமார்பு தடவினாள்! ஈட்டி யாலே  
 தலைப்போலும் புண்பட்ட முதுகு கண்டாள்  
 தலைகுனிந்தாள்; அப்பிணத்தை நிலத்திற் போட்டாள்!  
 இணைபிரியா மானமதும் எம்மை விட்டே  
 ஏகிற்றோ ஐயகோ! முதுகு காட்டத்  
 துணிந்ததுவோ தமிழாநின் தமிழ் நெஞ்சம்!  
 தூயநின் மூதாதை, என்மூ தாதை;

aṇaittiṭṭāl! malarkkaiyāl kaṇṇam ucci  
 aṇimārpu taṭaviṇṇāl! iṭṭi yālē  
 taṇalpōlum puṇpaṭṭa mutuku kaṇṭāl  
 talaikuṇintāl; appiṇattai nilattiṇ pōṭṭāl!  
 iṇaipiriyā māṇamatum emmai viṭṭē  
 ēkiṇṇō aiyakō! mutuku kāṭṭat  
 tuṇintatuvō taṇiḷāṇiṇ taṇiḷ neṇcam!  
 tūyaṇiṇ mūtatai, eṇmū tātai;

Him she hugged close; felt his cheeks, crown and chest  
 In cuirass with her flower soft hands.  
 Soon she saw the spear's back; Crest fallen,  
 She cast the cadaver to the ground  
 And wailed, "Lasting honour e'er left us, lo!  
 How did your Tamil heart give in  
 And turn your back on your foe men?<sup>4</sup>  
 Weren't our forebears spotless mine and thine?"

25. அனைவருள்ளும் எவரேனும் பகைவன் வாளை  
 அருமார்பில் முன்தோளில் ஏற்ற தின்றித்  
 தினையளவும் திரும்பிப்பின் முதுகில் ஏற்ற  
 சேதியினை இவ்வையம் கேட்ட துண்டோ?  
 எனக்கூவித் திரும்புங்கால், எதிரில் நின்ற  
 இளவேழ நாட்டரசன், இரக்க மிஞ்ச;  
 “மனைவிளக்கே, நிந்துணைவன் கதிரை வேலன்  
 வாட்டோரை என்னோடு நிகழ்த்துங் காலை

anaivaruḷḷum evarēṇum pakaivaṇ vāḷai  
 arumārpil muntōḷil ēṇṇa tinṇit  
 tinaiyaḷavum tirumpippin mutukil ēṇṇa  
 cētiyiṇai ivvaiyam kēṭṭa tuṇṭō?  
 eṇakkūvit tirumpuṇkāl, etiril niṇṇa  
 iḷavēḷa nāṭṭaracaṇ, irakka miṇca;  
 “maṇaiviḷakkē, niṇṭuṇaiṇ katirai vēḷaṇ  
 vāṭṭōrai eṇṇōṭu nikaḷttuṇ kālai

"Our ancestors known for their daring deeds  
 Sustained wounds on their chest and face-  
 But ne' er on their back in any battle-field.  
 Has anyone done this sort of cowardly act?"  
 Shattered was she who lamented thus!  
 The deeply moved Vēlam king said this :  
 "Listen, queen - the Beacon of the House!  
 When with me Katiraivēḷaṇ crossed swords.

- 
4. This is gestural indicative of one being routed or chased. When a person is chased it means that he runs for his life - a cowardly act.

26. முகமறைத்த ஒருதீயன் எவனோ பின்னே  
முடுகிவந்து நடுமுதுகில் எறிந்தான் ஈட்டி!  
திகைத்தேன்நான்! சாய்ந்தான்அம் மற்றோர் மன்னன்!  
திகழிமய மலைபோலும் அவன்கொண் டுள்ள  
புகழ்க்கென்ன? உன்குடிக்கு வாய்த்த மானம்  
போனதெனப் புலம்புவதும் என்ன? பெண்ணே  
அகத்துன்பம் நீங்கிஇரு! செலக் உன்றன்  
அரண்மனைக்கே” என்றுரைத்தான். சென்றாள்பெண்ணாள்.

mukamaraitta oruṭiyan evaṇō piṇṇē  
muṭukivantu naṭumutukil eṇṭāṇ iṭṭi!  
tikaittēṇāṇ! cāyntāṇam maṇavōr maṇṇaṇ!  
tikaḷimaya malaipōlum avaṇkoṇ ṭuḷḷa  
pukaḷkkena? unkuṭikku vāyṭta māṇam  
pōṇateṇap pulampuvatum eṇṇa? peṇṇē  
akattunṇam nīṅkiiru! celka unṇaṇ  
araṇmaṇaikkē” eṇṇuraittāṇ. ceṇṇāḷpeṇṇāḷ.

"The fight was fierce, but fair-  
A masked blackguard rushed towards your king  
And drove a spear on his back.  
I too was shocked! Heroic was the king's fall!  
Sure, his fame would stand as Himalayan Mount.  
No shame has come to your glorious clan!  
Wipe your tears! Wend back-to your palace home!  
And in honoured grief she went back home.

## CANTO 9

அரண்மனைக்குள் படை புகுந்தது. அன்னத்தை ஆத்தாக்கிழவி  
காத்தாள்

27. வேழவனின் படைவீரர் அரண்மனைக்குள்  
விரிநீர்போய் மடைதோறும் பாய்வதைப்போல்  
குழலுற்றார்; பொன்னிருப்புச் சாலைக் குள்ளும்  
தொகுநெற்க ளாஞ்சியத்தும் எவ்விடத்தும்!  
ஏழடுக்கும் படைவீரர் கைப்பற் றுங்கால்  
இருந்தஆத் தாக்கிழவி உளம்பதைத்துக்  
கீழைவழி நிலவறையால் அன்னந் தன்னைக்  
கிளியேந்தல் போலேந்தி வெளியிற் சென்றாள்.



araṇmaṇaikkul paṭai pukuntatu aṇṇattai āttākkiḷavi kāttāḷ

vēḷavaṇiṇ paṭaivīrar araṇma ṇaikkul  
virinīrpōy maṭaitōrum pāyva taippōl  
cūḷalurrār; poṇṇiruppu cālaik kuḷḷum  
tokunerka ḷaṇciyattum evviṭattum!  
ēḷaṭukkum paṭaivīrar kaippaṛ ruṇkāḷ  
irunta āt tākkiḷavi uḷampa taittuk  
kiḷaivaḷi nilavaṛaiyāl aṇṇan taṇṇaik  
kiḷiyēntal pōlēnti vēḷiyiṛ cenṇāl.

**Enemy force enters the palace—Aṇṇam is shielded by Āttākkiḷavi**

Just as water flooding all the ridges  
Vēḷam forces entered the treasury  
And the grain store of the palace.  
All the vulnerable spots they besieged.  
Aged Āttāḷ shaken by the tragedy  
Decided to take Aṇṇam to a place safety.  
So, she held Aṇṇam like a fledgeling parrot  
And took her through the cellared route!

28. நிலவறையால் வெளிப்புறத்தில் சென்ற ஆத்தா  
நீங்கியபின் கதவுதனைச் சாத்த வில்லை.  
சிலர்கண்டார் காணாத கதவு தன்னைச்  
சிலர்புகுந்தார்! சிலருள்ளே செல்ல லானார்.  
சிலர்நெடிது சென்றுமே அரண்மனைக்குள்  
திறல்கொண்ட வேழநாட் டுப்படைகள்  
அலைவதைக்கண் .டையோஎன் றுரைத்து மீண்டார்.  
ஆயினும்சிற சிலரிருந்தார்! நரிக்கண் ணைந்தான்.

nilavaṛaiyāl vēḷippurattil cenṇa āttā  
nīṅkiyapiṇ katavutaṇaia cāṭṭa villai.  
cilarkaṇṭār kāṇāta katavu taṇṇaia  
cilarpukuntār! cilaruḷḷē cella ḷāṇār.  
cilarneṭitu cenṇumē araṇma ṇaikkul  
tiralkoṇṭa vēḷanāṭ ṭuppa ṭaikaḷ  
alaivataikkaṇ ṭaiyōeṇ ruraiṭṭu miṇṭār.  
āyinumciṛ cilariruntār! narikkaṇ ṇaṇṭāṇ,

Emerging out through the tunnelled outlet  
 Ättä! forgot to fasten the doorway.  
 Some saw this hitherto unknown passage  
 And entered through this secret path.  
 There they sighted the hectic Vēlam forces  
 Romping everywhere in the palace  
 And Narikkaṇṇaṇ sauntering all round.  
 People gathered there made divergent remarks.

29. எப்புறத்தும் திரிகின்றான். ஓர றைக்குள்  
 எதிர்பார்த்த ஒருபேழை தன்னைக் கண்டான்;  
 அப்படியே தூக்கினான்; அடுத்தி ருந்த  
 ஆள்ஒருவ னிடந்தந்தான்; இதனை என்றன்  
 குப்பனெனும் தேரோட்டி இடம்சேர் என்று  
 கொடுத்தனுப்பித், தான்நினைத்த சூழ்ச்சி தன்னை  
 அப்போதே தொடங்கினான், பொய்ப்பால் வாழ்வான்!  
 அரசிக்கு நல்லவனாய்த் தன்னைக் காட்ட

eppurattum tirikiṇṇāṇ. ōra raikkul  
 etirpārtta orupēlai taṇṇaik kaṇṭāṇ;  
 appaṭiyē tūkkiṇāṇ; aṭutti runta  
 āloruva ṇiṭantantāṇ; itaṇai eṇṇaṇ  
 kuppanēnum tērōṭṭi iṭamcēṇ eṇṇu  
 koṭuttanuppiṭ, tāṇṇiṇaitta cūlcci taṇṇai  
 appōtē toṭaṇkiṇāṇ, poypṇāl vālvāṇ!  
 aracikku nallavaṇāyt taṇṇaik kāṭṭa

Narikkaṇṇaṇ found out in a chamber,  
 The coveted chest of State's treasure!  
 Entrusting it to a soldier standing there  
 He asked him to hand it over  
 To Kuppan his trusted charioteer  
 And started playing his stratagem!  
 A born trickster, he then played his fraudulent game,  
 And thus convinced the gullible queen!

30. அரசர்தமைக் குடிகளெலாம் காணு கின்ற  
 அழகியதோர் கூடத்தில் கீழ்க்கி டந்து  
 சரசரெனப் புரண்டபடி “எனக்கேன் வாழ்வு?

சாக்காடே வாராயோ? உடன்பி றந்தாள்  
 அரசியென் வாழ்கின்றாள் எனஇ ருந்தேன்.  
 அத்தீயன் வேழத்தான் கதிர்நா டாளும்  
 பெருமைகொளென் மைத்துனனைக் கொலைபு ரிந்து  
 பிடுங்கினான் நாட்டையும்' என் றழுதி ருந்தான்.

aracartamaik kuṭikaḷelām kāṇu kiṇṇa  
 aḷakiyatōr kūṭattil kīḷkki ṭantu  
 caracarenṇap puraṇṭapaṭi "eṇakkēṇ vālvu?  
 cākkāṭē vārāyō? uṭaṇṇi ṛantā!  
 araciyeṇa vāḷkiṇṇāḷ eṇai ruṇṭēṇ.  
 attīyaṇ vēḷattāṇ katirṇā ṭāḷum  
 perumaikoḷeṇ maittuṇṇaṇaik kolaipu rintu  
 piṭuṇkiṇṇāṇ nāṭṭaiyum' eṇ ṛaḷuti ruṇṭāṇ.

In the audience chamber of the king's court  
 Narikkaṇṇaṇ rolled all round the hall  
 And feigned to be deeply grieved  
 "Why should live? Death, I do welcome!  
 Happy I was that sister mine was the queen here!  
 But, that vile Vēḷam king, alas, has killed  
 Katir king, my brother-in-law and seiged his demesne"  
 Pretending thus, he misled the queen!

### CANTO 10

கண்ணுக்கினியாள் வந்தாள். நரிக்கண்ணன் வஞ்சம் பேசினான்

31. வாள்தொங்க, வாள்பெற்ற வலக்கை தொங்க,  
 வல்லியிடை துவள, மேல் நல்ல தோள்கள்  
 ஆட, எடுத் தூன்றுமடி இடறக், கண்ணில்  
 அழகிழந்து குழல்சரிந்து வீழ, மங்கை  
 "நாடிழந்தேன் நலமிழந்தேன் கண்ணில் வைத்து  
 நாளுமெனைக் காத்துவந்த துணைஇழந்து  
 வாடுகின்றேன்" எனக்கதறி நெஞ்சம் சோர,  
 வந்தாள் அண் ணன்புரளும் கூடந் தன்னில்

**kaṇṇukkiniyā! vantā! narikkaṇṇa vañcam pēciṇāṇ**

vā!tonka, vā!perra valakkai tonka,  
valliṇṇai tuvaḷa, mēl nalla tō!ka!  
āṭa, eṭut tūṇṇumaṭi iṭaṇak, kaṇṇil  
aḷakiḷantu kuḷalcarintu vīḷa, maṇkai  
“nāṭiḷantēṇ nalamiḷantēṇ kaṇṇil vaittu  
nāḷumeṇaik kāttuvanta tuṇaiḷantu  
vāṭukiṇṇēṇ” eṇakkataṇi neñcam cōra,  
vantā! aṇ ṇaṇpuraḷum kūṇa taṇṇil

**Kaṇṇukkiniyā! comes there-Narikkaṇṇa speaks deceitfully**

Weakly drooped her woeful shoulder and her sword  
Dangled inside the sheath; her slender waist  
Yielded to the pressure of the battlefield:  
Feet faltered - eyes lost their lustre;  
Her sheeny locks losing charm, she wailed :  
"My homeland I've lost! Everything is now lost!  
My husband who tended me dearer than  
The pupil of his eyes has now fallen!"

32. மைத்துனனை நானிழந்தேன் தங்கை யே ! என்  
மன்னெனைத் தள்ளிவிட்டான்; அதுபோ கட்ஓம்;  
செத்தானை இனிக்காண முடிவ துண்டோ;  
திருநாட்டை நீஇழந்து, துணைஇ ழந்து,  
கைத்தாண்டிற் சிறுமீனாய்க் கலங்கு கின்ற  
காட்சியினை நான்காண நேர்ந்த தேயோ!  
வைத்திருந்தான் படைத்தலைவ னாக என்னை;  
மைத்துனனை இகழ்ந்துரைத்தால் பொறுப்பே னோநான்?

maittuṇṇai nāṇiḷantēṇ taṅkai yē ! eṇ  
maṇṇaṇṇait taḷlivittāṇ; atuṇō kaṭṭum;  
cettāṇai iṇikkāṇa-muṭiva tuṇṇō;  
tīruṇāṭṭai nīḷantu, tuṇaiḷantu,  
kaiṭṭuṇṇiṇ ciṇṇuṇṇāy kalaṅku kiṇṇa  
kāṭciyiṇai nāṅkāṇa nērnta tēyō!  
vaittiruṇṇāṇ paṭaittalaiva nāka eṇṇai;  
maittuṇṇai ikaḷnturaittāl poruppē nōṇāṇ?

Lamenting thus, she reached the Court Hall  
 Narikkaṇṇaṇ moaned "I've lost my brother-in-law;  
 My sister! I'm betrayed by the Vēḷaṇ king!  
 You've lost your husband and the homeland.  
 Like a baited fish tossed to the shore,  
 You are! A sad sight for me to behold!  
 He made me the Chief of his armed forces.  
 But, can I bear his insults to my brother-in-law?

33. கதிர்நாட்டைப் பிடிப்பதென வேழன் சொன்னான்;  
 கடிந்துரைத்தேன்; மறுநொடியில் அமைச்ச னுக்குப்  
 புதுத்தலைமை தந்தேபின் படையெ முப்பிப்,  
 பொன்னான கதிர்நாட்டின் மேல்வி டுத்தான்;  
 எதிர்பாராப் படைஎடுப்பை அறியிர் அன்றோ;  
 இதைக்கூற இங்குவந்தேன்; வருவ தற்குள்  
 சிதைத்தானே கதிர்நாட்டின் உரிமை தன்னைத்  
 தீர்த்தானே மைத்துனனை,! அன்பு வேந்தை!

katirnāṭṭaip piṭippateṇa vēḷaṇ conṇāṇ;  
 kaṭinturaittēṇ; maṇuṇṇiyil amaicca nukkup  
 pututtalaimai tantēpiṇ paṭaiye ḷuppip,  
 poṇṇāṇa katirnāṭṭiṇ mēlvi tūttāṇ;  
 etirpārāp paṭaietūppai ariyir aṇṇō;  
 itaikkūra inkuvantēṇ; varuva taṛku!  
 citaittāṇē katirnāṭṭiṇ urimai taṇṇait  
 tīrttāṇē maittuṇṇai,! aṇṇu vēṇtai!

"When I heard of his heinous intentions  
 I strongly expressed my stout resistance  
 The next moment, his Minister was made  
 The Chief of the army and he had led  
 This invasion on our motherland!  
 I rushed here to convey the unwelcome tidings  
 To my shock, our beloved king was already slain  
 And the kingdom is now engulfed in pain!

34. உயிர்போன்றாய்! உடன்பிறப்பே என்றன் ஆவி  
 உடலைவிட்டுப் போவதுமெய்! வைய கத்தில்  
 துயர்தாங்க அட்டியில்லை; எனைஇ கழ்ந்து

சொல்லுமோர் சொல்லையும்நான் பொறுப்ப துண்டோ;  
முயல்போன்றான் நரிக்கண்ணன் என்றா லுந்தன்,  
முத்தான தங்கையவள் வாழ்க்கைப் பட்ட  
வயவேந்தன் கதிர்நாட்டான், நரிக்கண் ணற்கு  
மைத்துனன்” என் றுரைத்தபெரு மைபோ யிற்றே!

uyirpōṇrāy! utaṇṇirappē eṇṇaṇ āvi  
uṭalaivittup pōvatumey! vaiya kattil  
tuyartāṇka aṭṭiyillai; eṇaii kaḷntu  
collumōr collaiyumnāṇ poruppa tuṇṭō;  
muyalpōṇṇāṇ narikkaṇṇaṇ eṇṇā luntaṇ,  
muttāṇa taṇkaiyava! vāḷkkaip paṭṭa  
vayavēntaṇ kaṭirṇāṭṭāṇ, narikkaṇ ṇaṇku  
maittuṇaṇ” eṇ ṇuraittaperu maipō yirṇē!

"Sister, mine, the sacred jewel of my life,  
Sure one day my life will be extinct!  
I'm not bothered to face any tribulation  
But, should I bear such a humiliation?  
I'm too small and timid as a hare  
But, through wedlock of my sister  
I could get a place of pride and honour  
But, everything is now gone! Gone for ever!"

## CANTO II

நரிக்கண்ணன் 'வஞ்சம் பேசுகையில், இவனிடம் கரிய உடை  
பெற்ற ஆள் வந்தான். அவள் அவனை எதிர்க்கிறாள். அவன்,  
மன்னனைக் கொன்றவன் இவனே என்று நரிக்கண்ணனைக்  
காட்டி விடுகிறான். அதற்குள் நரிக்கண்ணன் அரசியைக்  
கொன்றான்

35. என உரைத்தான்; துடித்தமுதான்; மேலும் பேச்சை  
எடுக்கையிலே, கரியஉடை போர்த்த ஓர்ஆள்,  
“இனிஎன்ன செய்வ” தென நரியைக் கேட்டே  
எதிர்வந்தான். அவள்கண்டாள். வாளைத் தூக்கிப்  
“புனையுந்தார் மன்னனின்பின் புறத்தில் ஈட்டி  
புகுத்தியவன் நீதானா” என்றாள். “இல்லை  
எனக்கிந்தக் கரியஉடை இவரே தந்தார்  
ஈயுமுன்னே மன்னவர்மேல் ஈட்டி எய்தார்”

narikkaṇṇaṇ vañcam pēcukaiyil, ivanīṭam kariya uṭai perṛa āḷ vantāṇ.  
avaḷavanai etirrkīrāl. avaṇ, maṇṇaṇaik koṇṇavaṇ ivanē eṇṇu  
narikkaṇṇaṇaikkāṭṭi viṭukirāṇ. atarkuḷ narikkaṇṇaṇ araciyaik koṇṇāṇ

eṇa uraittāṇ; tuṭittāḷutāṇ; mēlum pēccai  
eṭukkaiyilē, kariyaṭai pōrtta ōrāl,  
“iṇiēṇṇa ceyva” teṇa nariyaik kēṭṭē  
etirvantāṇ. avaḷkaṇṭāl. vāḷait tūkkip  
“puṇaiyuntār maṇṇaṇiṇṇiṇ purattil iṭṭi  
puḷuttiyavaṇ nīṭāṇā” eṇṇāl. “illai  
eṇakkintak kariyaṭai ivarē tantār  
iyumuṇṇē maṇṇavarmēl iṭṭi eytār”

When Narikkaṇṇaṇ was thus feigning ignorance, the soldier who had received the black robe and mask from him, comes there. He identifies Narikkaṇṇaṇ as the person who killed Kaṭir Nāṭu's king. Suddenly Narikkaṇṇaṇ stabs the queen

Thus he shed false tears and was about to utter more  
When the soldier with the black robe came there.  
He asked Nari, "What more shall I do?"  
She confronted him with raised sword  
And screamed "Are you the foul one that speared  
My garland-chested king from behind?"  
Replied he, "No! He only spared me this cloak!  
Well! He only speared the king's back!

36. என்றுரைத்தான்! அதே நொடியில் நரிக்கண் ணன்தான்  
இடையினிலே மறைத்திருந்த வாளெடுத்து  
நின்றிருந்த உடன்பிறப்பை, அரசி தன்னை  
நிலத்தினிலே விழுமாறு வெட்டிச் சாய்த்தே  
“ஒன்றுக்கும் அஞ்சாத என்னை இந்நாள்  
உயிர்நடுங்க வைத்தவளை ஒழித்தேன்” என்று  
நின்றுபெரு மூச்சுவிட்டான்! எங்கே அந்த  
நேரிழையாள் அன்னமென உள்ளே சென்றான்.

eṇṇuraittāṇ! atē notiyil narikkaṇ ṇantāṇ  
iṭaiyiṇilē maṇaittirunta vāḷe ṭuttu  
niṇṇirunta uṭaṇṇipappai, araci taṇṇai

nilattinilē vīlumāru vetṭic cāyttē  
 “onrukum aṇcāta enṇai innāḷ  
 uyirnaṭuṇka vaittavaḷai oḷittēṇ” enru  
 ninṇuperu mūccuviṭṭāṇ! eṇkē anta  
 nēriḷaiyāḷ aṇṇameṇa uḷḷē cenṇāṇ.

As he said this, Nari swiftly drew his sword  
 From his hidden and hanging baldric!  
 And pinked his sister, the queen,  
 Who suddenly fell to the ground! Then he said,  
 "I know no fear! But she made me tremble!  
 Hence I made her meet such an end!"  
 Saying so, he heaved a deep sigh and went  
 In search of Aṇṇam, the heir-apparent!

## CANTO II

நரிக்கண்ணன் அன்னத்தைத் தேடி உள்ளே செல்ல அங்கிருந்த  
 ஆள் நடந்ததைத் தன் வேழநாட்டு மன்னனிடம் சென்று  
 கூறினான். மன்னன் வியப்புறுகின்றான்

37. கரியஉடை போர்த்துவந்த காலாள் சென்று  
 கண்டவற்றை அரசினிடம் நன்று சொன்னான்!  
 பெருவாளால், தன்கையால் உடன்பி றந்த  
 பெண்ணாளைக் கொன்றானா என்று மன்னன்  
 உருகினான். மக்களிடை மகனாய் வாழ  
 ஒண்ணாத கொடுவிலங்கை இந்நாள் மட்டும்  
 தெரியாதேன் வைத்திருந்தேன் அரண்மனைக்குள்!  
 தீருவதெந் நாளிந்தப் பழிதான் என்றான்.

narikkannan aṇṇattait tēṭi uḷḷē cella aṇkirunta āḷ naṭantatait taṇ vēḷa  
 nāṭṭu manṇaniṭam cenru kūrināṇ. manṇan viyappurukiṇṇāṇ

kariyauṭai pōrttuvanta kālāḷ cenru  
 kaṇṭavarrai araciṇiṭam naṇru conṇāṇ!  
 peruvāḷāḷ, taṇkaiyāl uṭaṇṇi ranta  
 peṇṇāḷaik konṇāṇā enru manṇan  
 urukiṇṇāṇ. makkaḷiṭai makaṇāy vāḷa  
 oṇṇāta koṭuvilaṇkai innāḷ maṭṭum  
 teriyātēṇ vaittiruntēṇ araṇma ṇaikkul!  
 tīruvaten nāḷintap paḷiṭāṇ enṇāṇ.



**In goes Nari searching for Annam A soldier goes back to Vēlam king and reports what has happened. The king wonders**

The soldier in black robe<sup>s</sup> and mask  
 Narrated the Vēlam king what transpired.  
 "Did he kill his own sister?"  
 The Vēlam king melted with ire!  
 "Knowing not that he is a beast so wild,  
 Him, this long, I had harboured!  
 The crime of mine has no redemption!  
 Thus he lamented deep in repentance!

38. அரசனிது கூறுங்கால் அங்கி ருந்த  
 அழிவொன்றே தொழிலான மறவர் தாமும்  
 இரக்கமுற லானார்கள்! நரைத்த தாடி,  
 இளைத்தஉடல், களைத்தவிழிக், கிழவன், "வேந்தே  
 கறிப்பின்றேல் இனிப்பருமை யாரே காண்பார்?  
 காயின்றேல் கனியருமை யாரே காண்பார்?  
 நரிக்கண்ணர் இலைஎனில்தும் அருமை தன்னை  
 நானிலந்தான் அறிந்திடுமோ நவில்" என்றான்.

aracaṇitu kūṟuṅkāḷ aṅki runta  
 aḷivonṇṛē toḷilāṇa maṟavar tāṁum  
 irakkamura lāṇārkaḷ! naraitta tāṭi,  
 ilaittaṭṭal, kaḷaittavilik, kiḷavaṇ, "vēntē  
 karippinṇṛēl inipparumai yārē kāṇṇār?  
 kāyinṇṛēl kaṇiyarumai yārē kāṇṇār?  
 narikkaṇṇar ilaiēṇilnum arumai taṇṇai  
 nāṇilantāṇ aṟintiṭumō navilka" eṇṇāṇ.

As the Vēlam king thus bemoaned,  
 All the killer soldiers felt the same remorse  
 A grey bearded, worn out and weary eyed  
 Veteran soldier uttered "O king!  
 Can sweet be a relish, but for the sour?  
 Can ripe fruit be relished, but for the raw?  
 Can this wide world know the greatness thine.  
 But for the cunning Narikkaṇṇaṇ so mean?"

5. This means a little more. Black is venom too; in addition it suggests the dress colour of the mourners.

## CANTO II

அன்னத்தைக் காணாது திரியும் நரிக் கண்ணன் எதிரில்  
தேரோட்டியான் குப்பன் வந்தான்

39. அன்னத்தை அரண்மனையில் காண வில்லை!  
ஆத்தாவைக் காணவில்லை! நரிக்கண் ணன்தான்  
என்னத்தைச் செய்வதென ஏங்கி நின்றான்!  
எதிரினிலே தேரோட்டும் குப்பன் வந்தான்!  
பொன்னான பேழையினைப் பெற்றாயோ? என்  
புகழுக்கும் ஆட்சிக்கும் ஆணி வேரை  
உன்னிடத்தில் தந்துள்ளேன்; அதனைக் காப்பாய்;  
ஒருத்தரிடம் சொல்லாதே என்று ரைத்தான்.

**annattaik kṇātu tiriyaṁ narikkaṇṇaṁ etiril tērōṭṭiyāṇa kuppaṇ vantāṇ**

annattai araṇṇaiyil kṇa villai!  
āttāvaik kṇavillai! narikkaṇ ṇantāṇ  
eṇṇattaic ceyvateṇa ēṅki ninṇāṇ!  
etiriṇilē tērōṭṭum kuppaṇ vantāṇ!  
ponṇāṇa pēlaiyiṇaiṇ perrāyō? eṇ  
pukaḷukkum āṭcikkum āṇi vērai  
uṇṇiṭattil tantuḷḷēṇ; ataṇaik kāppāy;  
oruttariṭam collāṭē eṇṇu raittāṇ.

**Narikkaṇṇaṁ is in search of Anṇam. Comes across Kuppaṇ the charioteer**

Anṇam was not found anywhere in the palace  
And Āttā! too! So, cunning Narikkaṇṇaṁ  
Longing stood not knowing what to do.  
Then he came upon Kuppaṇ, the charioteer  
And asked, "Did you receive the treasure chest?  
I sent it to you, the entire foundation  
Of my fame and the kingdom of mine  
For keeping safe without divulging to anyone!"

40. நானறியேன் பேழையினை என்றான் குப்பன்!  
நடுங்கினான் நரிக்கண்ணன்! "ஐயோ ஐயோ  
போனதோ! இங்கிருந்த ஆளி டத்தில்

போயிதனைக் குப்பனிடம் கொடுஎன் றேனே,  
 ஊனமிலா நம்மறவர் போலே அன்றோ  
 உடையுடுத்து நின்றிருந்தான்; ஏய்த்தான் போலும்!  
 ஏனிந்தப் பிழைசெய்தேன்? என்வாழ் வக்கே  
 இடையூறு சூழ்ந்தேனே” எனத்து டித்தே

nāṇariyēṇ pēlaiyiṇai eṇṇāṇ kuppan!  
 naṭuṇkiṇāṇ narikkaṇṇaṇ! “aiyō aiyō  
 pōṇatō! iṇkirunta āli ṭattil  
 pōyitaṇaik kuppaniṭam koṭueṇ ṛēṇē,  
 ūṇamilā nammaṇavar pōlē aṇṇō  
 uṭaiyuṭuttu niṇṇiruntāṇ; ēyttāṇ pōlum!  
 ēṇintap piṭaiceytēṇ? eṇvāḷ vukke  
 iṭaiyūru cūḷntēṇē” eṇattu ṭittē

"Swiftly came the reply from Kuppan,  
 "I know not anything of the treasure chest!"  
 At this Narikkaṇṇaṇ was rudely shocked and cried:  
 "Alas! Lost! Lost! I entrusted the chest  
 To a soldier here dressed like our own men.  
 Perhaps he played a trick upon me!  
 How did I commit such a grave blunder?  
 I have ruined myself!" He cried in despair.

41. அன்னத்தின் ஆவியினை அகற்ற வேண்டும்;  
 ஆவிநிகர் பேழையினை அடைதல் வேண்டும்;  
 என்னுமொறு கருத்தோடும் அரண்மனைக்குள்  
 இட்டிருந்த ஓர்தவியில் சென்றுட் கார்ந்தான்!  
 மன்னவனை ஏமாற்றிக் கதிர்நாட் டாட்சி  
 வாங்குவதில் சிறிதேனும் தொல்லை யில்லை,  
 அன்னத்தை ஆத்தாவைத் தேட வேண்டும்,  
 அரும்பேழை வேண்டுமெனப் பெருந்துள் புற்றான்.

aṇṇatṭiṇ āviyiṇai akarṛa vēṇṭum;  
 āvinikar pēlaiyiṇai aṭaital vēṇṭum;  
 eṇṇumoru karuttōṭum araṇma ṇaikkul  
 iṭṭirunta ōrtavicil ceṇṇuṭ kārntāṇ!  
 maṇṇavaṇai ēmārrik katirṇāṭ ṭāṭci  
 vāṅkuvatil ciṛitēṇum tollai yillai,

anṇattai āttāvait tēṭa vēṇṭum,  
arumpēlai vēṇṭumenap peruntun purrāṇ.

Somehow I should get rid of Anṇam first,  
And then get back the life-like treasure chest!  
With this thought in his mind, he threw  
Himself on a cushioned sedan and said:  
"No problem in getting round the Vēlam king  
And usurp the throne for myself!  
But first I should find out Ātta! and Anṇam  
And then the treasure! And in despair he drowned!

### CANTO 14

அவன் எதிர் வேழநாட்டு மன்னன் வருகிறான். அவனிடம்  
தொடங்குகிறான் பொய்ம்முட்டைகளை நரிக்கண்ணன்

42. ஆத்தாவை, அன்னத்தைப் பேழை தன்னை,  
அடையாளப் படிஎங்கும் படையா ளர்கள்  
போய்த்தேட வகைசெய்து கொண்டி ருந்த  
பொல்லாத நரியானின் எதிரில், மன்னன்  
கோத்தான முத்துலவு மார்பி னோடு  
குன்றுநடை கொண்டதுபோல் சென்று நின்றான்!  
சாய்த்தானே நரிக்கண்ணன் மன்ன வன்பால்  
சரசரெனச் சொற்பெருக்கை, எழுந்து நின்றே.

avaṇ etir vēlanāṭṭu maṇṇaṇ varukirāṇ. avaṇiṭam toṭaṇkukirāṇ  
poyymūṭṭaikaḷai narikkaṇṇaṇ

āttāvai, anṇattaip pēlai taṇṇai,  
aṭaiyālap paṭienkum paṭaiyā ḷarka!  
pōyttēṭa vakaiceytu koṇṭi runta  
pollāta nariyāṇiṇ etiril, maṇṇaṇ  
kōttāṇa muttulavu mārpī nōṭu  
kuṇṇuṇaṭai koṇṭatupōl ceṇṇu niṇṇāṇ!  
cāyṭtāṇē narikkaṇṇaṇ maṇṇa vaṇpāl  
caracareṇac corperukkai, eḷuntu niṇṇē.

### Vēlam king meets Narikkaṇṇaṇ who lets out a bag of tales

Messengers Nari then despatched in haste  
 In search of Annam, Attāl and treasure chest.  
 While thus taking strident measures  
 By chance, the king met him in the palace.  
 He was adorned with pearl-studded breast shield  
 Stalking like a striding mountain!  
 Narikkaṇṇaṇ rose in pretended reverence,  
 But poured forth a string of blatant lies!

43. நானுமெனைக் காப்பாற்றி ஆளாக்கிப் பின்  
 நாற்படைக்கும் தலைவனென ஏற்படுத்திக்  
 கோளும்பொய் சூதுமிலான் என உணர்ந்து  
 கொண்டு, பெருந் தொண்டெல்லாம் எனக்கே தந்து  
 நீளிளனும் மன்னனைநான் போரில் வென்ற  
 நினைவாகப் பரிசீந்த கனியே உன்றன்  
 தோளைஇகழ்ந் தாளிவன்; என் வாளால் வெட்டித்  
 தொடுகழற்குக் காணிக்கை இட்டேன் காண்க.

nālumeṇaik kāppārrī ālākkip pin  
 nārpaṭaikkum talaivaṇeṇa ēpa ṭuttik  
 kōḷumpoy cūtumilāṇ eṇa uṇarntu  
 koṇṭu, perun toṇṭellām eṇakkē tantu  
 nīḷienum maṇṇaṇaināṇ pōril venṇa  
 niṇaivākap paricinta kaṇiyē uṇṇaṇ  
 tōḷaiikaḷn tāḷivaḷ; eṇ vāḷāl veṭṭit  
 toṭukaḷarkuk kāṇikkai iṭṭēṇ kāṇka.

"You protected me and made me the Chief  
 Of all the four wings of your armed forces!  
 Knowing well I'm guileless, good and faithful  
 Sans falsehood, hypocrisy and back-biting,  
 Tasks of trust and might you fondly assigned!  
 When I won Nili in war, you amply rewarded!  
 Beloved king! When my sister slighted your valour,  
 I slew her! This offering I've made at your sandal pair!

44. “வஞ்சகத்தால் கதிரைவேல் மன்னன் தன்னை  
மறவேந்தே நீகொன்றாய்” என்று தீய  
நெஞ்சத்தால் நினைத்தாளே! “நிந்தோள், மாணம்  
நீத்தோள்” என்றாளே! ஐயோ, அன்னாள்,  
கொஞ்சத்தால் மாண்டாளே, நாள டைவில்  
கொடுவாளால் சிறிதுசிறி தாய் நுத்துக்  
கெஞ்சத்தான் வைத்தேனோ! உன்பால் அன்பு  
கெட்டேனே கெட்டேனே கெட்டேன் ஐயா.

“vañcakattāl katiraivēl maṇṇaṇ taṇṇai  
maṇavēntē nīkōṇṇāy” enru tīya  
neñcattāl ninaittālē! “niṇṭōl, māṇam  
nīttatōl” enṇālē! aiyō, aṇṇāl,  
koñcattāl māṇṭālē, nāla ṭaivil  
koṭuvālāl ciṇṭuciṇi tāya ruṭṭuk  
keñcattāṇ vaittēṇō! uṇṇāl aṇṇu  
keṭṭēṇē keṭṭēṇē keṭṭēṇ aiyā.

"The queen had the audacity to remark  
That you killed Katiraivēlaṇ by deceit!  
She doubted your worth and valour;  
Sullen was her stance - and sudden was her end!  
But she deserves severe torture, bit by bit,  
Time and time again till she breathed her last!  
I should have made her cringe and crawl;  
Her quick death was my blunder, blunder, my lord!

45. “உடன்பிறந்தேன்” என்றுரைத்தான் ஆமாம் என்றேன்!  
“உன்னரசை இந்நொடியில் சூழ்ச்சி யாலே  
மடியும்வகை செய்துவிடு; முடியும் உன்னால்!  
மன்னவனைப் பழிவாங்கி விட்டே இந்தக்  
கடல்நிகர்த்த கதிர்நாட்டை ஆள்” என் றாள்என்  
காதுபெற்ற துன்பத்தை என்ன சொல்வேன்!  
கொடியாளின் உடன்பிறந்த பழியுந் தாளேன்  
கொடைமன்னா அருள்புரிக் தருக வாளை.

“uṭaṇṇpirantēṇ” eṇṇuraittāl āmām eṇṇēṇ!  
“uṇṇaracai innoṭiyil cūlccai yālē  
maṭiyumvakai ceytaviṭu; muṭiyum uṇṇāl!

manṇavaṇaiḥ paṭivānki viṭṭe intak  
kaṭalnīkarta kaṭirñṭai āl” eṇ rāleṇ  
kātupeṛra tuṇṭṭai eṇṇa colvēṇ!  
koṭiyālīṇ uṇṇpiranta paṭiyun tālēṇ  
kotaimannā arulpurika taruka vālai.

"I'm your sister" she said; I too agreed  
Right now finish the king of Vēlam  
You're capable of accomplishing this design!  
Avenge and rule this land wide as the sea!  
This treacherous advice pained my ears so much  
I underwent untold mental anguish!  
Disgrace to call her my sister!  
Kindly lend your sword! I'll end myself!.

46. நல்லாரின் பெருநிலையம் இந்த வையம்!  
நான்தீயா ளொடுபிறந்த தாலே தீயன்!  
எல்லாரும் போலேநான் இன்னும் இங்கே  
இருக்கின்றேன் சாகாமல்! ஒன்று மட்டும்  
சொல்லுவேன் நானண்டி வாழ்ந் திருந்த  
தூயோய்நின் புகழுக்கும் அறத்தி னுக்கும்  
முல்லைமுனை அளவென்னால் பழிநே ராமல்  
முழுதுண்மை யாய்நடந்தேன் இதன் பொருட்டு

nallārīṇ perunilaiyam inta vaiyam!  
 nāṇṭiyā ḷoṭupiranta tālē ṭiyan!  
 ellārum pōlēnāṇ inggum inḱē  
 irukkiṇṇēṇ cākāmal! oṇṇu maṭṭum  
 colluvēṇ nāṇṇṭi vāḷṇ tirunta  
 tūyōyniṇ pukaḷukkum aṇṇatti ṇukkum  
 mullaimuṇai aḷaveṇṇāḷ paḷinē rāmal  
 muḷutunmai yāynaṭantēṇ itaṇ poruttu

"World is an abode of virtuous persons.  
Since I'm the brother of that vile woman  
I'm also vile - yet I'm still alive!  
Pathetic it is! Let me make my submission thus:  
'You gave me refuge! I have been devoted  
And grateful to all your benevolent deeds.

Bringing not even the slightest harm  
To your family's tradition and fame!

47. நான்செத்த பின் அடையும் வானாட் டின்கண்  
நானாறு சிற்றூர்கொள் ஒருபே ருரும்  
தேனாறும் சோலைகூழ் அப்பே ருரில்  
செப்பரிய அரண்மனையும் அரண்மனைக்குள்  
பால்நேரில் காய்ச்சி, அதில் சீனி இட்டுப்  
பத்துவகைச் சிற்றுணவும் ஒத்த பெண்ணும்  
ஊனினப் நுகர்கின்ற அறைஇ ருந்தால்  
ஒருத்தருக்கும் இல்லைஅது எனக்கே என்றான்.

nāncetta piṇ ṭaiyum vāṇāṭ ṭiṇkaṇ  
nāṇṭu ciṇṇūrkoḷ orupē rūrum  
tēṇṭu cōlaicū appē rūril  
ceppariya araṇmaṇaiyum araṇma ṇaikkul  
pālṇēril kāycci, atil ciṇi iṭṭup  
pattuvakaic ciṇṇuṇavum otta peṇṇum  
ūṇṇpa nukarkinṇa araii runṭāl  
oruttarukkum illaiatu eṇakkē eṇṇāṇ.

"In the enchanted realm after my death,  
I wish to have a comely capital  
Surrounded by four hundred thorpes;  
A palace fair amidst arbours fine  
In the lap of luxury; with a lovely houri  
Serving caramel cates in winsome ways:  
For the services I've so for rendered  
I do deserve such sumptuous fare!"

## CANTO II

நரிக் கண்ணன் பேச்சை நம்பிவிட்ட வேழ மன்னன்  
நரிக் கண்ணனுக்கு இரங்கினான்; இந்த நாடு உன்னுடைய  
முன்னோருடையது என்பதற்குப் பட்டயம் உண்டா என்றான்

48. அரசனுரைத் திடுகின்றான்: அப்ப னேஉன்  
அன்பினையும் பண்பினையும் அறியார் யாவர்?  
ஒருகுலையில் ஒருகாயில் தீமை காணில்  
உயர்காய்கள் அத்தனையும் வெறுப்ப துண்டோ?



அரசியவள் தீயவள்தான், உடன்பி றந்த  
அறம்பிழையா மறவன்நீ! அழுதல் வேண்டாம்  
நரிக்கண்ணா பழநாளில் இதுஉன் பாட்டன்  
நாடென்றாய்! அதற்குள்ள சான்று முண்டோ?

**narikkaṇṇaṇ pēccai nampiviṭṭa vēla maṇṇaṇ narikkaṇṇaṇukku iraṇkiṇān  
inta nāṭu unṇuṭaiya muṇṇōruṭaiyatu enpatarkup paṭṭayam unṭā enrān**

aracaṇurait tiṭukiṇrāṇ: appa nēuṇ  
aṇṇiṇaiyum paṇṇiṇaiyum aṇiyār yāvar?  
ōrukulaṇiyil orukāyil tīmai kāṇil  
uyarkāykal attaṇaiyum veruppa tuṇṭō?  
araciyaṇaṭṭiṇaiyāṭṭaṇ, uṭaṇṇiṇai ranta  
aṇṇaṇṇaiyā maṇṇaṇṇi! aṭutal vēṇṭām  
narikkaṇṇaṇ paṇṇaṇṇil ituuṇ paṭṭaṇ  
nāṭeṇrāy! ataṇṇuṭṭa cāṇru muṇṭō?

The king is carried away by Narikkaṇṇaṇ's narration and asks him whether he has got any documentary evidence to prove that the land belongs to ancestors

The king said, "Who knows not your loyalty?  
Then why should you feel depressed and guilty?  
If one in the bunch of fruits is rotten  
Should all others also be so taken?  
Be it the queen is of vile nature  
For such a mischance, you need not shed tears!  
You said your ancestors ruled this kingdom;  
Could you substantiate the same?

49. அதுவிருந்தால் காட்டுகநீ! இந்த நாட்டின்  
ஆட்சியினை உனக்களித்து விடுவேன் என்றான்!  
பதிவிருந்தால் ஏனுனைநான் நத்த வேண்டும்?  
பாட்டனுக்குப் பாட்டனாம் பறைக்கண் ணற்குக்  
குதிரைதிரை கொண்டநெடு முடியான் என்னும்  
கொடுநாட்டு மன்னன் அளித் தானிந் நாட்டைப்  
பதினாயி ரம்பேரை வென்ற தாலே!  
பரிசாகத் தந்ததன்றி வேறொன் றில்லை.

atuviruntāl kāṭṭukanī! inta nāṭṭiṇ  
 āṭciyiṇai uṇakkaḷittu viṭuvēṇ eṇṇāṇ!  
 pativiruntāl ēṇuṇaināṇ natta vēṇṭum?  
 pāṭṭaṇukkuṇ pāṭṭaṇām paraikkaṇ ṇaṇkuk  
 kutiraitirai koṇṇaṇeṭu muṭiyāṇ eṇṇum  
 koṭunāṭṭu maṇṇaṇ aḷit tāṇin nāṭṭaip  
 patiṇāyi rampērai veṇṇa tālē!  
 paricākat tantataṇṇi vēroṇ rillai.

"If you can produce any such evidence  
 There can't be any further hindrance!"  
 "If there's evidence, why should I seek your assistance?  
 For having won the gallant resistance  
 Netumuṭiyāṇ who once got cavalry as tribute,  
 Gifted this land to one Paraikkaṇaṇ  
 My great ancestor for demonstrating his valour  
 By overcoming ten thousand warriors!

50. அந்நாளில் மன்னவனால் கொடுக்கப் பெற்ற  
 அருஞ்செப்புப் பட்டயத்தைக் கதிரை வேலன்  
 முன்னோனாம் முத்தப்பன் மறைத்த தோடு,  
 மூன்றாநாள் தூங்கையிலே கொலையும் செய்தான்!  
 தன்னிடத்தில் படையிருந்த தாலே அன்றோ  
 சழக்கனவன் குடிகளிடம் தப்பி வாழ்ந்தான்?  
 என்னையுமிக் கதிர்நாட்டான் விட்ட தில்லை;  
 இங்கிரா தேஎன்றான் அங்கு வந்தேன்.

annāḷil maṇṇavaṇāl koṭukkap perṇa  
 aruṇceppuṇ paṭṭayattaik katirai vēlaṇ  
 muṇṇōṇām muttappaṇ maṇaitta tōṭu,  
 mūṇṇāṇāḷ tūṇkaiyilē kolaikum ceytāṇ!  
 taṇṇiṭattil paṭaiyirunta tālē aṇṇō  
 caḷakkaṇavaṇ kuṭikaḷiṭam tappi vāḷntāṇ?  
 eṇṇaiyumik katirṇāṭṭāṇ viṭṭa tillai;  
 iṇkirā tēṇṇāṇ aṇku vantēṇ.

"That gift was carved in a copper plate"  
 A precious proof of a royal reward;  
 It was then taken away by one Muttappan  
 The grand forbear of king Katiraivēlan  
 Muttappan killed him the third day, while asleep  
 His mighty force shielded him from public rage!  
 He sacred me! Didn't spare me too!  
 Hence I fled to your kingdom for refuge!

51. இந்நாட்டை நானாள் வேண்டு மென்ற  
 எண்ணமே எனக்கில்லை; என்றன் தந்தை  
 அந்நாளில் சாகுங்கால் எனை அழைத்தே  
 அங்கையினைத் தன்மார்பில் அழுத்தி, "அப்பா  
 உன்னைநான் ஒருறுதி. கேட்கின் நேன்நீ  
 ஒப்பிடுக, உன்னாளில் வேழ நாட்டின்  
 மன்னவரின் அருள்பெற்றுக் கதிர்நாட் டுக்கு  
 மன்னவனாய் இரு! நமது மானங் காப்பாய்."

innāṭṭai nāṇāḷa vēṇṭu menra  
 eṇṇamē eṇakkillai; eṇṇaṇ tantai  
 annāḷil cākuṅkāḷ eṇai aḷaitṭē  
 aṅkaḷiyinait taṇmārpil aḷutti, "appā  
 uṇṇaināṇ ṛuṛuṭi kēṭkin ṛēṇṇī  
 oppiṭuka, uṇṇāḷil vēḷa nāṭṭin  
 maṇṇavarin aruḷperruk katirṇāṭ ṭukku  
 maṇṇavaṇāy iru! namatu māṇaṅ kāppāy."

"Never have I nourished the heinous thought  
 Of ascending the throne! But, while in death-bed  
 My father fondly called me by his side,  
 Pressed my hand close to his breast,  
 And asked me to make a solemn promise  
 To redeem the glory of our lost heritage  
 And with the blessings of the king of Vēlam  
 To rule as a king, this Katir Nāṭu!

6. In Tamil it is called Ceppup paṭṭayam, has got double meaning. It indicates 'Copper' as well as 'speak out'. The second import is brought out in the terms 'clearly carved'.

52. எனக்கூறி உயிர்நீத்தான்; அதனா லன்றோ  
எழில்வேழ நாட்டினில்நான் அடைந் திருக்கும்  
தனிப்பெருமை, தனிமகிழ்ச்சி இவற்றை யெல்லாம்  
தவிர்ப்பதற்கும் துணிகின்றேன்; ஐய நேர்  
எனைத்தமிழில் “படைத்தலைவா” என்ற ழைக்கும்  
இன்பத்துக் கீடாக இந்த வையம்  
தனைத்தரினும் ஒப்பேனே! ஒருசொல் சொல்க:  
“தாளடைந்த நரிக்கண்ணன் ஆள்க” என்றே!

enakkūri uyirñittān; ataṇā laṇṇō  
eḷilvēḷa nāṭṭiṇiṇṇāṇ aṭain tirukkum  
taṇipperumai, taṇimakilcci ivarrai yellām  
tavirppatarkum tuṇikiṇṇēṇ; aiya ṇēṇī  
eṇaittamīlil “paṭaittalaiva” eṇṇa laikkum  
iṇṇattuk kiṭāka inta vaiyam  
taṇaittarinūm oppēṇē! orucol colka:  
“tāḷaṭainta narikkaṇṇaṇ āḷka” eṇṇē!

"Saying this, my father breathed his last  
That is why I am prepared to renounce  
The many distinctions and honours  
Conferred upon me in the Vēḷam land.  
Being addressed by you as the 'Army Chief'  
Is my life's pick of prides!  
It's to me more precious than the whole world.  
I am at your feet! Declare me as the king!"

53. வணங்குகின்றேன், எனக்கூறி வணங்கி நிற்க  
மன்னவனும்மனமிரங்கி “அஞ்சேல் அஞ்சேல்  
“இணங்குகின்றேன்.” “நீஆள்க” என உரைத்தான்  
“இன்றைக்கே முடிசூட்டிக் கொள்க” என்றான்!  
பிணங்குவித்தும் மைத்துனனை உடன் பிறப்பைப்  
பெருவஞ்ச கத்தாலே சாகச் செய்தும்  
அணியுமொரு மணிமுடிக்கே நரிக்கண் ணன்தான்  
அன்பில்லாத் தன்னுளத்தால் மகிழ்ந்து நின்றான்.

vaṇaṅkukinṇēṇ, enakkūri vaṇaṅki nirkā  
maṇṇavanūmmāṇamiraṅki “aṅcēl aṅcēl  
“iṇaṅkukinṇēṇ.” “nīāḷka” eṇa uraittān

“inraikkē muṭicūṭṭik koḷka” enṇāṇ!  
 piṇaṇkuvittum maittuṇaṇai uṭaṇ piṇappaip  
 peruvaṇca kattālē cākac ceytum  
 aṇiyumoru maṇimuṭikkē narikkaṇ ṇaṇṭāṇ  
 aṇpillāt taṇṇuḷattāl maḷiṇtu ninṇāṇ.

He made obeisance to the king of Vēlam  
 Who was moved and said, "Fear not! Be it so!  
 I accede and appoint you Katir ruler  
 This day! Let the coronation take place!"  
 Thus, after killing countless men - his sister, the queen  
 And her husband Katiraivēlaṇ  
 Narikkaṇṇaṇ ascended the throne of this land  
 And his loveless heart lusted in greed!

## CANTO II

வீரப்பன் என்னும் திருடர் தலைவன் தோழர்களிடம் தன்  
 வரலாறு . கூறுகிறான்

54. கதிர்நாடு சார்ந்திருக்கும் தென்ம லைமேல்  
 கருநொச்சிக் காட்டினிலோர் பாறை மீதில்  
 மிதியடிக்கால் மீதிலோர் காலைப் போட்டு  
 வீரப்பன் எனும்திருடர் தலைவன் குந்தி .  
 எதிர்நிற்கும் தோழர்கள்பால் இதனைச் சொன்னான்:  
 எல்லாரும் கேட்டிருந்தார் கைகள் கட்டி!  
 “முதுமையினை அடைந்துவிட்டேன். வாழ்நாள் எல்லாம்  
 முட்டின்றிக் கழித்துவந்தேன். ஆனால் கேளீர்

**vīrappaṇ enṇum tiruṭar talaivaṇ tōḷarkaḷiṭam taṇ varalāṇu kūṇukiṇāṇ**

katirṇāṭu cāntirukkum teṇma laimēl  
 karunoccik kāṭṭiṇilōr pārai mītil  
 mitiyaṭikkāl mitilōr kālaip pōṭṭu  
 vīrappaṇ enṇumtiruṭar talaivaṇ kunti  
 etirṇiṇkum tōḷarkaḷpāl itaṇaic conṇāṇ:  
 ellārum kēṭṭiruntār kaikaḷ kaṭṭi!  
 “mutumaiyiṇai aṭaintuviṭṭēṇ. vāḷnāl ellām  
 muṭṭiṇṇik kaḷittuvāntēṇ. āṇāl kēḷīr

### Virappaṇ narrates his past to his fellow dacoits

In the thick of Kaṇṇocci<sup>7</sup> forest  
 Katir Nāṭu's southern ranges  
 Virappaṇ, the dacoit chief, was seated  
 Cross-legged over a large boulder. He addressed  
 His close colleagues, who, with folded hands  
 Listened to him with abiding reverence  
 "With one foot on the grave, now I want  
 To tell what's at the bottom of my heart.

55. ஒருபிள்ளை கொடுவேங்கை போல்வான், கண்போல்  
 ஒருமனைவி! இருவரையும் பிரிந்தேன். ஆண்டும்  
 இருபதுஆ யின என்றன் தீயோ முக்கம்  
 என்மனைவி யாம் ஆத்தா வெறுத்தாள்! நீயோ  
 திருடுவதை விடவேண்டும்! அன்றி என்னைத்  
 தீண்டுவதை விடவேண்டும் என்றான்! என்பால்  
 வரவேண்டாம் இவ்விடத்தில் என்றான்! என்றன்  
 மகனைநான் நல்வழியில் வளர்ப்பேன் என்றான்.

orupillai koṭuvēṅkai pōlvāṇ, kaṇpōl  
 orumaṇaivi! iruvaraiyum pirintēṇ. āṇṭum  
 irupatuā yina eṇṇaṇ tīyo lūkkam  
 eṇmaṇaivi yām āttā veruttā! nīyō  
 tiruṭuvatai viṭavēṇṭum! aṇṇi eṇṇait  
 tiṇṭuvatai viṭavēṇṭum eṇṇā! eṇpāl  
 varavēṇṭām ivviṭattil eṇṇā! eṇṇaṇ  
 makaṇaināṇ nalvaliyil vaḷarppēṇ eṇṇā.

"My only son, the cub of a panther-  
 And loving wife! I've forsaken both  
 Two decades ago! My dubious acts she detested.  
 Hence severed her connections and said:  
 'End your plundering! Bestow love to our country!  
 Or else, think not of my company!  
 Please, desist coming ever to me!  
 I know how to guard and guide my son!"

7. The woody region adjoining generally a fortress. The 'Nocē i treē' usually grow on a height or hillock, these plants by their density ensure obscurity.

56. ஒருவனிடம் ஏற்பட்ட தீயோ முக்கம்  
 உடன்வளர்ந்தே, பின்னதுதான் நீக்க ஒண்ணாப்  
 பெருநோயாய் மாறுவது மெய்யே; நானும்  
 பெண்டாட்டி பிள்ளைகளை விட்ட தன்றி  
 ஒருநாளும் தீத்தொழிலை விடுவ தென்றே  
 உள்ளத்தால் நினைத்ததுவும் இல்லை! ஐயோ  
 அருமையுறு பெண்டுபிள்ளை நினைவே யாக  
 அகன்றநாள் ஒவ்வொன்றும் துன்ப நாளே.

oruvanitam ērpaṭṭa tiyo lukkam  
 uṭaṇvaḷarntē, piṇṇatutāṇ nikka oṇṇāp  
 peruṇōyāy māruvatu meyyē; nāṇum  
 peṇṇāṭṭi piḷḷaikaḷai viṭṭa taṇṇi  
 oruṇāḷum tittolilai viṭuva teṇṇē  
 uḷḷāttāl niṇaittativum illai! aiyo  
 arumaiyuru peṇṇupillai niṇaivē yāka  
 akaṇṇanā! ovvonṇum tuṇpa nālē.

"One caught in the grips of vices  
 Falls a prey to them by inches  
 Like a galloping consumptive disease. Thus  
 I forsook my wife and son, but not my sins!  
 Never did I forsake those habits-  
 Never in the depth of my heart!  
 The thought of my kindred haunted me.  
 Everyday, a day of dole without my wife!

57. நானுமென் மனையாளும் வாழ்ந் திருந்த  
 நல்லூரை அவளகன்றாள்; புல்லூர் ஏகித்;  
 தாணங்குக் கைப்பாடு பட்டாள்; சின்ன  
 தனிக்குடிசை ஒன்றினையும் கட்டிக் கொண்டாள்;  
 தேனடையும் ஈயும்போல் மகனும், தானும்,  
 வறுமையிலும் செம்மையினைக் காண்பா ராகிச்,  
 சீனிஎனும் கணக்காயர் இடத்தில் அன்பின்  
 சிறுவனையும் படிக்கவிட்டாள்; சிலநாள் செல்ல

nāṇumeṇ maṇaiyāḷum vāḷn tirunta  
 nallūrai avaḷakaṇṇāḷ; pullūr ēkit;  
 tāṇaṅkuk kaippāṭu paṭṭāḷ; ciṇṇa

taṇikkūṭicai oṇṇinaiyum kaṭṭik koṇṭāḷ;  
 tēṇaṭaiyum iṇumpōḷ makaṇum, tāṇum,  
 vaṇumaiyilum cemmaiyiṇaik kāṇpā rāṇic,  
 cīṇieṇum kaṇakkāyar iṭattil aṇṇiṇ  
 ciṇuvaṇaiyum paṭikkaviṭṭāḷ; cilaṇāḷ cella

"My wife left 'Nallūr' where we had lived -  
 Moved over to another village 'Pullūr'  
 There she drudged as a domestic servant  
 And built for themselves a small hut.  
 Like the beehive and the honey bees  
 My wife and son fondly clung to each other.  
 My son was then entrusted to one  
 Cīṇi, a local village school master.

58. கணக்காயர் முயற்சியினால் அரண்மனைக்குள்  
 கால்வைத்தாள்; பணிச்சியாய் இருந்தாள்; பின்னர்த்  
 துணையானாள் கதிர்நாட்டின் அரசி யார்க்கே!  
 தூயதன் மகன் இன்னும் கணக்கா யர்பால்  
 இணக்கமுறக் கலைபலவும் பயில்கின் றான். நான்  
 இவையனைத்தும் அறிந்துள்ளேன்; எனினும் அங்கே  
 அணுகினேன் இல்லை. எனை அவள்கண் டாலும்  
 அகம்வெறுத்துத் தலைகுனிந்து மறைந்து போவாள்.

kaṇakkāyar muyaṇciyiṇāḷ araṇma ṇaikkūḷ  
 kālvaittāḷ; paṇicciyāy iruntāḷ; piṇṇart  
 tuṇaiyāṇāḷ katirṇāṭṭiṇ araci yārkkē!  
 tūyatan makaṇ iṇṇum kaṇakkā yarpāl  
 iṇakkamuṇak kalaipalavum payilkiṇ rāṇ. nāṇ  
 ivaiyaṇaittum aṇintuḷḷēṇ; eṇiṇum aṇkē  
 aṇukiṇēṇ illai. eṇai avalkaṇ ṭālum  
 akamveruttut talaikuṇintu maṇaintu pōvāḷ.

"My wife Ātāl, with this master's reference  
 Entered the palace as a maid servant  
 And became the queen's trusted lady.  
 Apart from the courses of learning  
 My son is now undergoing training,  
 In the manly sport of wrestling and fencing;



But never have I met her; even if I did  
She would slip away with bowed head.

59. 'அப்பையன் வேலனுக்கு நான்தான் தந்தை  
ஆத்தாதான் என்மனைவி' என்ற உண்மை  
இப்பெரிய நாட்டினிலே இந்த நாளில்  
யானறிவேன்; அவளறிவாள்; அறியார் மற்றோர்!  
செப்பினேன் இன்றுதான் உம்மி ட்த்தில்!  
செப்பாதீர் யாரிடத்தும்! இன்று நானே  
எப்பாடும் படவில்லை காலாள் போலே  
எதிர்நின்றேன் நரிக்கண்ணன் பேழை தந்தான்.

'appaiaṇ vēlaṇukku nāntāṇ tantai  
āttātāṇ eṇmaṇaiṇi' eṇṇa uṇmai  
ipperiya nāṭṭiṇilē inta nālil  
yāṇarivēṇ; avalarivāl; aṇiyār marṇōr!  
ceppiṇēṇ iṇṇutāṇ ummi ṭattil!  
ceppātīr yāriṭattum! iṇṇu nāṇē  
eppāṭum paṭavillai kālāl pōlē  
etiṇṇiṇṇēṇ narikkāṇṇaṇ pēlai tantāṇ.

"I am the father of that boy, Vēlaṇ  
And Āttāl my wife - This fact's known  
But to me and my wife and none else,  
Till this day, in this vast land of ours.  
But now I am unfolding my past  
Taking you into my hands since Narikkāṇṇaṇ  
Gave it mistaking me, as his servant!

60. இடுகாட்டில் நரிக்கூட்டம் உலாவல் போலே  
எவ்விடத்தும் அரண்மனையில் வேழ நாட்டின்  
படைவீரர் உலாவினார்! எலிகள் ஓடிப்  
பண்டங்கள் உறுட்டுதல்போல் பொருளை யெல்லாம்  
தடதடென உருட்டினார். அவர வர்கள்  
சலிப்பின்றிக் கவர்ந்தார்கள் கலைப்பொ ருள்கள்!  
இடையிடையே நரிக்கண்ணன் செல்வான், மீள்வான்  
எதையோதான் மிகக்கருத்தாய்த் தேட லானான்.

iṭukāṭṭil narikkūṭṭam ulāval pōlē  
 evviṭattum aranmaṇaiyil vēla nāṭṭin  
 paṭaivīrar ulāvinār! elika! ṭṭip  
 paṇṭaṅka! uruṭṭutalpōl porulai yellām  
 taṭataṭeṇa uruṭṭinār. avara varka!  
 calippinrik kavartārka! kalaippo ruḷka!  
 iṭaiyiṭaiyē narikkaṇṇaṇ celvāṇ, mīlvāṇ  
 eṭaiyōtāṇ mikakkaruttāyt tēṭa lāṇāṇ.

"Just as foxes roaming round in burial ground  
 Soldiers of Vēlam forces wandered  
 All over the palace! And just a rats  
 Meddle ransacking utensils, they rattled  
 All the things they found! And stole  
 All the artistic pieces laid their hands on  
 Narikkaṇṇaṇ strolled to and fro  
 As if in search of something precious!

### CANTO 17

வீரப்பன் அன்று நரிக்கண்ணன் தந்த பாண்டியன் பரிசு என்னும்  
 பேழையைத் திருடர்களிடம் காட்டினான்

61. ஓர் அறையில் பேழையினை அரிதிற் கண்டான்  
 உண்டான மகிழ்ச்சிக்கோர் அளவே யில்லை.  
 யாருக்கும் தெரியாமல், அதைத், தேரோட்டி  
 இடம்சேர்க்க எண்ணினான். அங்கு நான்தான்  
 நேரினிலே நின்றிருந்தேன். தன் ஆள் என்றே  
 நினைத்திட்டான்! "தேரோட்டி இடம்சேர்" என்றான்!  
 பாராட்டினேன் அவனை! எடுத்து வந்தேன்!  
 பாருங்கள் எனப்பேழை தனைக்காட் டிட்டான்.

**vīrappaṇ aṇru narikkaṇṇaṇ tanta pāṇṭiyaṇ paricu eṇṇum pēlaiyait  
 tiruṭarkaliṭam kāṭṭināṇ**

ōr aṇaiyil pēlaiyiṇai aritir kaṇṭāṇ  
 uṇṭāṇa makilccikkōr aḷavē yillai.  
 yārukkum teriyāmal, atait, tērōṭṭi  
 iṭamcērka eṇṇināṇ. aṅku nāṇṭāṇ

nēriṇilē niṇṇiruntēṇ. taṇ āl eṇṇē  
niṇaittittāṇ! "tērōṭṭi iṭamcēr" eṇṇāṇ!  
pārāṭṭiṇēṇ avaṇai! eṭuttu vantēṇ!  
pāruṇka! eṇappēlai taṇaikkā! tittāṇ.

**Virappaṇ shows the treasure to other dacoits**

"In this search, he found the treasure he sought.  
With boundless joy blinding both his eyes,  
He carefully surveyed everything there!  
Mistaking me to be a Veḷam soldier,  
He gave it to me to hand it over  
To Kuppaṇ, the charioteer  
Congratulating him I brought it here!"  
He showed the treasure chest to his colleagues.

62. சிரித்திட்ட திருடர்களில் ஒருவன் சொல்வான்:  
திருடர்களைக் குறைவாகச் சொல்வார் மக்கள்;  
இருக்கின்ற பேழையினைத் தேடித், தூக்கி,  
எடுத்துப்போ, என்றானே, அவனை யாரும்  
ஒருபேச்சும் பேசார்கள்; சும்மா நின்ற  
உம்மைஅவன் திருடென்று சொன்னா னன்றோ?  
பொருளாளி திருடர்களை விளைவிக் கின்றான்  
பொதுவுடைமை யோந்திருட்டைக் களைவிக் கின்றான்

cirittittā tiruṭarkaḷil oruvaṇ colvāṇ:  
tiruṭarkaḷaik kuṇaivākac colvār makkaḷ;  
irukkinra pēlaiyiṇait tēṭit, tūkki,  
eṭuttuppō, eṇṇāṇē, avaṇai yārum  
orupēccum pēcārkaḷ; cummā niṇṇa  
ummaiavaṇ tiruṭeṇṇu conṇā ṇaṇṇō?  
poruḷāli tiruṭarkaḷai viḷaivik kiṇṇāṇ  
potuvuṭaimai yōntiruṭṭaik kaḷaivik kiṇṇāṇ

Surveying it with a sinister smile,  
A dacoit said, "People are used to speak ill  
Of all robbers in general! This treasure  
Was hunted for and handed over  
To you by Narikkaṇṇaṇ; but none'll find fault

With him! They'll, accuse you for the theft!  
Men are made thieves by hoarders of wealth!  
When the system is changed, there'll be no thieves."

63. என்றுரைத்தான்! மற்றொருவன் இயம்பு கின்றான்  
என்னெண்ணம் அதுவல்ல. வேண்டு மென்றே  
பொன்னையோ காசினையோ நாமெடுத்துப்  
போம்படிசெய் கின்றார்கள். அதன்பின் நம்மை  
வன்சிறையில் அடைப்பார்கள். திருட ரென்று  
மக்களிடம் சொல்வார்கள். இவைஏன் என்றால்  
'மன்னர்பழம் புலவர், 'வணி கர்கட் கெல்லாம்  
வரும்பெயரை நமக்காக்கும் முயற்சி' என்றான்.

enṇuraittāṇ! maṇṇoruvaṇ iyampu kiṇṇāṇ  
eṇṇeṇṇam atuvalla. vēṇṭu meṇṇē  
pōṇṇaiyō kāciṇaiyō nāmeṭuttup  
pōmpaṭicey kiṇṇārkaḷ. ataṇṇiṇṇ nammai  
vaṇciṇaiyil aṭaiṇṇārkaḷ. tiruṭa reṇṇu  
makkaḷiṭam colvārkaḷ. ivaiṇṇ eṇṇāḷ  
'maṇṇarpaḷam pulavar, vaṇi karkaṭ kellaṁ  
varumpeyarai namaḷkākkuṁ muyarci' eṇṇāṇ.

Another dacoit gave a very different view:  
"I feel they're really cunning men!  
They create ample chances for the theft  
And also many a temptation for it!  
Then they bluntly accuse us as thieves  
And thereby put us in prison cells.  
The higher-ups in the ladder of society  
Thus wriggle out of their own dacoity".

64. வீரப்பன் கூறுகின்றான் என்தோ ழற்காள்!  
வேலனுக்கு நானளித்த தொன்று மில்லை.  
ஆர்அப்பன் என்பதையும் அறியான் வேலன்!  
ஆத்தாவும் அதைக்கூற விரும்ப வில்லை!  
நேறிற்போய் இருவரையும் காணு தற்கும்  
நெஞ்சமோ ஆவலடை கின்ற துண்டு  
சீரில்லை என்னுடம்பின் நிலையில்! என்ன  
செய்வதென எண்ணுகின்றேன்! பேழை தன்னை

vīrappaṇ kūrūkinṛāṇ eṇtō ḷarkāḷ!  
 vēlaṇukku nāṇaḷitta tonṛu millai.  
 ārappaṇ eṇpataiyum aṛiyāṇ vēlaṇ!  
 āttāvum ataikkūra virumpa villai!  
 nēriṛpōy iruvaraiyum kāṇu taṛkum  
 nēṇcamō āvalaṭai kiṇṛa tuṇṭu  
 cīrillai eṇṇuṭampinṇ nilaiyiḷ! eṇṇa  
 ceyvateṇa eṇṇukinṛēṇ! pēḷai taṇṇai

Vīrappaṇ said, "My dear friends!  
 To my son I haven't gifted anything!  
 He doesn't even know his father;  
 Āttāḷ also wishes not to reveal this!  
 I have an urge to meet them both-  
 Would they welcome such a come-together?  
 I was not as I was of yore,  
 I'm perplexed knowing not what to do!

65. நான்திறந்து பார்த்ததிலே விலையு யர்ந்த  
 நகைஆடை, அழகியவாள் முடி இவைகள்  
 வான்திறந்த உடுக்கள்போல் கதிர்போல் கண்டேன்!  
 மன்னர்தரும் பட்டையமும் ஒன்று கண்டேன்!  
 ஈன்றானின் சொத்தாக அதனை என்றன்  
 எழில்மகனுக் குச்சேர்க்க இங்கு யார்க்கும்  
 தோன்றாத இடத்தினிலே புதைப்பேன். பின்பு  
 சொல்லுவேன் இருக்குமிடம் என்று சொன்னான்.

nāṇṭiṛantu pārttatilē vilaiyu yarnta  
 nakaiāṭai, aḷakiyavāḷ muṭi ivaikaḷ  
 vāṇṭiṛanta uṭukkaḷpōḷ katirpōḷ kaṇṭēṇ!  
 maṇṇartarum paṭṭaiyamum onṛu kaṇṭēṇ!  
 īṇṛāṇiṇ cottaḱa ataṇai eṇṇaṇ  
 eḷilmakaṇuk kuccērka iṇku yārkum  
 tōṇṛāta iṭattiṇilē putaippēṇ. piṇṇu  
 colluvēṇ irukkumiṭam eṇṇu conṇāṇ.

"Looking into the treasure chest, I found  
 Precious jewels, garments, artful sword  
 And crown-all glitt' ring like the sun and stars!

A bronze plate royal edict I saw!  
 Now I want to bequeath it to my son-  
 Hence I will stash it underground,  
 In a place unknown to anyone else!  
 But I shall let you know later on, my friends!"

66. ஆண்டவரே, நும்மனைவி எங்க என்னை  
 அடியேங்கள் உடன்பிறந்த வேலன் ஆன  
 ஈண்டுள்ள இருவரையும் அறியேம் யாமும்!  
 இன்பமுறும் மனைவியார் உமை விலக்கிப்  
 பூண்டுள்ள உறுதியோ பெரிது! தாங்கள்  
 போகாமல் இருந்ததுவும் புதுமை ஆகும்!  
 ஊன்தளர்ந்தீர் உடல்தளர்ந்தீர் இனியும் செல்வ  
 ஓப்பீரோ என்றுரைத்தார் நட்புக் கொண்டோர்.

āṇṭavarē, nummaṇaivi eṅka laṇṇai  
 aṭiyēṅkaḷ uṭaṇṇiranta vēlaṇ āṇa  
 iṇṭulla iruvaraikum aṇiyēm yāmum!  
 iṇṇamurum maṇaiviyār umai vilakkip  
 pūṇṭulla uṇṭiyō peritu! tāṅkaḷ  
 pōkāmal iruntatuvum putumai ākum!  
 uṇṭaḷarntīr uṭaḷaḷarntīr iṇiyum cella  
 oppirō eṇṇuraittār naṭpuk koṇṭōr.

"Lord and Master! Your wife is our mother,  
 And your son is our own brother!  
 Though both are yet unknown to us,  
 We realise your wife's marvellous fortitude  
 In avoiding you; and truly amazing it is,  
 That you keep away from your spouse.  
 At this age when senility has set in  
 Better it is to be with them," said his friends.

67. நீங்களெலாம் இங்கிருப்பீர், பேழை தன்னை  
 நிலையாக ஓரிடத்தில் மறைத்து வைத்துத்  
 தாங்காத ஆவலினைத் தவிர்ப்ப தற்குத்  
 தனியாகப் புல்லூர்போய் வருவேன்' என்று  
 வாங்கியதோர் வில்லைப்போல் வளைந்த மேனி  
 வானுயர்ந்த குன்றுபோல் நிமிர்ந்து நின்றான்;

ஓங்கியதோள் மீதினிலே பேழை தன்னை  
உம்மென்று தூக்கினான்; உடன் நடந்தான்!

nīnkaḷelām inkiruppīr, pēlai taṇṇai  
nilaiyāka ōriṭattil maṟaittu vaittut  
tānkāta āvalinait tavirppa tarkut  
taṇṇiyākap pullūrpōy varuvēṇ' eṇṇu  
vāṅkiyatōr villaippōl vaḷainta mēṇi  
vāṇuyarnta kuṇṇupōl nimirntu niṇṇāṇ;  
ōṅkiyatōl mītiṇilē pēlai taṇṇai  
ummeṇṇu tūkkiṇāṇ; uṭaṇ naṭantāṇ!

"You all be here. I'll hide this treasure  
In a secluded place and proceed  
To Nallūr to meet my wife and son  
Since I'm homesick!" said he movingly  
Like a bent bow, his frame was bent-  
But, then, stood erect like a majestic mount!  
Flexing his muscles, he lifted the treasure  
And carried it to a distant spot.

### CANTO 18

வேலன் முதலியவர்க்குச் சீனி என்னும் கணக்காயர் நாட்டின்  
உண்மை செப்பினார்

68. சீனியெனும் கணக்காயர் வீற்றி ருந்தார்  
சேனூயர்ந்த ஆலடியில்! எதிரில் சிங்கம்  
போனிமிர்ந்த பார்வையினான் வேலன், மற்றும்  
புலியிளைஞர் அமர்ந்திருந்தார்! கணக்கா யர்தாம்  
தேனிகர்த்த தமிழாலே புதிய செய்தி  
செப்பினார்: இளைஞர்களே அன்புள் ளாரே  
ஏனிந்த நாட்டின்மேல் வேழ நாட்டான்  
எழுப்பினான் தன்படையை? அதுவு மின்றி

vēlaṇ mutaliyavarkkuc cīṇi eṇṇum kaṇakkāyar nāṭṭiṇ uṇmai ceppiṇār  
cīṇiyēṇum kaṇakkāyar vīrri runtār  
cēṇuyarnta ālaṭiyil! etiril ciṅkam  
pōṇimirnta pārvaiyiṇāṇ vēlaṇ, maṇṇum

puliyiḷaiṇār amarntiruntār! kaṇakkā yartām  
 tēṇikartta tamīlālē putiya ceyti  
 ceppinār: iḷaiṇarkaḷē aṇṇuḷ iārē  
 ēṇinta nāṭṭiṇmēl vēḷa nāṭṭāṇ  
 eḷuppiṇāṇ taṇṇapaṭaiyai? atuvu miṇṇi

**Cīṇi, the school master, unfolds the background of war**

Cīṇi, the school master, was seated  
 On the platform under a banyan tree.  
 In front of him, Vēḷaṇ stood like a lion,  
 And his colleagues like so many panthers!  
 The master then informed them the news:  
 "My dear young men! Know you now  
 Why the Vēḷam king waged war against us?  
 You would better know the whole background.

69. பெருமைமிகு கதிரைவேல் மன்னன் மீது  
 பின்னிருந்தே எவனீட்டி தன்னை எய்தான்?  
 அரசியினைக் கொன்றவன்யார்? அரசர் பெற்ற  
 அன்னத்தைக் கொலைசெய்ய நினைப்போன் யாவன்?  
 திருநிறைந்த கதிர்நாட்டின் அரச னென்று  
 திகழுமுடி தனைச்சூட இந்த நேரம்  
 அரண்மனையின் நடுவினிலே வேழ நாட்டின்  
 அரசனெதிர் நின்றிருப்போன் எவன்கண் டரோ?

perumaimiku katiraivēl manṇaṇ mītu  
 piṇṇiruntē evaṇīṭṭi taṇṇai eytāṇ?  
 araciyaṇaik koṇṇavaṇyār? aracar peṇṇa  
 aṇṇattaik kolaiceyya niṇaippōṇ yāvaṇ?  
 tiruṇṇirainta katirṇāṭṭiṇ araca ṇeṇṇu  
 tikaḷumuṭi taṇaiccūṭa inta nēram  
 araṇṇaṇaiyiṇ ṇaṭuvuṇilē vēḷa nāṭṭiṇ  
 aracaṇetir niṇṇiruppōṇ evaṇkaṇ ṭirō?

"Who conspired the death of Katiraivēḷaṇ?  
 And who drove the spear on his back?  
 Who killed the queen? And who is now hunting  
 For Aṇṇam, the heir-apparent to the throne?"



Do you know who is cringing before  
The Vēlam king in our palace now,  
Praying for his help to become the king  
Of our gallant Katir Nāṭu?"

70. கதிர்நாட்டின் மேலந்த வேழ நாட்டான்  
கடும்பகைகொள் ளச்செய்தோன் நரிக்கண் ணன்தான்!  
முதுகினிலே பின்னின்று ஈட்டி எய்தோன்  
மொய்குழலைக் கொலைசெய்தோன், அன்னந், தன்னை  
எதிர்ப்பட்டால் கொலைசெய்ய இருப்போன் அன்னோன்  
இப்போது மணிமுடியும் பெறப்போ கின்றான்!  
மதியுடையாய் வேலனே உன் அன்னைக்கும்  
மாக்கொடுமை நரிக்கண்ணன் ஆக்கக் கூடும்..

katirnāṭṭiṇ mēlanta vēla nāṭṭāṇ  
kaṭumpakaikoḷ ḷacceytōṇ narikkaṇ ṇaṇṭāṇ!  
mutukinilē piṇṇiṇru īṭṭi eytōṇ  
moykuḷalaik kolaiceytōṇ, aṇṇan, taṇṇai  
etirppaṭṭāl kolaiceyya iruppōṇ aṇṇōṇ  
ippōtu maṇimuṭiyum perappō kiṇṇāṇ!  
matiyuṭaiyāy vēlaṇē uṇ aṇṇaikkum  
mākkōṭumai narikkaṇṇaṇ ākkak kūṭum.

"It was Narikkaṇṇaṇ who sowed the seed  
Of aversion in the mind of the Vēlam king.  
It was he who killed our king from behind;  
And brutally slew our beloved queen!  
Aṇṇam, their daughter is his latest target!  
Now he is to crown himself the king!"  
Dear Vēlaṇ! The life of your mother  
Might be at stake in his cruel hands!

### CANTO 19

வேலா உன்அன்னை ஆத்தாக் கிழவியைக் காப்பாற்ற நீ உடனே  
போ! என்றான் கணக்காயன்

71. உன்அன்னை ஆத்தாவைக் காப்ப தற்கோ  
உடனேபோ! இந்தாவாள்! குதிரை தந்தேன்!  
என்கலைகள் உன்னுயிரைக் காக்க! நாட்டின்

இதழ்ச்சியினைப் போக்குக! நீ புகழ்ச்சி கொள்க!  
 பின்னக்கு வேண்டுமெனில் இங்கி ருக்கும்  
 பிறதோழர் துணைபுரிவார். விடைபெற்றுக்கொள்  
 என்றுரைத்தார். வாள்எடுத்துக் குதிரை ஏறி  
 எதிர்வணங்கிப் புல்லூரே அதிரச் சென்றான்.

**vēlā uṇaṇṇai āttāk kiḷaviyaik kāppārṛa nī uṭaṇē pō enṛāṇ kaṇakkāyan**

uṇaṇṇai āttāvaik kāppa tarkō  
 uṭaṇēpō! intāvā! kutirai tantēṇ!  
 eṇkalaikaḷ uṇṇuyiraik kākka! nāṭṭiṇ  
 ikaḷcciyiṇaip pōkkuka! nī pukaḷcci koḷka!  
 piṇuṇakku vēṇṭumeṇil iṇki rukkuṁ  
 piratōḷar tuṇaipurivār. viṭaipeṇ ṛukkoḷ  
 enṛuraittār. vāḷēṭuttuk kutirai ēri  
 etirvaṇaṅkip pullūrē atirac ceṇṛāṇ.

**Cīṇi orders Vēlaṇ to rush and save his mother**

"To save the life of Āttāḷ, your mother,  
 Rush at once! Use this sword! Take my horse!  
 I know how to defend myself! Better  
 Save our country! Attain fame and honour!  
 Your colleagues here are prepared to render  
 All the assistance you need! So, bid farewell!"  
 At this behest, he took the sword,  
 And rode the steed storming the Pullūr pass.

72. ஐயாவே வேலனுக்குத் துணையாய்ச் செல்ல  
 ஐந்தாறு குதிரைகளை எமக்கிப் போதே  
 கையாலே இவைஎன்று காட்டி விட்டால்  
 கண்ணாலே பார்த்திடுவோம் அவன �ழைத்தால்  
 நெய்யாலே மூண்டெழுந்த நெருப்பைப் போலே  
 நெஞ்சாலே கொள்கின்ற விசையி னோடு  
 வையாலே ஆனதொரு பகைமேற் செல்வோம்  
 வாளாலே தங்கள்புகழ் வளர்ப்போம் என்றே

aiyāvē vēlaṇukkuṭ tuṇaiyāyc cella  
 aintāru kutiraikaḷai emakkip pōtē

kaiyālē ivaienru kāṭṭi viṭṭāl  
 kaṇṇālē pārtiṭṭuvōm avaṇa laittāl  
 neyyālē mūṇṭelunta neruppaip pōlē  
 neñcālē kolkiṇṇa vicaiyi ṇōṭu  
 vaiyālē āṇatoru pakaimēṇ celvōm  
 vāḷālē taṅkaḷpukaḷ vaḷarppōm eṇṇē

"Dear, Master! Kindly give for our use  
 Five or six horses at once  
 And brief us on steeds allotted to each  
 So that we can now have a look at them,  
 At Vēlaṇ's call we should be prepared to rise  
 Like a ghee fed flame soaring high!  
 We would brave the formidable foes-  
 And enhance your fame with our swords!"

73. இருகைகூப் பிச்சொன்னான் ஒருசேய்! அங்கே  
 இருக்கைவிட் தெழுந்தொருசேய் அறிக்கை செய்வான்:  
 வருகைக்குக் காத்திருப்பான் ஐயா; வேலன்  
 வாழ்க்கைக்கும் உதவாது தாழ்க்கை செய்தால்!  
 பருகைக்கு நஞ்சளித்த பழிக்கை ஏற்பேன்;  
 பதைக்கையிலே தடுப்பீரோ? இதைக்கை விட்டால்  
 அருள்கைக்கு நாளொதுதான்? என்மேல் வேலன்  
 அன்புகைக்கும்; அவன்பகைக்கும் கைவ லுக்கும்.

irukaikūp picconṇāṇ orucēy! aṅkē  
 irukkaiviṭ teluntorucēy aṛikkai ceyvāṇ:  
 varukaikkuk kāttiruppāṇ aiyā; vēlaṇ  
 vāḷkkaikkum utavātu tāḷkkai ceytāl!  
 parukaikku nañcaḷitta paḷikkai ērpēṇ;  
 pataikkaiyilē taṭuppiṇō? itaikkai viṭṭāl  
 aruḷkaikku nāḷetutāṇ? eṇmēl vēlaṇ  
 aṇṇukaikkum; avaṇpakaikkum kaiva lukkum.

Saluting with folded hands, one ward said-  
 Rising from his seat, another approved it:  
 "Master! Vēlaṇ'll be anxiously awaiting us.  
 A moment's delay might cost his life!  
 It'll be like offering him poison to drink.

At this hour of crisis, should you dissuade?  
A golden chance to help him! Else, no sense  
In being his bosom friend! His foes might score success!"

74. போமாறு தலையசைப்பீர் என்று சொன்னான்!  
புதுமாறு தலைவேண்டும் ஒருவன் நின்றே,  
ஆமாறு நாமுணர்ந்தோம். வேலன் அங்கே  
அழுமாறு தலையிடா திருந்து விட்டால்,  
ஏமாறு தலையடைந்த இந்த நாட்டின்  
எழில்மாறும்! நிலைமாறும்! ஆட்சி மாறும்  
நாம்ஆறு தலையடைய நரியின் நோக்கம்  
நகுமாறு தலையிடுவோம் நவில்க என்றான்.

pōmāru talaiyacaippīr enru conṇāṇ!  
putumāru talaivēṇṭum oruvan niṇṇē,  
āmāru nāmuṇarntōm. vēlaṇ aṅkē  
aḷumāru talaiyiṭā tiruntu viṭṭāl,  
ē māru talaiyaṭainta inta nāṭṭin  
eḷilmārum! nilaimārum! āṭci mārum  
nāmāru talaiyaṭaiya nariyiṇ nōkkam  
nakumāru talaiyiṭuvōm navilka enṇāṇ.

Another ward of revolutionary thoughts, begged:  
"Kindly nod your head and give us consent.  
We're now clear as to what steps to be taken.  
If we tarry a bit, it'll land Vēlaṇ  
In deep distress! Our pretty Katir Nāṭu  
Will lose its lustre and its very freedom!  
For settling accounts, let us enter  
So that Nari gets ignominious defeat!"

75. பொறுத்திருப்பார் வாழ்ந்திருப்பார்! இந்த நாட்டில்  
புகுந்திருப்பார், இங்கிருப்பார் தம்மை யெல்லாம்  
நிறுத்திருப்பார்; இலேசென்று நினைத் திருப்போர்,  
நிகழ்வதைக்கண் திருப்பாது பார்த் திருப்பார்!  
குறித்திருப்பார் ஆத்தாவைத் தீயோள் என்று  
குளிர்த்திருப்பார்; அவளிறந்தால்! செம்மல் வேலன்  
மறத்திருப் பார்வைகாணா திருப்பார், காண்பார்!  
மறைந்திருப்பார், கையிருப்பார் அறிவார் என்றான்.

poṟuttiruppār vāḷntiruppār! inta nāṭṭil  
 pukuntiruppār, iṅkiruppār tammai yellām  
 niṟuttiruppār; ilēcenru niṇait tiruppōr,  
 nikaḷvataikkaṇ tiruppātu pārt tiruppār!  
 kuṟittiruppār āttāvait tiyōḷ enru  
 kuḷirntiruppār; avaḷiṇantāl! cemmaḷ vēlaṇ  
 maṟattirup pārvaikāṇā tiruppār, kāṇpār!  
 maṟaintiruppār, kaiyiruppār aṟivār enṟāṇ.

"Those with forbearance will be successful;  
 By now our aliens would have weighed us all!  
 To them we look too small! Without a wink  
 They would have surveyed all that happened!  
 Describing Āttāl as a wicked woman  
 They'll rejoice at her death! Mighty Vēlaṇ  
 Might have cast his fierce look on his foes  
 He has to face hidden arms! Sudden assaults!"

## CANTO 20

புல்லூர்ச் சிறு குடிசையில் ஆத்தாவும் அன்னமும்

76. புல்லூரிற் சிறுகுடிசை தனில்இ ரண்டு  
 புண்பட்ட நெஞ்சங்கள் ஒன்றை யொன்று  
 நல்லுரையில் தேற்றியிருந் தன. அவற்றில்  
 நரைபட்ட ஆத்தாளின் நெஞ்ச மொன்று!  
 வல்லூறு குறிவைத்த புறாப்போல் வாழும்  
 மலர்க்கொடியாள் அன்னத்தின் உள்ள மொன்று!  
 சொல்லிஅழு தாளாத்தா; ஆற்றாள் கண்ணீர்  
 சொரிந்தழுகின் றாளின்னும் பெண்ணை நோக்கி,

**pullūrc ciṟu kuṭicaiyil āttāvum annamum**

pullūriṟ ciṟukuṭicai taṇili raṇṭu  
 puṇpaṭṭa neṇcaṅkaḷ onṟai yonru  
 nalluraiyil tēṇṇiyirun taṇa. avaṇṇil  
 naṟipaṭṭa āttāḷiṇ neṇca monru!  
 vallūru kuṟivaitta purāppōl vāḷum  
 malarkkoṭiyāḷ annaṭṭiṇ uḷḷa monru!  
 colliāḷu tāḷāttā; āṇṇāḷ kaṇṇiṟ  
 corintaḷukiṇ rāḷiṇṇum penṇai nōkki.

### Āttāḷ and Anṇam in a small hut in Pullūr

In a small thatched hut in Pullūr  
Two wounded souls were consoling each other,  
Both exchanging soothing words of solace!  
One was Āttāḷ the grey-haired woman.  
Another, the young and slender Anṇam.  
A dove hunted for prey by an eagle!  
Tears rolled down the cheeks of Āttāḷ  
Who, endlessly, kept on cursing her fate!

77. அன்னத்தின் கண்ணினிக்கும் மகனைத் தேடி  
ஆவணியில் மணமுடித்துத் தைப் பிறப்பில்  
மன்னியசிங் கஞ்சுமந்த தவிசில் ஏற்றிக்  
கதிர்நாட்டின் மணிமுடியை அவளுக் காக்கி  
என்கண்ணால் பார்த்துள்ளம் மகிழ்வே னென்ற  
எழில்மன்னன் மொழிஎண்ணி அழுவே னாநான்?  
அன்னவனின் திருத்தோளும் அகன்ற மார்பும்  
அழிவுற்றதை எண்ணி அழுவே னாநான்?

anṇattiṇ kaṇṇinikkum maṇṇait tēṭi  
āvaṇiyil maṇamuṭittut taip piṇappil  
maṇṇiyaciṇ kaṇcumaṇṇa taviṇil ēṇṇik  
kaṭirṇāṭṭiṇ maṇimuṭiyai avaḷuk kākki  
eṇkaṇṇāḷ pārttuḷḷam maṇivē ṇeṇṇa  
eḷilmaṇṇaṇ moliṇṇi aḷuvē ṇāṇāṇ?  
anṇavaṇiṇ tiruttōḷum akaṇṇa mārpum  
aḷivurṇatai eṇṇi aḷuvē ṇāṇāṇ?

The king had planned to seek a handsome youth  
To wed his daughter Anṇam on Āvaṇi<sup>8</sup>  
And then couch<sup>9</sup> her on lion mark'd throne  
On first of *Tai* as Crown'd Queen.  
I can't but recall this at this juncture,

- 
8. A Tamil month corresponding to the later half of August and the first half of September
9. A Tamil month corresponding to the later half of January and the first half of February. The poet is ironic cover the customary belief that these are auspicious months.

And weep for his death during the war.  
Shall I weep for the unexpected fall  
Of our king known for his hefty shoulders?

78. அருமைமகள் தனக்கேற்ற அன்ப னோடும்  
ஆணிப்பொன் கட்டில்எனும் சேற்றி னுள்ளே  
எருமைஎனக் கிடந்தின்பம் நுகரு கின்ற  
எழில்நாளை நான்காணப் பெறேனோ என்ற  
பெருமாட்டி மொழிஎண்ணி அழுவே னாநான்?  
பிள்ளைக்கு நஞ்சூட்டும் தாய்போல் அந்த  
நரிக்கண்ணன் வஞ்சித்துக் கொன்ற போது  
நாளற்றுப் போனதெண்ணி-அழுவே னாநான்?

arumaimakaḷ taṇakkēṟra aṇpa ṇōṭum  
āṇippoṇṇi kaṭṭileṇum cēṟri ṇuḷḷē  
erumaiēṇak kiṭantiṇṇam nukaru kiṇṇa  
eḷilnāḷai nāṇkāṇap perēṇō eṇṇa  
perumāṭṭi molieṇṇi aḷuvē ṇānāṇ?  
piḷḷaikku naṇcūṭṭum tāypōḷ anta  
narikkaṇṇaṇ vaṇcittuḷ koṇṇa pōtu  
nāḷarrup pōṇateṇṇi-aḷuvē ṇānāṇ?

"Aṇṇam in her wedded life  
Should wallow in joy with animus deep'  
In the bedecked cot and soft mattress-  
The queen had such sweet dreams in her mind!  
Shall I weep for those shattered dreams?  
Like a mother poisoning her own babe  
Narikkaṇṇaṇ cunningly killed the king!  
It was a dark day! Shall I lament that?"

79. எதிரெதிரே இருதழற்பந் துகள் சுழன்றே  
இருப்பதுபோல் சுதிரநாட்டான் வேழ நாட்டான்  
அதிற்கின்ற மெய்ப்பாடும் சுழற்றும் வாளும்  
கட்புலனுக் கப்பாலாய் விசைகொள் ளுங்கால்  
முதியஓர் காலாள்போல் தாடி மீசை  
முடித்துநான் அங்கிருந்தேன்; நரிக்கண் ணன்தான்  
பதுங்குகறுப் புடைபூண்டு வேந்தை மாய்த்தான்  
பதைத்தேனே அதைஎண்ணி அழுவே னாநான்?

etiretirē irutaḷarpan tukaḷ culaṇṇē  
 iruppatupōḷ katirṇāṭṭāṇ vēḷa nāṭṭāṇ  
 atirkirṇa meypṭāṭṭum culaṇṇum vāḷum  
 kaṭṭupalaṇuk kappālāy vicaikoḷ iṇkāl  
 mutiyaōr kālāḷpōḷ tāṭi mīcai  
 muṭṭittunāṇ aṇkiruntēṇ; narikkaṇ ṇaṇṭāṇ  
 patuṇkukaruṇ puṭaipūṇṭu vēṇtai māyṭṭāṇ  
 pataittēṇē ataiṇṇi aḷuvē ṇānāṇ?

"Just as two balls of flame roll round the field  
 Both the kings were engaged in a fierce fight,  
 Ferociously jumping from place to place  
 Using their shields and wielding their swords!  
 Clad and camouflaging as a grand old man  
 I stood at a distance beyond their sight  
 When the black cloaked Narikkaṇṇaṇ stabbed our king's back,  
 To my shock and shudder! Shall I mourn this?

80. நானிருந்தேன் காலாட்கள் பலரி ருந்தார்  
 நடுவினிலே வேழநாட் டரசன் நின்றான்  
 மேனிமிர்ந்த கரியஉடைக் காலாள் வந்து  
 மெல்லிதனை நரிக்கண்ணன் வெட்டிச் சாய்த்த  
 ஊன்நடுங்கும் செய்தியினைச் சொன்னான். மன்னன்  
 உளம்நடுங்க மற்றவர்கள் உடல்ந டுங்க  
 நானிருந்து மன்னவனைத் தேற்றுங் காலென்  
 நல்லுயிர் ஒடுங்கியதற் கழுவே னாநான்?

nāṇiruntēṇ kālāṭkaḷ palari runtār  
 naṭuvuṇilē vēḷanāṭ ṭaracaṇ niṇṇāṇ  
 mēṇimirnta kariyaṭṭaik kālāl vantu  
 mellitaṇai narikkaṇṇaṇ vēṭṭic cāyṭta  
 ūṇṇaṭuṇkum ceṭṭiyiṇaiṇ conṇāṇ. maṇṇaṇ  
 uḷamnaṭuṇka maṇṇavarkaḷ uḷalna ṭuṇka  
 nāṇiruntu maṇṇavaṇait tēṇṇuṇ kāleṇ  
 nalluyir oṭuṇkiyatar kaḷuvē ṇānāṇ?

"When the Vēḷam king stood in our midst,  
 Surrounded by me and some infantry men,  
 A well-built soldier with a black veil



Came there, narrated the gruesome tale  
Of the brutal murder of our beloved queen.  
All were rudely shocked, including the king.  
I spoke to him some words of comfort;  
I was sore at heart! Shall I deplore this?"

81. பழநாள்பாண் டியனுன்றன் மூதா தைக்குப்  
பரிசளித்தான் இந்நாட்டை! அதைக் குறிக்கும்  
முழுநீளப் பட்டயமும் உடைபுண் வாளும்  
மூடிய அப்பேழையும்போ யிற்றே அந்தோ  
இழந்ததனால் பேழையினை, அழகு மிக்க  
இந்நாடு நின்னுரிமை என்ற உண்மை  
ஒழிந்திடுமே! அதைஎண்ணி அமுவே னோநான்?  
இவ்வண்ணம் உரைத்தமுது கொண் டிருந்தாள்.

paḷanālpāṇ ṭiyaṇuṇṇaṇ mūtā taikkup  
paricalittāṇ innāṭṭai! ataik kuṟikkum  
muḷuniḷap paṭṭayamum uṭaipūṇ vāḷum  
mūṭiya appēlaiyumpō yirre antō  
iḷantataṇāḷ pēlaiyiṇai, aḷaku mikka  
innāṭu niṇṇurimai eṇṇa uṇmai  
oḷintitūmē! ataiēṇṇi aḷuvē ṇōṇāṇ?  
ivvaṇṇam uraittaḷutu koṇ ṭiruntāḷ.

Some decades ago the Pāṇṭiya king gave Katir Nātu  
As a royal gift to your ancestor  
A copper plaque and a royal sword  
Were kept in a chest,<sup>10</sup> which has now been robbed!  
And, Lo! The most precious piece of evidence  
To show that this is the land of yours  
Is now lost! Shall I weep and wail at that?  
Thus she grieved like a child forlorn!

10. In Tamil it is called pēlai. The English is a little short of suggesting the largeness and greatness of the coffer deeply indicated in Tamil.

## CANTO 21

கிழவி இவ்வாறு நடந்தவை கூறி நையும் போது வீரப்பன்  
அக்குடிசை நோக்கி வந்தவன் இவைகளை ஒழிந்து  
கேட்டிருந்தான். உண்மை உணர்ந்தான்

82. வெளியினிலே பேழையொடு நின்றி ருந்த  
வீரப்பன் இவற்றையெலாம் கேட்டி ருந்தான்;  
களிகொண்டான்! தன்முதுகில் உள்ள பேழை  
கதிர்நாடு கவின் அன்னம் உடைமை என்று  
வெளிப்படுத்தத் தக்கதோர் பேழை என்று  
விளங்கிற்றுத்! தன்மனைவி ஆத்தா, அங்குக்  
கிளிமொழியாள் அன்னத்தைக் காப்ப தற்கும்  
கேடுதனை நீக்கற்கும் முயலு கின்ற

**kiḷavi ivvāru naṭantavai kūri naiyumpōtu vīrappan akkuṭicai nōkki  
vantavan ivaikaḷai oḷintu kēṭṭiruntāṇ. uṇmai uṇarntāṇ**

veḷiyinilē pēlaiyoṭu ninri runta  
vīrappan ivarraiyeḷām kēṭṭi runtāṇ;  
kaḷikonṭāṇ! taṇmutukil uḷḷa pēlai  
katirnāṭu kaviṇ aṇṇam uṭaimai enru  
veḷippaṭuttat takkatōr pēlai enru  
viḷaṇkiṇrut! taṇmaṇaivi āttā, aṇkuk  
kiḷimoḷiyāḷ aṇṇattaik kāppa taṇkum  
kēṭutaṇai nīkkaṇkum muyalu kiṇra

**When Āttāḷ thus laments, Vīrappan comes there and overhears her words,  
comes to know the truth about the treasure**

Carrying the treasure on his shoulders  
Vīrappan overheard all this!  
He felt highly pleased! The royal deed,  
That proud Aṇṇam's ownership of this land  
Was inside the iron chest which he shouldered!  
Āttāḷ was rend' ring whatever help she could  
For saving Aṇṇam endow'd with parrot's voice  
From Narikkannan's vulpine watch!

83. நிலையாவும் விளங்கிற்று! வீரப் பன்தான்  
நீள்பேழை தனைஆத்தா விடம்இப் போதே  
குலையாமல் தந்திடவும் நினைத்தான்! நாட்டின்  
கொந்தளிப்பில் பேழையினை அவன்காப் பாற்றும்  
வலிஐது? பொறுத்திருப் பேனெனமு டித்து  
மற்றுமவர் பேசுவதைக் கேட்டி ருந்தான்!  
தலைமீது கைவைத்துத் தாயே அப்பா  
தனிவிட்டுச் சென்றீரோ இனிவாழ் வேனோ?

nilaiyāvum viḷaṅkiṟru! vīrap paṇṭāṇ  
nīlpēlai taṇaiāttā viṭamip pōtē  
kulaiyāmal tantīṭavum niṇaittāṇ! nāṭṭiṇ  
kōṇṭaḷippil pēlaiyiṇai avaḷkāp pāṟrum  
valiētu? poruttirup pēṇṇamu ṭittu  
maṟṟumavar pēcuvataik kēṭṭi runtāṇ!  
talaimītu kaivaittut tāyē appā  
taṇiviṭṭuc ceṇṇīrō iṇivāḷ vēṇō?

Vīrappan could understand all that happened.  
He thought of handling it over at once  
To Āttāḷ but then hesitated a little.  
He doubted her prowess to safeguard  
The treasure at this hour of turmoil;  
Hence he had to bide time for deliberation  
And heard Aṇṇam lament o' er her parents'  
Her hands battering upon her head!

## CANTO 22

அன்னத்தின் துன்பம்

84. ஐயகோ என்ஆத்தா ! வைய கத்தில்  
அன்னைமடிந் தாளென்று சொன்ன சொல்லைத்  
தையலென துளம்பொறுத்த துண்டு பின்பு  
தந்தையிறந் ததுபொறுத்த துண்டு மேலும்  
துய்யகதிர் நாட்டுரிமை பேழை யோடு  
தொலைந்ததையும் பொறுத்ததுண்டு பொறாத தீமை  
செய்துவந்தான் என்மாமன் என்றால் இந்தச்  
சிறியஉளம் பெருந்துயரைப் பொறுப்ப துண்டோ?

**anṇattiṇ tuṇṇam**

aiyakō eṇāttā ! vaiya kattiḷ  
 aṇṇaimaṭiṇ tāḷeṇṇu conṇa collait  
 taiyaleṇa tuḷamporutta tuṇṇu pinpu  
 tantaiyīraṇ tatuporutta tuṇṇu mēlum  
 tuyyakatir nāṭṭurimai pēlai yōṭu  
 tolaintataiyum poruttatuṇṇu porāta tīmai  
 ceytuvantāṇ eṇmāmaṇ eṇṇāl intac  
 cīriyauḷam peruntuyaraip poruppa tuṇṇō?

**Distress of Anṇam**

Alas, Āttā! With fortitude I've endured  
 The sad demise of my mother beloved,  
 Though I'm a 'weaker vessel,  
 Then I endured the death of my father;  
 Forfeited even the treasure,  
 The proof of my legacy of Katir Nāṭu!  
 But, can I tolerate this torment  
 Of my uncle's callous act of treason too?

85. உடன்பிறந்தா ளைவெட்டி, அன்னோள் ஆவி  
 ஒப்பானின் உடல்சாய்த்தே இப்பால் என்னைத்  
 தொடர்ந்தழிக்க எண்ணினவன் மாமன் என்றால்  
 சுரந்தபால் இருந்தருந்திப் பரந்து லாவும்  
 நெடும்பன்றிக் குட்டிகள்போல் மக்கள் யாரும்  
 நிறையன்பால் உடன்பிறந்தார் என்று ணர்த்தக்  
 கிடந்துதவம் புரிகின்ற உலகில் இந்நாள்  
 “கேடிழைக்கும்உற” வெணும்சொல் கேட்ப தேயோ?

uṭṇṇpirantā laivētti, aṇṇōḷ āvi  
 oppāṇiṇ uḷalcāyṭtē ippāl eṇṇait  
 toṭarṇtaḷikka eṇṇinavaṇ māmaṇ eṇṇāl  
 curantapāl iruntaruntip parantu lāvum  
 neṭumpanṇik kuṭṭikaḷpōḷ makkaḷ yārum  
 nīraiyannpāl uṭṇṇpirantār eṇṇu ṇarttak  
 kiṭantutavam purikiṇṇa ulakil innāḷ  
 “kēṭiḷaikkuṇura” veṇumcol kēṭpa tēyō?

"Stabbing his own sister and also her  
 Beloved husband, he is now mad after  
 My blood! He happens to be my uncle!  
 Even piglets of the same litter  
 Cling affectionately to each other!  
 Likewise all humans should be kindly treated.  
 Should the milk of human kindness  
 Be thus curdled by vile relation?

86. ஒப்புரைக்க முடியாத அன்னை என்னை  
 ஒருக்கணித்து மார்பணைத்து மேனி யெல்லாம்  
 கைப்புறத்தில் ஆம்படிக்குத் தழுவி என்றன்  
 கண்மறைக்கும் சுரிகுழலை மேலொ துக்கி  
 மைப்புருவ விழிமீது விழி யமைத்து  
 மலர்வாயால் குளிர்தமிழால் கண்ணே என்று  
 செப்பிமுத்த மிட்டாளே அன்புள் ளாளின்  
 செந்தாமரை முகத்தை மறப்பே னோநான்?

oppuraikka muṭiyāta annai eṇṇai  
 orukkanittu mārapṇaittu mēṇi yellām  
 kaippurattil āmpaṭikkut taluvi eṇṇan  
 kaṇmaṇaikkum curikuḷalai mēlo tukki  
 maippuruva viḷimītu viḷi yamaittu  
 malarvāyāl kuḷirtamiḷāl kaṇṇē eṇru  
 ceppimutta miṭṭāḷē annuḷ ḷāḷin  
 centāmarai mukattai maṇappē ṇōṇāṇ?

"My peerless mother fondly nursed me,  
 Hugged me when I was a cuddlesome babe.  
 Caringly caressed my hair, trimmed it  
 Prettiied my arched and low-like eyebrows  
 Kissed my rosy lips and forehead,  
 And called me 'My child!' in dulcet Tamil!  
 Shall I now recall her lotus face  
 And weep for her death at the cruel hands?

87. இம்மாநி லம்புகழும் தந்தை, முந்தை  
 ஈட்டிவைத்த மாணிக்கம் கூட்டி அள்ளிக்  
 கைம்மாரி யாய்ப்பொழிந்து கணக்கா யர்பால்

கலையருள வேண்டித்தன் தலை வணங்கி  
அம்மாஎனக் கூவிக் கைம்மே லேந்தி  
அருகமர்ந்து பருகஎன்று பாலும் தந்தே  
“அ” ம்முதல் எழுத்தளித்தான்; அறிவோ அன்னோன்  
அன்பான திருமுகத்தை எண்ணி வாடும்

immāni lampukalum tantai, muntai  
iṭṭivaitta māṇikkam kūṭṭi alṭik  
kaimmāri yāyppolintu kaṇakkā yarpāl  
kalaiyaruḷa vēṇṭittāṇ talai vaṇaṅki  
ammaēṇak kūvik kaimmē lēnti  
arukamarntu parukaenru pālum tantē  
“a” mmutal eḷuttalittāṇ; ariṇō aṇṇōṇ  
aṇpāṇa tirumukattai eṇṇi vāṭum

"My father a reputed king of ours,  
Lavishly gifted rubies and pearls  
Hoarded by his forefathers! It was given  
To Cīni for imparting learning from alpha on  
To me in faculties familiar to him  
Sitting by my side, my father offered me milk  
And proudly enjoyed my performance!  
How could I ever forget his handsome face?"

88. ஊராளும் தலைவனின்குற் றேவல் செய்வோன்  
ஓட்டுவிக்கும் சிற்றாளின் கீழ்க்கி டக்கும்  
ஓர் ஆளின், மகள், தன்னை உவந்து பெற்றோர்  
உயிர்துரந்தால் உளந்துடிப்பாள் என்றால், இந்தப்  
பாராளப் பெற்றாரை என்பெற் றாரைப்  
பறிகொடுத்த என்னுயிரோ உடலில் நிற்கும்?  
யாருமில்லை யான்பெற்ற பேறு பெற்றோர்  
இற்றைக்கோ என்போலக் கெட்டா ரில்லை:

ūrālum talaivaṇiṇkuṇ ṛēval ceyvōṇ  
ōṭṭuvikkum ciṇṇāḷiṇ kiḷkki ṭakkum  
ōr āḷiṇ, makal, taṇṇai uvantu peṇṇōr  
uyirturantāl uḷantuṭippāl eṇṇāl, intap  
pārāḷap peṇṇārai eṇṇer rāraip  
paṇikoṭutta eṇṇuyirō uḷalil nirkum?

yārumillai yāṇṇeṇṇa pēṇu pēṇṇōr  
irraikkō eṇṇōlak keṭṭā rillai.

"When the royal servants who happen  
To remain in the lowest rung,  
Face ill-fated and untimely death,  
Their daughters also face deep distress!  
Pathetic that I'm alive, even after  
The sad demise of my royal parents!  
Gifted I was, to the greatest extent,  
But, destined now to face deep torment!"

### CANTO 23

பதிவிருந்து கேட்டிருந்த வீரப்பன் போய் விட்டான் .  
நரிக்கண்ணனுக்கு முடி சூட்டுவதை முரசறைகிறான் ஒருவன்

89. எனத்துடித்தான்! வீரப்பன் எடுத்தான் ஓட்டம்!  
இங்கிருந்தால் அன்னத்தைத் தேடு வோரின்  
சினத்தீயில் வெந்திடுதல் அன்றிப், பேழை  
சிறியநரிக் கண்ணனிடம் சேரு மென்று  
நினைத்தானாய், யாருமிலா இடம்பு குந்தான்!  
நீங்கியபின் முரசறைவோன், “நரிக்கண் ணர்தாம்  
இனிக்கதிர்நாட் டுக்கரசாய் முடிபூண் கின்றார்  
இந்நான்” என்றான் இதனை இருவர் கேட்டார்.

pativiruntu kēṭṭirunta vīrappaṇ pōyviṭṭāṇ. narikkaṇṇaṇṇukku muṭi  
cūṭṭuvatai muracaṇṇaikiṇṇaṇ oruvaṇ

eṇattuṭittā! vīrappaṇ eṭuttāṇ ṭṭam!  
inṅkiruntāṇ aṇṇattait tēṇu vōriṇ  
ciṇattiyil ventiṭṭatal aṇṇiṇ, pēlai  
ciṇṇanarikaṇṇaṇṇiṭam cēru meṇṇu  
niṇṇaittāṇāy, yārumilā iṭampu kuntāṇ!  
niṇṅkiyapiṇ muracaṇṇaivōṇ, “narikkaṇ ṇartām  
iṇṇikkatirṇāṭ ṭukkaracāy muṭipūṇ kiṇṇār  
innāl” eṇṇāṇ itaṇai iruvar kēṭṭār.

### Virappaṇ runs from there - announcement of Narikkaṇṇa's coronation through drum beat

Annaṁ wailed thus! Virappaṇ took to his heels!  
 Thought he: "The combined operations of the enemy  
 Might by chance catch and set me on fire,  
 And also snatch this priceless treasure!"  
 So, he rushed to a safe far-off place.  
 "Today the coronation is to take place,  
 And Narikkaṇṇa will become the king of our land!"  
 The drumming announced this, which two persons heard.

90. அடிவைத்தான் கதிர்தாட்டில்! நெஞ்சில் வைத்தான்  
 அழிவைத்தான்! விழிவைத்தான் உரிமை வேரில்!  
 குடிவைத்தான் ஓடிவைத்தான் நாட்டில்! எங்கும்  
 கொலை வைத்தான்! குறைவைத்தான் எண்ணா னாகி  
 வெடிவைத்தான் அறம்வளர்த்த இவ்வீட் டுக்கும்!  
 மின்னொளியே, தந்தலையில் உன்ன தான  
 "முடி" வைத்தான்; முழக்குகின்றான்; அன்னோன் வாழ்வின்  
 முடிவைத்தான் முழக்குகின்றான் முரசு நைந்தே!

aṭivaittaṇ katirṇāṭṭil! neñcil vaittaṇ  
 aḷivaittaṇ! viḷivaittaṇ urimai vēril!  
 kuṭivaittaṇ oṭivaittaṇ nāṭṭil! eṅkum  
 kolai vaittaṇ! kuṟaivaittaṇ eṇṇā ṇāki  
 veṭivaittaṇ aṟamvaḷartta ivviṭ ṭukkum!  
 minṇōḷiyē, taṇṭalaiyil unṇa tāṇa  
 "muṭi" vaittaṇ; muḷakkukinṇāṇ; aṇṇōṇ vāḷvin  
 muṭivaittaṇ muḷakkukinṇāṇ muraca raintē!

"He set foot on our land! He was bent  
 Upon destruction! That was his only ambition!  
 His eyes were set at the root of our freedom!  
 By disaster and dacoity, he haunts us!  
 Eschewing honour, he wrought disaster,  
 For the land that gave him shelter!  
 Crowned today, his end is not far!  
 That is the portent of this drummer."<sup>11</sup>

11. Again typical of the poet, is this stanza with its tonemic repetition of vaittaṇ. Again 'then' is the emphatic intensive particle, signifying certainty. The genitive use of these terms and particle is impossible in English by any equivalent.



91. இந்நேரம் நரிக்கண்ணன் நன்னீ ராடி,  
எழிலுடையும் இழைபலவும் பூண்டு, வேழ  
மன்னவனை எதிர்பார்த்துப், பொன்னில் மின்னும்  
மணிமுடியை அணிவதற்குக் காத்தி ருப்பான்!  
இந்நேரம், தான், இருக்கும் இடத்தி னின்றே  
எழிலரண்ம னைநோக்கித் தேரி லேறிப்  
பின்னெவரும் சூழ்ந்துவர வருவான் வேழன்!  
பேரவையில், மகிழ்ச்சிகொள எவரி ருப்பார்?

innēram narikkaṇṇaṇṇaṇṇaṇṇi rāṭi,  
eḷilutaiyum iḷaipalavum pūṇṭu, vēḷa  
maṇṇavanai etirpārttuṇṇa, poṇṇil miṇṇum  
maṇimuṭiyai aṇivataṇṇuk kātti ruppāṇ!  
innēram, tāṇ, irukkum iṭatti ṇiṇṇē  
eḷilaraṇma ṇainōkkit tēri lērip  
piṇṇavarum cūṇtuvara varuvāṇ vēḷaṇ!  
pēravaiyil, makilccikoḷa evari ruppār?

"Fresh, after bathing in perfumed water  
And clad in imposing royal attire,  
Narikkaṇṇaṇṇ would be expecting the arrival  
Of the Vēḷam king to wear the crown of glittering gold.  
Now, the king too would be seated in his chariot  
And be on his way to the palace,  
Escorted by his guards!  
But, who will be there in the hall to rejoice?"

## CANTO 24

முரசறைதல் கேட்ட ஆத்தா அவனைத் தூற்றுங்கால், எதிரிகள்  
குடிசையைச் சூழ்ந்தார்கள். அதே நேரத்தில் வேலனும்  
பகைவரை எதிர்த்தான்

92. என்றுரைத்தே ஆத்தா தன் எரிவை எல்லாம்  
எடுத்துரைக்கும் நேரத்தில், குடிசை நோக்கி  
“அன்னமதில் தானிருப்பாள்;” ஆத்தா என்னும்  
அக்கிழவி யுடனிருப்பாள் என்று கூவி  
முன்வந்தார் சிலபகைவர் குடிசை நோக்கி!  
முழங்கிற்றுக் குதிரைகளின் அடி ஓசைதான்!

பின்னொருவன் வருகின்றான் அவன்பேர் வேலன்!  
பெருவாளும் குதிரையும் பாய்ந்தன பகைமேல்!

**muracāṛaital kēṭṭa āttā avanait tūṟṟuṅkāḷ, etirikaḷ kuṭicaiyaic cūḷintārkaḷ.  
atē nēratil vēlaṇum pakaivarai etirtāṇ**

enṟuraittē āttā taṇ erivai ellām  
eṭutturaikkum nēratil, kuṭicai nōkki  
“aṇṇamatil tāṇiruppāl;” āttā eṇṇum  
akkiḷavi yuṭaṇiruppāl enṟu kūvi  
muṇvantār cilapakaivar kuṭicai nōkki!  
muḷaṅkiṟṟuk kutiraikaḷiṇ aṭiō caitāṇ!  
piṇṇoruvaṇ varukiṇṟāṇ avanpēr vēlaṇ!  
peruvāḷum kutiraiyum pāyntaṇa pakaimēl!

**Hearing the drum beat, Āttā! curses Vēlam soldiers surrounding the hut.  
Instantaneously Vēlaṇ comes there and mounts his assault**

When Āttā! was loudly lamenting  
Ventillating her pent-up fury and grief,  
Some soldiers mounted a fierce onslaught  
Expecting both the ladies in the hut!  
The noise of the hooves of drating horses  
Made the earth tremble! Another man crossed swords  
And boldly faced their challenge- it was Vēlaṇ!  
His horse and sword charged against the Vēlam forces.

93. பலகுதிரை மறவரின்மேல் வேலன் எட்டிப்  
பாய்ந்தனன் பல்ஆடுகட்குள் வேங்கை போலே!  
கலங்கினர்வே ழுவர்! பத்துப் பேர்மாண் டார்கள்!  
கத்திசுழல் ஓசை, மறவர் முழக்கம்,  
குலைநடுங்க வைத்தன! ஆத்தா, தன், வேலன்  
குரல்கேட்டான், வேழவர்கள் அங்கு வந்த  
நிலையுணர்ந்தான். அன்னத்தை நோக்கி அங்கு  
நிகழ்கின்ற போர்நோக்கம் நிகழ்த்திப் பின்னர்.

palakutirai maṟavarinṁmēl vēlaṇ eṭṭip  
pāyntaṇaṇ palāṭukaṭkuḷ vēṅkai pōlē!  
kalaṅkiṇarvē ḷavar! pattup pērmāṇ ṭārkaḷ!

katticuḷal ōcai, maṇavar muḷakkam,  
kulainaṭuṅka vaittaṇa! āttā, taṇ, vēlaṇ  
kuralḷēṭṭāḷ, vēḷavarkaḷ aṅku vanta  
nilaiyuṇarntāḷ. aṇṇattai nōkki aṅku  
nikaḷkiṇṇa pōrnōkkam nikaḷttip piṇṇar.

It was like the prowling charge of a panther  
At the defenceless herd of hapless sheep!  
Astounded were the vezhamites ! Some ten embraced death!  
The rattling sound of swords and the battle-cry  
Of soldiers made all tremble in fear!  
Vēḷaṇ's voice Āttāḷ could clearly hear  
And could understand what transpired there!  
She made Aṇṇam realise the danger!

### CANTO 25

வேலனும் பகைவரும் போர் நடத்துகையில் அன்னம், ஆத்தா  
உருமாறி வெளிச்சென்றார்கள்

94. அன்னத்தை ஆடவனாய் உருமாற்றிட்டாள்;  
அன்றுபோல் தன்னுருவம் மாற்றிக் கொண்டாள்!  
கன்னமறைக் குந்தாடி யுடைய தாத்தா,  
கண்ணொத்த பையனொடு செல்வ தைப்போல்  
தன்மகனின் கணக்காயன் சீனி வாழும்  
தனிவீட்டை நோக்கியே விரைந்து சென்றாள்!  
உன்மகனின் நிலைஎன்ன என்றாள் அன்னம்.  
ஊர் மீட்கச் சாகட்டும் என்றாள் ஆத்தா!

**vēlaṇum pakaivarum pōr naṭattukaiyil aṇṇam, āttā urumāri  
veliccenṇārkaḷ**

aṇṇattai āṭavaṇāy urumār rittāḷ;  
aṇṇupōl taṇṇuruvam māṇṇik koṇṭāḷ!  
kaṇṇamaṇaik kuntāṭi yuṭaiya tāttā,  
kaṇṇotta paiyaṇoṭu celva taippōl  
taṇmakanaṇiṇ kaṇakkāyaṇ ciṇi vāḷum  
taṇiviṭṭai nōkkiyē viraintu cenṇrāḷ!  
uṇmakanaṇiṇ nilaienna enṇrāḷ aṇṇam.  
ūr miṭṭkac cākaṭṭum enṇrāḷ āttā!

**During such fierce fight Āttāl and Anṇam escape in disguise**

Āttāl made Anṇam dress like a lad  
And disguised herself as a grandpa  
With face buried in beard grey,  
Then both hurried to the secluded house,  
Where Cīṇi the school master lived.  
Anṇam was anxious about Vēlaṇ's fate!  
For her pestering questions, Āttāl quipped:  
"Let him die in the fight to restore our land!"

95. கண்ணெடுத்தும் பார்த்தோமா? கைவா ளோடு  
கடும்போரில் தனியாகக் கிடந்த சேயைப்?  
பெண்ணெடுத்து வளர்த்திட்டாள் அதனா லேதன்  
பிள்ளையிற் போவதையும் பெற்ற தாய்தான்  
எண்ணவில்லை என்றாலகம் உனைப் பழிக்கும்;  
என்னால்தான் இப்பழியென் றெனைப்பழிக்கும்!  
மண்ணெடுத்துச் சுட்டிடுசெங் கல்லோ, அன்றி,  
மலைக்கல்லோ உன்னெஞ்சம் என்றாள் அன்னம்.

kaṇṇeṭuttum pārttōmā? kaivā lōṭu  
kaṭumpōril taṇiyākak kiṭanta cēyaip?  
peṇṇeṭuttu vaḷarttiṭṭāl atāṇā lētaṇ  
pillaiuyir pōvataiyum perṭa tāytāṇ  
eṇṇavillai eṇṇulakam uṇaip paḷikkum;  
eṇṇāltāṇ ippaliyeṇ ṇeṇaippaḷikkum!  
maṇṇeṭuttuc cuṭṭiṭuceṇ kallō, aṇṇi,  
malaikkallō unṇeṇcam eṇṇāl aṇṇam.

"At that critical hour, we have abandoned your son!  
Won't the world curse you for forsaking him?  
Won't you be blamed for a such a misdeed done  
To safeguard me from our enemy's hands?  
Should I be the subject of such a curse?  
Your fortitude is simply marvellous!  
But should your heart remain so hard  
As a burnt brick or a barren rock?

## CANTO 26

ஆத் தாவும் அன்னமும் சீனிக்கணக்காயன் வீடு நோக்கிப்  
போனார்கள். எதிரில் வேலனின் துணைவர் குதிரைமேல்  
ஏறிக்குடிசை நோக்கிப் போவதைக் கண்டார்கள்

96. வேலவனைக் காப்பதற்கு நம்மா லாமா?  
வீண்கவலை கொள்ளுவதில் ஆவ தென்ன?  
ஞாலத்தில் என்பிள்ளை யின் திறத்தை  
நானறியக் கணக்காயர் சொன்ன துண்டு!  
சோலைஅதோ! அதையடுத்த சிற்றூர் காண்பாய்!  
தொடர்ந்துவா! விரைவாக என்றாள் ஆத்தா  
நாலைந்து குதிரைகளில் வாள்பி டித்த  
நல்லிளைஞர் எதிர்வருதல் இருவர் கண்டார்.

**āttāvum aṇṇamum cīṇikkaṇakkāyaṇ viṭu nōkkip pōṇārkaḷ. etiril vēlaṇin  
tuṇaiyar kutiraimēl ērikkuṭicai nōkkip pōvataik kaṇṭārkaḷ**

vēlavaṇaik kāppataṛku nammā lāmā?  
vīṇkavalai koḷḷuvatil āva teṇṇa?  
ñālattil eṇṇiḷai yiṇ tirattai  
nāṇariyak kaṇakkāyar coṇṇa tuṇṭu!  
cōlaiatō! ataiyaṭutta ciṇṇūr kāṇpāy!  
toṭarntuvā! viraivāka eṇṇāḷ āttā  
nālaintu kutiraikalil vāḷpi ṭitta  
nalliḷaiṇar etirvarutal iruvar kaṇṭār.

**Āttāḷ and Aṇṇam meet some colleagues of Vēlaṇ**

"Have we got the might to safeguard Vēlaṇ?  
What use is there, lamenting on that?  
The marvellous might of my son's brain and brawn  
Many times, his master has extolled.  
Behold the village and the garden there!  
Quickly follow me!" When Āttāḷ said this,  
They noticed some soldiers armed with swords  
Darting towards them on their mounted steeds.

97. எங்கிருந்து வருகின்றீர்? என்றான் ஓர்சேய்.  
எழில்வேலன் அவ்விடத்தில் வேழவர் பால்  
வெங்குருதிப் போர்செய்து கொண்டி ருக்கும்  
விழற்குடிசைப் புறமாக வந்தோம் என்று  
தங்குதடை இல்லாமல் ஆத்தா சொன்னாள்!  
தாவினார் இளைஞரெல்லாம் குதிரை ஏவி!  
மங்கையிரு கைகொட்டி மகிழ்ந்தாள்; உன்றன்  
மகன்முகமும் பார்த்தறியேன் ஆத்தா” என்றாள்.

enkiruntu varukinṛir? enṛāṇ ṛcēy.  
eḷilvēlaṇ avviṭattil vēḷavar pāl  
venṅurutip pōrceytu koṇṭi rukkuṁ  
viḷarṅuṭicaip puramāka vantōm enṇu  
taṅkutaṭai illāmal āttā conṇā!  
tāvinār iḷaiṇarellām kutirai ēvi!  
maṅkaiyiru kaikoṭṭi makiḷntāḷ; unṇaṇ  
makaṇmukamum pārṭṭariyēṇ āttā” enṇāḷ.

"Where do you come from?" asked one;  
With little hesitancy did Āttāḷ say  
That they had come by a collapsed hut  
Where arm'd Vēlaṇ was in bloody war  
With Vēlam men. The youth spurred  
Their horses which galloped in full trot.  
The woman in joy clapped her hands  
And said: 'I haven't yet seen your son.

### CANTO 27

ஆலடியில் கணக்காயன் எதிரில் சென்று மாற்றாட்டை  
களைகிறார்கள் பின் அனைவரும் மாற்றாடு வத்தோடு  
அரண்மனை நோக்கி நடந்தார்கள்

98. ஆலடியில் அமர்ந்திருந்த கணக்கா யர்பால்  
ஆத்தாவும் மங்கையும்போய்ப் போர்த்தி ருந்த  
மேலுடையும், தாம்விலக்கி, நின்று, செய்தி  
விளக்கிடவே, கணக்காயர் கிளத்த லானார்:  
வேலவனோ உமைக்காக்க அங்கு வந்தான்  
வேழவரை எதிர்த்துப்போ ரிடவு மானான்  
நாலைந்து பேரிளைஞர் துணைக்கும் சென்றார்  
நரிக்கண்ணன் தெரிந்துகொள்வான்இனிஎன் நோக்கம்.

**ālaṭṭiyil kaṇakkāyaṇ etirilceṇṇu māṇṇuṭai kaḷaikiṇārkaḷ. piṇ aṇaivarum  
māṇṇuru vattōṭu araṇmaṇai nōkki naṭantārkaḷ!**

ālaṭṭiyil amarntirunta kaṇakkā yarpāl  
āttāṇum maṇkaiyumpōyp pōrtti runta  
mēluṭaiyum, tāmvilakki, niṇṇu, ceyti  
viḷakkiṭavē, kaṇakkāyar kiḷatta lāṇār.  
vēlavanō umaikkākka aṇku vantāṇ  
vēlavarai etirtuppō riṭavu māṇṇu  
nālainṭu pēriḷaiṇār tuṇaikkum ceṇṇār  
narikkaṇṇaṇ terintukoḷvāṇṇiṇeṇ nōkkam.

**They proceed to the palace in Cīṇi's company - all in disguise**

Cīṇi was seated on a platform  
Under a banyan tree. Both of them  
Reached there and revealed their identity.  
Seeing them the school master was enthralled  
And said that he had despatched Vēlaṇ  
And some of his colleagues to assist him  
"They have now crossed swords with Vēlam soldiers  
And Narikkaṇṇaṇ would have known all this!

99. என்னையவன் சிறைப்படுத்த எண்ணு முன்னம்  
யாமெல்லாம் மாற்றுவது தோடு சென்று  
மன்னவனாம் வேழவனைத் தனியே கண்டு  
மங்கைநிலை கூறுவது நல்ல தென்றார்!  
நன்றென்றார் இருவருமே! உருவம் மாற்றி  
நடந்தார்கள் மூவருமாய் அரண்மனைக்குத்  
தென்புறத்தே வேழவனார் தங்கி யுள்ள  
திருமன்று தனைநோக்கி மிகவி ரைந்தே!

eṇṇaiyavaṇ ciraippaṭutta eṇṇu munṇam  
yāmellām māṇṇuruvat tōṭu ceṇṇu  
maṇṇavanaṇm vēlavanait taṇiyē kaṇṭu  
maṇkainilai kūruvatu nalla teṇṇār!  
naṇṇeṇṇār iruvarumē! uruvam māṇṇi  
naṭantārkaḷ mūvarumāy araṇma ṇaikkut

tenpurrattē vēļavaṇṇār taṅki yuḷḷa  
 tirumaṇṇu taṇṇaiṇōkki mikavi raintē!  
 "Before he puts me behind the bars  
 Let us proceed now itself in disguise,  
 Seek a private audience and appraise  
 The Vēlam king of the ignominies  
 Of Aṇṇam and solicit his helping hand."  
 Deciding so, the trio disguised themselves  
 And hastened to the king's secluded abode  
 Situated in the Southern avenue.

### CANTO 28

வேழமன்னன் திருமன்றில் அமைந்து நரிக்குக் கதிர் நாட்டைப்  
 பட்டம் கட்டினேன் என்று மகிழ்ந்தான். அதை ஒரு முதியோன்  
 மறுத்தான்.

100. மகிழ்ந்தான். அதை ஒரு முதியோன் மறுத்தான்.  
 ஒளிவிளக்குப் பத்தாயி ரத்தின் நாப்பண்  
 உயிர்விளக்காய் வீற்றிருந்தான் வேழ மன்னன்!  
 தெளிவிளக்கும் அறிவுடைய அமைச்சன் தானும்,  
 சிறியபடைத் தலைவர்களும் சூழ்ந்திருந்தார்,  
 களிமிகுக்க வேழத்தான் உரைக்க லுற்றான்  
 கண்ணெதிரில் இருக்கின்ற தன்னாட் டார்பால்:  
 குளிர்புனர்சேர் கதிர்நாட்டை நரிக்கண் ணற்குக்  
 கொடுத்துவிட்டேன்; அவன்குறையை முடித்துவிட்டேன்.

vēlamannaṇṇu tirumaṇṇil amaintu narikkuk katir nāṭṭaip paṭṭam kaṭṭiṇēn  
 eṇṇu makiḷṭāṇ. atai oru mutiyōṇ maṇṭtāṇ

oḷiviḷakkup pattāyi rattin nāppaṇ  
 uyirviḷakkāy vīṇṇiruntāṇ vēla maṇṇaṇ!  
 teḷiviḷakkum arivuṭaiya amaiccaṇ tāṇum,  
 ciṇṇiyapaṭait talaivarkaḷum cūḷntiruntār,  
 kaḷimikukka vēlattāṇ uraikka lurrāṇ  
 kaṇṇetiril irukkiṇṇa taṇṇāṭ ṭārpāl:  
 kuḷirpuṇarcēr katirnāṭṭai narikkaṇ ṇarikkuk  
 koṭuttuviṭṭēṇ; avaṇkuraiyai muṭittuviṭṭēṇ.



**In the Court Hall, Coronation takes place. But Vēlam king feels that the people are not happy. A bold man explains the reason**

The Vēlam king was highly elated,  
His face dazzled like numerous luminous lights!  
A minister of deep learning and sagacity,  
Chieftains of army were all present!  
The king made this historic announcement  
In the presence of the Vēlam subjects:  
"This fertile Katir Nāṭu, I 've given  
To Narikkaṇṇaṇ! I've fulfilled his ambition!

101. என்னருமைப் படைத்தலைவன் மகிழும் வண்ணம்  
யான்புரியத் தக்கதுபு ரிந்து விட்டேன்  
தன்வருமை உழைப்பாலே என்னிடத்தில்  
தான்பெறத்த குந்தைத்தான் பெற்று விட்டான்  
பொன்முடியை அவன்தலையில் சூட்டும் போது  
பொதுமக்கள் இந்நாட்டார் முகத்தி லெல்லாம்  
துன்பத்தை நான்கண்டேன் ஏனோ என்றான்  
"சொல்வேன்"என் றொருமுதியோன் வணங்கிச் சொல்வான்:

enṇarumaip paṭaittalaivaṇ makiḷum vaṇṇam  
yāṇpurīyat takkatupu rintu viṭṭēn  
taṇṇarumai ulāippālē eṇṇiṭattil  
tāṇperatta kuntaittāṇ perṭu viṭṭān  
poṇṇuṭiyai avaṇṭalaiyil cūṭṭum pōtu  
potumakkaḷ innāṭṭār mukatti lellāṇ  
tuṇpattai nāṇkaṇṭēṇ ēṇō eṇṇāṇ  
"colvēṇ"eṇ rorūmutiyōṇ vaṇaṅkic colvāṇ:

"He served as the chief of our armed force.  
Today I've demonstrated my indebtedness!  
The yeomen services he then rendered  
Entitled him to receive this reward!  
But when I crowned him people were gloomy  
And lurking fear was writ on their long faces  
I know not why!" To this an old man  
Came forward to submit his explanation:

102. நரிக்கண்ணன் கதிர்நாட்டை அடைவ தற்கு  
நல்லதொரு சூழ்ச்சியினைத் தேட லானான்;  
எரிவுதனைக் கதிரைவேல் மன்னன் மேலே  
ஏற்றினான் தங்கட்கு! நம்பி வீரர்கள்!  
ஒருநாளும் தங்களை அக் கதிரை வேலன்  
உள்ளத்தால் பேச்சாலே இகழ்ந்த தில்லை.  
பெரும்படையும் கொண்டு வந்தீர்! நடந்த போரில்  
மறவர்நெறி பிழைத்ததுவும் அறமோ ஐயா?

narikkaṇṇaṇ katirnāṭṭai aṭaiṇa taṟku  
nallatoru cūlcciyinait tēṭa lāṇāṇ;  
erivutaṇaṇ katiraiṇēl maṇṇaṇ mēlē  
ēṟṟiṇāṇ taṇkaṭku! nampi vīṟkaḷ!  
oruṇāḷum taṇkaḷai ak katirai vēlaṇ  
uḷḷattāḷ pēccālē ikaḷnta tillai.  
pērumpaṭaiyūm koṇṭuvantīr! naṭanta pōril.  
maṟavarneri piḷaitattuvum aṟamō aiya?

"For ascending the throne of Katir Nāṭu  
Narikkaṇṇaṇ committed the heinous crime  
Of conspiracy. By his back-biting tactics,  
He created a conflict between the two kings;  
You too believed him! But never did our king  
In thought and word tarnish your image!  
Unfortunate it is that you have waged a war  
Throwing to winds the accepted norms.

103. இருவேந்தர் வாட்போரை நிகழ்த்தும் போதே  
ஈட்டியினைப், பின்வந்து கதிர்நாட் டான்மேல்  
நரிக்கண்ணன் செலுத்தினான் நானும் கண்டேன்  
நகைத்ததுவான்! நாணிற்று நல்ல றந்தான்!  
இருக்கட்டும்; பெருவேந்தே, அரகி யாரை  
எதிர்பாரா வகையாக வஞ்சத் தாலே  
பெருங்கொலைசெய் தானந்தோ! இப்பெண் ணாளைப்  
பிறறியா வகையில்நான் தாத்தேன் அன்றே

iruvēntar vāṭpōrai nikaḷttum pōṭē  
īṭṭiyiṇaip, piṇvantu katirnāṭ ṭāṇmēl  
narikkaṇṇaṇ celuttiṇāṇ nāṇum kaṇṭēṇ

nakaittatuvāṇ! nāṇirru nalla rantāṇ!  
 irukkaṭṭum; peruvēntē, araci yārai  
 etirpārā vakaiyāka vaṇcat tālē  
 peruṅkolaicey tāṇantō! ippeṇ nāḷaip  
 piṇarariyā vakaiyilnāṇ kāttēṇ aṇṇē  
 When you were engaged in fierce fighting  
 With the Katir king, Narikkaṇṇaṇ came unnoticed  
 And plunged a sharp spear at his back!  
 The vast sky heckled! Dame Virtue hung her head in shame  
 This is not the end of all his treacherous acts:  
 Our queen was an innocent victim of this  
 Callous person's cold-blooded murder!  
 Taking no chance I shielded, Aṇṇam from his ire!

104. இவ்விளைய பூங்கொடியின் வேர றுக்க  
 என்னவெலாம் செய்கின்றான் என்னைக் கொல்ல  
 ஒவ்வாத முறையெல்லாம் சூழ கின்றான்  
 உங்களிடம் நீதிகேட் கின்றேன் என்று  
 செவ்விதழாள் அன்னத்தை முகிலின் மீண்ட  
 திங்களென மாற்றருவம் களைந்து காட்டி  
 அவ்வகையே தானும்தன் உண்மை காட்டி  
 ஆத்தாளன்பேர்; அரசின் பணிப்பெண் என்றாள்.

ivviḷaiya pūṅkoṭiyiṇ vēra ruḱka  
 eṇṇavelām ceykinrāṇ eṇṇaik kolla  
 ovvāta muṇaiyellām cūḷu kinrāṇ  
 uṇkaḷiṭam nītikēṭ kinrēṇ eṇṇu  
 cevviṭalāḷ aṇṇattai mukiliṇ miṇṭa  
 tiṅkaḷeṇa mārruruvam kaḷaintu kāṭṭi  
 avvakaiyē tāṇumtaṇ uṇmai kāṭṭi  
 āttāeṇpēr; araciṇ paṇippen eṇṇāl.

"He plots in countless ways to get rid  
 Of this innocent girl and set at rest  
 Our king's entire lineage; now I've become  
 His latest target! I beseech the king

To save us from his cruel hands," she said.  
 Removing their reils, she revealed Anṇam's face  
 Which looked like the moon just emerging from the clouds  
 And said, "I'm Āttā!- our king's servant maid!"

### CANTO 29

ஆத்தா, அன்னம் என அறிந்த வேழ மன்னன் வியப்புற்றதோடு,  
 பழி என்மேலல்ல என்றான்

105. வியப்புற்றான்; முகநிறையக் கண்தி றந்து  
 மெல்லியினை, ஆத்தாவைப் பார்த்தான்; மிக்க  
 துயருற்றான் “ஒருநாட்டைப் பிடித்த பின்னர்  
 தொடர்புடையார் தமைக்கொல்ல ஒப்பு வேனோ!  
 செயப்பட்ட போர்நடுவில் பகையை நானோ  
 பின்னிருந்து கொலைபுரியச் செய்வேன்?” என்று  
 வியர்த்திட்டான் உடலெல்லாம்! அந்தத் தீயன்  
 விளைத்திட்டான்; நானல்லேன் என்று சொன்னான்.

**āttā, anṇam eṇa aṟinta vēla manṇaṇ viyappurraṭōṭu, paḷi eṇmēlalla eṇṛāṇ**

vīyappurraṇ; mukaniṟaiyak kaṇti rantu  
 mellīyinaṭ, āttāvaip pārṭṭāṇ; mikka  
 tuyaruṇṇāṇ “oruṇāṭṭaip piṭitta piṇṇar  
 toṭarpuṭaiyār tamaikkolla oppu vēṇō!  
 ceyappaṭṭa pōrnaṭuvil pakaiyai nāṇō  
 piṇṇiruntu kolaipurīyac ceyvēṇ?” eṇṇu  
 vīyarttiṭṭāṇ uṭalellām! antat tīyaṇ  
 viḷaittiṭṭāṇ; nāṇallēṇ eṇṇu conṇāṇ.

**Vēlam king is startled - offers his explanation**

Astounded at such curious turn of events  
 He fondly surveyed their gloomy faces!  
 He was deeply moved! "After waging the war  
 Why should I uproot the king and his kingdom?  
 Would I have connived to kill the king from behind?"-  
 Sweating in agony he further wailed;  
 "That evil one was behind the scheming!  
 Innocent I' am. Never did I do this!

106. அப்போதே நானினைத்தேன்; கேள்வி யுற்றேன்.  
அவற்றையெலாம் நரிக்கண்ணன் மறுத்துக் கூறித்  
தப்பேதும் இல்லான்போல் ஆடல் செய்தான்.  
கதிர்நாட்டின் தனியரசாய் நரிக்கண் ணற்கும்  
இப்போதுதான் முடியைச் சூட்டி வந்தேன்  
என்செய்வேன் பழிசுமந்தேன் .பழிசு மந்தேன்  
எப்போதும் உமக்கேஓர் தீமை யின்றி  
யான்காப்பேன் அஞ்சாதீர் என்றான் மன்னன்.

appōtē nāṇiṇaittēṇ; kēlvi yurṇēṇ.  
avaraiyelām narikkaṇṇaṇ maṇuttuk kūrit  
tappētum illāṇpōl ātal ceytāṇ.  
katirnāṭṭiṇ taṇiyaracāy narikkaṇ ṇarkum  
ippōtutāṇ muṭiyaic cūṭṭi vantēṇ  
eṇcey<sup>ṇ</sup> palicumantēṇ palicu mantēṇ  
eppōt<sup>ṇ</sup> umakkēōr tīmai yinṇi  
yāṇkāppēṇ aṇcāṭīr eṇṇāṇ maṇṇaṇ.

"Even then I had a lurking suspicion;  
I had some information too! Narikkaṇṇaṇ  
Denied all allegations and feigned innocence.  
I have just now crowned him, trusting his words!  
What shall I do? Can I retrace my steps?  
Cursed I'm! Cursed indeed! What next?  
But, you need not fear any more.  
I'll save you from his cruel hands!" he assured.

### CANTO 30

அன்னம் முதலியவரைக் காக்கும் வழியை அரசன் ஆராய்ந்தான்

107. பின்னுமவன் அமைச்சனையே, நோக்கி, இந்தப்  
பெண்ணரசி இனியையும் வண்ணம் யாது?  
சின்னநடை நரிக்கண்ணன் இடம்வி டுத்தால்  
தீங்கிழைப்பான்; நல்லஉளப் பாங்கொன் றில்லான்;  
அன்னையினைக் கொலைசெய்தான்; தந்தை தன்னை  
அழித்திட்டான்; அன்னத்தை ஒழிப்ப தற்கும்  
முன்னின்று காத்தானை ஆத்தா என்னும்  
முதியானைத் தீர்த்திடவும், குதியா நின்றான்

**aṇṇam mutaliyavaraik kākkuṃ vaḷiyai aracaṇ ārāyṉtāṇ**

piṇṇumavaṇ amaiccaṇaiyē, nōkki, intap  
peṇṇaraci iṇiuyyūṃ vaṇṇam yātu?  
ciṇṇanaṭai narikkaṇṇaṇ iṭamvi tuṭṭāḷ  
tiṇkiḷaiṇṇāṇ; nallaḷḷap pāṇkoṇ ṛillāṇ;  
aṇṇaiyiṇaḷik kolaiceyṭāṇ; tantai taṇṇai  
aḷittitṭāṇ; aṇṇattai oḷippa taṛkuṃ  
muṇṇiṇṇu kātṭāḷai āṭṭā eṇṇuṃ  
mutiyāḷait tṛttiṭavum, kutiyā niṇṇāṇ

**The king explores the ways to safeguard them.**

He addressed his minister and asked him:  
"How can we save this pretty girl from him?  
Treacherous Narikkaṇṇaṇ would any time  
Pounce upon this poor girl and end her life.  
After inflicting death upon the king and the queen  
He is after the blood of this slender girl!  
Āṭṭāḷ who has been hitherto shielding that girl,  
Is hunted by this maniac so cruel!"

108. கூறுகநின் கருத்தென்றான். அமைச்சன் சொல்வான்:  
கொடியோனைக் கதிர்தாட்டை ஆள விட்டார்!  
சீறுகின்ற பாம்புக்குத் தவளை யூறில்  
திருமுடியோ சூட்டுவது? பின்பு காண்பீர்!  
வீறுடைய கதிரைவேல் மன்னன் ஈன்ற  
வெண்ணிலவு முகத்தாளின் எண்ணங் கேட்டு  
வேறுநாட் டிளவரசை மணக்கச் செய்து  
மேலுமொரு தீங்கின்றிக் காக்க வேண்டும்.

kūrukaṇiṇ karuttenṇāṇ. amaiccaṇ colvāṇ:  
koṭiyōṇaḷik kaṭirṇāṭṭai āḷa viṭṭīr!  
cīrukiṇṇa pāmpukkuṭ tavaḷai yūril  
tirumuṭiyō cūṭṭuvatu? piṇṇu kāṇṇīr!  
vīruṭaiya kaṭiraivēḷ maṇṇaṇ iṇṇa  
veṇṇilavu mukattāḷiṇ eṇṇaṇ kēṭṭu  
vēruṇāṭ ṭiḷavaracai maṇakkac ceytu  
mēlumoru tiṇkiṇṇik kākka vēṇṭuṃ.

At the king's request, the minister replied:  
 "You've made that wicked man rule this land,  
 Just as crowning a poisonous serpent  
 To rein over the land of hapless frogs!  
 Time alone will bring out the hidden danger!  
 This girl with milky white moon face  
 Should wed a prince of her choice and thereby  
 Get a safer shield and shelter.

## CANTO 31

“அன்னம் முதலியவரைக் காப்பாற்ற வேழ நாட்டிலிருந்து  
 ஒருவரை அனுப்பிக் கதிர் நாட்டை ஆண்டுவரச் செய்க”  
 என்றான் அமைச்சன்

109. கதிர்நாட்டை நரிக்கண்ணன் ஆளும் ஆட்சி  
 கடுகளவும் தீங்கின்றி இருப்ப தற்குப்  
 பொதுநாட்டம் உடையவர் அறிஞன் தன்னைப்  
 போயிங்கு நீரனுப்ப வேண்டும் என்றான்  
 எதுநாட்டம்?” அன்னமே சொல்வாய் என்றான்  
 ஏந்தல்மொழி கேட்டமலர்க் கூந்தல் சொல்வான்:  
 சதுர்நாட்டிப் பகைமுடிமேல் தாளை நாட்டும்  
 தமிழ்நாட்டுப் பெருவேந்தே, அவையில் உள்ளீர்

“**anṇam mutaliyavaraik kāppārṛa vēḷa nāṭṭiliruntu oruvarai aṇuppiḱ katir  
 nāṭṭai āṇṭuvarac ceyka**” **eṇṛāṇ amaiccaṇ**

katir<sup>nāṭṭai</sup> narikk<sup>aṇṇaṇ</sup> āḷum āṭci  
 kaṭukaḷavum tīṅkiṇṇi iruppa taṛkup  
 potunāṭṭam uṭaiyaōṛ aṛiṇaṇ taṇṇaiḱ  
 pōyiṇku nīraṇuppa vēṇṭum eṇṛāṇ  
 etunāṭṭam?” aṇṇamē colvāy eṇṛāṇ  
 ēntalmoḷi kēṭṭamalark kūntal colvāḷ:  
 caturnāṭṭiḱ pakaimuṭimēḷ tālai nāṭṭum  
 tamiḷnāṭṭup peruvēntē, avaiyil uḷḷīr

**The minister's sound counsel**

"To administer a just rule in Katir Nāṭu

And to safeguard it from Nair's cruel hands,  
 The king can depute a learned emissary  
 To have him under his sway  
 Which of these choices you prefer, Annaṁ?"  
 To this query, the girl stated her stand:  
 "Your Majesty known for your gallant deeds!  
 The elite assembled here in the court hall!"

110. பழநாளிற் பாண்டியனின் படைந டத்திப்  
 பகைகொண்ட சோழனையும் வெற்றி கொண்ட  
 அழல்வேலான் என்னருமை மூதா தைக்கே  
 அளித்தானோர் பேழையினைப் பரிசாய்! அந்த  
 எழிலான பேழையிலே ஞால மெச்சும்  
 இழை, ஆடை வாள்பலவும் இருக்கும்; மேலும்  
 அழகான கதிர்நாட்டின் வரலா றெல்லாம்  
 அப்பேழை சொல்லிவிடும் ஆத லாலே.

paḷanāḷir pāṇṭiyaṇiṇ paṭaina taṭtip  
 pakaikoṇṭa cōḷaṇaiyum verri koṇṭa  
 aḷalvēlāṇ eṇṇarumai mūtā taikkē  
 aḷittāṇōr pēḷaiyiṇaiṇ paricāy! anta  
 eḷilāṇa pēḷaiyilē ṇāla meccum  
 iḷai, ātai vāḷpalavum irukkum; mēlum  
 aḷakāṇa katirnāṭṭiṇ varalā rellām  
 appēlai colliviṭum āta lālē.

"Decades ago, one of my forefathers,  
 At the then Pāṇṭiya emperor's orders  
 Led a successful expedition  
 And subjugated the Cōḷa land.  
 A treasure was then given as a reward!  
 Garments, sword and ornaments it contained  
 Alongwith a plaque of copper in which  
 Its entire history is neatly inscribed.

### CANTO 32

அன்னம் கூறுவாள்: என்பேழை அரண்மனையில் இருக்கும்;  
 அதைக் காட்டச் செய்வீர் மன்னரே



111. வேழமா நாடுடைய வேந்தே, என்றன்  
மேனாளின் நற்புகழை விளக்கும் அந்தப்  
பேழைமா றாமலதைக் காட்டும் வண்ணம்  
பெரியதோர் கட்டளையும் இடுதல் வேண்டும்!  
ஏழையரின் குறைதீர்த்தல் கடமை யன்றோ,  
என்றுரைத்தான். நன்றுரைத்தாய் பெண்ணே அந்தப்  
பேழைமா ற்றம்சிறிதும் இன்றி இங்கே  
பெரும்படையால் வரும்படிசெய் கின்றே னென்று

**aṇṇam kūruvāḷ: eṇṇēlai aranmaṇaiyil irukkum; ataiḷ kāṭṭac ceyvīr  
maṇṇarē**

vēlamā nāṭuṭaiya vēntē, eṇṇan  
mēṇāḷiṇ narpukalai viḷakkum antap  
pēḷaimā rāmalataiḷ kāṭṭum vaṇṇam  
periyatōr kaṭṭalaiyum iṭutal vēṇṭum!  
ēlaiyarin kuraitīrttal kaṭamai yaṇṇō,  
eṇṇuraittāḷ. naṇṇuraittāy peṇṇē antap  
pēḷaimā raṁciritum iṇṇi iṅkē  
perumpaṭaiyāl varumpaṭicey kiṇṇē neṇṇu

### Orders issued for searching the treasure

"Your Majesty! The king of Vēlam land!  
We're now in utter distress and doldrums!  
The precious treasure of our ancestors  
Should be protected from our enemy's hands!  
Kindly pity these poor souls.  
And be pleased to issue necessary orders."  
Instantly the king of Vēlam agreed to this -  
Ordered his forces fetch it all intact.

112. ஆளியெனும் படைத்தலைவா செல்க என்றான்.  
ஆயிரவர் உடன்செல்க என்றான்! இந்த  
நாளில்இதே நேரத்தில் அரண்மனைக்கு  
நாற்புறமும் காப்பமைத்தும் உட்பு குந்தும்  
ஆளிருவர் மூவர்விழக் காடு நீடும்  
அறைதோறும் தேடிடுக எங்கும் பார்ப்பீர்  
கேளீர்இதை "அப்பேழை அடையாளத்தைக்  
கிளிமொழியாள் சொல்லிடுவாள்" என்றான் மன்னன்.

āliyeṇum pataittalaivā celka eṇṇāṇ.  
 āyiravar uṭaṇcelka eṇṇāṇ! inta  
 nāḷilite nērattil araṇmaṇaikkū  
 nārpuṇamum kāppamaittum uṭpu kuntum  
 āḷiruvar mūvarvūluk kāṭu nīṭum  
 aṇaitōrum tēṭṭūka eṇkum pāṇṇīr  
 kēḷīritai “appēlai aṭaiyāḷattaik  
 kiḷimoḷiyāḷ collituvāḷ!” eṇṇāṇ maṇṇaṇ.

"Let Āḷi,<sup>12</sup> a wing commander, rush to the palace!  
 Let thousand men assist the operation!  
 Let all the four gates of the fort remain closed.  
 Search everywhere! Spare not any spot there!  
 Carefully comb every nook and corner!  
 Needed tips on that treasure  
 She will provide! Minutely note them down!"  
 Thus ordered the king, seated on the throne!

### CANTO 33

பேழையின் அடையாளம் கூறினாள் அன்னம்

113. இளவஞ்சி அன்னம் உரைத் திடுவாள்: ஐயா  
 என்பேழை மன்னவரின் வாளின் நீளம்!  
 உள்அகலம் மூன்றுசாண்! உயரம் நாற்சாண்!  
 ஒளிதிகழும் கிளிச் சிறைப்பொன் தகடு தன்னால்  
 வெளிப்புறமும், பொதிகைமலைச் சந்த னத்தின்  
 வெண்பலகை உட்புறமும், காணும் மேலே  
 உளிஅழுந்தும் எழுத்தாலே உள்ளிருக்கும்  
 உயர்பொருள்கள் அத்தனைக்கும் பெயர்கள் காணும்.

**pēlaiyiṇ aṭaiyāḷam kūṇṇāḷ aṇṇam**

iḷavañci aṇṇam urait tiṭuvāḷ; aiyā  
 eṇṇēlai maṇṇavarin vāḷin nīḷam!  
 uḷakalam mūṇṇuṇṇāḷ! uyaram nārcāṇ!

12. Means a lion. The reader is given to imagine the might and greatness of the king properly who has Āḷi as his wing commander. His country itself is called as Vēḷam land which means a country of elephants.

olitikaḷum kiḷic ciraippon takaṭu taṇṇāl  
 velippuramum, potikaimalaic canta nattiṇ  
 veṇpalakai uṭṭuramum, kāṇum mēlē  
 uḷialuntum eḷuttālē uḷḷirukkum  
 uyarporuḷkaḷ attaṇaikkum peyarkaḷ kāṇum

### Anṇam narrates the identity

Young and slender Anṇam described:

"Its length will be around that of our king's sword;  
 Breadth around three spans! Height around four!  
 Made of pure and glittering gold,  
 The inside chamber made of white sandal wood  
 Felled from Potikai hills! The treasure chest had  
 A catalogue of its valuable contents  
 Clearly carved on its exterior lid!

114. வாள், நகைகள், ஆடைவகை முழுநீர் ளத்தில்  
 வைத்திடுபொற் பட்டயம்பேழைக்கு ளுண்டு!  
 காணுகநீர் என்றுரைத்துத் தான ணிந்த  
 கழுத்தணியைக் கழற்றியதில் அமைத்திருந்த  
 ஆணிப்பொற் பேழையதன் அடையா ளத்தை  
 அரசருக்கும் படையாட்சி தனக்கும் காட்டிச்  
 சேனுயர்ந்த அரண்மனைக்குள் ஆடற் கட்டின்  
 தென்அறையில் அப்பேழை இருக்கும் என்றாள்.

vāḷ, nakaikaḷ, āṭaivakai muḷunī ḷattil  
 vaittiṭupor paṭṭayampē ḷaikka ḷuṇṭu!  
 kāṇukanīr eṇṇuraittut tāṇa ṇinta  
 kaḷuttanīyaik kaḷarriyatil amaittirunta  
 āṇippor pēlaiyataṇ aṭaiyā ḷattai  
 aracarukkum paṭaiyāṭci taṇakkum kāṭṭic  
 cēṇuyarnta aranmaṇaikkūḷ āṭar kaṭṭin  
 teṇaraiyil appēlai irukkum eṇṇāl.

"A sword, jewels, garments, royal testament  
 Inscribed on a full length metallic plaque  
 An emblem like this over its lid".  
 She then showed the emblem on her jewel

To the king and the chieftains for their perusal;  
 Then she resumed to recount  
 "The treasure was kept in the southern room  
 Just near the elevated dancing hall!"

### CANTO 34

அன் னம் முதலியவர்களுடன் படையை அனுப்பி  
 அரண்மனையில் பேழையைத் தேடச் செய்தான் மன்னன்

115. ஓடுக,பாண் டியன்பரிசை நோக்கி நீவிர்!  
 உமைத்தடுத்தால் நமதானை அவர்க்குச் சொல்க!  
 தேடுகவென் றான்மன்னன்! சென்றிட்டார்கள்!  
 திருநாட்டை வென்றேன்நான் எனினும் அந்த  
 நாடுதனை உடையவர்க்கே நான ளித்து  
 நாளடைவில் அவரிடத்தில் கப்பம் கொள்ளல்  
 பிடுடைய அறமாகும்! இந்த நாட்டின்  
 பேருரிமை ஆராய்வேன் என்றான் மன்னன்

**aṇṇam mutaliyavarkaḷuṭaṇ paṭaiyai aṇuppi araṇmaṇaiyil pēlaiyait tēṭac  
 ceytāṇ maṇṇaṇ**

ōṭuka,pāṇ ṭiyaṇparicai nōkki nīvir!  
 umaittatuttāl namatāṇai avarkkuc colka!  
 tēṭukaveṇ rāṇmaṇṇaṇ! ceṇriṭṭārkaḷ!  
 tirunāṭtai veṇṇēṇṇāṇ eṇiṇum anta  
 nāṭutaṇai uṭaiyavarkkē nāṇa ḷittu  
 nāḷaṭaivil avariṭattil kappam koḷḷal  
 piṭuṭaiya aṇamākum! inta nāṭṭiṇ  
 pēururimai āṇyvēṇ eṇṇāṇ maṇṇaṇ

**The king orders search in the palace**

"Rush at once in search of the treasure of Pāṇṭiyaṇ  
 If anyone obstructs your way, tell him clear cut  
 That it is my order! Search for the treasure!"  
 The army obeyed his commands! "Though I win the war  
 It is my custom to give them freedom  
 Providing chance to enhance its resources  
 And discharge royal dues<sup>13</sup>. "He then assured  
 To honour the legitimate rights of all.

13. Tribute paid to the Emperors.

116. அந்நேரம் எண்ணத்தில் ஆழ்ந்தி ருந்த  
அமைச்சனிது கூறுகின்றான் மன்ன வன்பால்:  
மன்னவரே ஆளியினைப் போகச் சொன்னீர்  
மற்றந்தப் படைத்தலைவன் நரிக்கண் ணற்குச்  
சின்னவனே ஆதலினால் பேழை தேடும்  
திறத்தினிலே குறைச்சல்வந்து சேரக் கூடும்  
இந்நிலையில் பொறுப்புள்ள ஆள னுப்பி  
எழிற்பேழை தனைதேடச் செய்க என்றான்

annēram eṇṇattil ālnti runta  
amaiccanitu kūrukiṇṇāṇ maṇṇa vaṇpāl:  
maṇṇavarē āliyiṇaip pōkac coṇṇīr  
maṇṇantap paṭaittalaivaṇ narikkaṇ ṇarkuc  
ciṇṇavaṇē ātaliṇāl pēlai tēṭum  
tiṇṇattinilē kūraiccalvantu cērak kūṭum  
innilaiyil poruppuḷḷa āḷa ṇuppi  
eḷirpēlai taṇaitēṭac ceyka eṇṇāṇ

The minister, who was till then immersed  
In deep thought, made the humble submission:  
"His majesty has deputed Āḷi in search  
Of the treasure! But he is junior  
To Narikkaṇṇaṇ and this might hamper  
The success of that search and therefore  
The king can depute a senior person  
And ensure effective operation".

117. ஆத்தாவும் உரைத்திடுவாள்: ஆமாம் நானே  
அவ்விடத்தில் போகின்றேன் துணைய ளிப்பீர்!  
தீத்தாவும் கண்ணாலே நரிக்கண் ணன்தான்  
சிறியபடைத் தலைவனையே அஞ்ச வைத்துக்  
காத்தாளும் அரண்மனையில் பேழை தன்னைக்  
கைப்பற்றிக் கொள்வானே என்று கூறத்  
தாத்தாவைப் போலுருவை மாற்றிக் கொள்க  
தக்கபடை யொடுசெல்க என்றான் மன்னன்.

āttāṇum uraittiṭuvāl; āmām nāṇē  
 avviṭattil pōkinrēṇ tunaiya ṭippīr!  
 tittāṇum kaṇṇālē narikkaṇ ṇaṇṭāṇ  
 ciṇiyapaṭait talaivaṇaiyē aṇca vaittuk  
 kāttāḷum araṇmaṇaiyil pēlai taṇṇaik  
 kaippaṇṇik koḷvāṇē eṇru kūrat  
 tāttāvaip pōluruṇ vai māṇṇik koḷka  
 takkapaṭai yoṭucelka eṇṇāṇ maṇṇaṇ.

Āttāl too confirmed : "Yes, yes, I too  
 Would rush to the palace! Please provide  
 Able men for my assistance ! Narikkaṇṇaṇ  
 Might browbeat Āḷi with his fierce looks,  
 And thereby grab our invaluable treasure!"  
 Realizing her well-founded fear,  
 The king assured the needed assistance  
 And advised her to don on her erstwhile guise!.

### CANTO 35

அன் னம் முதலியவர் அரண்மனையடைந்தார்கள் . ஆளி  
 அரண்மனையில் தேடியதில்பேழை இல்லை என்றான்

118. முன்போல ஆணுருவம் பூண்டாள் ஆத்தா,  
 முழுநீள வாளொன்றும் இடையில் சேர்த்தாள்!  
 பின்தொடர்ந்தான் கணக்காயன் வாளும் ஏந்திப்!  
 பிறகாலாட் படைதொடர அரண்மனைக்கு  
 முன், வாயில் தனையடைந்தார்! மேலும் உள்ளே  
 மொய்த்தபடை மேல்சென்று மொய்த்து நிற்கச்  
 சின்னதொரு படைத்தலைவன் ஆளிஎன்பான்  
 “தேடியதில் பேழையினைக் காணோம்” என்றான்

aṇṇam mutaliyavar araṇmaṇaiyaṭaintārkaḷ. āḷi araṇmaṇaiyil tēṭiyatil  
 pēlai illai eṇṇāṇ

muṇṇpōla āṇuruṇvam pūṇṭāl āttā,  
 muḷuṇiḷa vāḷonṇum iṭaiyil cērttāl!  
 piṇṭoṭarṇṭāṇ kaṇakkāyaṇ vāḷum ēntip!  
 piṇakālāṭ paṭaitoṭara araṇmaṇaikkku

mun, vāyil taṇaiyaṭaintār! mēlum uḷḷē  
 moyttapatai mēlcenru moyttu nirkac  
 cinnatoru paṭaittalaivaṇ āḷiṇṇāṇ  
 “tēṭiyatil pēlaiyiṇaik kāṇōm” enṇāṇ

**Annam** and others search the palace. After the search, wing commander **Āḷi** says that he could not trace the treasure

Āttāl disguised with grey hair and beard  
 And armed with a long and sharp sword,  
 Dashed towards the palace along with Cīṇi  
 And fully armed soldiers aplenty.  
 When they reached the main gate of the palace  
 Soldiers were roaming round like busy ants.  
 Āḷi the wing commander came there and said:  
 "The treasure is not be found anywhere in the palace!"

119. திடுக்கிட்டான் கணக்காயன்! “நரிக்கண் ணையா  
 தெருக்கதவின் அருகினிலும் போக வேண்டாம்  
 படைமறவர் யாவருமே வெளிச் செல்லாதீர்  
 பகரும்இது வேழவரின் ஆணை யாகும்  
 அடுக்களையோ ஆடரங்கோ எவ்விடத்தும்  
 அணுவணுவாய்ப் பேழையினைத் தேட வேண்டும்  
 நடுவிலுள்ள உமையும் ஆராய வேண்டும்  
 நகராதீர் என்றுரைத்தான்; நன்றென் றார்களர்.

tiṭukkittāṇ kaṇakkāyaṇ! “narikkaṇ ṇaiyā  
 terukkataviṇ arukiṇilum pōka vēṇṭām  
 paṭaimaravar yāvarumē vēḷic cellātīr  
 pakarumitu vēḷavariṇ āṇai yākum  
 aṭukkaḷaiyō āṭaraṅkō evviṭattum  
 aṇuvaṇuvāyp pēlaiyiṇait tēṭa vēṇṭum  
 naṭuvilulla umaikum āṛāya vēṇṭum  
 nakaṛātīr enṇuraittāṇ; naṇṇeṇ ṛārkaḷ.

Taken aback, the school master said: "Let not  
 Narikkaṇṇaṇ go, even near the entrance!  
 Let not the soldiers go out of the palace!  
 This is the oral order of our king!"

Be it kitchen or even court hall,  
 Let the search be thorough everywhere!  
 Let not even the soldiers be spared.  
 So, don't move!" The men obeyed the king's commands.

### CANTO 36

கணக்காயன் முதலியவர்கள் தேடினார்கள். அங்கிருந்த மற்றவர்கள் அவ்விடம்விட்டு வெளியிற் செல்லாமல் இருக்க வேண்டும். ஆனால் ஒருவன் மட்டும் வெளியில் ஓடுகிறான். ஆத்தா பின் தொடர்கின்றான்

120. கணக்காயன் எவ்விடத்தும் துணைவ ரோடு  
 கடி தாகத் தேடுகையில், ஆட்கள் தம்முள்  
 இணைப்பாக நின்றிருக்கும் ஒருவன் கண்ணை  
 இமைக்காமல் நாற்றிசையும் செலுத்து வோனாய்  
 அணித்தான தெருவாயில் நோக்கி மெல்ல  
 அகலுவதைக் கருத்தாக ஆத்தா பார்த்தே  
 கணுக்காலை வெட்டுவேன் செல்லேல் என்றான்  
 கடிதுபறந்தான்; பறந்தான்; வாளை ஓச்சி.

**kaṇakkāyaṇ mutaliyavarkaḷ tēṭṭinārkaḷ. aṇikirunta marraṇavarkaḷ  
 avviṭamviṭṭu veḷiyiṛ cellāmaḷ irukka vēṇṭum. āṇāḷ oruvaṇ maṭṭum veḷiyil  
 ōṭukirāṇ. āttā piṇ toṭarkinrāḷ**

kaṇakkāyaṇ evviṭattum tuṇaiva rōṭu  
 kaṭi tākat tēṭukaṭiyil, āṭkaḷ tammuḷ  
 iṇaiṇṇāka niṇṇirukkum oruvaṇ kaṇṇai  
 imaikkāmaḷ nāṇṇicaiyūm celuttu vōṇāy  
 aṇittāṇa teruvāyil nōkki mella  
 akaluvataik karuttāka āttā pārttē  
 kaṇukkālai vēṭṭuvēṇ cellēḷ eṇṇāḷ  
 kaṭitupaṇāntāṇ; paṇāntāḷ; vāḷai ōcci.

**During the search, one person is seen running- Āttāḷ follows him**

When Cīṇi and his numerous aides were  
 Meticulously searching for the treasure,  
 A person standing among the soldiers  
 Stealthily surveyed all the sides



Without winking his lids and tiptoed  
Towards the entrance! Attā loudly cried:  
"Don't move a bit! Else I'll sever your leg!"  
He fled! She chased him with the lifted dagger!

## CANTO 37

ஓடியவன் கணுக்காலை ஆத்தா வெட்ட அதே போதில் அவன்  
அவளின் இடது கையை வெட்ட இருவரும் ஓரிடத்தில்  
வீழ்ந்தார்கள்

121. அரசநெடுந் தெருநீங்கிப் பல்க லைகள்  
ஆய்கூடம், நோய்நீக்கும் மருத்து வத்தின்  
பெருநிலையம் நீங்கிப்பின், குறுக்கே ஓடிப்  
பிறைக்கோட்டு யானைபல நிறுத்தும் கூடத்  
தருகினிலோர் இருள்கிடக்கும் பொதுமன் றத்தில்  
அவன்புருந்தான், கணுக்காலை வெட்டினான்; தன்  
அரிதான இடக்கையை இழந்தாள் ஆத்தா  
இருமுதியார் அருகருகு துடித்து வீழ்ந்தார்.

ōṭṭiyaṇṇ kaṇukkālai āttā veṭṭa atē pōtil avaṇṇ avalin iṭaṭu kaiyai veṭṭa  
iruvarum ōritattil vīṇtārkaḷ

aracanēṭun teruṇīṇkip palka laikaḷ  
āyṇkūṭam, nōyṇīkkum maruttu vattiṇ  
perunilaiyam nīṇkippiṇ, kurukkē ōṭṭi  
pīraikkōṭṭu yāṇaipala nīruttum kūṭat  
taruṇiṇilōr iṇṇṇiṭaṇṇ pōtumaṇ rattil  
avaṇṇpukuntāṇ, kaṇukkālai veṭṭiṇāḷ; taṇ  
aritāṇa iṭakkaiyai iṇṇantāḷ āttā  
irumutiyār arukaruku tuṭittu vīṇtār.

## Mutual assault between the dear spouses

Passing through the royal avenue, he reached.  
The House of Advanced Research and Learning ;  
And then the Centre of Medical Care.  
Then crossing a road and elephant yard  
Where elephant crescent jewell'd are stalled  
He entered a hall where darkness had engulfed.

She chased and cut his ankle; he, her left arm!  
Two aged souls fell wounded, side by side.

122. செந்நீரிற் புரளுகின்ற இரண்டு டம்பும்  
தெண்ணீரின் கரைமீனாய்த் துடிக்கும்! “ஆவி  
இந்நிலையில் ஆயிற்றா” என்னும் வாய்கள்!  
இரண்டுள்ளம் சுரப்பற்ற பசுக்காம் பைப்போல்  
எந்நினைவும் இல்லாமல் துன்ப மேயாம்!  
‘இம்’ மென்னும் இருகரல்கள் வைய வாழ்க்கை  
சின்னேரம் சின்னேரம் என்ப தெண்ணத்  
திடுக்கிடுமவ் விருமுதுமைப் பருவம் ஆங்கே.

cennīriṭṭi puraḷukinṇa iraṇṭu ṭampum  
teṇṇīriṇ karaimiṇāyt tuṭikkum! “āvi  
mnilaiyiḷ āyirṇā” eṇṇum vāykaḷ!  
iraṇṭuḷḷam curappaṇṇa pacukkām paippōl  
eṇṇiṇaivum illāmal tuṇṇa mēyām!  
‘im’ meṇṇum irukuralkaḷ vaiya vāḷkkaḷ  
ciṇṇēram ciṇṇēram eṇṇa teṇṇat  
tiṭukkiṭumav virumutumaip paruvam āṅkē.

Both the bodies spilling hot blood  
Quivered like fish taken out of water  
"End knocks at my doors", they both wailed  
Like two barren udders yielding no milk  
They both fell rotten and cursed their fate.  
Their murmurs were nothing but death pangs  
Portending that they were nearing the inevitable.  
Even and that age, feared their death so much!

123. தனக்குந்தன் கணவனுக்கும் இடையில் வாய்த்த  
தடை, பிரிவு கசப்பனைத்தும் பல்லாண்டாகப்  
புனத்திலுறும் புதல்போலே வளர்ந்த தாலே  
புறத்தொடர்பே இல்லாத முதிய ஆத்தா  
அனற்கொள்ளி பட்டபிள்ளை கதறும் போதில்  
அம்மாளன் பதுபோலே துணைவன் தன்னை  
நினைத்தவளாய்த் தாழ்குரலில் “அத்தான்” என்றான்  
நிறைவியப்பால் வீரப்பன் “ஆத்தா” என்றான்.

taṇakkuntaṇ kaṇavaṇukkum iṭaiyil vāyṭta  
 taṭai, pirivu kacappaṇaittum pallāṇṭākap  
 puṇattilurum putalpōlē vaḷarnta tālē  
 puṇattoṭarpē illāta mutiya āttā  
 aṇaṅkolli paṭṭapiḷḷai kataṇum pōtil  
 ammaeṇ patupōlē tuṇaiṇaṇ taṇṇai  
 niṇaittavaḷāyt tāḷkuralil “attāṇ” eṇṇāḷ  
 niṇaiṇiyappāl viṇappaṇ “āttā” eṇṇāṇ.

123. Deeply strained relationship separation and bitterness  
 And the consequent gulf between the spouses  
 For many years, grew like a thorny bush  
 In marshy land! Lived she apart till this age!  
 Like a child caught in the fire  
 Raises an alarm and calls her mother-ammā  
 Āttāḷ recalled him in husky voice ; attāṇ-O my dear!  
 Astonished Viṇappaṇ echoed, "Āttāḷ dear!"

### CANTO 38

வீரப்பன் தன் மனைவியான ஆத்தாவைப் புரண்டணைத்தான்.  
 அவனும் அவ்வாறே

124. ஆண்என்று வாள்குமந்தும் எனைத் தொடர்ந்தும்  
 ஆள்என்றும் மரமென்றும் தெரியாப் போதில்  
 காண்என்று கணுக்காலைத் தீர்த்தாய் என்னுள்  
 கனிஎன்றும் கரும்பென்றும் கிடந்த நீதான்:  
 வீண்என்று கருதுகிலேன்! என்செய் கைக்கு  
 விளைவென்று கருதுகின்றேன்! கொடிய சாவைப்  
 பூண்என்று புகன்றாலும் மகிழ்வேன்' என்று  
 புரண்டணைத்துப் பொன்னேன் றமுதான் கூவி

**viṇappaṇ taṇ maṇaiṇiyāṇa āttāvaip puraṇṭaṇaittāṇ. avaḷum avvāṇē**

āṇṇu vāḷcumāntum eṇait toṭarntum  
 āḷeṇṇum maramēṇṇum teriyāp pōtil  
 kāṇeṇṇu kaṇukkāḷait tīrtāy eṇṇuḷ  
 kaṇieṇṇum karumpeṇṇum kiṭanta nīṭāṇ:

viṇeṇṇu karutukilēṇ! eṇcey kaikku  
 viḷaivenṇu karutukinṇēṇ! koṭiya cāvaip  
 pūṇeṇṇu pukaṇṇālum makiḷvēṇ' eṇṇu  
 puraṇṇaṇaittup poṇṇēeṇ raḷutaṇ kūvi

### Virappaṇ and Āttāḷ hug each other

"Once so sweet as chosen delicious fruits  
 My sugar- cane juice! With sword, in many attire  
 You, chased me, unaware who I was  
 Pounced upon me and slashed my ankle  
 Least distressed I am ! I do deserve  
 This a reward for all my past misdeeds !  
 Even death I can command, if you are by my side,  
 Āttāḷ ,My love!" he said and fondly hugged.

125. படையாளிற் பகைஆள்போல் இருந்தாய் அத்தான்!  
 பாண்டியனார் பரிசென்னும் நீண்ட பேழைக்  
 குடையாளின் பணியாள்நான்! நரிக்கண் ணற்கே  
 உளவாளாய் நீயங்கே ஓடினாய் என்  
 றடையாளம் தெரியாமல் இழைத்த குற்றம்  
 அறிவாளா பொறுத்திடுக என்று நெஞ்சம்  
 உடைவாளாய் இருகையால் அணைத்த மெய்யை  
 ஒருகையால் அணைத்ததன்பில் உயர்வா ளானான்.

paṭaiyāḷiṇṇ pakaiāḷpōḷ iruntāy attāṇ!  
 pāṇṇiyaṇār pariceṇṇum nīṇṭa pēḷaik  
 kuṭaiyāḷiṇṇ paṇiyāḷnāṇ! narikkaṇ ṇarkē  
 uḷavāḷāy nīyaṇkē oṭiṇāy eṇ  
 raṭaiyāḷam teriyāmal ilaitta kuṇṇam  
 aṇivāḷā poṇṇuṭṭika eṇṇu neṇcam  
 uṭaiyāḷāy irukaiyāl aṇaitta meyyai  
 orukaiyāl aṇaittanṇil uyavā ḷāṇḷ.

" You were dressed like a Vēḷam soldier.  
 I'm at the services of the owner  
 Of that treasure . From the palace you sped  
 I thought you were Narikkaṇṇaṇ's spy!  
 This is the result of mistaken identity!

Kindly forgive me for this tragedy !"  
And then warmly they hugged each other;  
By her love so pure, she attained dizzy heights!

126. பிள்ளையெங்கே எனக்கேட்டான் வீரப் பன்தான்!  
பெருங்குடிசை தனிலெனையும் வேந்தன் பெற்ற  
கிள்ளையையும் சிறைசெய்ய நறிக்கண் தீயன்  
கிளப்பிவிட்ட கொடுமறவர் உயிரை அங்கே  
கொள்ளையிட்டுக் கொண்டிருந்தான் அன்னம் என்னும்  
கோவையிட்ட செவ்விதழாள் உள்ளத் துள்ளே  
முள்ளையிட்டாற் போல்அச்ச மேமே விட்டு  
முறையிட்டாள் இட்டுவந்தேன் என்றாள் ஆத்தா.

piḷḷaiyeṇkē eṇakkēṭṭāṇ vīrap paṇtāṇ!  
peruṇkuṭicai taṇileṇaiyum vēntaṇ perra  
kiḷḷaiyaiyum ciṇaiceyya narikkaṇ tiyaṇ  
kiḷappiviṭṭa koṭumaṇavar uyirai aṇkē  
koḷḷaiyiṭṭuk koṇṭiruntāṇ aṇṇam eṇṇum  
kōvaiyiṭṭa cevviṭṭāl uḷḷat tuḷḷē  
muḷḷaiyiṭṭār pōlacca mēmē liṭṭu  
muraiyiṭṭāl iṭṭuvantēṇ eṇṇāl āttā.

"Where is my son? "Virappaṇ enquired.  
Replied she: "Cunning Narikkaṇṇaṇ's men came there  
To take me and Aṇṇam and put both  
Behind the prison walls! Red-lipped Aṇṇam was scared  
As if having been put in a thorny bush !  
To fight the alien soldiers there is Vēlaṇ  
Who must be felling the enemies one by one!  
I've left him there, to fend that hapless girl.

127. மண்காண முகில்கிழித்து நிலவு வந்து  
மற்றவர்கள் நமைக்காண வைத்தல் காண்பாய்!  
புண்காண இடருற்றுக் கிடக்கின் றோமே!  
புறஞ்சென்று நலங்காண வகையு மில்லை!  
பண்காணும் மொழிஅன்னம் தனையும், பெற்ற  
படிகண்ட பிள்ளையையும் இந்நாள் என்றன்  
கண்காணு மோஎன்றான்! துன்பத் துக்கோர்

கரைகாணா மற்கிடந்தார் இருவர் அங்கே.

maṅkāṇa mukilkiḷittu nilavu vantu  
maṅṟavarkaḷ namaikkāṇa vaittal kāṇṟāy!  
puṅkāṇa iṭaruṟṟuk kiṭakkīṇ ṛōmē!  
puṟaṇceṇṟu nalaṅkāṇa vakaiyu millai!  
paṅkāṇum moḷiaṇṇam taṇaiyum, peṟṟa  
paṭikaṇṭa piḷḷaiyaiyum innāḷ eṇṟaṇ  
kaṅkāṇu mōeṇṟāṇ! tuṇpat tukkōr  
kāraikāṇā maṅkiṭantār iruvar aṅkē.

"Piercing through the clouds, the moon has emerged  
To have a glimpses the earth and by chance  
Makes others see us, through its luminous rays.  
We now shed blood! No way to escape death!  
Could I see pretty Anṇam and my son  
Whom I've till now forsaken?  
Would my eyes be blessed to see them?" he sighed.  
Both lay there in boundless sorrow.

### CANTO 39

நரிக்கண்ணனை வேழ மன்னன் சீறினான்

128. திகழ்வேழ மன்னனுடன் அமைச்சன், அன்னம்,  
செயலுடையார் திருமன்றில் அமர்ந்தி ருந்தார்!  
அகமவேறு பட்டநரிக் கண்ணன் அங்கே  
அழைத்தபடி வந்துநின்றான்; வணக்கம் செய்தான்!  
“இகழ்ச்சிமுடி பூண்டவனே என்செய் தாய்நீ?  
இந்நாட்டு மன்னவனைப் பின்னி ருந்து  
நகைபுரியக் கொலைசெய்தாய்; அட்டே நாட்டின்  
நங்கையினைத் தங்கையென்றும் பாராய்; கொன்றாய்

**narikkaṇṇaṇai vēḷa maṇṇaṇ cīriṇāṇ.**

tikaḷvēḷa maṇṇaṇuṭaṇ amaiccaṇ, aṇṇam,  
ceyaluṭaiyār tirumaṇṇil amarnti runṭār!  
akamvēru paṭṭanarik kaṇṇaṇ aṅkē  
alaittaṭaṭi vantuniṇṟāṇ; vaṇakkam ceytāṇ!

“ikaḷccimuṭi pūṇṭavanē eṇcey tāynī?  
innāṭṭu maṇṇavanaiṭ piṇṇi runtu  
nakaipuriyak kolaiceyāy; aṭaṭē nāṭṭin  
naṅkaiyinait taṅkaiyeṇṇum pārāy; koṇṇrāy

### Vēlam king scorns at Narikkaṇṇan

The king was seated in the Court Hall,  
Aṇṇam, the minister and the elite, were there.  
Having been summoned to appear before the king  
Narikkaṇṇan came there and stood saluting.  
"what a felony you've committed  
To ascend the throne! Brutally you did kill  
The Katir king by piercing his back -  
Ruthlessly killed the queen, your sister too!"

129. நாடிழந்தாள்; நற்றந்தை, தாயி ழந்தாள்.  
நலமிழந்தாள். கலமிழந்தாள்; கொடி பறந்த  
வீடிழந்தாள்; புகழிழந்தாள்; மண மிழந்த  
விரிமலரைப் போலிருந்தாள்! அரச அன்னப்  
பேடிழந்த அனைத்துக்கும் நீஆ ளாகிப்  
பெற்றவற்றில் மீதியுள்ள உயிரி ழக்கத்  
தேடுகின்றாய்; ஆத்தாவைத் தீர்த்திட் டாயோ,  
திருடிவிட்டாய் பாண்டியனார் பரிசை ஏடா!

nāṭṭilantāḷ; narrantai, tāyi ḷantāḷ.  
nalamiḷantāḷ. kalamilantāḷ; koṭi paṇanta  
viṭṭilantāḷ; pukaḷilantāḷ; maṇa miḷanta  
virimalaraip pōliruntāḷ! araca aṇṇap  
pēṭilanta aṇaittukum nīā ḷākip  
perravarriḷ mītiyuḷḷa uyiri ḷakkat  
tēṭukinṇrāy; āttāvait tīrttiṭ ṭāyō,  
tiruṭiviṭṭāy pāṇṭiyaṇār paricai ēṭā!

"Aṇṇam lost her land! Lost both her parents!  
Lost her jewels and health! Lost her palace  
Where flags fluttered! Lost her lustre! She looks  
Like a flower that has lost its fragrance!

Having caused so much loss to this swan  
 Hell bent you are now to end her life!  
 Have you killed Attā! too? Did you steal  
 King Pāṇṭiyaṇ's treasure? Tell me, you, scoundrel!

130. பின்னறிவாய் என்தோளின் வாளின் சீற்றம்!  
 பிழைசெய்த தேன்” என்று மன்னன் கேட்டான்!  
 முன்னறியும் அறிஞர்க்கு முதல்வரான  
 மூதறிஞ ரேமுமுதும் அறிவீர் என்னை!  
 என்னறிவால் வானொடுவிண் ணறிய நாயேன்  
 எக்கொலையும் செய்தறியேன்; பொறுத்த ருள்க.  
 கன்னலிடைக் கணுக்கண்டு பொறாரோ? தங்கள்  
 கைவாளால் வீழ்ந்திடுமுன், காலில் வீழ்ந்தேன்!

pinṇarivāy eṇtōḷiṇ vāḷiṇ ciṇṇam!  
 piḷaiceyta tēṇ” eṇṇu manṇaṇ kēṭṭāṇ!  
 muṇṇariyum ariṇṇarkku mutalvarāṇa  
 mūṭariṇṇa rēmuḷutum ariṇṇiṇ eṇṇai!  
 eṇṇarivāl vāṇoṭuvin ṇariya nāyēṇ  
 ekkolaiyum ceyṭariyēṇ; porutta ruḷka.  
 kaṇṇaliṭaik kaṇukkaṇṭu porārō? taṇkaḷ  
 kaivāḷāl viḷṇṭiṭumuṇ, kālil viḷṇṭēṇ!

"You might know the might and wrath of my sword!  
 Why did you commit felony?," the king asked!  
 "You, the elite, gracing this hall,  
 You might have understood me fully well.  
 This fealty vassal has committed no felony,  
 I swear on the wind and the sky.  
 Kindly pardon me! Let me fall at your feet  
 Before facing the wrath of your sword!

#### CANTO 40

தான் கொலை செய்யவில்லை, என் மகனை இவளே  
 மணந்துகொண்டு இந் நாட்டை இவளே ஆளட்டும் என்றான்  
 நரிக்கண்ணன்

131. அன்னத்தைக் கொலைபுரிதல் இல்லை; அந்தோ  
 ஆத்தாவைக் கொலைபுரிதல் இல்லை; அந்தப்



பொன்னொத்த பேழையினைக் கண்ட தில்லை  
 பொய்யுரைப்ப தாயில்லை. இதையும் கேட்பீர்:  
 கன்னத்தைத் தன்நகமே கீறி டாது  
 கதிர்நாட்டை ஆண்டானென் மைத்து னன்தான்  
 தன் அத்தை மகனை இவள் மணந்து கொண்டு  
 தானாள்க இந்நாட்டைப் பின்நாள் என்றான்

**Tāṇ kolai ceyyavillai, eṇ makaṇai ivaḷē maṇantukonṭu in nāṭṭai ivaḷē  
 āḷaṭṭum eṇṇāṇ narikkaṇṇaṇ**

aṇṇattaik kolaipurital illai; antō  
 āttāvaik kolaipurital illai; antap  
 poṇṇotta pēlaiyiṇaik kaṇṭa tillai  
 poyyuraippa tāyillai. itaiyum kēṭpīr:  
 kaṇṇattait taṇnakamē kīri ṭātu  
 katirnāṭṭai āṇṭāṇṇ maittu ṇaṇṭāṇ  
 taṇ attai makaṇai ivaḷ maṇantu koṇṭu  
 tāṇḷāḷka innāṭṭaip piṇṇāḷ eṇṇāṇ

**Narikkaṇṇaṇ denies the allegations-suggests that Aṇṇam could marr his  
 son and become the queen**

" I've not murdered Aṇṇam! Nor did I  
 Kill Attāḷ! I Promise! I don't utter lies!  
 That precious treasure I've never seen.  
 Kindly give ears to this submission of mine  
 One's fingers won't hurt his own cheeks.  
 The Katir king was none but my sister's husband!  
 Let Aṇṇam wed my son and rule this land!"  
 Cunning Narikkaṇṇaṇ so uttered!

132. நரிஇவ்வா றுரைத்தவுடன், அரசன், ஆம்ஆம்  
 நன்முடிவு! நன்முடிவே!! அன்ன மேஉன்  
 கருத்தென்ன? அதுதானே என்று கேட்டான்  
 கனிமொழியாள் கூறுகின்றாள்: குயிலி னங்கள்  
 திருச்சின்னம் ஊத, நறுந் தென்றல் வீசச்  
 செவ்வடியார் அன்னம்உலர் வரும்நா டாள்வீர்  
 ஒருத்தனெனை மணப்பதெனில் அன்னோன், என்றன்  
 உயர்பேழை தனைத்தேடித் தருதல் வேண்டும்.

nariivvā ruraittavuṭaṇ, aracaṇ, āmām  
 naṇmuṭivuvu! naṇmuṭivē!! aṇṇa mēuṇ  
 karutteṇṇa? atutāṇē eṇru kēṭṭāṇ  
 kaṇimoḷiyāl kūrukiṇṇāl: kuyili ṇaṅka!  
 tiruccinṇam ūta, naṇu teṇṇal, vīcac  
 cevvaṭiyār aṇṇamulā varumnā ṭālvīr  
 oruttaṇṇai maṇappateṇil aḷuṇṇ, eṇṇaṇ  
 uyarpēlai taṇaittēṭit tarutal vēṇṭum.

The Vēlam king was pleased at this and approved:  
 "Yes! Your suggestion is good! Really good"  
 He continued "Hope Aṇṇam would agree to this!"  
 To this Aṇṇam replied, "Your Majesty's words  
 I do really honour! In your fertile land  
 Cuckoos coo, the breeze wafts and swans saunter!  
 The man I want to wed should be so bold  
 To trace the treasure and bring it to light!

#### CANTO 41

அன்னம் “என் பேழையைத் தேடித் தருவோனையே நான்  
 மணப்பேன்” என்றாள்

133. முன்பாண்டு வையத்தில் முறைநடாத்தி  
 முத்தாண்டான் எனும்பெயரை நிலைநி றுத்தும்  
 தென்பாண்டி நாட்டான்பால் என்மு தாதை  
 சிறைச்சோழனைவென்று, பெற்ற தான  
 என்பாண்டி யன்பரிசை எனக்க ளிப்போன்  
 எவனெனினும் அவனுக்கே உரியேன் ஆவேன்  
 அன்பாண் டாரேஇதுஎன் உறுதி யாகும்  
 அருள்புரிய வேண்டுமென்றாள் தெருள்உள் எத்தாள்

aṇṇam “eṇ pēlaiyait tēṭit taruvōṇaiyē nāṇ maṇappēṇ” eṇṇā!

muṇṇpāṇṭu vaiyattil muraṇaṭṭatti  
 muttāṇṭāṇ eṇumpeyarai nilaini ruttum  
 teṇṇpāṇṭi nāṭṭāṇpāl eṇmū tātai  
 ciṇaiccōḷa ṇaivenṇu, peṇṇa tāṇa  
 eṇṇpāṇṭi yaṇparicai eṇakka ḷippōṇ  
 evaṇeṇṇuṇum avaṇukkē uriyēṇ āvēṇ

anpāṇ ṭārēitueṇ uruti yākum  
aruḷpuriya vēṇṭumenrāl teruḷuḷ laṭṭaḷ!

### Annam expresses her vow

"One of my ancestors was a chief under  
Muttāṇṭāṇ, a gallant Pāṇṭya emperor.  
That fief defeated the Cōḷa king  
And got this treasure as a royal gift.  
I wish to marry the man who can restore  
And bring me back that precious treasure!  
Hope our benign ruler, will approve of this  
And forgive me for making this petition!"

134. காற்றுக்கும் ஆடாமல், கனல்த னக்கும்  
கரியாமல் நன்முறையில் முப்ப ழத்தின்  
சாற்றுக்கு நிகரான மொழியா னேநீ  
சாற்றுமொழி ஒவ்வொன்றும் நோக்கும் போது  
நூற்றுக்கொன் றேஅன்றோ மானே உன்றன்  
நுண்ணறிவால் நீயுரைத்த வாறு நானும்  
ஏற்றுக்கொண் டேனதுபோல் ஆகட்டும் தீர்ப்  
பிதுவென்றான் மதிபெற்ற வேழ மன்னன்.

kāṇṭukkum āṭāmal, kaṇalta ṇakkum  
kariyāmal naṇmuraiyil muppa laṭṭin  
cāṇṭukku nikarāṇa moliyā ḷēnī  
cāṇṭumoli ovvoṇṭum nōkkum pōtu  
nūṇṭukkoṇ ṛēṇṭō māṇē unṇaṇ  
nuṇṇarivāl nīyuraitta vāru nāṇum  
ēṇṭukkoṇ ṭēṇatupōl ākaṭṭum tīr  
pituvenṇaṇ matiperra vēḷa maṇṇaṇ.

"You're stubborn, not to be blown by the wind  
Nor burnt by the flames! Your voice as sweet  
As the sugar-cane juice and succulent fruits!  
Words of wisdom are not so often heard;  
But every word you utter is one in thousands!  
Your deft suggestion I do accept and now,  
Instantly proclaim my royal pronouncement"  
Thus declared the Vēḷam king.

## CANTO 42

அன்னத்தின் எண்ணத்தை அரசன் ஒப்பினான். இம்முடிவை முரசறைவிக் கக்கேட்டுக் கொண்டான் அன்னம்

135. இம்முடிவை நாட்டார்க்கு முரசுறைந்தே  
இயம்புவிக்க வேண்டுகின்றேன் என்றான் அன்னம்!  
செம்முடியை அசைத்திட்டான் மன்னன்; ஆங்கே  
செயல்முடிப்போம் என்றார்கள் அங்கி ருந்தோர்!  
“அம்முடிவால் தீமைபல நேர்தல் கூடும்  
அன்னமே மருமகளே இதனைக் கேட்பாய்!  
தம்முடிமேல் பேழையினைத் தூக்கி வந்த  
தண்டுன்று கிழவரைநீ மணப்ப துண்டோ!”

**anṇattin eṇṇattai aracaṇ oppināṇ. immuṭivai muracaivikkak  
kēṭṭukkōṇṭāḷ aṇṇam**

immuṭivai nāṭṭārkkū muraca raintē  
iyampuvikka vēṇṭukinrēṇ eṇṇāḷ aṇṇam!  
cemmuṭiyai acaittiṭṭāṇ maṇṇaṇ; āṇkē  
ceyalmuṭippōm eṇṇārkaḷ aṇki runṭōr!  
“ammuṭivāl tīmaipala nērtal kūṭum  
aṇṇamē marumakaḷē itaṇaik kēṭṭāy!  
tammuṭimēl pēlaiyiṇait tūkki vanta  
taṇṭūṇru kiḷavaraiṇī maṇappa tuṇṭō!”

### The king agrees to Aṇṇam's suggestion

"Let drummers proclaim the royal decision.  
This is this poor girl's submission!"  
As Aṇṇam said this the King too nodded his head,  
In assent ! "Let's act at once!" others said.  
"This decision might be disastrous!  
Aṇṇam, my niece, please heed to this!  
If an old man with a walking stick  
Perchance brings that treasure , would you wed him?"

136. எனக்கேட்டான் நரிக்கண்ணன் அன்னம் சொன்னான்:  
“ஈவாரோர் கிழவரெனில் எனைம ணக்க  
நினைப்பாரோ? நினைப்பரெனில் கிழவ ரல்லர்.  
நெஞ்சத்தில் இளைத்தாரே வயதில் மூத்தார்!”

எனஉரைக்கப், பின்னும்நரிக் கண்ணன் நோயால்  
இடருற்றோன் என்றாலோ? என்று, கேட்டான்  
“தனியரசு போக்காத நோயை நானே  
தவிர்க்கின்ற பேறுபெற்றால் மகிழ்வேன்” என்றான்.

enakkēṭṭāṇ narikkaṇṇaṇ annam conṇāḷ:  
“īvārōr kiḷavareṇil enaima ṇakka  
niṇaippārō? niṇaippareṇil kiḷava rallar.  
neṇcattil iḷaittārē vayatil mūttār!”  
eṇauraiḱḱap, piṇṇumnarik kaṇṇaṇ nōyāl  
iṭaruṇṇōṇ enṇālō? enru, kēṭṭāṇ  
“taṇiyaracu pōkkāta nōyai nāṇē  
tavirḱḱinra pēruperrāl makilvēṇ” enṇāl.

To this critical question, Annam replied,  
"If an old man dares do this risky deed,  
He won't seek my hands! If he so does  
He is young in spirit, though old in age!"  
Not floored, Narikkaṇṇaṇ again asked,  
"If he has got a failing health?"  
"I will be glad" replied Annam,  
"If my country's, failing health is removed first !"

137. பகையாளி யாயிருந்தால் தீமை என்றான்  
“பகையாளி உறவாளி ஆதல் உண்டு;  
மிகஉறவும் பகையாளி ஆதல் உண்டு  
வியப்பில்லை இது” என்றான். குழந்தை யாயின்  
நகையாரோ என்றுரைத்தான். அவ்வ ரும்பு  
நன்மணத்தைச் செய்யுமெனல் நகைப்பே என்றான்  
இகழ்சாதி ஒப்புலதோ என்று கேட்டான்  
இவ்வுலகில் எல்லாரும் நிகரே என்றான்

pakaiyāḷi yāyiruntāl tīmai enṇāṇ  
“pakaiyāḷi uṇavāḷi ātal uṇṭu;  
mikaṇṇavum pakaiyāḷi ātal uṇṭu  
viyappillai itu” enṇāl. kuḷantai yāyiṇ  
nakaiyārō enṇuraittāṇ. avva rumpu  
naṇmaṇattaic ceyyumēṇal nakaippē enṇāl  
ikaḷcāti oppuvātō enru kēṭṭāṇ  
ivvulakil ellārum nikarē enṇāl

"If he is our enemy, it will be disastrous!"  
 "Enemies, at times, become our trusted friends!  
 Bosom friends also turn into arch enemies!  
 No wonder it is!" "Won't men laugh at us  
 If it be a child?" "Astounding it is  
 If a bud can flourish like that!" she curtly said.  
 "If he hails from a low caste?" he asked.  
 "All men are born equals!" she replied.

138. கூழையே னுங்கொண்டு காட்டு மேட்டுக்  
 கொல்லையே னும்சுற்றித் திரியு மந்த  
 ஏழையே னும்கண்ணுக் கினியான் இன்றேல்  
 இம்மியே னும்வாழ்வை இனியான் வேண்டேன்  
 கோழையே னும்பெண்டிர் இவ்வா நேதும்  
 கொள்கை ஏ னில்லைகாண் இன்பம் இன்றேல்  
 பேழை ஏன் சீர்த்தி ஏன் பெற்றி ருக்கும்  
 பெண்மை ஏன் இளமை ஏன் என்றான் மாமன்

kūlaiyē nuṅkoṇṭu kāṭṭu mēṭṭuk  
 kollaiyē numcuṇṇit tiriya manta  
 ēlaiyē numkaṇṇuk kiṇiyāṇ iṇṇēl  
 immiyē numvāḷvai iṇiyāṇ vēṇṭēṇ  
 kōlaiyē numpēṇṭir ivvā rētum  
 koḷkaiē nillaikāṇ iṇṇam iṇṇēl  
 pēlaiēṇ cīrttiēṇ pēṇṇi rukkum  
 peṇmaiēṇ iḷamaiēṇ eṇṇāṇ māmaṇ

"Fed on porridge and sweating hard  
 In thick woods, barren lands and fields fertile  
 A person may be poor but should look handsome-  
 That is what the girls of today must aspire!  
 Though soft, they have to be stubborn in this aspect!"  
 "But you lack that spirit. Without yielding pleasure  
 Of what use is youth, fame or female charm?  
 And what's the use of that treasure?" Nari asked.

139. ஒத்தஅன்பால் ஒருத்திபெறும் காத லின்பம்  
 ஒன்றுதான் இங்குள்ள தென்று ரைத்தாய்.  
 செத்தவன்பால் ஒருத்திபெறும் இன்பம் உண்டு

சேதிஇது புதிதாகும்; கேட்க வேண்டும்!  
 மெத்தவன்பால் வஞ்சத்தால் மான மின்றி  
 மிக்கபெரு மக்களெலாம் ஏங்க ஏங்கச்  
 சொத்துஅவன்பால் பெற்றவனை மாற்றி அந்தத்  
 தூயான்பால் அன்பர்பெறச் செய்தல் இன்பம்!

ottaṇṇpāl oruttiperum kāta līṇṇam  
 oṇṇutāṇ iṇkuḷḷa teṇṇu raittāy.  
 cettavaṇṇpāl oruttiperum iṇṇam uṇṇu  
 cētiitu putitākum; kēṭka vēṇṇum!  
 metta,vaṇṇpāl vaṇcattāl māṇa miṇṇi  
 mikkaperu makkaḷelām ēṇka ēṇkac  
 cottuavaṇṇpāl perravaṇṇai māṇṇi antat  
 tūyāṇṇpāl aṇṇarperac ceytal iṇṇam!

"You have spoken as if mutual love  
 Is the only pleasure that women derive!  
 In fact, women love even dead persons!  
 This news may look odd! But please listen:  
 Pleasure it is to restore property,  
 That has been taken by force or fraud,  
 Much to the agony of people at large  
 And hand it over to its real owner!

140. இன்பம்வரும் வழிகள்பல உண்டு மண்ணில்!  
 எதிர்த்துநேர் வெற்றிபெற முடியா தென்றே  
 அன்பமைய உறவாடித் தன்கை வாளால்  
 அழித்துப்பின் முழுநாடும் அடைந்தான் என்றால்  
 பின்பவன்பால் பொன்னாட்டை மீட்கப் போக்கும்  
 பெருநாட்கள் ஒவ்வொன்றும் திருநா ளாகும்  
 வன்பகையால் துடிக்கையிலும் தொண்டு செய்வோன்  
 வரவேற்கும் இன்பத்துக் களவே இல்லை.

iṇṇamvarum vaḷikaḷpala uṇṇu maṇṇil!  
 etirttunēr verripera muṭiyā teṇṇē  
 aṇṇamaiya uṇavāṭit taṇkai vāḷāl  
 aḷittuppiṇ muḷuṇāṭum aṭaintāṇ eṇṇāl  
 piṇṇavaṇṇpāl poṇṇāṭṭai miṭkap pōkkum  
 peruṇāṭkaḷ ovvonṇum tiruṇā ḷākum

vaṇṇakaiyāl tuṭikkaiyilum toṇṭu ceyvōṇ  
varavērkum iṇṇattuk kaḷavē illai.

"In so many ways we can derive pleasure.  
Knowing well that one's defeat is certain  
In a direct combat, one might hatch plots  
And covet the crown by killing his king;  
At the struggle of restoring this homeland  
Every day spent, is truly a hey-day.  
Against odds when services are rendered  
Then, pleasure is surely derived."

141. என்றுபல கூறியபின் எழிலவேந் தன்பால்  
“என் பாண்டியன்பரிசைத் தேடு விக்க  
இன்றுமுதல் நீவிர், நடு நின்று நோக்கி  
இடரின்றிக் காப்பதுநும் கடனே” என்றாள்  
நன்றுமட மயிலேநீ செல்க என்றான்  
“நரிக்கண்ணா, இருக்கின்றேன் நானும் இங்கே  
ஒன்றுபிழை என்றாலும் ஒப்பேன் அன்னம்  
ஒருத்தியிர் உன்குடியின் உயிருக் கொப்பாம்.”

eṇṇupala kūṇiyapiṇ eḷilvēn taṇṇāl  
“eṇ pāṇṭiyappaṇicait tēṭu vikka  
iṇṇumutal nīvir, naṭu ninṇu nōkki  
iṭariṇṇirik kāppatunum kaṭaṇē” eṇṇāḷ  
naṇṇumaṭa mayilēṇi celkā eṇṇāṇ  
“narikkaṇṇā, irukkinṇēṇ nāṇum iṇkē  
oṇṇupilai eṇṇālum oppēṇ aṇṇam  
oruṭtiuyir uṇkuṭiyiṇ uyiruk koppām.”

Saying so, she made this submission :  
"Kindly order meticulous search !  
Let the task go ahead unhampered  
By any external interference!"  
The king assured to honour that peacock's prayer.  
"Here I'm committed to provide shelter  
To hapless Aṇṇam ! I will brook no harm!  
Know this Narikkaṇṇa!" Warned thus the king .



142. அன்னத்தின் அன்புடையார்; நரிக்கண் ணற்கே  
 ஆனவர்கள் என்னுமோர் பாகு பாடு  
 தன்னைநம் படைமறவர், உளவு காண்போர்,  
 சற்றேனும் கருதாமல் நடத்தல் வேண்டும்!  
 சின்னநரிக் கண்ணனவன், வஞ்சம், சூழ்ச்சி,  
 செயநினைப்பான்; செய்திடுமுன் என்பால் சொல்க!  
 மன்னுகவே சரிநீதி என்று மன்னன்  
 வழுத்தினான் எல்லாரும் வணங்கிச் சென்றார்

aṇṇattiṇ aṇṇṭaiyār; narikkaṇ ṇarkē  
 āṇavarkaḷ eṇṇumōr pāku pāṭu  
 taṇṇainam paṭaimaravar, uḷavu kāṇṇpōr,  
 carṇēṇum karutāmal naṭattal vēṇṭum!  
 ciṇṇanarik kaṇṇaṇavaṇ vaṇcam, cūlcci,  
 ceyaniṇaippāṇ; ceytiṭumuṇ eṇṇāl colka!  
 maṇṇukavē carinīti eṇṇu maṇṇaṇ  
 vaḷuttināṇ ellārum vaṇaṅkic ceṇṇār

"Let my rule be fair and just  
 Let not our spies or soldiers take sides,  
 Either with Aṇṇam or Narikkaṇṇaṇ!  
 Shun all discriminations!  
 Petty minded Narikkaṇṇaṇ might devise  
 Many things! Then inform me well is advance!  
 Let my rule be just and fair!" he repeated.  
 They saluted him and departed.

### CANTO 43

முரசறையப் பட்டது

143. கதிர்நாட்டின் வீதியெலாம் யானை மீது  
 கடிமுரசு முழக்கினான்: அன்னம் என்னும்  
 கதிரைவேல் மன்னன்மகள் இழந்து போன  
 கவின் "பாண்டியன்பரிசைத் தேடித் தந்தால்  
 அதுபோதே அவனையோ அவன் குறிக்கும்  
 ஆளானையோ அவன்மணப்பான்! தேடு வோர்க்கும்  
 எதிர்ப்பில்லை, எவராலும் இடரும் இல்லை.  
 இது வேழ மன்னவனார் ஆணை" என்றான்.

**muracāraiappaṭṭatu**

katirnāṭṭin vīṭiyelām yānai mītu  
 kaṭimuracu muḷakkināṇ: aṇṇam eṇṇum  
 katiraivēl maṇṇaṇmakal iḷantu pōṇa  
 kavin “pāṇṭiyaṇparicait tēṭit tantāl  
 atupōtē avaṇaiyō avaṇ kuṛikkum  
 āḷaṇaiyō avaḷmaṇappā! tēṭu vōrkum  
 etirppillai, evarālum iṭarum illai.  
 itu vēḷa maṇṇavaṇār āṇai” eṇṇāṇ.

**Drumer announces**

The drum mounted on an elephant  
 Made this announcement in all the streets :  
 "Aṇṇam, the fair princess of Katir Nāṭu  
 Has taken a vow to marry the person  
 Who can trace the Pāṇṭyaṇ's treasure,  
 Or the one chosen by that finder.  
 None shall resist! None shall hamper!  
 This is Vēḷam king's order!"

**CANTO 44****ஊர்ப் பேச்சுக்கள்**

144. முழக்கத்தைக் கேட்டவர்கள் பல உரைப்பார்:  
 முறையறியா நரிக்கண்ணன் மகனாய் வந்த  
 கொழுக்கட்டை, அன்னத்தை மணந்து கொள்வான்;  
 கொடுத்திடுவான் எடுத்திருக்கும் பேழை தன்னை!  
 வழக்கத்தை விடுவானோ? வஞ்சம் சூழ்ச்சி  
 வற்றாத கடலன்றோ? உற்றார் தம்மை  
 இழக்கத்தான் செய்தானே! இருக்கும் பெண்ணை  
 இழுக்கத்தான் இச்சூழ்ச்சி செய்தான் என்பார்.

**ūr pēccukka!**

muḷakkattaik kēṭṭavarkaḷ pala uraippār:  
 muṇaiyaṇiyā narikkaṇṇaṇ makaṇāy vanta  
 koḷukkaṭṭai, aṇṇattai maṇantu koḷvāṇ;

koṭuttiṭuvāṇ eṭuttirukkum pēlai taṇṇai!  
 vaḷakkattai viṭuvāṇō? vaṇcam cūlcci  
 varṇāta kaṭalanṇō? urṇār tammai  
 iḷakkattāṇ ceytāṇē! irukkum peṇṇai  
 iḷukkattāṇ iccūlcci ceytāṇ eṇṇār.

### Critique of the commoners

On hearing this, the people passed remarks many :  
 "The son of that unscrupulous Narikkaṇṇaṇ  
 A glutton will wed her, it's true,  
 Since he can give back the stolen treasure!  
 Will he not use this valuable chance?  
 Isn't he an adept in intrigues?  
 He made her lose her parents! This is a ruse  
 To rope in that hapless princess!"

145. கள்ளர்பலர் இருக்கின்றார் தென் மலைக்குள்  
 கைப்பற்றிப் போயிருப்பார்; அங்குச் சென்றால்  
 உள்ளபொருள் அகப்படுமே என்பார். ஆனால்  
 உட்செல்ல யார் துணிவார் என்று ரைப்பார்  
 பிள்ளைகள்போய் அரண்மனையில் விளையாடுங்கால்  
 பெட்டியினை எடுத்திருப்பார்; அவர்கள் அப்பன்  
 கொள்ளையடித் துக்கொள்வான்; அன்ன மென்னும்  
 கோக்காத முத்தை' என்று சிலபேர் சொல்வார்.

kaḷḷarpalar irukkiṇṇār teṇ malaikkul  
 kaippaṇṇip pōyiruppār; aṅkuc ceṇṇāl  
 uḷḷaporuḷ akappaṭumē eṇṇār. āṇāl  
 uṭcella yār tuṇivār eṇṇu raippār  
 piḷḷaikalpōy araṇmaṇaiyil viḷaiyā tuṅkāḷ  
 peṭṭiyiṇai eṭuttiruppār; avarkaḷ appaṇ  
 koḷḷaiyaṭit tukkoḷvāṇ; aṇṇa meṇṇum  
 kōkkāta muttai' eṇṇu cilapēr colvār.

"The dacoits of Southern ranges  
 Might have robbed that treasure!  
 But, who would have the courage to venture,  
 To search in those steep hills and thick woods?"

Some said the children playing in the palace  
Might have taken the treasure by chance-  
Their fathers might make use of this chance  
And wed this 'unpricked pearl', our princess!

146. அவ்வமைச்சன் பொல்லாத திருட னன்றோ?  
ஆளில்லா நேரத்தில் அடித்துக் கொன்று  
செவ்வையாய் இந்நாளில் அன்னத் திற்குத்  
தித்திப்புக்காட்டி அந்த மாம்பழத்தைக்  
கவவிடுவான் அள்ளுறக் கசக்க எட்டிக்  
காயா' என்பார் சிலபேர்! அந்தப் பேழை  
இவ்வால மரத்தடியில் என்பார் சில்லோர்!  
இத்தோப்பில் இக்கிணற்றில் என்பார் பல்லோர்!

avvamaiccan pollāta tīruṭa nṇṇō?  
āḷillā nēratil aṭittuk koṇṇu  
cevvaiyāy innāḷil aṇṇat tīrkut  
tittippukkāṭṭi anta māmpa ḷattaik  
kavviṭuvāṇ aḷḷūrak kacakka eṭṭik  
kāyā' eṇṇār cilapēr! antap pēḷai  
ivvāla marattaṭiyil eṇṇār cillōr!  
ittōppil ikkiṇarṇil eṇṇār pallōr!

"Isn't he an adept in the art of theft?  
By now, he might have used many a bait.  
He might have coerced her by force  
Or convinced her through his sugar-coated words!  
Would anyone ever hesitate  
To relish this mango ripe?"  
"Here under banyan tree, it's hidden  
Within a well- the woods" - thus the rumours were spread!

### CANTO 45

நீலி என்னும் தோழியிடம் அன்னம் வருத்தமுரைத்தாள்

147. நிலவெரிக்கும் இரவினிலே அரசு அன்னம்  
நீலிஎனும் தோழியிடம் நிகழ்த்து கின்றாள்:  
குலையெரிந்து போனதடி! ஆத்தா வின்னை  
குறைபட்டுப் போனதடி அவள் மணாளர்

நிலைகலங்கக் கணுக்காலை இழந்து போனார்!  
நெற்றியிலே வாளின்நுனி பட்ட தாலே,  
மலைநிகர்த்த தோளுடையான் வேலனுக்கு  
வாடிற்றாம் மலர்முகமும்! என்னால்! என்னால்!!

**nīli eṇṇum tōliyiṭam aṇṇam varuttamuraittāḷ**

nilaverikkum iraviṇilē araca aṇṇam  
nīlienṇum tōliyiṭam nikaḷttu kiṇṇāḷ:  
kulaiyerintu pōṇataṭi! āttā viṇkai  
kuraipaṭṭup pōṇataṭi aval maṇālar  
nilaikalanṅkak kaṇukkālai ilantu pōṇār!  
nerriyilē vāḷiṇṇuṇi paṭṭa tālē,  
malainikartta tōḷuṭaiyāṇ vēlaṇukku  
vāṭirrām malarmukamum! eṇṇāḷ! eṇṇāḷ!!

### CANTO 45

**Annāṇ speaks out her mind to Nīli**

In the moon-blanced night, royal Annāṇ  
Disclosed her mind to her friend Nīli :  
"My heart is burning ! My belov'd Attāḷ's hand  
Has been maimed! The ankle of her husband  
Has been severed and he is fully broken!  
Having sustained a wound on his forehead  
Withered now is gallant Vāḷaṇ's face!  
Distress is caused! I'm the cause! The root cause!

148. வீரப்பக் கிழவரைநான் கண்டேன் அன்னார்  
விளக்கமுறச் சொல்லவில்லை எனினும், "பெண்ணே  
ஆரப்பன் நாட்டுக்கு நரிபி றந்தான்?  
அதுவெல்லாம் இல்லைஇனி நீயே ஆள்வாய்!  
நேரப்போ வதையெல்லாம் அறிவார் யாவர்?  
நிலையறியா நரிக்கண்ணன் கூத் தடித்தான்!  
தீரட்டும் என்னோயும்; ஆத்தா நோயும்!  
சேரப்பல் லாண்டுநீ வாழி" என்றார்.

vīrappak kiḷavaraināṇ kaṇṭēṇ aṇṇār  
viḷakkamurac collavillai eṇṇum, "peṇṇē

ārappaṇ nāṭṭukku naripi rantāṇ?  
 atuvellām illaiṇi nīyē ālvāy!  
 nērappō vataiyellām aṇivār yāvar?  
 nilaiyaṇiā narikkaṇṇaṇ kūṭ taṭṭittāṇ!  
 tīraṭṭum eṇṇōyum; āttā nōyum!  
 cērappal lāṇṭuni vāḷi” eṇṇār.

"I happened to meet the aged Virappaṇ :  
 Though he didn't fully disclose his mind,  
 Said, 'Who is Narikkaṇṇaṇ to rule this land?  
 In the near future, your'll be crowned!  
 Who knows what is in store for our future?  
 Knowing not, Narikkaṇṇaṇ had gone too far!  
 I wish our ambition is fulfilled,  
 Wish you along and happy life!"

### CANTO 46

நீலியும் அன்னமும் பேசியிருக்கையில் நரியின் மகன்  
 பொன்னப்பன் வந்தான்

149. பெரியார்வாய்ச் சொற்பலிக்கும் என்றாள் அன்னம்  
 “பிழையார்செய் தாலுமவர் பிழையார் அம்மா!  
 உரியார்க்கோ தாயகமும் உரிய தாகும்  
 ஒன்றுக்கும் அஞ்சற்க” என்றாள் நீலி!  
 நரியாரின் மகன்வந்தான் அங்கப் போது  
 நானுன்றன் அத்தானென் றான்சி ரித்தான்!  
 தெரியாதா நான்நேற்றுக் காலை, வீட்டுத்  
 தென்புறத்தில் நின்றிருந்தாய் பார்த்தேன் என்றான்!

nīliyum aṇṇamum pēciyirukkaiyil nariyiṇ makaṇ ponnappaṇ vantāṇ

periyārvāyc corpalikkum eṇṇāḷ aṇṇam  
 “piḷaiyārcey tālumavar piḷaiyār ammā!  
 uriyārkkō tāyakamum uriya tākum  
 oṇṇukkum aṇcaṇka” eṇṇāḷ nīli!  
 nariyāriṇ makaṇvantāṇ aṇkap pōtu  
 nāṇuṇṇaṇ attāṇeṇ rāṇci rittāṇ!  
 teriyātā nāṇṇēṇṇuk kālai, viṭṭut  
 tenṇurattil niṇṇiruntāy pārttēṇ eṇṇāṇ!

When Nīli and Anṇam were conversing, Narikkaṇṇaṇ's son Ponnappaṇ came there

"The words of great souls will come true  
In human life!" polite Anṇam said.  
'Culprits can't subsist long!. True descendants  
Will doubtlessly inherit their homeland!  
Hence fear not anything!' Nīli said.  
Then Narikkaṇṇaṇ's son came there and blabbered :  
"I'm your man! Didn't you see me yester morn,  
When you stood just south of your house?"

150. என்னப்பன் உன்மாமன் ஆத லாலே  
எனக்குநீ மைத்துனிதான்! நானுன் அத்தான்!  
பொன்னப்பன் என்றுபெயர் எனக்கு! நான், மேல்  
போட்டிருக்கும் பொன்னாடை பார் நகைபார்!  
உன்னைப்போல் நானழகன்; அழகி நீயும்;  
ஒன்பதுதேர் எனக்குமுண்டு வெள்ளியாலே!  
தின்னப்பல் பண்டங்கள் வீட்டி லுண்டு  
திடுக்கிட்டுப் போவாய்நீ அவற்றைக் கண்டால்!

enṇappaṇ uṇmāmaṇ āta lālē  
eṇakkunī maittuṇitāṇ! nāṇuṇ attāṇ!  
ponṇappaṇ enrupeyar eṇakku! nāṇ, mēl  
pōṭṭirukkum ponṇāṭai pār nakaipār!  
uṇṇaippōl nāṇalakaṇ; aḷaki nīyum;  
oṇpatutēr eṇakkumuṇṭu velliyālē!  
tiṇṇappal paṇṭaṅkaḷ viṭṭi luṇṭu  
tiṭukkittup pōvāyṇī avarṇaik kaṇṭā!

"My father is your, maternal uncle  
So we are closely related.  
I am Ponnappaṇ! Look at my garments  
And ornaments! All made of pure gold!  
I'm handsome! You too are so pretty.  
Nine chariots of pure silver, I possess.  
In our house, snacks in plenty we've got.  
Astonished you would be on seeing that!

151. தேனாலும் பாலாலும் என்றன் மேனி  
செம்மையுடன் வளர்ந்ததுண்டு, மெய்தான். இந்நான்  
மானாலும் கிளியாலும் இளைத்துப் போனேன்  
மலர்ச்சோலை தன்னில்நான் ஓடி ஆடி!  
ஆனாலும் ஒருபேச்சுக் கேட்பாய். நானோ  
அரசன்மகன்! பலரென்னை மணக்க வந்தார்;  
போனாலும் போகட்டும் அன்ன மென்னும்  
பூவையைத்தான் மணப்போமே எனநினைத்தேன்

tēṇālum pālālum enṇaṇ mēṇi  
cemmaiṇyūṭaṇ vaḷarntātunṇu, meytāṇ. innā!  
māṇālum kiḷiyālum iḷaitṭup pōṇṇē  
malarccōlai taṇṇilnāṇ ṭṭi āṭi!  
āṇālum orupēccuk kēṭpāy. nāṇō  
aracaṇmakaṇ! palareṇṇai maṇakka vantār;  
pōṇālum pōkaṭṭum aṇṇa mēṇṇum  
pūvaiyaitṭāṇ maṇappōmē eṇani naitṭēṇ

"Fondly I was fed with milk and honey.  
True I was reared with love in bounty.  
Now for rearing the deer and parrots  
I strained my nerves and ran round the gardens!  
Hence my health has run down ! But, heed to this :  
I am the king's son! Many girls desire  
To wed me! But I've got a soft corner  
For you whom I choose as my life partner!

152. எவ்வளவோ வேலையுண்டு முடிக்க வேண்டும்  
இங்கிருந்து போய்முதலில் முரசு நைந்தே  
எவ்வூர்க்கும் திருமணத்தை முழக்கச் சொல்லி  
எங்கெங்கும் வீதிகளை விளக்கச் சொல்லி  
ஒவ்வொருவீ டும்சிறப்புச் செய்யச் சொல்லி  
உன்பேரும் என்பேரும் எழுதி ஓலை  
செவ்வையுறப் பிறநாட்டு மன்னர்க் கெல்லாம்  
திருமணத்தின் அறிவிப்பை அனுப்ப வேண்டும்

evvaḷavō vēlaiyūṇṭu muṭikka vēṇṭum  
iṅkiruntu pōymutalil muraca raintē  
evvūrkkum tirumaṇattai muḷakkac colli



eṇkeṇkum vīṭikaḷai viḷakkac colli  
 ovvoruvī ṭumcīrappuc ceyyac colli  
 uṇṇērum eṇṇērum eḷuti ōlai  
 cevvaiyuraṭ piṇaṇāṭṭu maṇṇark kellām  
 tīrumaṇattin aṇivippai aṇuppa vēṇṭum

"I've got plenty of work to be done.  
 First, a drummer I've to summon,  
 Order him announce our wedding news  
 In all the corners of our streets.  
 Order our subjects decorate their houses :  
 Prepare attractive wedding invitations  
 Wherein our names would find place  
 And despatch them to all our neighbouring kings.

53. மணந்துகொண்டால் என்னிடமே இருக்க வேண்டும்!  
 மரியாதை யாய்நடந்து கொள்ள வேண்டும்!  
 பிணம்போல எப்போதும் தூங்க வேண்டாம்!  
 பிச்சைக்காரர் வந்தால் அரிசி போடு!  
 பணம்போடு! குறைந்துவிடப் போவ தில்லை!  
 பாலினிக்கும்! நம்வீட்டில் மோர்பு ளிக்கும்!  
 துணிந்துநிற்பாய் என்னோடு திருடர் வந்தால்!  
 சுருக்கமென்ன முகத்தினிலே? அதெல்லாம் வேண்டாம்.

maṇantukoṇṭāl eṇṇiṭamē irukka vēṇṭum!  
 mariyātai yāynaṭantu koḷḷa vēṇṭum!  
 piṇampōla eppōtum tūṅka vēṇṭām!  
 piccaikkārar vantāl arici pōṭu!  
 paṇampōṭu! kuraintuviṭap pōva tillai!  
 pāliṇikkum! namviṭṭil mōrpu ḷikkum!  
 tuṇintuniṇṇāy eṇṇōṭu tīruṭar vantāl!  
 curukkameṇṇa mukattiṇilē? atellām vēṇṭām.

"After the marriage, you should live with me.  
 With due respect, you should treat me.  
 Never should you sleep like a corpse!  
 Bestow your sympathy on men of needs!  
 Show them your utmost benevolence!  
 Milk is sweet! Buttermilk always sour!

Boldly stand by me in facing the thieves!  
You never fear! No more wrinkles on your face!

154. மனைவி என்றும் கணவனென்றும் இருந்தால் ஏதோ  
மகிழ்ச்சியினால் கலாம்புலாம் எனக் கிடத்தல்  
அனைவர்க்கும் உள்ளதுதான் ஆனால் நாட்டின்  
அரசனென்றும் குடிகளென்றும் இருத்த லாலே  
எனைவந்து தொந்தரவு செய்ய லாமா?  
எனக்கன்றோ அதுகுறைவு? நீயே சொல்வாய்  
மனிதனுக்குத் தொல்லை யுண்டு பண்ணு கின்றாய்  
மனைவியா மற்றென்ன விலங்கு தானா?

maṇaivienrum kaṇavaṇenrum iruntāl ēto  
maḱiḷcciyiṇāl kalāmpulām eṇak kiṭattal  
aṇaivarkkum uḷḷatutaṇ āṇāl nāṭṭiṇ  
aracaṇenrum kuṭikaḷenrum irutta lālē  
eṇaivantu tontaravu ceyya lāmā?  
eṇakkaṇṇō atukuraivu? nīyē colvāy  
maṇitaṇukkut tollaiyuṇṭu paṇṇu kiṇṇāy  
maṇaiviya marṇeṇṇa vilāṅku tāṇā?

As between a wife and a husband  
There may be many intimate- moments!  
It is but natural-but on that score  
Never should the king be bothered!  
If you take too much advantage  
won't it tell upon my image?  
you're pestering me too much!  
Are you my wife or a beast?"

155. இவ்வகையாய்ப் பொன்னப்பன் அடுக்குகின்றான்  
இளவஞ்சி, நீலிமுகம் பார்த்துப் பார்த்தே  
செவ்விதழின் கதவுடைத்து வரும்சி ரிப்பைத்  
திருப்பிஅழைத் துள்ளடக்கிக் கொண்டி ருந்தான்  
எவ்வளவோ சொல்லிவிட்டான் இன்னும் சொல்வான்  
என்தம்பி உனக்கென்ன பகையா? உன்னை  
அவ்வளவாய் மதிக்கவில்லை என்று சொன்னால்  
ஆர்குற்றம்? அப்படிநீ வைத்துக் கொண்டாய்!

ivvakaiyāyp poṇṇappaṇ aṭukkukinrāṇ  
 iḷavañci, nīlimukam pārttup pārttē  
 cevviṭaiṇ katavuṭaittu varumci rippait  
 tiruppiḷait tullaṭakkik koṇṭi runtāḷ  
 evvaḷavō colliviṭṭāṇ inṇum colvāṇ  
 eṇṭampi uṇakkenna pakaiyā? uṇṇai  
 avvaḷavāy matikkavillai eṇru conṇāḷ  
 ārkurram? appaṇiṇi vaittuk koṇṭāy!

Such meaningless words, Poṇṇappaṇ prattled.  
 At Nīli's face, young Anṇam often looked  
 And controlled herself lest her smile slipped  
 Breaking the doors of her crimson lips.  
 His blabber, he still continued:  
 "Is my brother your foe?  
 True, he doesn't give you due regard!  
 But who's at fault? That's how you have behaved!

156. மாமியார் ஒன்றுசொன்னால் மறுக்கின் றாயே  
 மருமகளைக் காப்பதெலாம் யார்பொ றுப்பு?  
 நாமியார் அவரைவிடச் சிறியோ மன்றோ?  
 நம்பிள்ளை குட்டிகளை வளர்ப்ப வர்யார்?  
 மீமீஎன்றழும் ஒன்று, மற்றும் ஒன்று  
 விளையாடும், ஒருபிள்ளை தேர்ந டத்தும்  
 ஆமிந்த வேலையெலாம் அவர்பார்க் கட்டும்  
 அதிலேநீ தலையிடுதல் சரியே இல்லை.

māmiyār oṇruconṇāḷ marukkiṇ rāyē  
 marumakalaik kāppatelām yārpo ruṇṇu?  
 nāmiyār avaraiviṭac ciṇiyō maṇrō?  
 nampillai kuṭṭikalaḷai vaḷarppa varyār?  
 mīmienṇaḷum oṇru, marṇum oṇru  
 vīlaiyāṭum, orupillai tērna ṭattum  
 āminta vēlaiyelām avarpārk kaṭṭum  
 atilēṇi talaiyiṭutal cariyē illai.

"Why do you quarrel with your mother-in-law?  
 Won't she safeguard her daughter-in-law?  
 Are we not far younger to her in age?"

And who will fondly bring up our kids?  
 Endlessly one child'll be crying! Another  
 Will be playing pranks ! Others some mischiefs!  
 Let my mother take care of all those kids!  
 Meaningless it is to interfere poke our noses!

157. மணவீட்டின் வாயிலிலே கமுகும் தெங்கும்  
 வாழையும்கட் டுதல்வேண்டும் ஒருபு றத்தில்  
 கணகணென இசைக்கருவி முழங்க வேண்டும்  
 கைகாட்டிக் கண்காட்டி ஆடும் மாதர்  
 மணியரங்கில் அணிசெய்ய வேண்டும் அங்கு  
 வருவார்க்கு வெற்றிலையும் பாக்கும் தந்து  
 வணக்கத்தைச் சொல்லியனுப் புதலும் வேண்டும்  
 வாயாரநமை வாழ்த்தி அவர்கள் போவார்.

maṇaviṭṭiṇ vāyililē kamukum teṅkum  
 vālaiyumkaṭ ṭutalvēṇṭum orupu rattil  
 kaṇakaṇeṇa icaikkaruvi muḷaṅka vēṇṭum  
 kaikāṭṭik kaṅkāṭṭi āṭum mātar  
 maṇiyaraṅkil aṇiceyya vēṇṭum aṅku  
 varuvārkkū vēṇṭilaiyum pākkum tantu  
 vaṇakkattaic colliyaṇuṭ putalum vēṇṭum  
 vāyāranamai vāḷtti avarkaḷ pōvār.

"The wedding hall should be well furnished  
 Nicely deck'd with areca, palm and plantain fronds.  
 The chorus should be pleasing to our ears.  
 The dancing girls should be a dainty feast  
 To the eyes of the elite, there assembled!  
 Warm should be the welcome to our guests.  
 A decent send off with fitting presents!  
 They will all profusely bless us.

158. இவைஎல்லாம் ஒருபுறமி ருக்க நானோ  
 ஏழைகட்குச் சோறிட்டுத் துணியும் தந்து  
 கவலையிலா திருக்கும்வகை செய்வ தென்று  
 காப்புக்கட் டிக்கொண்டேன் அதுவு மின்றி  
 தவிலடிப்போன் காதெல்லாம் கிழிப்பான் அந்தச்

சந்தடியை விலக்கிவிட வேண்டும்! மிக்க  
உவகையுடன் தாலியினைக் கட்டு கின்றேன்  
உன்கழுத்தை என்பக்கம் திருப்பு நன்றாய்.

ivaiellām orupurami rukka nāṇō  
ēlaikaṭkuṭ cōriṭṭut tuṇiyum tantu  
kavalaiyilā tirukkumvakai ceyva teṇṇu  
kāppukkaṭ ṭikkonṭeṇ atuvu miṇṇi  
tavilaṭippōṇ kātellām kiḷippāṇ antac  
cantaṭiyai vilakkiviṭa vēṇṭum! mikka  
uvakaiyuṭaṇ tāliyiṇaik kaṭṭu kiṇṇeṇ  
uṇkaḷuttai eṇṇakkam tiruppu naṇṇāy.

"These apart, I will generously disburse  
Free food and clothing to the needy souls!  
I've made a solemn vow to do all this.  
And thereby ameliorate their conditions!  
*Tavi!*<sup>14</sup> instrument makes a jarring noise!  
Hence it has to be<sup>15</sup> avoided at all cost!  
I'll gladly tie *tāli* around your neck  
Why not make a positive response?

159. ஏன்வெட்கப் படவேண்டும்? கட்டு வோன்நான்  
இதனாலே யாருன்னை இகழ்வார் கூறு?  
கூனென்ன? நிமிர்ந்திருந்தால் நல்ல தன்றோ?  
கூட்டமாய் வந்தவர்கள் போன பின்பு  
ஏனத்தில் பசப்பாலை ஏந்தி வந்தே  
எனக்குமுனக் கும்கொடுக்கும் போது நீஎன்  
மானத்தைக் கெடுக்காதே சொன்னேன் சொன்னேன்  
வாங்கிக்கொள் நான்குடிப்பேன் குடிப்பாய் நீயும்

ēṇveṭkap paṭavēṇṭum? kaṭṭu vōṇṇāṇ  
itaṇālē yāruṇṇai ikaḷvār kūru?  
kūṇeṇṇa? nimirntiruntāl nalla taṇṇō?  
kūṭṭamāy vantavarkaḷ pōṇa piṇṇu  
ēṇattil pacuppālai ēnti vantē

- 
14. A tabor- like instrument made of animal skin ,  
15. A sacred thread tied around the neck of women at the time of their wedding.

eṇakkumuṇak kumkoṭukkum pōtu niēṇ  
 māṇattaik keṭukkātē conṇēṇ conṇēṇ  
 vāṅkikkoḷ nāṅkuṭippēṇ kuṭippāy nīyum

"Don't feel shy at the wedding ceremony  
 We're husband and wife thereafter!  
 Hence with us, surely none can find fault  
 Bend not your back! And stand erect!  
 After the band of guests melts away,  
 Enter the nuptial room with charming sway!  
 Let's share the sweet milk you then bring!  
 I shall drink! Shall offer you to drink!

160. பிள்ளைகளைத் தூங்கவைத்த பிறகு தானே  
 பெற்றவள் தூங்கிடவேண்டும் அதைவிடுத்துச்  
 சொள்ளொழுக நீமுன்பு தூங்க லாமா?  
 சொல்லென்றான் கொட்டாவி விட்டுக் கொண்டே  
 பள்ளிக்குப் போகையிலே பிள்ளை கட்டுப்  
 பண்டங்கள் கொடுத்தனுப்பச் சொன்னான் சொல்லி  
 வெள்ளைவிழி காட்டிஉடல் துவண்டு குந்தி  
 மெதுவாகப் படுத்துப்பின் குறட்டை விட்டான்,

pillaikaḷait tūṅkavaiṭṭa piraku tāṇē  
 peṇṇavaḷ tūṅkiṭavēṇṭum ataivi ṭuttuc  
 coḷḷoḷuka nīmuṇṇu tūṅka lāmā?  
 collenṇāṇ koṭṭāvi viṭṭuk koṭṭē  
 paḷḷikkup pōkaiyilē pillai kaṭkup  
 paṇṭaṅkaḷ koṭuttanuppac conṇāṇ colli  
 vellaivīḷi kāṭṭiṭuṭal tuvaṇṭu kunti  
 metuvākap paṭuttuppiṇ kurattai viṭṭāṇ.

"Women 're expected to lull their children  
 Before going to bed! Would any woman  
 Sleep drooling, ere her children fall asleep?  
 Tell me is it fair?" thus he asked yawning!  
 He advised her to offer caramels  
 To children when they go to school  
 Tiresome, he closed his eye-lids; then sat  
 And slowly stretched himself and snored.

161. சிரிக்கின்ற நீலியினை நோக்கி அன்னம்  
தெளிந்திடுமுள் ளத்தோடு செப்பு கின்றாள்  
இருக்குமென நான்நினைந்தேன் அந்தப் பேழை  
இவனிடத்தில் இல்லையடி நல்ல வேளை  
சிரிக்கஉடல் எடுத்தவனை மணக்கத் தக்க  
தேவைஇல்லை ஆனாலும் இவனைப் போலே  
பொருத்தமிலான் பேழையினைக் கொண்டு வந்தால்  
பொற்றாலி புனையவோ வேண்டும் என்றாள்.

cirikkaṇṇa nīliyiṇai nōkki aṇṇam  
teḷintiṭumuḷ ḷattōṭu ceppu kiṇṇāḷ  
irukkumēṇa nānniṇaintēṇ antap pēḷai  
ivaṇṇittai illaiyaṭi nalla vēḷai  
cirikkauṭal eṭuttavaṇai maṇakkat takka  
tēvaiillai āṇālum ivāṇaip pōḷē  
poruttamiḷāṇ pēḷaiyiṇaik koṇṭu vantāi  
porrāli puṇaiyavō vēṇṭum eṇṇāḷ.

When Nili burst out in hearty laughter  
Aṇṇam made a clean breast of what she thought:  
"I feared that he might have that treasure chest!  
But it's not so, I am fortunate!  
I need not marry this laughing stock ;  
But by chance, if a man of this stock  
Happens to trace and bring that treasure,  
I might have to submit to his venture!"

### CANTO 47

நீலியும் அன்னமும் நிலா முற்றத்திற் சேர்ந்தனர். அதே இரவில்  
நரிக்கண்ணனும் அமைச்சும் தனித்துப் பேசியிருந்தார்கள்

162. சிரித்திருந்த நீலியவள் இரக்க முற்றாள்  
சிலபேசி நிலாமுற்றம் நீங்கி னார்கள்!  
விரித்திருந்த மெத்தையிலே தனிய றைக்குள்  
மேம்பாட்டுத் தாமரைக்கண் கூம்ப லுற்றாள்  
கிரிச்சென்னும் சுவர்க்கோழி வாய டங்கிக்  
கிடக்கின்ற நள்ளிரவில் அமைதி யின்றி  
நரிக்கண்ணன் தனக்குரிய அமைச்ச னோடு  
நடுக்கமொடு பலபேசிக் கிடப்பா னானான்.

**nīliyum aṇṇamum nilā murrattir cērntaṇar. atē iravil narikkaṇṇaṇum amaiccum taṇittup pēciyiruntārka!**

cirittirunta nīliyava! irakka murrā!  
 cilapēci nilāmurrām nīṅki ṇārka!  
 virittirunta mettaiyilē taṇiya ṇaikkul  
 mēmpāṭṭut tāmaraiikkaṇ kūmpa lurrā!  
 kiricceṇṇum cuvarakkōḷi vāya ṇāṅkik  
 kiṭakkiṇṇa naḷḷiravil amaiti yinṇi  
 narikkaṇṇaṇ taṇakkuriya amaicca ṇōṭu  
 naṭukkamoṭu palapēcik kiṭappā ṇāṇṇ.

**Nili and Aṇṇam reach the court-yard. During the same night Narikkaṇṇaṇ and his confidant seen discussing**

Nili's laughter suddenly waned! She grew sad!  
 Silently they strolled and reached the court-yard.  
 In the chamber, over the well-spread mattress  
 Aṇṇam lay like a fair infolding lotus —  
 They retired to a moon-lit yard  
 When even cicadas didn't ring!  
 Narikaṇṇaṇ and his close confidant  
 Discussed a number of things amidst trembling thoughts.

163. தேனவெறுக்கும் வண்டுண்டோ! நல்ல றப்போர்ச்  
 செயல்வெறுக்கும் தமிழருண்டோ! தெண்ணீர் தன்னை  
 மீனவெறுத்த துண்டோ! இவ் வன்ன மென்னும்  
 மின்னாள் தன் திருமணத்தை வெறுத்து ரைத்தாள்!  
 ஏனவெறுத்தாள்? பேரின்பம் விரும்பு கின்றாள்!  
 எதைஅவள்பே ரின்பமென நினைத்தாள்? யாவும்  
 தான்வெறுத்தும், என்குடியை வேர றுத்தும்  
 தன்பழிதீர்ப் பதையே பேரின்பம் என்றாள்.

tēṇverukkum vaṇṭuṇṭō! nalla rappōrc  
 ceyalverukkum tamiḷaruṇṭō! teṇṇīr taṇṇai  
 mīṇverutta tuṇṭō! iv vaṇṇa meṇṇum  
 miṇṇā! taṇ tirumaṇattai veruttu raittā!  
 ēṇveruttā!? pēriṇṇam virumpu kiṇṇā!  
 etaivaḷpē riṇṇameṇa miṇaittā!? yāvum



tāṇveruttum, eṇkuṭiyai vēra ruttum  
taṇṭalitiṇṇ pataiyē pēriṇṇam eṇṇāḷ.

"Does a honeybee hate honey? Will any Tamil  
Dread to fight for justice? Will the fish  
Despair living in cool water?  
But this dazzling damsel derides her wedding!  
In fact, she yearns for worldly pleasures!  
But her sense of pleasure is different.  
By uprooting my clan, she wants to avenge-  
That alone she feels to be the real pleasure!"

164. பேழையினை, அதிலிருக்கும் பட்ட யத்தைப்,  
பெற்றபின்பு கதிர்நாட்டின் உரிமை தன்னை  
வேழத்தா னிடம் காட்டி ஆட்சி பெற்று  
வெள்ளெருக்கை என்வீட்டில் வளர்க்க அன்றோ  
ஆழத்திலுமு கின்றான்? என்ன செய்வேன்!  
அறிவுடையாய் உரைஎன்றான்! அமைச்சன் சொல்வான்:  
பேழைகிடைக் காதபடி செய்ய வேண்டும்  
கிடைத்துவிட்டால் பேரிழவே என்று சொன்னான்.

pēḷaiyiṇai, atilirukkum paṭṭa yaṭṭaip,  
peṇṇapiṇṇu kaṭirṇāṭṭiṇṇ urimai taṇṇai  
vēḷattā ṇiṭam kāṭṭi āṭci peṇṇu  
vēḷḷerukkai eṇṇvīṭṭil vaḷarkka aṇṇō  
āḷattilūḷu kiṇṇāḷ!? eṇṇa ceyvēṇ!  
aṇṇiṇṇaiyāy uraiēṇṇāṇ! amaiccaṇ colvāṇ:  
pēḷaikiṭaik kāṭapaṭi ceyya vēṇṭum  
kiṭaittuvittāl pēriḷavē eṇṇu conṇāṇ.

"She is now making all preparations  
To trace the treasure chest and thence  
The bronze epigraph therein and establish  
Her claim and get herself crowned as the queen!  
Does she plough deep to grow madar<sup>16</sup> in my house  
And raze it? Tell me what is to be done!"

16. There is a belief that if madar grows in a dwelling house, the entire family will be ruined.

He replied, "Let's see she dosen't get that chest!  
If not, we will be fully ruined!"

165. நமைச் சேர்ந்த படைமறவர் போலு டித்து  
நம்மோடு நின்றிருந்தான் அவன்பால் தந்து  
“சுமந்துபோய்த் தேரோட்டி யிடம்கொ டுப்பாய்  
தூய்தான பேழையினை” என்று சொன்னேன்  
இமைக்குள்ளே கருவியியைக் கொண்டு போகும்  
எத்தனவன் பேழையினை ஏப்ப மிட்டான்  
கமழாத புதர்ப்பூப்போல் திருடர் யாரும்  
கதிர்நாட்டின் மலைமேல்தான் இருத்தல் கூடும்.

namaic cērnta paṭaimaṇavar pōlu tūttu  
nammoṭu niṇṇiruntāṇ avaṇpāl tantu  
“cumantupōyt tērōṭṭi yiṭamko ṭuppāy  
tūytāṇa pēlaiyiṇai” eṇṇu conṇēṇ  
imaikkullē karuvīliyaik koṇṭu pōkum  
ettāṇavaṇ pēlaiyiṇai ēppa miṭṭāṇ  
kamaḷāta putarppūppōl tiruṭar yārum  
katirṇāṭṭiṇ malaimēltaṇ iruttal kūṭum.

"That knave was dressed like a Vēlam soldier  
And stood amidst us! That Precious treasure  
I gave him to be handed over  
To Kuppan, my charioteer!  
Knowing the art of stealing e'en pupils  
From one's eyes, he stole that chest!  
Like smellless flowers in thickets  
Might dacoits be hid in montane heights!

166. பெரும்பாலும் பேழையங்கே இருத்தல் கூடும்!  
பெருந்திரளாய் ஆட்களைநாம் அனுப்ப வேண்டும்!  
ஒருவரையும் மலைப்பக்கம் விடுதல் வேண்டாம்!  
ஊர்தோறும் தேடுவதும் தேவை என்று  
நரிக்கண்ணன் உரைத்திட்டான். அமைச்சன் சொல்வான்:  
நம்,மலையில் பிறர்வருதல் கூடா தென்று  
தெரிவித்தல் முறையல்ல. வேழ மன்னர்  
திட்டத்தை நாம்மறுத்தல் கூடா தென்றான்.

perumpālum pēlaiyaṅkē iruttal kūṭum!  
 peruntiraḷāy āṭkaḷainām aṇuppa vēṇṭum!  
 oruvaraiyum malaippakkam viṭṭal vēṇṭām!  
 ūrtōrum tēṭuvatum tēvai eṇru  
 narikkaṇṇaṇ uraittiṭṭāṇ. amaiccaṇ colvāṇ:  
 nam, malaiyil pīravarutal' kūṭā tenru  
 terivittal muraivalla. vēḷa maṇṇar  
 tiṭṭattai nāmmaṇuttal kūṭā tenrāṇ.

"Probably that chest might be stashed there,  
 Where we've to despatch men in numbers!  
 Should also see others don't go near that mount!  
 In the plains too our eyes we've to set"  
 As Nari said so, his friend replied:  
 " Can we prevent men from going  
 To that mount? Will it not be construed  
 As a defiance of Vēlam king's commands?"

167. ஆம்! இதற்கோர் சூழ்ச்சியினை நானு ரைப்பேன்  
 ஆம் மலையில் இப்போதே பூதம் ஒன்றை  
 நாமனுப்பி அஞ்சும்வகை செய்யச் சொல்லி  
 நாடெல்லாம் அந்நிலையைப் பரப்ப வேண்டும்  
 போம்மக்கள் போவதற்கு நடுங்கு வார்கள்  
 போய்த்தேடு வாரெல்லாம் நாமே யாவோம்  
 நீமாறு பேசாமல் இதனைச் செய்க  
 நெடும்பேழை கிட்டுமென நரியு ரைத்தான்.

ām! itaṅkōr cūḷcciyiṇai nāṇu raippēṇ  
 am malaiyil ippōtē pūtam oṇrai  
 nāmaṇuppi aṇcumvakai ceyyac colli  
 nāṭellām annilaiyaip parappa vēṇṭum  
 pōmmakkaḷ pōvataṅku naṭuṅku vārkaḷ  
 pōyṭtēṭu vārellām nāmē yāvōm  
 nīmāru pēcāmal itaṇaic ceyka  
 neṭumpēlai kiṭṭumeṇa nariyu raittāṇ.

"True, but let me suggest a mega trick ;  
 We have but to play a monster trick!  
 Launch a goblin we shall o'er there

And spread a rumour over the land  
To frighten people from going near the mount.  
We alone will be there in the hunt!  
Without wasting time, do what I say!  
The chest will be surely be ours!" Nari said.

### CANTO 48

நரிக் கண்ணின் ஏற்பாட்டின்படி “எட்டி” என்பான்  
பூதம்போல் மலைமேல் ஏறிக் கூச்சலிட்டான்

168. “எட்டி” எனும் ஓராளை அழைத்து வந்தே  
எறிவிழியும் கருமுகமும் நீண்ட பல்லும்  
குட்டைமயிர் விறிதலையும் கொடுவாள் கையும்  
கூக்குரலும், நீர்ப்பாம்பு நெளியும் மார்பும்  
கட்டியதோர் காருடையும் ஆக மாற்றிக்  
காணுவார் நிலைப்படியே பூதம் ஆக்கி  
விட்டார்கள் மலையின்மேல்! “எட்டி” நின்று  
வெளியெல்லாம் அதிர்ச்சியுறக் கூச்ச லிட்டான்.

**narikkaṇṇaṇiṇ ērpāṭṭiṇpaṭi “eṭṭi” eṇpāṇ pūtaṃpōl malaimēl ērik  
kūccaliṭṭāṇ**

“eṭṭi” eṇuṃ ōrālai alaṭṭu vantē  
eriviḷiyuṃ karumukamuṃ nīṇṭa palluṃ  
kuṭṭaimayir viritalaiyuṃ koṭuvāḷ kaiyuṃ  
kūkkuraluṃ, nīrppāmpu neḷiyuṃ mārpum  
kaṭṭiyatōr kāruṭaiyuṃ āka māṇṇik  
kāṇuvār nilaippaṭiyē pūtaṃ ākki  
viṭṭārkaḷ malaiyiṇmēl! “eṭṭi” niṇṇu  
veḷiyellām atircciyurak kūcca liṭṭāṇ.

**As planned by Narikkaṇṇaṇ one Eṭṭi is sent to the mountain disguised  
like a monster. He makes a loud cry**

A person named 'Eṭṭi'<sup>17</sup> was brought there  
And made to appear like a monster!  
Black face, flaming eyes and protruding teeth

17. A poisonous bitter tree- here this term indicates an unwanted creature. Also refers to abominable snowman(Tibetan).

Broad skull, short hair, armed with a dagger,  
A painted snake on the breast-portion,  
Of its black robe and frightening noise!  
In the mount, he was so disguised to scare  
And Eṭṭi's deafening roar blared everywhere!

## CANTO 49

பூதத் தைக் கண்டவரும் கேள் வியுற்றவரும் அஞ்சி  
நிலைகுலைந் தோடினார்கள்

169. ஒளிவினைக்கும் கதிரவனும், தோன்றாக் காலை  
உயிர்வினைக்க நெல்வினைக்கும் உழவ ரெல்லாம்  
களிவினைக்கும் தமிழாலே பண்டி தர்க்குக்  
கலைவினைக்கும் எளியநடைப் பாட்டுப் பாடிக்  
குளிர்வினைக்கும் மலைசார்ந்த நன்செய் நாடிக்  
கொழுவினைக்க உழச்சென்றார்; காதில் கேட்டார்  
வெளிவிளைத்த கூச்சலினை! மலைமேற் கண்டார்  
விழிவினைக்கும் எரியோடு கரும்பு தத்தை!

pūtattaik kaṇṭavarum kēḷviyurṇavarum aṇci nilaikulaintōṭṭiṇārkaḷ

oḷiḷiḷaikkum katiravaṇum, tōṇṇāk kālai  
uyirviṇaikka nelviḷaikkum uḷava rellām  
kaḷiḷiḷaikkum tamīlālē paṇṭi tarkkuk  
kalaiviḷaikkum eḷiyanaṭaiṇ pāṭṭup pāṭik  
kuḷirviḷaikkum malaicārnta naṇcey nāṭik  
koḷuviḷaikka uḷaccenṇār; kāṭil kēṭṭār  
veḷiḷiḷaitta kūccaliṇai! malaimēr kaṇṭār  
viḷiḷiḷaikkum eriyōṭu karumpū tattai!

Eṭṭi causes a flutter

Ere the radiant sun rose, farmers with their ploughs,  
Humming sweet lyrics in chaste Tamil -  
The source of rhythm for the bards of renown  
Set out to till deep their paddy field  
Just at the foot of hill that wafts cool breeze.  
Feeding the world is their sacred task.  
They heard the scaring voice of Eṭṭi's blare!  
Some saw this murky goblin with eyes aflame!

170. ஆழ்ந்தடிக்கும் ஏரடியும் தாற்றுக் கோலும்  
 அயலடிக்கும் வாலெருதும் நோக்கா ராகி  
 வீழ்ந்தடித்துக் கொண்டோடி நகர டைந்து  
 விலாஅடிக்கும் பெருமூச்சு விட்டு நின்று  
 சூழ்ந்தடித்துத் தின்னஒரு கரிய பூதம்  
 கூடரடிக்கும் கொடுவாளும் 'கையு மாகத்  
 தாழ்ந்தடிமேல் அடிவைத்து வருங்கால் அந்தச்  
 சந்தடிகேட் டடியேங்கள் வாழ்ந்தோம் என்றார்.

āḷntaṭikkum ēraṭiyum tārruk kōlum  
 ayalattikkum vālerutum nōkkā rāki  
 vīḷntaṭittuk koṇṭōṭi nakara ṭaintu  
 vilāṭaṭikkum perumūccu viṭṭu niṇru  
 cūḷntaṭittut tiṇṇaoru kariya pūtam  
 cuṭaraṭikkum koṭuvāḷum kaiyu mākat  
 tāḷntaṭimēl aṭivaittu varuṁkāl antac  
 cantatiṭikēṭ ṭaṭiyēṅkaḷ vāḷntōm eṇṇār.

Abandoning their ever toiling oxen  
 The sharp tilling tool and the goading rod  
 They took to heels headlong and reached the town.  
 Heaving a deep sigh! They swore then  
 They had seen a huge and black troll  
 Move in measured steps carrying a dazzling dagger  
 And on hearing the sound of its foot steps  
 They had raced fast to save themselves!

171. இதுமட்டும் சிலருரைக்கக் கேட்கு மட்டும்  
 இன்னொருவன் புளுகினான் இயன்ற மட்டும்:  
 அதுமட்டும் தனியல்ல வான மட்டும்  
 அளவுடைய ஐந்தாறு பெரும்பூ தங்கள்  
 குதிமட்டும் நிலத்தினிலே தோன்றா வாகிக்  
 கொண்டமட்டும் ஆட்களையும் வாயிற் கௌவி  
 எதுமட்டும் வருவேனென் றெனையே பார்க்கும்  
 என்மட்டும் தப்பினேன் என்று சொன்னான்.

itumaṭṭum cilaruraikkak kēṭku maṭṭum  
 iṇṇoruvaṇ puḷukiṇāṇ iyaṇṇa maṭṭum:  
 atumaṭṭum taṇiyalla vāṇa maṭṭum

aḷavuṭaiya aintāru perumpū taṅkaḷ  
 kutimaṭṭum nilattiṇilē tōṇrā vāḱik  
 koṇṭamaṭṭum āṭkaḷaiyum vāyir kauvi  
 etumaṭṭum varuvēṇeṇ reṇaiyē pārkkum  
 eṇmaṭṭum tappiṇēṇ eṇru conṇāṇ.

As these men uttered such trembling words  
 One betrayed his skill in belching out lies!  
 "Not a solitary one! But five or six  
 All so tall as to touch the very sky  
 But with none foot or cloven hoof!  
 Yet holding so many men in its jaws!  
 It could reach anywhere! When it stared at me  
 I ran for my life!" So ran his tale!

172. வாலிருந்த தா? என்றே ஒருசேய் கேட்டான்  
 வாலில்லை பின்புறத்தில் எதோ ஒன்று  
 கோலிருந்த தோ என்றும் கொடியோ என்றும்  
 கூறமுடியா நிலையில் இருந்த தென்றான்  
 மேலிருந்து வந்திடுமோ என்றான். அந்த  
 வீதிவரை வந்ததனைப் பார்த்தேன் என்றான்.  
 காலிருந்தும் போதாமல் இறக்கை வேண்டிக்  
 கடிதாக ஓடினான் ஐயோ என்றே!

vālirunta tā? eṇṇē orucēy kēṭṭāṇ  
 vālillai piṇṇurattiḷ etō oṇṇu  
 kōlirunta tōeṇṇum koṭiyō eṇṇum  
 kūṛamuṭiyā nilaiyil irunta teṇṇāṇ  
 mēliruntu vantaṭṭumō eṇṇāṇ. anta  
 vīṭivarai vantaṭṭaṇaip pārttēṇ eṇṇāṇ.  
 kāliruntum pōṭāmal irakkai vēṇṭik  
 kaṭitāka ōṭṭiṇāṇ aiyo eṇṇē!

"Did you notice a tail?" asked one.  
 "No tail, but something resembling  
 A cane or creeper, though I can't describe  
 What it actually was!" "Would it descend  
 From the mountain and reach the thorpes?"  
 "With lofty steps it walked in our streets!"

No wings to fly! But used his heels as such!  
And flew fast with alarming shout!

173. அவனோடக் கண்டொருவன் ஓட அங்கே  
அத்தனைபேரும்பறந்தார்! பூதம்! பூதம்!  
இவனோடி வந்ததெனக் கூச்சலிட்டார்!  
இவ்விதி அவ்விதி மக்கள் எல்லாம்  
கவணோடும் கல்லைப்போல் விரைந்தா ரேனும்  
எவ்விடத்தில் போவதென்றும் கருத வில்லை  
கவலைஎரு துகள்போல மக்கள் யாரும்  
கால்கடுக்க நகர்சுற்றிச் சுற்றி வந்தார்.

avaṇōṭak kaṇṭoruvaṇ ṭṭa ankē  
attaṇaipē rumpāraṇtār! pūtam! pūtam!  
ivaṇōṭi vantaṭeṇak kūcca liṭṭār!  
ivvīti avvīti makkaḷ ellām  
kavaṇōṭum kallaippōl viraintā rēṇum  
evviṭattil pōvateṇrum karuṭa villai  
kavalaieru tukaḷpōla makkaḷ yārum  
kāḷkatukka nakarcuṇṇi cuṇṇi vantaṭ.

Seeing him run post haste to save himself  
Others too ran! "Monster! Monster!"  
"It has come over here!" they all cried.  
Like a stone darting fast from a sling  
Headlong they ran helter skelter-  
Where they went they didn't care!  
Like the oxen tied to a baling yoke  
They ran round in the beaten track!

174. அத்தெருவில் அவ்வீட்டில் பூத மென்றும்  
அதுபூதம் இதுபூதம் எனப்பு கன்றும்  
தொத்துகின்ற வெளவால்போல் மரத்தின் மீதும்  
தூங்குகின்ற பூனைபோல் பரண்கள் மீதும்  
முத்தெடுக்கும் மனிதர்போல் கிணற்றி னுள்ளும்  
மூட்டையினைப் போல்வீட்டின் இடுக்கி னுள்ளும்  
மொய்த்திருக்க லானார்கள்! கருத்தின் பூதம்  
முன்னிற்கும் பூதமாய் எங்கும் கண்டே.



atteruvil avviṭṭil pūta menṭrum  
 atupūtam itupūtam eṇappu kaṇṭrum  
 tottukinṭra vauvālpōl marattiṇ mītum  
 tūṅkukinṭra pūṇaipōl paraṇkaḷ mītum  
 mutteṭukkum maṇṭitarpōl kiṇaṇṭri ṇuḷḷum  
 mūṭṭaiyiṇaip pōlvitṭiṇ iṭukki ṇuḷḷum  
 moyttirukka lāṇārkaḷ! karuttiṇ pūtam  
 muṇṇirukum pūtamāy eṇkum kaṇṭē.

"Into that street!" "Inside this house!" "Here's the monster!"  
 "There yet another!" people thus cried in scare!  
 Like owls they hung down the trees!  
 Like cats they slept on lofters!  
 Inside wells as if for mining pearls,  
 And they swarmed like bees in all the corners!  
 Nari's master-piece, the imaginary monster  
 People swore having sighted everywhere!

175. முன்நடப்போர் பின்வருவோர் தம்மை எல்லாம்  
 முகம்திரும்பிப் பார்க்கும்முனம் பூதம் பூதம்  
 என்றலறி எதிர்வருவோர் தமைஅ னைக்க  
 என்செய்வோம் பூதமென அவரும் ஓடி.  
 நின்றிருக்கும் சூதிரையையோ எதையோ தொட்டு  
 நிலைகலங்கி விழும்போதும் புழுதி தூற்றி  
 முன்றிலிலே பிள்ளைகளின் கண்கெடுத்து  
 முழுநாட்டின் எழில் கெடுக்க முழக்கஞ் செய்வார்.

muṇṇaṭappōr piṇvaruvōr tammai ellām  
 mukamtirumpip pārkkummuṇam pūtam pūtam  
 eṇṭralaṇṭi etirvaruvōr tamaia ṇaikka  
 eṇceyvōm pūtameṇa avarum ōṭi.  
 niṇṇirukkum kutiraiyaiyō etaiyō toṭṭu  
 nilaikalanṅki viḷumpōtum puḷuti tūṇṇi  
 muṇṇirililē piḷḷaikaḷiṇ kaṇṭeṭuttu  
 muḷunāṭṭiṇ eḷil keṭukka muḷakkaṇ ceyvār.

At times men mistake those who follow them  
 And cry 'Monster!' daring not even turn back!  
 Out of fear they embraced men

Coming from the opposite direction'  
While all ran in scare, they crashed against a mare  
Or some such animal! And as they fell  
The dust blurred the vision of children there!  
The whole country's fame was marred by their scare!

### CANTO 50

அமைச்சன் மகனும் பேழை தேடத் துவக்கினான்

176. நாடுமுழுதும் பூத நடுக்கம் கொள்ள  
நரிக்கண்ணன் ஆட்களெலாம் பேழை தன்னைத்  
தேடுவதில் இருந்தார்கள் தென்ம லைமேல்!  
சிலஅறிஞர் நாம்பேழை தேடப் போனால்  
கேடுபல சூடுந்திடுவான் புதிய மன்னன்,  
கிடக்கட்டும் நமக்கென்ன என்றி ருந்தார்!  
பாடுபட்டுப் பார்ப்போமே எனநி னைத்தே  
பலஇடத்தும் அமைச்சன்மகன் அலைத லுற்றான்!

**amaiccanṇa maṇum pēlai tēṭat tuvakkināṇ**

nāṭumūlutum pūta naṭukkam koḷḷa  
narikkaṇṇaṇ āṭkaḷelām pēlai taṇṇait  
tēṭuvatil iruntārkaḷ teṇma laimēl!  
cilaariṇar nāmpēlai tēṭap pōṇāl  
kēṭupala cūṭuntiṭuvāṇ putiya maṇṇaṇ,  
kiṭakkaṭṭum namakkēṇṇa eṇṇi runtār!  
pāṭupaṭṭup pārppōmē eṇaṇi naittē  
palaiṭattum amaiccanṇamaṇ alaita lurrāṇ!

**The minister's son also started searching the chest**

While those people were in the grip of fear  
Nari's men were combing the mount for treasure  
Undeterred by any outside force!  
Dreading the newly-crowned king's wicked ways  
Learned men didn't venture for the search!  
Didn't even care about the fate of the chest!  
The minister's son thought "Why not myself try?"  
And thence boldly entered the fray.

177. சீனிஎனும் கணக்காயன் தன்பால் கற்கும்  
 திறலுடைய இளைஞர்களை அழைத்த ஹைத்துத்  
 தானினைக்கும் இடமெல்லாம் தேடச் சொல்லித்  
 தளர்வின்றி முயன்றிடுவான். அன்ன மென்னும்  
 தேனிதழாள் வானிமிர்ந்த சோலை தன்னில்  
 திண்ணையிலே உட்கார்ந்த வண்ணமாக  
 ஏனடியே நீலியே பேழை தன்னை  
 யானடையும் நாள்வருமோ என்று நைவாள்.

cīṇieṇuṁ kaṇakkāyaṇ taṇpāl kaṛkum  
 tiṛaluṭaiya ilaiṇarkaṭai aḷaitta laittut  
 tāṇiṇaikkum iṭamellām tēṭac collit  
 taḷarviṇṇi muyanṇiṭuvāṇ. aṇṇa meṇṇum  
 tēṇitaḷāḷ vāṇimirnta cōlai taṇṇil  
 tiṇṇaiyilē uṭkārnta vaṇṇamāka  
 ēṇaṭiyē nīliyē pēlai taṇṇai  
 yāṇaṭaiyum nāḷvarumō eṇṇu naivāḷ.

The school master summoned his pupils  
 And ordered the talented among them  
 To search for the treasure in all the places  
 Where he expected it to be.  
 Aṇṇam, the charming girl of honeyed lips  
 Was seated in the pial under full-grown trees  
 "Can I really get that chest?" she expressed  
 Such a doubt to Nīli in her diffident mood!

## CANTO 51

நீலியொடு அன்னம்

178. நினைக்கையிலே என்நெஞ்சம் எரியு தேடி  
 நினையாமல் இருப்பதற்கோர் வழியு முண்டோ?  
 பனைக்கைஉறும் களிறுபோல் தந்தை யாரும்  
 படருமலர்க் கொடிபோலும் அன்னை யாரும்  
 எனைக்கையிலே ஏந்திவளர்த் தார்கள் ஐயோ!  
 இறக்கையிலே துடிக்கையிலே என்றன் பெண்ணே  
 உனைக்கையில்வைத் தோம்இப்போ துளத்தில் வைத்தோம்  
 உயிர்விட்டோம் அயல்விடுத்தோம் எனச் சென்றாரோ.



"Paddy grown in Katir Naṭu's fertile fields  
Is heaped up like many a golden hill.  
After ascending the throne of our kingdom  
Use them for all the virtuous and benevolent deeds!  
Finish your schooling and research  
Ere you cross your youth!" their advice was such!  
Did they deeply moan and loudly lament  
For one and for the lovely Katir Nāṭu?"

## CANTO 52

துயருறும் அன்னத்தை, ஓடம் ஏறி உலவ நீலி அழைத்தாள்

180. விழிப்புனலில் குளிப்பவளாய்த், துன்ப ஆற்றின்  
மேற்றுறையும் காணாளாய் இவ்வா றெல்லாம்  
கொழிப்பாள்நெஞ் சிளகுமொழி! அன்ன மேபூங்  
கொடியேநல் இளம்பிடியே வளர்ந்த தேக்கின்  
செழிப்பினிலே நிழல்சாய்ந்த செய்யாற் றோரம்  
திருத்தமுற நிறுத்திவைத்த ஓடம் ஏறிக்  
கழிப்போமே நேரத்தை! என்றாள் நீலி!  
கையூன்றி எழுந்திருந்தாள் தையல்-நல்லாள்.

**tuyarurum annattai, oṭam ēri ulava nīli aḷaittai!**

viḷippuṇalil kuḷippavaḷāyt, tuṇpa ārruṇ  
mērruṇaiyum kāṇāḷāy ivvā rellām  
koḷippāḷneñ ciḷakumoḷi! anna mēpūñ  
koṭiyēnal ilampiṭiyē vaḷarnta tēkkin  
ceḷippinilē niḷalcāynta ceyyār rōram  
tiruttamūra niruttivaitta oṭam ērik  
kaḷippōmē nērattai! eṇṇāl nīli!  
kaiyūṇri eḷuntiruntā! taiyal nallāl.

**Nīli calls the sad Anṇam for a boat ride**

Thus wailed Anṇam, a lass of soothing words,  
Bathing in a pool of tears and not knowing  
The depth of River Distress which she now measures!  
"Young Anṇam, a slender creeper! Why not  
We now while away some time in a boat  
Sailing in the cool waters of Ceyyāru

Over which fall the shadows of tall teak woods trees!"  
Annam agreed to it and left the pial.

181. நீர்தேங்கும் செய்யாற்றின் ஓடம், துன்பம்  
நினைந்தேங்கும் அன்னத்தை நீலி யைப்பூந்  
தார்தாங்கும் தட்டம்போல் தன்பால் தாங்கத்  
தடக்கையால் துடுப்பசைய ஓட்டு வார்கள்  
ஆர்தாங்கள் எனக்கேட்டும் இன்பம் ஊட்டும்  
அரும்பாட்டுப் பலஇசைத்தும் ஓட்ட லானார்.  
சீர்தேங்கும் வெள்ளன்னம் அசைந்தி டாது  
செல்லல்போல் தெண்ணீரில் சென்ற தோடம்.

nīrtēṅkum ceyyārrin ōṭam, tuṇṇam  
niṇaintēṅkum annattai nīli yaippūn  
tārtāṅkum taṭṭampōl taṇṇāl tāṅkaṭ  
taṭakkaiaṭ tuṭuppacaiya ōṭṭu vārkaṭ  
ārtāṅkaṭ eṇakkēṭṭum iṇṇam ūṭṭum  
arumpāṭṭup palaicaittum ōṭṭa lāṇār.  
cīrtēṅkum vellannam acainti ṭātu  
cellalpōl teṇṇiril ceṇṇa tōṭam.

In the deep waters of Ceyyāru, these girls  
Deeply mourning their ill-fate and grief  
Deftly stroke the oars of their boat -  
A wicker basket of flower bunch!  
While the boat sailed, soothing songs they sang!  
And fully enjoyed that pleasure jaunt!  
The smooth sail of their boat was sure a charm  
Like the float of a fair-looking swan!

182. தேங்கிநிற்கும் புனல்மீது செல்லா நிற்கும்  
செம்படகில் ஒருபுறத்தில் சிரித்த வண்ணம்  
பாங்கிநிற்கப் பார்த்துநின்ற அன்னம் சொல்வாள்:  
பாரடிநீ மேற்றிசை வானத்தை! அங்கும்  
தேங்கிநிற்கும் பொன்னாற்றில் செழுமா ணிக்கச்  
செம்பருதிப் படகோடும்! கீழ்த்தி சைவான்  
வாங்கிநிற்கும் ஒளியைப்பார்! காட்சித் தேனில்  
வண்டடிநாம் என்றுரைத்து மகிழ்ந்து நின்றாள்.

tēṅkiniṛkum puṇalmītu cellā niṛkum  
 cempaṭakil orupurattil ciritta vaṇṇam  
 pāṅkiniṛkap pārttuniṇṇa aṇṇam colvāḷ;  
 pāraṭiṇī mēṇṇicai vāṇattai! aṅkum  
 tēṅkiniṛkum poṇṇāṇṇil celumā ṇikkac  
 cemparutip paṭakoṭum! kīṭṭi caivāṇ  
 vāṅkiniṛkum oḷiyaippār! kāṭcit tēṇil  
 vaṇṭaṭinām eṇṇuraittu makilntu niṇṇāḷ.

Nili stood smiling during the pleasure ride  
 And unto her, Aṇṇam said:  
 "Behold, my friend, the western sky so red  
 Where setting sun that resembles a ruby boat  
 Sails smooth in the river of golden hue!  
 Look at the eastern sky's blinding blaze  
 Reflecting the radiant light of the sun!  
 We're but beetles lured by this luminous scene!"

### CANTO 53

படகு ஆற்றில் போம்போது, மழையும் பெருங் காற்றும்

183. கிழக்கினைநோக் கிப்படகு செல்லும் போதில்  
 கேள்விஇலார் நெஞ்சம்போல் இருண்டு, நீளும்  
 வழக்குடையார் செல்வம்போல் மின்னி மாய்ந்து  
 வண்பொருளை. இழந்தான்போல் அதிர்ந்து பின்னர்  
 மழைக்கண்ணீர் உகுத்ததுவான்! மேற்கி னின்று  
 வந்ததுசெய் யாற்றினிலே பெரிய வெள்ளம்  
 பழக்குலைமேல் எறிந்தகுறுந் தடியே போலப்  
 பாய்ந்ததொரு பெருங்காற்றுப் படகு நோக்கி!

paṭaku āṇṇil pōmpōtu, maḷaiyum peruṇ kārṇum

kīlakkiṇainōk kippaṭaku cellum pōtil  
 kēlvīilār neṇcampōl iruṇṭu, nīlum  
 vaḷakkuṭaiyār celvampōl miṇṇi māyntu  
 vaṇporuḷai ilantāṇpōl atimtu piṇṇar  
 maḷaikkaṇṇīr ukuttatuvāṇ! mēṇki niṇṇu  
 vantatucey yāṇṇilē periya vēḷlam

paḷakkulaimēl erintakuṟun taṭiyē pōlap  
pāyntatoru peruñkārrup paṭaku nōkki!

### Rain and gust during the pleasure ride

While the boat was steered towards the east  
The sky grew dark as an unlettered mind.  
Like the dwindling wealth of a litigant folk  
Light waned! Thunder was but their shock!  
Tears of rains the sky began to shed!  
Floods flowing from the west, suddenly swelled.  
Like a rod thrown rough shod on a bunch of fruits  
Strong wind wildly shook and rocked the boat.

184. தம்மாலா காதென்று கைவிட் டார்கள்  
தடந்தோளால் படகோட்டும் மக்கள் யாரும்!  
இம்மாநி லத்தின்வாழ் விதுவோ என்றே  
இழைபோலும் இடையுடையாள் அழுதாள்! நீலி  
கைம்மீது தலைசாய்த்துக் கதற லானாள்!  
கவிழ்ந்துபோம் நிலையினிலே வந்த ஓடம்,  
செம்மானூர்க் கரையினிலோர் குடிசைக் குள்ளே  
தெரிந்ததுதாய்க் கும்சேய்க்கும்! விரைந்தெ முந்தே,

tammālā kāteṇṇu kaiviṭ ṭārka!  
taṭantōḷāl paṭakōṭṭum makka! yārum!  
immāni lattivāḷ vituvō eṇṇē  
iḷaipōlum iṭaiyuṭaiyāḷ aḷutāḷ! nīli  
kaimmītu talaicāyttuk kataṟa lāṇāḷ!  
kaviḷntupōm nilāiyiṇilē vanta oṭam,  
cemmāṇūr kārāiyiṇilōr kuṭicaik kuḷḷē  
terintatutāyk kumcēykkum! vīrainte iuntē.

Even men strong muscled and hefty shouldered  
Lost hope of steering safe and hence shuddered!  
"Seems I'm in the fag end of my life!"  
Thus Aṇṇam made her outburst in grief.  
Resting her forehead on Nīli's lifted palm.  
When the boat was at the brink of sinking,  
From a hut on to river bank, a mother and son  
Heard their cry and saw this harrowing scene!



## CANTO 54

ஆத்தாவோடிருந்த வேலன் ஓடி ஓடத்தை நிறுத்தி, இருவரையும்  
தன் குடிசைக்குக் கொணர்ந்தான்

185. “விடை” என்று கேட்டான்சேய்! நடஎன் றாள்தாய்!  
விரைந்தோடிப் பெருமரத்தில் கயிறு கட்டி  
நெடுமுனையை ஒருகையாற் பற்றி நீந்தி,  
நிலைதவறும் ஓடத்தில் ஏறிச், சேந்திக்  
கடிதினிலே ஓடத்தைக் கரையிற் சேர்த்தான்;  
கசங்கியஓர் கொடிபோலக் கிடந்த அன்னத்  
துடியிடைக்கும் நீலிக்கும் தோள் கொடுத்துக்  
கரைபடர்ந்த சிறுகுடிசை தன்னிற் சேர்த்தான்!

āṭṭāvōṭirunta vēlaṇ ṭi ṭattai nirutti, iruvaiyumu taṇ kuṭicaikkuk  
koṇarntāṇ

“viṭai” eṇru kēṭṭāṇcēy! naṭaṇ ṛāṭṭāy!  
viraintōṭip perumarattil kayiru kaṭṭi  
neṭumuṇaiyai orukaiyāṭ paṇṇi nīnti,  
nilaitavaṇuṇ ṭattil ēṇic, cēntik  
kaṭṭiṇilē ṭattaik karaiyir cērttāṇ;  
kacaṇkiyaōr koṭipōlak kiṭanta aṇṇat  
tuṭiyiṭaikkum nilikkum tōḷ koṭuttuk  
karaipaṭarnta ciṇukuṭicai taṇṇir cērttāṇ!

**Vēlaṇ rescues the damsels in distress**

"Shall I rush to help?" he asked. "Hasten" she said!  
Around a tree a rope was fastened  
By him who swam fast holding the other end  
Swiftly got into that rocking boat  
And deftly steered it safe to the shore  
Aṇṇam was there like a withered creeper!  
Holding both of them close to his shoulders  
Brought them to the hut sheltered by creepers !

186. கண்ணேஎன் அன்னமே, நீயோ? நீயோ?  
கனிமொழியே நீலியே நீயோ? நீயோ?

மண்ணாள நீபிறந்தி ருக்க ஆற்றில்  
 மழைப்புனலும் பெருங்காற்றும் உன்னை மாய்க்க  
 ஒண்ணுமோ? என்றுரைத்துக் களைப்பு நீக்கி  
 உடைமாற்றிக் குடிநீரும் காய்ச்சித் தந்து  
 தண்ணென்று தரையிருக்கும் என்று சென்று  
 தடுக்கிட்டுத் தலையணையும் இடுப்புக் கீந்தே.

kaṇṇēṇ aṇṇamē, nīyō? nīyō?  
 kaṇimōḷiyē nīliyē nīyō? nīyō?  
 maṇṇāḷa nīṇṇanti rukka ārril  
 malaippuṇalum peruṇkārrum uṇṇai māykka  
 oṇṇumō? eṇṇuraittuk kaḷaiṇṇu nīkki  
 uṭaimārrik kuṇiṇirum kāyccit tantu  
 taṇṇeṇṇu taraiyirukkum eṇṇu ceṇṇu  
 taṭukkiṭṭut talaiyaṇaiyum iṭuppuk kīntē.

"It's you, dear Nīli! Facing such odds!  
 It's you, sweet Aṇṇam! Under such ordeals!  
 Born and bred to rule this land of charm  
 Could a downpour or cyclone do any harm  
 And take away your life?" thus consoled Āttā!  
 She made'em feel at home and change their dress!  
 By providing pillows and mattresses  
 She proved to be an exemplary hostess!

187. நனைந்த குழலுக்குச்சந் தனம்பு கைத்து  
 நளிருண்டோ எனநெற்றித் தொட்டுப் பார்த்துப்  
 பனம்பழத்தின் சாறட்ட பனாட்டும் தேனும்  
 பரிந்தளித்துக் கருங்குயிலை அருந்தச் சொல்லி  
 நினைத்திருந்தேன் மறந்துவிட்டேன் செங்க ரும்பை  
 நெறித்தெடுத்த சாற்றுக்கற் கண்டு காய்ச்சப்!  
 புனைந்துவைத்தேன் முல்லையிலே கண்ணி ஒன்று  
 புரிகுழலில் வைஎன்று தந்தாள் ஆத்தா!

naṇainta kuḷalukkuccan taṇampu kaittu  
 naḷiruṇṇō eṇaṇṇṇit toṭṭup pārṭṭup  
 paṇampalattin cāraṭṭa paṇāṭṭum tēṇum  
 parintaḷittuk karuṇkuyilai aruntac colli  
 niṇaittiruntēṇ maṇantuvittēṇ ceṇka rumpai

neṟitteṭutta cāṟṟuṅkaṟ kaṇṭu kāyccap!  
 puṇaintuvaittēṇ mullaiyilē kaṇṇi oṇṟu  
 purikuḷalil vaienru tantāḷ āttā!

187. *Āttāḷ dried Anṇam's fully drenched tresses  
 With the sweet smelling smoke of sandal twigs.  
 Then fondly she caressed her forehead  
 Offered a dish dainty of palm fruits  
 And enjoyed seeing her drink the beverages!  
 Then fetched candy-mixed sugar-cane juice.  
 "Here I've got some jasmine flowers twined.  
 Wear them in your curly locks!" Āttāḷ said.*

### CANTO 55

அன்னம், வேலன், அன்புப் பேச்சுகள்

188. ஆத்தாவே இவரயார்என் றன்னம் கேட்டாள்  
 அவன்தான் என்மகனென்று சொன்னாள் ஆத்தா!  
 தீத்தாவும் கண்ணுடையார் வேழ நாட்டார்  
 சிறைபிடிக்க வருகையிலே மறித்தே என்னைக்  
 காத்தாரும் இவர்தாமோ? என்றாள் அன்னம்!  
 கடமைபு ரிந்தான்இவனே என்றாள் ஆத்தா!  
 வாய்த்தீரே மானத்தை உயிரைக் காக்க  
 மறப்பரிசு நும்நன்றி என்றாள் அன்னம்!

**anṇam, vēlaṇ, aṇṇup pēccukaḷ**

āttāvē ivaryāreṇ ṛaṇṇam kēṭṭāḷ!  
 avantāṇ eṇmakaneṇṟu coṇṇāḷ āttā!  
 tīttāvum kaṇṇuṭaiyār vēḷa nāṭṭār  
 ciṟaiṇṭikka varukaiyilē maṟittē eṇṇaik  
 kāttārum ivartāmō? eṇṇāḷ aṇṇam!  
 kaṭamaipu riṇtāṇivaṇē eṇṇāḷ āttā!  
 vāyṭṭirē māṇattaḷ uyiraiḷ kākka  
 maṟapparitu numṇaṇṇi eṇṇāḷ aṇṇam!

**Sweet conversation between Anṇam and Vēlaṇ**

"Who is he?" curiously asked the princess.  
 "My son!" proudly Āttāḷ declared.

"When with glowing eyes Vēlam men pounced  
Upon me to capture, was it he who dared  
And saved me from disaster?" Annam asked.  
Old lady said "Bounden duty he has rendered!"  
Said Annam "you both have saved my life and honour!  
My mind will cherish your deeds ever green!"

189. ஒருசற்றும் பயனில்லா உடம்பை, வாழ்வோ  
உண்டில்லை என்னுமொரு மின்னைத், தின்ன  
நரிசற்றும் விலகாத கூட்டைச், சான்றோர்  
நகைப்புக்கே இலக்கான குமிழி தன்னை  
முரசுக்கு வாய்ஓயாக் குறட்டில் மன்னர்  
முடிசாய்க்க நெடிதாண்ட மன்ன ரின்பெண்  
ணரசுக்கோ ஆட்படுத்தா திருத்தல் வேண்டும்?  
அறிவுக்கோ இழிவுதனை ஆக்க வேண்டும்!

orucarrum payaṇillā uṭampai, vālvō  
uṇṭillai eṇṇumoru miṇṇait, tiṇṇa  
naricarrum vilakāta kūṭṭai, cāṇṇōr  
nakaippukkē ilakkāṇa kumīli taṇṇai  
muracukku vāyōyāk kuṟaṭṭil maṇṇar  
muṭicāykka neṭitaṇṭa maṇṇa riṇṇe  
ṇaracukko āṭpaṭuttā tiruttal vēṇṭum?  
aṟivukko iḷivutaṇai ākka vēṇṭum!

"Our body is good for nothing! Our life span  
So short as the lightning that swiftly vanishes ;  
Our flesh and bones are relished by the jackals;  
Sagacious men liken life to bubbles :  
Some snore despite the call of war drums ;  
We've to be useful to our king's daughter!  
Should we not sacrifice all we possess  
For the sake of Annam. our princess?

190. எனைஈன்ற தந்தைக்கும் தாய்க்கும் மக்கள்  
இனம்ஈன்ற தமிழ்நாடு தனக்கும் என்னால்  
தினையளவு நலமேனும் கிடைக்கு மென்றால்  
செத்தொழியும் நாள்ளனக்குத் திருநா ளாகும்  
பனையளவு நலமேனும் தன்ன லத்தைப்

பார்ப்பானோர் மக்களிலே பதடி யாவான்  
உனைஒன்று வேண்டுகின்றேன் என்னால் ஆவ  
துண்டென்றால் அதற்கென்றன் உயிருண் டென்றான்.

eṇaiṭṭṛa tantaikkum tāykkum makkaḷ  
iṇamiṭṭṛa tamiḷnāṭu taṇakkum eṇṇāḷ  
tiṇaiyaḷavu nalamēṇum kiṭaikkum meṇṇāl  
cettoḷiyum nāḷeṇakkut tirunā ḷācum  
paṇaiyaḷavu nalamēṇum taṇṇa lattaip  
pārppāṇōr makkaḷilē patati yāvāṇ  
uṇṇaiṇṇu vēṇṭukinṇēṇ eṇṇāḷ āva  
tuṇṭeṇṇāl atarkēṇṇaṇ uyiruṇ ṭeṇṇāṇ.

"For my parents who fondly raised me  
For my Tamil land that has a hoary past,  
If I can render my mite  
As that of a tiny millet in size,  
Through death, that'll be heyday in my life!  
Selfish men are but chaffs among the corns!  
If I can be useful at this juncture,  
My very life, I'm prepared to surrender!"

191. 'இழந்தபாண் டியன்பரிசைத் தருவார்க் கென்னை  
இழந்துபோ வேன்' என்று முரசம் எங்கும்  
முழக்கியஓர் சேதியினை அறியீர் போலும்!  
முயலாமே இத்தனைநாள் கழித்தீர் போலும்!  
பழம்பெரிய பாண்டியனா? பேழைக் குள்ளே  
பகைவர்தமை ஒழித்திடுமோர் குறிப்பும் உண்டு!  
கொழுத்தபுகழ் உமக்குண்டு கொண்டு வந்தால்!  
கொடைகொடுத்த தாகுமிந் நாட்டுக் கென்றாள்.

'iḷantapāṇ ṭiyaṇṇaricait taruvārk keṇṇai  
iḷantupō vēṇ' eṇṇu muracam eṇcum  
muḷakkiyaōr cēṭiyiṇai aṇiyīr pōlum!  
muyalāmē ittaṇaināḷ kaḷittir pōlum!  
paḷāmpēriya pāṇṭiyaṇār pēḷaik kuḷḷē  
pakaivartamai oḷittitūmōr kuṇippum uṇṭu!  
koḷuttapukaḷ umakkuṇṭu koṇṭu vantāl!  
koṭaikōṭutta tākumin nāṭṭuk keṇṇāl.

"My decision I've already announced  
 To wed the person that traces the chest;  
 Perhaps you're not aware of that announcement!  
 Think, till now you haven't made any attempt?  
 That chest containing some secret clues  
 Might be detrimental to our foes!  
 Bring that chest! Fame sky high you'll surely get!  
 To our homeland it'll be the great honourable gift!

192. பேழையின தடையாளம், பறிபோய் விட்ட  
 பின்நிலைமை, முன்நிலைமை, பூதச் சேதி,  
 ஆழ உரைத் திடலானாள் அன்னம்! வேலன்  
 அத்தனையும் கேட்டிருந்தான். "நானோ மெத்த  
 ஏழைமகன்; நரிக்கண்ணர் ஆணை எங்கே  
 யானெங்கே, ஆயினுமென் கடமை உண்டு.  
 பேழையினைக் கொண்டுவந்து தருவேன்; அன்றிப்  
 பேருலகில் உயிர்வாழேன்" என்றான் வேலன்.

pēlaiyiṇa taṭaiyālam, paṛipōy viṭṭa  
 piṇṇilaimai, muṇṇilaimai, pūtac cēti,  
 āḷa urait tiṭalāṇāḷ aṇṇam! vēlaṇ  
 attaiyayum kēṭṭiruntāṇ. "nāṇō metta  
 ēḷaimakaṇ; nariṭkaṇṇar āṇai eṇkē  
 yāṇeṇkē, āyiṇumeṇ kaṭamai uṇṭu.  
 pēlaiyiṇaik koṇṭuvantu taruvēṇ; aṇṇip  
 pēṇulakil uyirvāḷēṇ" eṇṇāṇ vēlaṇ.

The king Pāṇṭyaṇ's treasure chest its- glorious past-  
 Present predicament - goblin - hoax  
 Aṇṇam narrated at length!  
 Everything he heard with rapt attention!  
 "Poor me! Can I face the fury of Nari?  
 Am I so mighty? But I've got a duty!  
 Just now I swear to bring that chest intact!  
 Else, I'll end my life! " Vēlaṇ vowed at that.

193. மாத்தீயன் நரிக்கண்ணன், காணா வண்ணம்,  
 மறைத்தவளும், வேழனிடம் வழக்கும் இட்டுக்  
 காத்தவளும், நேர்நின்றே இன்றும் அன்றும்

காத்தவளை ஈன்றெடுத்துப் பாலும் ஊட்டிக்  
காத்தவளும், இனிக்காப்பா ளும், பெண் ணாளின்  
கண்ணெனவே வாழ்பவளும் ஆன அன்பின்  
ஆத்தாவின் இடதுகை நோக்கி நோக்கி  
அழுதிருந்தாள் வீரப்பன் நிலைக்கு நைந்தாள்.

māttīyaṇ narikkaṇṇaṇ, kāṇā vaṇṇam,  
maṇaittavaḷum, vēḷaṇṇiṭam vaḷakkum iṭṭuk  
kāttavaḷum, nēṇiṇṇē iṇṇum aṇṇum  
kāttavaḷai iṇṇetuttup pālum uṭṭik  
kāttavaḷum, iṇikkāppā ḷum, peṇ ṇāḷiṇ  
kaṇṇeṇavē vāḷpavaḷum āṇa aṇṇiṇ  
āttāviṇ iṭatukai nōkki nōkki  
aḷutiruntāḷ vīraṇṇaṇ nilaikku naintāḷ.

Anṇam cried, often seeing the maimed hand  
Of Attāḷ who saved her from the wicked  
Narikkaṇṇaṇ's eyes; who pleaded her case  
Before the Vēḷam king; who begot and raised  
The lad that dared and saved her life twice;  
And who shields her in all possible ways!  
Recalling the affection Attāḷ bestowed  
And the misery of her husband, she was moved.

### CANTO 56

கொய்யாக் குடியில் வீரப்பன், ஒரு குடிசையில் இருக்கிறான்.  
தோழன் ஒருவன் வருகிறான்

194. செய்யாற்றின் கரையினிலே, செம்மானாரில்  
செல்வனையும், மனைவியையும் விட்டு வேறு  
கொய்யாக்கு டிக்குச்சென் றான்வீ ரப்பன்,  
கொய்திட்ட காலோடும் ஆட்க ளோடும்!  
எய்துமோர் கால்நோயால் அவ்வி டத்தில்  
இரவினிலோர் குடிசையிலே இருக்கும் போதில்  
ஐயா என் றொருதோழன் அழைத்தான்; “இந்த  
அரசாட்சி நம்மிடத்தில் வந்த” தென்றான்.

**koyyāk kuṭiyil vīrappan, oru kuṭicaiyil irukkiṛāṇ. tōlaṇ oruvaṇ varukiṛāṇ**

ceyyārriṇ karaiyiṇilē, cemmāṇūril  
celvaṇaiyum, maṇaiviyaikum viṭṭu vēru  
koyyāḱku ṭikkuceṇ rāṇvī rappāṇ,  
koytiṭṭa kālōtum āṭka lōtum!  
eytumōr kālṇōyāl avvi ṭaṭtil  
iraviṇilōr kuṭicaiyilē irukkum pōtil  
aiyā eṇ rorutōlaṇ ālaittāṇ; "inta  
aracāṭci nammiṭaṭtil vanta" tenṇāṇ.

### **An associate meets Vīrappan**

In Cemmāṇūr on the bank of Ceyyāru  
Vīrappan left his wife and son  
And went to a place which none could find  
With his mutilated leg and close associates!  
While out of deep pain he was groaning  
In a desolated hut during night,  
A friend of him came and whispered,  
"This kingdom is ours today onwards!"

195. மாட்சியுறும் மன்னவனைப் பின்னால் குத்தி  
மன்னவனின் இன்னுயிராய், வையத் தின்கண்  
காட்சிக்கோர் ஓவியமாய், வாழ்ந்து வந்த  
கட்டழகை வஞ்சத்தால் வெட்டி வீழ்த்தி,  
வாட்கழலால் உயிர்கழலக், கணக்கில் லாத  
மக்களைவீழ்த் துங்கொடுமை தீரா இந்த  
ஆட்சிக்குப் புறம்பாய்நான் இருக்கும் போதே  
அற்றதுகால்! அரசபெற்றால் உயிர்போம் என்றான்.

māṭciyurum maṇṇavanaip piṇṇāl kutti  
maṇṇavaṇiṇ inṇuyirāy, vaiyat tiṇkaṇ  
kāṭcikkōr ōviyamāy, vāḷntu vanta  
kaṭṭaḷakai vaṇcattāl veṭṭi vīḷtti,  
vāṭcuḷalāl uyircuḷalak, kaṇakkil lāta  
makkaḷaivīḷt tuṇkoṭumai tīrā inta  
āṭcikkup puṇampāyṇāṇ irukkum pōtē  
aṇṇatukāl! aracupēṇṇāl uyirpōm eṇṇāṇ.



"Our honourable king was stealthily done to death!  
 The lovely queen his loving sweet-heart  
 Who was a symbol of beauty and charm  
 Was also killed by an act so dammed!  
 So many men've been felled by his wielding sword-  
 Such a killing spree still knows no bounds  
 While he was out of power, my leg I've lost!  
 If in power, my very life will be lost!

196. 'இருட்டறையில் உள்ளதடா உலகம்! சாதி  
 இருக்கின்ற தென்புனும் இருக்கின் றானே!  
 மருட்டுகின்ற மதத்தலைவர் வாழ்கின் றாரே!  
 வாயடியும் கையடியும் மறைவ தெந்நாள்?  
 சுருட்டுகின்றார் தம்கையில் கிடைத்த வற்றைச்!  
 சொத்தெல்லாம் தமக்கென்று சொல்வார் தம்மை  
 வெருட்டுவது பகுத்தறிவே! இல்லை யாயின்  
 விடுதலையும் கெடுதலையும் ஒன்றே யாகும்

iruttaraiyil uḷḷataṭā ulakam! cāti  
 irukkiṇṇa teṇṇānum irukkiṇṇ rāṇē! .  
 maruṭṭukiṇṇa matattalaivar vālkiṇṇ rārē!  
 vāyaṭiyum kaiyaṭiyum maṇaiva tennā!  
 curuṭṭukiṇṇār tamkaīyil kiṭaitta varraic!  
 cottellām tamakkeṇṇu colvār tammai  
 veruṭṭuvatu pakuttaṇivē! illai yāyiṇ  
 viṭutalaiyum keṭutalaiyum onrē yākum

"The world's engulf'd in the darkness of ignorance!  
 Still there're some who insist that castes do exist!  
 Browbeating heads of creeds wallow in wealth!  
 When'll damagoguy and muscle power lose their sway?  
 Some swindle whatever things come their way!  
 Rationalism is the only effective means  
 Of fettering and hands of those greedy ones!  
 Else, liberty and anarchy — all the same!

197. எல்லார்க்கும் 'எல்லாமென் றிருப்ப தான  
 இடம்நோக்கி நடக்கின்ற திந்த வையம்;  
 கல்லாரைக் காணுங்கால் கல்வி நல்காக்

கசடர்க்குத் தூக்குமரம் அங்கே உண்டாம்.  
 இல்லாரும் அங்கில்லை; பிறன்ந லத்தை  
 எனதென்று தனியொருவன் சொல்லான் அங்கே;  
 நல்லாரே எல்லாரும் அவ்வை யத்தில்.  
 நமக்கென்ன கிழியட்டும் பழம்பஞ் சாங்கம்!

ellārkkum ellāmeṇṇ iruppa t̃āṇa  
 iṭamñōkki naṭakkiṇṇa tinta vaiyam;  
 kallāraik kāṇuñkāl kalvi nalkāk  
 kacaṭarkkut tūkkumaram aṅkē uṇṭām.  
 illārum aṅkillai; piṇaṇṇa lattai  
 eṇatenṇu taṇiyoruvaṇ collāṇ aṅkē;  
 nallārē ellārum avvai yattil.  
 namakkeṇṇa kiliyaṭṭum paḷampaṇ cāṅkam!

"Things all! Meant for all! Towards this lofty goal  
 The world today is marching ahead!  
 Wicked men refusing to educate others  
 Sure to be sent to the gallows!  
 None is poor! None dares exploit others!  
 Nor snatch others' possessions! All're honourable there!  
 Let outdated almanacs old  
 Be gone to tatters! What if?"

198. என்றுரைத்தான் வீரப்பன்! தோழன் சொல்வான்:  
 எழிற்பாண்டி யன்பரிசைத் தேடு கின்றார்.  
 தென்மலையிற் பிறரனுகா திருக்கும் வண்ணம்  
 செய்துவிட ஒருவனை அம் மலைமேல் ஏற்றித்  
 தின்னவரும் பூதமிது என்று சொல்லித்  
 தெருவாரை அழும்பிள்ளை ஆக்கி வைத்தே  
 அன்னவரே பேழையினைத் தேட லானார்  
 அம்மலையை இன்றளந்தால் ஆள்மட் டந்தான்.

eṇṇuraittāṇ virappaṇ! tōḷaṇ colvāṇ:  
 eḷiṇṇāṇṭi yaṇṇaricait tēṭu kiṇṇār.  
 teṇṇmalaiyir piṇaraṇukā tirukkum vaṇṇam  
 ceytuviṭa oruvaṇai am malaimēl ēṇṇit  
 tiṇṇavarum pūtamitu eṇṇu collit  
 teruvārai aḷumpillai ākki vaittē

anṇavarē pēlaiyiṇait tēṭa lāṇār  
ammalaiyai iṇṇaṇṭāl āṇṇaṭ ṭaṇṭān.

When Vīrapaṇ thus spoke out his mind, his friend said,  
"Hectic search is on for the treasure chest!  
A huge monster they have created and left  
In the southern ranges of the mount,  
Lest others entered the fray!  
People are in the grip of fear  
And are made to cry like tender babes.  
The hill is now around just six feet!

199. வீடெல்லாம் தரைமட்டம், ஆல் இருந்த  
வேரெல்லாம் பறித்ததிலே கிணற்றின் மட்டம்!  
காடகழ்ந்த நீருற்றின் ஆழங் காணில்  
கடலுண்டே அதுநமக்குக் கணுக்கால் மட்டம்!  
ஈடற்ற கலைபொருள்கள் இருக்கும் மன்றம்,  
எண்ணற்ற ஆய்கூடம், பள்ளி, இந்த  
நாடழிய ஆளுகின்ற நரிக்கண் ணற்கோ  
நல்லறிவோ அணுவுக்கு மிகவும் மட்டம்!

vīṭellām taraimaṭṭam, āl irunta  
vērellām paṇṭattilē kiṇaṇṇiṇ maṭṭam!  
kāṭakaḷṇṭa nīrūṇṇiṇ āḷaṇ kāṇil  
kaṭaluṇṭē atunamakkuḷ kaṇukkāl maṭṭam!  
īṭaṇṇa kalaiporuḷkaḷ irukkum maṇṇam,  
eṇṇaṇṇa āyḷkūṭam, paḷḷi, iṇṭa  
nāṭaḷiya āḷukiṇṇa nariḷkaṇ ṇaṇṇō  
nallaṇivō aṇuvukku miḷavum maṭṭam!

"Houses were razed to the ground! The dug pits  
Under banyan trees looked like deep wells!  
Even the oceans are but ankle deep  
Compared to the springs dug in the woods!  
The museum of rare collections of art  
Schools, venues of learning and research  
Nari did all the depredations -  
A man, sans e'en an atom of sense!

200. மூட்டையொடு கழுதைநடந் திருக்கும், பின்னே  
முழுக்கனன் ஏகாலி செல்வான், அந்தப்  
பாட்டையிலே பஞ்சுநிறை கூடை போகும்,  
உழவர்க்குப் பழங்கூழும் எடுத்துச் செல்வார்,  
கூட்டுநீ லச்சாயம் கொண்டு செல்வார்,  
குறுக்குநெடுக் காய்மக்கள் பலபேர் செல்வார்,  
காட்டாளோ பூதமென்பான், அஞ்சி வீழ்வார்!  
கரும்பூதம் வெண்பூதம் ஆவார் யாரும்.

mūṭṭaiyoṭu kaḷutainaṭan tirukkum, piṇṇē  
muḷukkūṇaṇ ēkāli celvāṇ, antap  
pāṭṭaiyilē pañcuniṇai kūṭai pōkum,  
uḷavarkkup paḷaṅkūḷum eṭuttuc celvār,  
kūṭṭuṇī laccāyam koṇṭu celvār,  
kuṟukkuneṭuk kāymakkaḷ palapēr celvār,  
kāṭṭāḷō pūtamēṇpāṇ, aṇci vīḷvār!  
karumpūtam veṇṇpūtam āvār yārum.

"Donkeys used to carry bag full of rags  
And hunch-back washermen used to follow them!  
Some used to carry baskets full of cotton.  
Some carried porridge to the ploughmen.  
Blue coloured washing powder some others carried.  
People in numbers to and fro walked;  
One'll cry "Monster!" Others'll falter in fear!  
Coloured then, they too became black and white monsters!

201. அரண்மனையின் யானைவரப், பூதம் என்றே  
அலறினார், மாவுத்தன்! வைக்கோல் வண்டி  
எருதின்மேல் வீழ்ந்தான்! சாய்ந்ததுவைக் கோலும்!  
எழுப்பிவைத்த சாரந்தான் நெளிய, உச்சி  
இருந்தகோல் லுற்றுக்கா ரன்குதித் தான்!  
எரியடுப்பால் கூரையும்வைக் கோலும் பற்றித்  
தெருப்பற்றி எரிகையிலே, பூதம் அங்கே  
சிரிப்பதென அலறினார் அடுத்த ஊரார்!

araṇmaṇaiyiṇ yāṇaivarap, pūtam eṇṇē  
alaṇṇār, māvuttaṇ! vaikkōḷ vaṇṭi  
erutiṇmēl vīṇṭāṇ! cāyntatuvaik kōlum!

eluppivaitta cārantāṇ neḷiya, ucci  
 iruntakol lūṟṟukkā raṅkutit tāṇ!  
 eriyaṭuppāl kūraiymvaik kōlum paṟṟit  
 teruppaṟṟi erikaiyilē, pūtam aṅkē  
 cirippateṇa alaṟiṇṇār aṭutta ūrār!

"When the palace elephant was taken out  
 Some cried, ' Monster!' Out of fear, the mahout  
 Dashed against oxen! The hay cart capsized!  
 This impact made a nearby rafter fall  
 And the welder thereon jumped in fear!  
 Huts and hay ricks caught fire in the pell mell,  
 And when the entire street was ablaze  
 'Monster!' 'Monster!' Cried the neighbouring villagers.

202. அஞ்சவைக்கும் பூதத்தை அஞ்ச வைக்க  
 ஐஞ்சாறு பூதத்தை நாம னுப்பிக்  
 கொஞ்சிவினை யாடவிட்டால் நல்ல தாகும்.  
 கூறுகநீர் விடைஎன்றான், அதனைக் கேட்டு  
 நெஞ்சில்வைத்தே வீரப்பன், "வேண்டு மானால்  
 நிகழ்த்துவோம். நடப்பதெல்லாம் அறிய வேண்டும்  
 வஞ்சமுற்ற நரிக்கண்ணன் ஆட்கள், எந்த  
 வழிச்சென்றார் என்பதையும் காண்போம்" என்றான்.

aṅcavaikkum pūtattai aṅca vaikka  
 aiṅcāṟu pūtattai nāma ṇuppiḱ  
 koṅciviḷai yāṭaviṭṭāl nalla tākum.  
 kūṟukanīr viṭaiēṇṇāṇ, ataṇaik kēṭṭu  
 neṅcilvaittē virappaṇ, "vēṇṭu māṇāl  
 nikaḷttuvōm. naṭappatellām aṟiya vēṇṭum  
 vaṅcamuṟra narikkaṇṇaṇ āṭkaḷ, enta  
 vaḷicceṇṇār eṇṇataiyum kāṇṇōm" eṇṇāṇ.

"To seare the dreadful goblin,  
 By deputing five or six more  
 And make them play some fun and frolics!  
 Give us please your suggest ions",  
 Vīrappaṇ replied, "Let us so do  
 If need be! We've to keep a close watch,

Of the movements of cunning Narikkaṇṇa's men  
And chalk out our own designs!

203. 'கொண்டுவந்த பேழையினை மகனி டத்தில்  
கொடுப்பதெனில், நான்கொடுத்தால் சிக்கல் உண்டாம்.  
பண்டெனது செயலைஅவன் அறிய நேரும்;  
பாண்டியனார் பரிசினையும் வெறுப்பான்' என்று  
தொண்டுகிழ வன்புகன்றான்! "மகனி டத்தில்  
சொல்லாமல் பிறர்கையால் கொடிப்பீர்" என்றே  
அண்டையிலே இருந்தஅவன் சொல்ல; ஆம்ஆம்  
அதுநன்று நன்றென்றான் அவ்வீ ரப்பன்!

'koṇṭuvanta pēlaiyiṇai makaṇi ṭattil  
koṭuppatēnil, nāṇkoṭuttāl cikkal uṇṭām.  
paṇṭēnātu ceyalaiavan aṇiya nērum;  
pāṇṭiyaṇār pariciṇaiyum veruppāṇ' eṇṇu  
toṇṭukiḷa vaṇṭukaṇṇāṇ! "makaṇi ṭattil  
collāmaḷ piṇṇarkaiyāl koṭippīr" eṇṇē  
aṇṭaiyilē iruntaavan colla; āmām  
atunaṇṇu naṇṇeṇṇāṇ avvi rappāṇ!

"If, to my son, I myself give that chest  
Some problems new that night create!  
He might come to know of my felonious past!  
Then, the treasure he might detest!"  
The grand old Vīrappaṇ thus lamented.  
This suggestion, a friend of him made:  
"Though someone else, let's make it reach his hand".  
To this Vīrappaṇ nodded his head.

### CANTO 57

நரிக் கண்ணனின் அமைச்சன் மகனான நீலன், நீலியைக்  
காணுகின்றான்

204. அமைச்சன்மக னானஓர் நீலன் என்பான்,  
அருஞ்சூழ்ச்சி செய்வதிலே மிகக்கை காரன்!  
இமைக்கின்ற நேரமதும் வீணாக் காமல்  
எழிற்பாண்டி யன்பேழை, அன்னம், ஆட்சி  
நமக்குவரு மோஎன்று நினைத்தா னாகி

நல்லபல சூழ்ச்சியெலாம் நாடுகின்றான்.  
சிமிழக்காத கண்ணோடு தெருக்கள் தோறும்  
சிற்றார்கள் மற்றுமுள இடத்தி லெல்லாம்.

**narikkaṇṇaṇiṇi amaiccaṇ makaṇāṇa nīlaṇ, nīliyaik kaṇukiṇṇāṇ**

amaiccaṇmaka ṇāṇaōr nīlaṇ eṇpāṇ,  
aruñcūlcci ceyvatilē mikakkai kāraṇ!  
imaikkaṇṇa nēramatum viṇāk kāmala  
eliṇpāṇi yaṇpēlai, aṇṇam, āṭci  
namakkuvāru mōeṇṇu niṇaittā ṇāki  
nallapala cūlcciyelām nāṭukiṇṇāṇ.  
cimiḷkkāta kaṇṇōṭu terukkaḷ tōrum  
ciṇṇūrkaḷ mārṇumuḷa iṭatti lellām.

**The chance meeting between Nīlaṇ and Nīli**

Nīlaṇ, the son of Narikkaṇṇa's minister,  
An adept in the art of contrivance,  
Fully plunged in the search for the treasure,  
For winning Aṇṇam's hands and true crown.  
E'en a fraction, he wasn't ready to waste  
And hence devised many a scheme of his choices!  
He spread his sare for the search of Aṇṇam  
Sparing not even a winking time!

205. அன்னத்தைத் தேடுகையில், நீலி அங்கே  
ஆற்றோரம் நின்றிருந்தாள், மாலைப் போதில்!  
இன்னவளை ஆராய்வேன் எனநெ ருங்கி  
“என்னவியப் பிதுநீலி? தேடிப் போன  
கன்னலொன்று காலடியிற் கிடைத்த தைப்போல்  
கண்ணெதிரில் கிடைத்தாயே! என்னென் ணத்தை  
உன்னிடத்தில் சொல்லிவிட வேண்டும்; என்னை  
எவ்வழிநீ விட்டாலும் ஒப்பு கின்றேன்.

aṇṇattait tēṭukaiyil, nīli aṇkē  
ārōram niṇṇiruntāḷ, mālaip pōtil!  
iṇṇavaḷai āṇyvēṇ eṇane ruṇki  
“eṇṇaviyap pitunīli? tēṭip pōṇa  
kaṇṇalonṇu kāḷaṭiyiṇ kiṭaitta taippōl

kaṇṇetiril kiṭaittāyē! eṇṇ nattai  
uṇṇiṭattil colliviṭa vēṇṭum; eṇṇai  
evvaliṇi viṭṭālum oppu kiṇṇē.

When he was in search of Anṇam,  
There by the side of a river, one evening,  
Nīli was standing. Getting close to her  
He began to eulogize her, "What a wonder!  
Is this Nīli? Like the sought after sugar-cane  
Found under one's own foot, you are here  
Right in front of me. I'll unfold  
My mind to you and accept anything you decide!".

206. எந்தந்தை என்னிடத்தில் இன்று வந்தார்:  
எப்போது மணம்புரிய எண்ணு கின்றாய்  
என்றுரைத்தார். யானுரைத்தேன். இவ்வை யத்தில்  
என்னுள்ளத்தைக் கொள்ளைகொண்ட பெண்ணொ ருத்தி  
பொன்வேலி தனில்உண்டு! நீலி என்று  
புகல்வார்கள் அவளின்பேர்! அன்னத் திற்கும்  
இன்னுயிரைப் போன்றுள்ளாள்! அவளை யன்றி  
எவளையும்நான் மணம்புரியேன் என்று சொன்னேன்.

eṇṭantai eṇṇiṭattil iṇṇu vantār.  
eppōtu maṇampuriya eṇṇu kiṇṇāy  
eṇṇuraittār. yāṇuraittē. ivvai yattil  
eṇṇuḷḷattaik kolḷaikōṇṭa peṇṇo rutti  
poṇvēli taṇiḷuṇṭu! nīli eṇṇu  
pukaḷvārka! avaḷiṇṇēr! aṇṇat tiṇṇum  
iṇṇuyiraip poṇṇuḷḷā! avaḷai yaṇṇi  
evaḷaiyumnāṇ maṇampuriyēṇ eṇṇu coṇṇē.

"My father today called me and wanted,  
To know my mind on my wedding  
Pat came my reply:  
'In fact, there's a girl by name Nīli,  
A bosom friend of our princess Anṇam,  
Our princess loves her as her very life!  
That charming Nīli has enticed my mind.  
I shall marry her and none else!' I said.



207. மாந்தளிரால் மெல்லுடலும், மணக்கும் செந்தா  
மரையிதழால் வாயிதழும் உடையாய் கேட்பாய்,  
சாய்ந்துதிடீர் எனவிழுந்தார் என்றன் தந்தை!  
“தலைகொழுத்த பிள்ளையே அமைச்ச னுக்கு  
வாய்ந்திருக்கும் பிள்ளைநீ, பாங்கி யைப்போய்  
மணம்புரிந்தால் என்ஆகும்?” எனத்து டித்தார்.  
“தீர்ந்ததினி அவளிடத்தில் சென்ற உள்ளம்  
திரும்பாது; தீர்ப்பென்றேன் ஒப்புக் கொண்டார்!

māntaḷirāl melluḷalum, maṇakkum centā  
maraiyiṭṭāl vāyitalum uṭaiyāy kētpāy,  
cāyntutiṭṭir eṇaviḷuntār eṇraṇ tantai!  
“talaikoḷutta piḷḷaiyē amaicca ṇukku  
vāyntirukkum piḷḷaiṇī, pāṇki yaippōy  
maṇampurintāl eṇākum?” eṇattu ṭittār.  
“tīrtatiṇi avalitattil ceṇra uḷḷam  
tirumpātu; tīrppenṇēṇ oppuk koṇṭār!

"Soft as the tender leaves of mango trees  
You're slender and charming! Your crimson lips  
Look like the petals of fragrant lotus!  
Hearing my decision, my father swooned and said:  
'Being the son of an honourable minister  
Would you propose a chaperon for marriage?'  
But when I said I won't budge a bit,  
He changed his mind and gave me his consent!

208. என்னநீ நினைக்கின்றாய்? அன்னத் திற்கே  
எழிற்பேழை தனைத்தேடித் தந்து, பின்னர்,  
அன்னத்தை ஏன்மணக்க லாகா தென்றால்,  
அவளென்றன் கண்ணுக்குப் பிடிக்க வில்லை.  
பொன்னுக்குப் பித்தளையோ ஒத்த தாகும்?  
பூவுக்கு நிகராமோ சருகின் குப்பை?  
மின்னலிடை, கன்னல்மொழி, இன்னும் சொன்னால்  
விரியுலகில் ஒருத்திநீ, அழகின் உச்சி!

eṇṇaṇī niṇaikkirāy? aṇṇat tirkē  
eḷirpēlai taṇaitteṭit tantu, piṇṇar,  
aṇṇattai eṇmaṇakka lākā teṇṇāl,

avaḷṅṅaṇ kaṇṇukkup piṭikka villai.  
 poṇṇukkup pittaḷaiyō otta tākum?  
 pūvukku nikarāmō carukiṇ kuppai?  
 miṇṇaliṭai, kaṇṇalmoli, iṇṇum conṇāi  
 viriyulakil oruttini, aḷakiṇ ucci!

"What do you think of that! The treasure  
 I really want to trace! But, be sure  
 I'm not interested in wedding Aṇṇam,  
 Since, to my eyes, she isn't such a charm!  
 Can gold and bronze be equal? Would withered leaves  
 Be anyway equal to fragrant flowers?  
 Soothing voice, scintillating charm—sure you're  
 Unique in the wide world—a paragon of beauty!

209. ஒளியேனும் வானத்தை மறத்தல் கூடும்  
 உயிரேனும் உடம்பத்தை மறத்தல் கூடும்  
 எளியேனும் உமைமறத்தல் உண்டோ? அன்றி  
 எனையேனும் நீமறத்தல் உண்டோ? பச்சைக்  
 கிளியேனும் குயிலேனும் கேட்டால் நாணக்  
 கிளத்துமொழி அன்னம்நம் தொருமைப் பாட்டைத்  
 துளியேனும் அறிவதுகூ டாது; சின்ன  
 சொல்லேனும் வெளிப்படுதல் கூடா தென்றான்.

oliyēṇum vāṇattai maṇattal kūtum  
 uyirēṇum uṭampātai maṇattal kūtum  
 eḷiyēṇum umaimaṇattal uṇṭō? aṇṇi  
 eṇaiyēṇum nīmaṇattal uṇṭō? paccaik  
 kiḷiyēṇum kuyilēṇum kēṭṭāl nāṇak  
 kiḷattumoli aṇṇamnapa torumaip pāṭṭait  
 tuḷiyēṇum aṇṇivatukū ṭātu; ciṇṇa  
 collēṇum veḷippaṭutal kūṭa teṇṇāṇ.

"Light might bid farewell to the azure sky!  
 Life might as well depart from one's body!  
 But, would I ever forget your charm?  
 Or would you forget me at any time?  
 Parrot or cuckoo, sure would grow bashful  
 On hearing the enchanting voice of Aṇṇam!

Let not even that girl know our courtship-  
Let our secrecy be maintained!

210. விழிபார்க்க எண்ணிடுமே உன்னை! யாரும்  
விலைபார்க்க இயலாத முத்தே! நானுன்  
வழிபார்த்து நிற்குமிடம் சொன்னால் நீயோ  
வரப்பார்த்து முகம்பார்த்துப் போவேன்! இல்லை  
ஒழி! பார்த்துப் பார்த்துநீ என்கின் றாயோ,  
ஒழிந்தேனென் றெண்ணிநீ எனைப்பு தைத்த  
குழிபார்க்கத் தான்வருதல் முன்னே சொன்னால்  
கோவையிதழ் சுவைபார்த்துப் போவேன் என்றான்.

viḷipārkka eṇṇiṭumē uṇṇai! yārum  
vilaiḷpārkka iyalāta muttē! nāṇuṇ  
vaḷipārttu nirkumiṭam conṇāḷ niyō  
varappārttu mukampārttuṇ pōvēṇ! illai  
oḷi! pārttuṇ pārttuṇi eṇkin rāyō,  
oḷintēṇēṇ reṇṇiniṇ eṇaiṇṇu taitta  
kuḷipārkkat tāṇvarutal muṇṇē conṇāḷ  
kōvaiyitaḷ cuvaipārttuṇ pōvēṇ eṇṇāṇ.

"O, my priceless pearl of the earth  
My eyes long to have a glance at you!  
If you now suggest a revenue to meet  
I'll simply come, have a glimpse and depart!  
And if for my destiny, you're least brothered,  
Even more I am ready to be buried!  
If that be the tragic end of my life,  
Let me just now have a taste of your coral lips!"

211. மன்றிரண்டு தெரியுமன்றோ அவற்றில் நெல்லி  
மரமிரண்டின் நடுவுள்ள பொதுமன் றுக்குள்  
இன்றிரண்டு நாட்களிலே வருவேன்! வந்தால்  
எனக்கிரண்டு பட்டாடை தருவீர்! மெல்ல  
ஒன்றிரண்டு பேசியபின் சுப்பல் ஒன்றை  
உளியிரண்டாய்த் தறித்ததுபோல் பிரிதல் வேண்டும்!  
பொன்திரண்டு வந்தாலும் சரிதான் என்னைப்  
போட்டிரண்டாய் வெட்டினும் நில்லேன் என்றாள்.

maṅṅṛiraṇṭu teriyumaṅṅrō avarṅṛil nelli  
 maramiraṇṭiṇ naṭuvuḷḷa potumaṇ ruḷḷu!  
 iṅṅṛiraṇṭu nāṭkaḷilē varuvēṇ! vantaḷ  
 eṇakkiraṇṭu paṭṭātai taruvīr! mella  
 oṅṅṛiraṇṭu pēciyapiṇ cuppal oṅṅṛai  
 uḷiyiraṇṭāyt tarittatupōḷ pirital vēṇṭum!  
 poṇṭiraṇṭu vantaḷum caritāṇ eṇṅṅaiṇ  
 poṭṭiraṇṭāy vetṭiṇum nillēṇ eṅṅṛāḷ.

"You know there are two venues of gathering  
 And one's 'tween two banyan trees,  
 I will come over there two days hence!  
 Bring me then two silk sarees as present,  
 Let's have a short chat and then depart  
 Like a vessel split by a sharp chisel!  
 Even if tempted by precious gifts  
 Or threatened with death, I won't wait a bit!"

212. எத்தடையும் இல்லையடி மாம ரத்தை  
 இசைந்தடையும் கருங்குயிலே! கதிர்நாட் டானின்  
 சொத்தடையக் கவர்ந்ததன்றி அன்னத் துக்கும்  
 சூழ்கின்றான் வாழ்வுக்கே தடைகள் என்றால்  
 இத்தடைகள் நீங்குதற்கு முயல்கின் றாளா?  
 எழிற்பாண்டி யன்பரிகின் நிலைமை என்ன?  
 கொத்தடையும் மலர்க்குழலே என்னி டத்தில்  
 கூறுதற்குத் தடைஎன்ன என்றான் நீலன்.

ettaṭaiyum illaiyaṭi māma rattai  
 icaintaṭaiyum karuṅkuyilē! katirṇāṭ ṭāṇiṇ  
 cottaṭaiyak kavartataṅṅṛi aṇṇat tukkum  
 cūḷkiṅṅṛāṇ vāḷvukkē tātaikaḷ eṅṅṛāḷ  
 ittaṭaikaḷ nīṅkutaṅṅku muyalkiṇ ṛāḷā?  
 eḷiṇṇāṇṭi yaṇṇariciṇ nilaimai eṇṅṅa?  
 kottaṭaiyum malarkkuḷalē eṇṅṅi ṭattil  
 kūṛutaṅṅkut tātaiṇṅṅa eṅṅṛāṇ nīḷaṇ.

"My cuckoo bird singing dulcet notes  
 And dwelling in the nests of mango trees,  
 Let's do as you please! Nari is now hell bent

To put an end to Anṇam's life  
 After having usurped the throne of Katir Nāṭu.  
 Has she got any scheme to shatter his plans?  
 You, wearing a bunch of flowers in your tresses,  
 Need not hesitate anything to express!

213. கூடுவிட்டுத் தாயைவிட்டுப் பறந்து விட்ட  
 குயிற்கஞ்சு போலன்னம் ஒருத்தி, மன்னர்  
 வீடுவிட்டு வேலைவிட்ட ஆத்தா, வேலன்,  
 விரல்விட்டே எண்ணிடுமித் தொகையுள் ளார்போய்த்  
 தேடிவிட்டால் கிடைத்துவிடு மோஅப் பேழை?  
 தீனியிட்டுக் கோழியினை மடக்கு வார்போல்  
 மூடிவிட்டார் பேழையினை! அவர்கள் கொஞ்சம்  
 மூச்சுவிட்டால் தானேநாம் அறிதல் கூடும்?

kūṭuviṭṭut tāyaiviṭṭup parantu viṭṭa  
 kuyirkuṇṇu pōlaṇṇam orutti, maṇṇar  
 viṭuviṭṭu vēlaiviṭṭa āttā, vēlaṇ,  
 viralviṭṭē eṇṇiṭumit tokaiyuḷ ḷārpōyt  
 tēṭiviṭṭāl kiṭaittuviṭu mōap pēḷai?  
 tīṇiyiṭṭuk kōḷiyiṇai maṭakku vārpōl  
 mūṭiviṭṭār pēḷaiyiṇai! avarkaḷ koṇcam  
 mūccuviṭṭāl tāṇēnām aṇital kūṭum?

"Like a tander feathered cuckoo duckling  
 Anṇam who abandoned her mother-Āttā!,  
 Who resigned her assignment in the palace--  
 Vēlaṇ and a very few persons-  
 Could they by themselves trace the chest?  
 As poultry feed is used to tempt the hens  
 Which are then cased in a coop, the chest's stashed!  
 Unless they breath out, how can it be traced?

214. இடக்கையோ ஆத்தாவுக் கில்லை! இவ்வா  
 றிருக்கையிலே அவள்துணைவர் வீரப் பர்க்கோ  
 நடக்கையிலே ஊன்றுதற்கோ கணுக்கா லில்லை  
 நறுக்கையிலே பொன்வீசும் ஒளியாற் செய்தே  
 எடுக்கையிலே அமைவுற்ற மேனி யாட்கோ  
 இயற்கையிலே இடையில்லை என்பார் கற்றோர்!

படுக்கையிலும் விழிக்கையிலும் பலகை, ஓலை  
படுக்கையல்லால் வேலனுக்கோ நினைவே யில்லை

iṭakkaiyō āttāvuk killai! ivvā  
ṛirukkaiyilē avaltuṇaivar vīrap parkkō  
naṭakkaiyilē ūṇrutarkō kaṇukkā lillai  
naṭukkaiyilē poṇvīcum oḷiyār ceytē  
eṭukkaiyilē amaivurra mēṇi yātkō  
iyarkaiyilē iṭaiyillai eṇpār karrōr!  
paṭukkaiyilum viḷikkaiyilum palakai, ōlai  
paṭukkaiyallāl vēlaṇukkō niṇaivē yillai

"Āttā"! I has lost her left hand! Her husband  
His ankle and so is limping hard--  
His mobility stands miserably curtailed!  
'Anṇam, a model statue of glittering gold,  
By a sharp chisel, so neatly carved,  
She is sans waist!' So sing the well-known bards.  
Day and night, in palm fronds and Qlumber!  
Vēlaṇ is fully lost in slumber!

215. எதுமுடியும் அவராலே? என்றாள் நீலி!  
ஏன்முடியா தென்கின்றாய்? புல்லூர் தன்னில்  
புதுமுடிவேந் தன்விட்ட மறவர் தம்மைப்  
புறங்காணச் செய்தானே வேலன்? ஆத்தா,  
முதுமுடியான் கதிர்வேலன் பெற்றெடுத்த  
முன்முடிந்த மேகலையாள் அன்னத் திற்கோ  
"இதுமுடிய இதுசெய்வாய்"-என்று கூறி  
ஏற்றமுடி வைச்செய்யும் ஆற்ற லுள்ளாள்!

etumuṭiyum avarālē? eṇṛā! nīli!  
ēṇmuṭiyā teṇkinṛāy? pullūr taṇṇil  
putumuṭivēn taṇviṭṭa maṇavar tammaip  
puraṇkāṇac ceytāṇē vēlaṇ? āttā,  
mutumuṭiyāṇ katirvēlaṇ peṇre ṭutta  
muṇmuṭinta mēkalaiyāl aṇṇat tirkō  
"itumuṭiya ituceyvāy"-eṇṇu kūri  
ēṇramuṭi vaicceyyum āṇra lullā!

"What could these persons do?" Nīli asked.  
 "Why not? Didn't that Vēlaṇ gallantly face  
 The henchmen of the new king at Pillūr  
 And make them run for lives in scare?  
 To the princess who is now in distress  
 Her Āttāḷ will surely provide guidance  
 For making her choose right persons  
 And take right and timely decisions!

216. ஆத்தாவின் துணைவர்யார்? அறியேன் என்றான்  
 ஆனமட்டும் உளவறிய எண்ணி நீலன்!  
 கூத்தாடிப் பிழைப்பார்போல் தோன்று கின்றார்,  
 குடிசையிலே அப்பொருளும் கண்டேன் என்றான்.  
 பார்த்தாயா என்னென்ன உடைகள் என்றான்.  
 படைமறவர் உடை, இந்த வைய வாழ்வை  
 நீத்தாரின் உடை, பலவும் கண்டேன் என்றான்  
 நீசொல்லும் வீரப்பர் எங்கே என்றான்.

āttāviṇ tuṇaivaryār? ariyēṇ eṇṇāṇ  
 āṇamaṭṭum uḷavarīya eṇṇi nīlaṇ!  
 kūttāṭip piḷaippārpōl tōṇru kiṇṇār,  
 kuṭicaiyilē apporuḷum kaṇṭēṇ eṇṇāḷ.  
 pārttāyā eṇṇeṇṇa uṭaikaḷ eṇṇāṇ.  
 paṭaimaravar uṭai, inta vaiya vāḷvai  
 nīttāriṇ uṭai, palavum kaṇṭēṇ eṇṇāḷ  
 nīcollum vīrappar eṅkē eṇṇāṇ.

"And who is the husband of Aṇṇam's nurse?"  
 He wanted to probe and put this bait thence!  
 "They seem to be atristes by profession.  
 In the hut I saw things of that profession!"  
 "What things did you happen to see?" he asked  
 "The uniform of soldiers and the renounced  
 Person's saffron garments, all I saw!" she replied  
 "Where is that Vīrappaṇ?" he again asked.

217. "போவிரைவில்" என்றுரைத்தாள் ஆத்தா! அன்னோர்  
 போய்விட்டார் எமைவிட்டே எந்த ஊர்க்கோ!  
 வாவிரைவில் என்றுரைத்தால் வருவார் போலும்!

மறுத்துரையார் ஆத்தாவின் மொழியை என்றாள்.  
 தீவிரைவில் கொல்லுதல்போல் பூதம் வந்து  
 தெருவாரைக் கொல்லுவதால் என்றன் அன்பே  
 நீவிரைவில் போஉன்றன் குடிசைக் கென்றான்  
 நீலியவள் குலுக்கென்று சிரித்துச் சொல்வாள்:

“pōviraivil” enṇuraittā! āttā! aṇṇōr  
 pōyviṭṭār emaiviṭṭē enta ūrkkō!  
 vāviraivil enṇuraittāl varuvār pōlum!  
 marutturaiyār āttāviṇ moliyai enṇāl.  
 tīviraivil kollutalpōl pūtam vantu  
 teruvāraik kolluvatāl enṇaṇ aṇṇē  
 nīviraivil pōuṇṇaṇ kuṭicaik keṇṇāṇ  
 nīliyava! kulukkeṇṇu cirittuc colvā!:

"When Āttā! bade him go at once  
 He did so and has gone to an unknown place!  
 Perhaps he might come when she ordered so!  
 Ne'er did he go against her words!" she said.  
 "Just as wild fire devours things so fast  
 The goblins might gobble up my sweet heart!  
 Hence rush to your hut at once!" he advised.  
 Spilling a sarcastic smile, she replied:

218. ஊருக்குட் பூதமெனப் புளுகி னோரின்  
 உள்ளைத்தை நினைத்துநான் சிரித்தேன்; அன்னார்  
 நேருக்கு நேரடையும் தீமை தன்னை  
 நினைத்துநான் சிரித்திட்டேன் என்றன் வாழ்வின்  
 சீருக்கு வாய்த்திருக்கும் அன்பே, பூதச்  
 சிறுசெய்தி நம்புகின்றீர் உம்மைக் கண்டால்  
 தேருக்குச் செப்பணிட்ட முட்டுக் கட்டை  
 சிரிக்குமெனில் நான்சிரித்தல் வீணே என்றாள்.

ūrukkuṭ pūtaṇṇap puḷuki ṇōriṇ  
 uḷḷaittai niṇaittuṇāṇ cirittēṇ; aṇṇār  
 nērukku nēraṭaiyum tīmai taṇṇai  
 niṇaittuṇāṇ cirittittēṇ enṇaṇ vāḷviṇ  
 cīrukku vāyttirukkum aṇṇē, pūtac  
 ciṇuceyti nampukiṇṇīr ummaik kaṇṭṭāl



tērukkuc ceppaṇṭṭa muṭṭuk kaṭṭai  
cirikkumeṇil nāṇcirittal viṇē eṇṇāḷ.

"I laughed at those tellers of tall tales  
Of having seen the goblins many times!  
I thought of the resultant misery and fear  
And hence could not resist my laughter!  
My love! To enchant me you've now come--  
Yet you believe all such shams!  
E'en a log used as a chariot tilter  
Will laugh at you! My laughing, no wonder!"

219. உன்னகத்தை யறிவதற்கே இதனைச் சொன்னேன்  
உயிர்வகையில் பூதமென ஒன்று மில்லை  
தன்னகத்தில் வளர்ந்துவரும் மடமை யின்பேர்  
தன்னடியால் நடவாத பூத மென்று  
சொன்னகற்றோர் மொழியினைநான் ஒப்பு கின்றேன்  
தொன்மைஎனும் உச்சியிலே அறிவால் வாழ்ந்த  
பொன்னகத்தில் தமிழகத்தில் தாய கத்தில்  
பூதமெனும் சொல்நுழைதல் புதுமை என்றான்.

uṇṇakattai yaṇivataṛkē itaṇaiṇ conṇēṇ  
uyirvakaiyil pūtamēṇa oṇṇu millai  
taṇṇakattil vaḷarntuvarum maṭamai yiṇṇē  
taṇṇaṇṭiyāl naṭavāta pūta meṇṇu  
conṇakarrōr mōḷiyiṇṭaināṇ oppu kiṇṇēṇ  
tonṇmaieṇum ucciyilē aṇivāl vāḷṇta  
ponṇakattil taṇṇakattil tāya kattil  
pūtamēṇum colṇuḷaital putumai eṇṇāṇ.

"Simply to read your mind, I said so!  
'I know there's no monster in the world!  
Ignorance nurtured by human mind,  
Is the only monster that hunts the world!'  
Thus our sages have said-- I too approve!  
In Tamil Nadu, our homeland of hoary past  
Known for the life based on wisdom mellowed  
Wonder it is, the term ' Monster', rears its head!"

220. திங்களிடம் குளிர்போலும் கதிர வன்பால்  
 செந்தழல்போ லும்பூவில் மணமே போலும்  
 உங்களிடம் எனக்குள்ள அன்பின் மீதில்  
 ஒருபழியும் நேராமல் விரைந்து நீவிர்,  
 தங்களிடம் நோக்கியே செல்ல வேண்டும்  
 தமிழ்நிகர்த்த அமுதமொழி மங்கை அன்னம்  
 இங்குவரக் கூடுமன்றோ என்றாள் நீலி!  
 இன்னுமொரு சேதிஎன்று சொல்வான் நீலன்:

tiṅkaḷiṭam kuḷirpōlum katira vaṇṇpāl  
 centaḷalpō lumpūvil maṇamē pōlum  
 uṅkaḷiṭam eṇakkuḷḷa aṇṇiṇ mītil  
 orupaḷiyum nērāmal viraintu nīvir,  
 taṅkaḷiṭam nōkkiyē cella vēṇṭum  
 taṁiṇnikartta amutamoli maṅkai aṇṇam  
 iṅkuvarak kūṭumaṇṇō eṇṇā! nīli!  
 iṇṇumoru cētienṇu colvāṇ nīlaṇ:

"Like the chilliness of the moon, like the hot flame  
 Of the sun, like the fragrance of flowers,  
 Pure love I do bestow on you;  
 I beseech you to go home at once,  
 Let no blemish befall on our love!  
 Aṇṇam whose charm is synonymous to Tamil  
 Is expected any time" said Nīli.  
 "But hear this too!" continued Nīlaṇ

221. என்பொருட்டு நின்னழகை, அன்பை ஈந்தாய்  
 எதன்பொருட்டு நானிதனை மறத்தல் வேண்டும்?  
 நிற்பொருட்டு அவளுக்கோர் நன்மை செய்ய  
 நினைக்கின்றேன். அன்னந்தான் இழந்த பேழை  
 யிற்பொருட்டுப் பொருள், ஆவி உடல்வேண் டாமல்  
 இனியுழைக்கக் கடவேன்நான்! அன்பு நீலி,  
 தன்பொருட்டு வாழ்வானோர் ஏழை! மக்கள்  
 தம்பொருட்டு வாழ்வானோர் செல்வன் என்றான்.

eṇporuṭṭu niṇṇaḷakai, aṇṇai īntāy  
 etaṇporuṭṭu nāṇitaṇṇai maṇattal vēṇṭum?  
 niṇporuṭṭu avaluḷkkōr naṇmai ceyya

niṇaikkinnṛēṇ, aṇṇantāṇ iḷanta pēḷai  
 yinporuṭṭup poruḷ, āvi uṭalvēṇ ṭāmal  
 inṇiyuḷaikkak kaṭavēṇṇāṇ! aṇṇu nīli,  
 taṇporuṭṭu vālvāṇōr ēḷai! makkaḷ  
 tamporuṭṭu vālvāṇōr celvaṇ enṇāṇ.

"To me you've offered your love and charm  
 Could I ever forget your wonderful warmth?  
 For your sake I want to do some favour  
 To your friend who is in search of treasure!  
 For this task, I'm prepared to sacrifice  
 All I've including my life! Oh Dear,  
 One that lives for his sake alone is poor!  
 But the one that lives for others is rich!

222. மின்னையும்பன் மலர்களையும் கொண்டி யாக்கை  
 வேண்டுமென அமைத்ததென விளங்கும் அன்னம்  
 தன்னையும்நான் அறியேனே! வேழ, நாடு  
 தனிலிருந்து வந்துள்ளேன் ஆத லாலே  
 என்னையுந்தன் தொண்டரொடு சேர்த்துக் கொள்ள  
 எழிலுடையாள் இடத்திலநீ மொழிதல் வேண்டும்!  
 பொன்னையும்வார்ப் படநுண்மை தனையும் வையப்  
 புகழ்கொள்ளச் செய்திடும்பெண் ணழகு நங்காய்!

minṇaiyumpaṇ malarkaḷaiyūṁ koṇṭi yākkai  
 vēṇṭumeṇa amaittatēṇa viḷaṇkum aṇṇam  
 taṇṇaiyumnāṇ ariyēṇē! vēḷa, nāṭu  
 taṇiliruntu vantulḷēṇ āta lālē  
 enṇaiyuntaṇ toṇṭaroṭu cērttuk koḷḷa  
 eḷiluṭaiyāḷ itattilmi molital vēṇṭum!  
 poṇṇaiyumvārp paṭanuṇmai taṇaiyum vaiyap  
 pukaḷkoḷḷac ceytiṭumpeṇ ṇaḷaku naṇkāy!

"With Aṇṇam known for her charming appearance  
 As the lightning and the luring flowers,  
 I am not familiar! Since I hail from  
 Vēḷam which's to her an alien land  
 I need someone to speak on my behalf  
 For enrolling me in her volunteer force!

Darling! Your beauty has added lustre  
To gold and the skilful chiselling art!

223. நலங்கிடவே கதிர்நாட்டை ஏப்ப மிட்ட  
நறிக்குத்தான் என்தந்தை அமைச்சன்! மெய்தான்!  
குலுங்குநகை முத்தாகக் கொழிக்கும் பெண்ணே!  
கொடியவனைத் தொலைப்பதென்றன் தந்தை நோக்கம்!  
விலங்குபழக் கிடுவானின் வெள்ளா டொன்று  
வேங்கையிடம் நெருங்கையிலே மகிழ்வ துண்டோ?  
தெலுங்கினிலே பாடிடுமோர் தமிழன் செய்கை  
தேனென்றா நினைக்கின்றார் தமிழ் கத்தார்?

nalan̄kiṭavē katirnāṭṭai ēppa miṭṭa  
narikkuttāṇ eṇṭantai amaiccan̄! meytāṇ!  
kuluṇkunakai muttākak koḷikkum peṇṇē!  
koṭiyavaṇait tolaippaten̄raṇṭantai nōkkam!  
vilaṇkupal̄ak kiṭuvāṇiṇṭ vellā ṭon̄ru  
vēṇkaiyiṭam neruṇkaiyilē makil̄va tuṇṭō?  
teluṇkiṇilē pāṭṭumōr tamilaṇ ceykai  
tēṇen̄rā nipaikkinn̄rār tamila kattār? \*

"Your peals of laughter are like pearls spilled!  
Nari has ruined and swallowed Katir Nāṭu  
True, my father is a minister under him-  
But, he too decided to do away with him!  
Would a goat belonging to a beast tamer  
Gladly go near the claws of a panther?  
Do the Tamils feel elated in singing  
Telugu lyrics and relish them as honey?

224. கூப்புங்கை யில்கொடுவான் உடையான் அந்தக்  
கொடுங்கொடியான் நறிக்கண்ணன் எனிலெ னக்கோ  
வேப்பங்காய்! அவனுமெனை விதைப்பற் ராத  
வெள்ளரிக்காய் என்றுநினைத் திடவு மில்லை!  
தீப்பொங்கும் மலையடியில் வாழு கின்றேன்  
சிலிர்க்கின்ற குளிர்தென்றல் உலவும் தென்னந்  
தோப்பிங்கே காணுகின்றேன்! குடியி ருப்பேன்  
சொல்லுஞ்சொல் அவளிடத்தில் என்றான் நீலன்.  
kūppuṇkai yilkoṭuvāḷ! uṭaiyāṇ antak

koṭuṇkoṭiyāṇ narikkannaṇ eṇile nakkō  
 vēppaṇkāy! avaṇumeṇai vitaippar rāta  
 vellarikkāy eṇṇuṇait tiṭavu millai!  
 tippōṇkum malaiyaṭiyil vālu kiṇṇēṇ  
 cilirkkinṇa kuḷirtēṇṇal ulavum teṇṇan  
 tōppiṇkē kāṇukiṇṇēṇ! kuṭiyi ruppēṇ  
 colorucol avalitattil eṇṇāṇ nīlaṇ.

"When the most wicked Narikkannaṇ worships  
 Sure a deadly weapon is hidden in his hands.  
 Like neem fruits, to me he is so bitter!  
 He won't take me as a tender cucumber!  
 Now I dwell near a heat radiating hill,  
 Here soothes the gentle breeze so chill  
 Wafting over the coconut grove! Now I live  
 In this place-- tell her please !" begged Nīlaṇ

225. கரும்பல்ல; அதுபிழிந்த சாறே போலும்  
 கழறுகின்ற மொழியுடையாள் அன்னம் நெஞ்சம்  
 இரும்பல்ல! நான்சொல்வேன் ஏற்றுக் கொள்வாள்!  
 இருநாளில் பதிலுரைப்பேன் என்றாள் நீலி!  
 அரும்பல்ல! கண்ணல்ல அவ்வா றேசெய்!  
 அனுப்பென்னை! இனிப்பான தேனே! சற்றே  
 திரும்பல்லல் தீர்என்று செப்பிச் சென்றான்  
 தேனிதழாள் அவன்பிரிவால் தியங்கி நின்றாள்.

karumpalla; atupiḷinta cārē pōlum  
 kaḷaṇukiṇṇa moliyuṭaiyā! aṇṇam neṇcam  
 irumpalla! nāṇcolvēṇ ēṇṇuk koḷvā!  
 iruṇāḷil patiluraippēṇ eṇṇāḷ nīli!  
 arumpalla! kaṇṇalla avvā rēcey!  
 aṇuppenṇai! iṇippāṇa tēṇē! caṇṇē  
 tirumpallal tīreṇṇu ceppic ceṇṇāṇ  
 tēṇitaḷāḷ! avanṇirivāḷ tiyaṇki niṇṇāḷ.

"Her voice so sweet as sugar-cane juice  
 But heart not so hard as things made of steel  
 She'll ne'er counter my suggestions!  
 I'll let you know two days hence!"

To this, he replied: "Do so, my sweet!  
But now bid me farewell, dear honey!  
Turn this side! Warm me up!" Then he disappeared!  
At his departure, honey-lipped girl longing stood.

## CANTO 58

ஊர்ப் பேச்சு

226. இத்தனைநாள் ஆயிற்றே பேழை எங்கே?  
இந்நாட்டில் அதுவிருந்தால் வெளிப்ப டாதோ?  
முத்தன்ன வெண்ணகையாள் திரும ணந்தான்  
முடியுநான் எந்நாளோ என்பாற் சில்லோர்!  
வைத்தவர்கண் ஏமாறக் கவர்ந்து சென்றோர்  
வண்கடலில் போட்டாரோ? நரிப்பேர் கொண்ட  
எத்தனவன் தானெடுத்துப் பேழை தன்னை  
எரித்தானோ என்றுரைப்பார் மற்றும் சில்லோர்!

ūr̥p pēccu

ittanaināḷ āyirre pēlai enkē?  
innāṭṭil atuviruntāl vēlip̥pa ṭātō?  
muttan̥ṇa ven̥ṇakaiyāḷ tiruma ṇantāṇ  
muṭiyunāḷ ennāḷō en̥pār cillōr!  
vaittavarkan̥ ēmāṛak kavarn̥tu cen̥rōr  
vaṇkaṭalil pōṭṭārō? narippēr koṇṭa  
ettan̥avan̥ tāṇetuttup pēlai tan̥ṇai  
erittāṇō en̥ruraippār maṭṭum cillōr!

Rumours glue

Much time was past—the treasure found nowhere!  
Won't it have been traced, if it were here?  
This girl of scintillating laughter--  
When will she get into the marital bondage?  
Knowing the hidden place, some might have stolen  
And thrown it in the sea! Named after jackal  
Nari, the cunning scoundrel might have burnt it.  
Rumours such were freely set afloat!

227. நற்பேழை கிடைத்திட்டால் நரிக்கண் ணற்கு  
 நலமல்லால் தீமையில்லை என்பார் சில்லோர்!  
 பொற்பேழை கிடைத்திட்டால் நரிக்கண் ணற்குப்  
 பொல்லாங்கே ஆதலினால் மறைத்தான் என்று  
 சொற்பலவும் விரிப்பார்கள். சிலர்! இப் பூதத்  
 துயரென்று தீர்ந்திடுமேர் என்பார் சில்லோர்!  
 தெற்குமலை காடுநகர் நாடு யாவும்  
 தேடுவதாய் அழிகின்றார் என்பார் சில்லோர்!

narpēlai kiṭaittiṭṭāl narikkaṇ ṇarku  
 nalamallāl tīmai-yillai eṇṇār cillōr!  
 porpēlai kiṭaittiṭṭāl narikkaṇ ṇarkup  
 pollāṅkē ātaliṇāl maraittāṇ eṇṇu  
 corpalavum virippārkaḷ. cilar! ip pūtat  
 tuyarenru tīrtiṭṭumō eṇṇār cillōr!  
 teṇkumalai kāṭunakar nāṭu yāvum  
 tēṭuvatāy alikiṇṇār eṇṇār cillōr!

"In case Nari comes across that treasure  
 It's a boon, not a bane--some were sure!  
 It will be surely detrimental  
 And hence he has hidden it somewhere!  
 This opinion gained ground!  
 Some were bothered about the deadly monster!  
 On the Southern ranges, the dense forests  
 Hectic was the search everywhere!

### CANTO 59

வேழ மன்னனும் அமைச்சனும்

228. வேழவனும் அமைச்சனொடு வீற்றி ருந்தான்  
 விளக்கமுறு திருமன்றில்! உரைக்க லானான்!  
 பாழடைந்த இருள்வீட்டில்விளக்கு, வானப்  
 பனிப்புக்கையில் எழுந்தகதிர், அன்னம் என்பான்!  
 வாழ்ஒரு பாண்டியனார் பரிசு வேண்டி  
 வாடுகின்றான்! நாள்பலவும் வறிதே யாகப்!  
 பேழையினை நரிக்கண்ணன் தானும் தேடிப்  
 பெருந்தொல்லை யடைகின்றான் என்று சொன்னான்.

### vēla maṇṇaṇum amaiccaṇum

vēlavaṇum amaiccaṇoṭu vīṇṇi runṭāṇ  
 viḷakkamuru tirumaṇṇil! uraikka lāṇāṇ!  
 pāḷaṭainta iruḷvīṭṭilviḷakku, vāṇap  
 paṇippukaiyil eḷuntakatir, aṇṇam eṇṇpā!  
 vāḷaoru pāṇṭiyaṇār paricu vēṇṭi  
 vāṭukinṇāḷ! nāḷpalavum vaṇṭe yākap!  
 pēḷaiyiṇāi narikkaṇṇaṇ tāṇum tēṭip  
 peruntollai yaṭaikinṇāṇ eṇru conṇāṇ.

### Vēḷm king and his minister

Vēḷam king was seated in the Court Hall  
 Along with his minister! Suddenly he told,  
 Aṇṇam is a lamp in a haunted house--  
 The sun that chases away the thick of mist.  
 In search of Emperor Pāṇṭyaṇ's treasure!  
 She sweats and strives days together!  
 Narikkaṇṇaṇ also is making hectic efforts  
 And has undergone untold miseries!"

229. அப்பேழை நரிக்கண்ண னிடத்தே யில்லை.  
 அவனதனை யிழந்ததுவும் வியப்பே யாகும்!  
 ஒப்பேதும் இல்லாத மங்கை அன்னம்  
 உடலுடைமை ஆவியெலாம் பேழை என்று  
 செப்பினாள்! அதிலென்ன ஐயப் பாடு?  
 திருநாட்டின் ஆட்சியும்தன் மணமும் அந்தக்  
 கைப்பேழை தனிலுண்டு! கிடைத்தால் நெஞ்சக்  
 களிப்பு-ஏழை யடைவாளென் றமைச்சன் சொன்னான்.

appēḷai narikkaṇṇa ṇiṭattē yillai.  
 avaṇataṇai yiḷantatuvum viyappē yākuṁ!  
 oppētum illāta maṇkai aṇṇam  
 uḷaḷuṭaimai āviyelām pēḷai eṇru  
 ceppiṇāḷ! atileṇṇa aiyaṇ pāṭu?  
 tirunāṭṭiṇ āṭciyumtaṇ maṇamum antak  
 kaippēḷai taṇiluṇṭu! kiṭaittāl neṇcak  
 kaḷippu-ēḷai yaṭaivāḷeṇ ramaiccaṇ conṇāṇ.



"Nari doesn't possess that precious chest!  
 It is a wonder that he has lost it!  
 Aṇṇam, a unique girl of varied prowess  
 Declared she would end her very life  
 For the sake of that chest! No doubt about it!  
 The future of Katir land and her wedlock  
 All depend upon that! If it's found out  
 She'll surely rejoice!" the minister declared.

நரிக்கண்ணன் பேழை தேடுவாரை மேற்பார்வை பார்த்துத்  
 திரிகிறான்

230. தென்மலையில் தேடுகின்ற கூட்டம், காட்டில்  
 தேடுகின்ற ஒருகூட்டம், நாட்டில் தேடி  
 இன்னல்விளைத் திடுங்கூட்டம், வீடு தோறும்  
 எங்குண்டு பேழைஎன அதட்டும் கூட்டம்.  
 பன்னுமிவை அனைத்துக்கும் மேற்பார் வைக்குப்  
 பறக்கின்ற தலைவர்களின் தலைவ னாகிச்  
 சென்றுசென்று நிலையறிவான் எவ்விடத்தும்  
 தேரேறி நரிக்கண்ணன் ஊரி லெல்லாம்

**narikkaṇṇaṇ pēlai tēṭuvārai mērpārvai pārttut tirikīraṇ**

teṇmalaiyil tēṭukiṇṇa kūṭṭam, kāṭṭil  
 tēṭukiṇṇa orukūṭṭam, nāṭṭil tēṭi  
 iṇṇalviṭait tiṭuṅkūṭṭam, vīṭu tōrum  
 eṅkuṇṭu pēlaiēṇa atattum kūṭṭam,  
 paṇṇumivai aṇaittukkuṇ mērpār vaikkup  
 parakkiṇṇa talaivarkaḷiṇ talaiva ṇākie  
 ceṇṇuceṇṇu nilaiyarivāṇ evviṭattum  
 tēṇēri narikkaṇṇaṇ ūri lellām

**Narikkaṇṇaṇ supervises the search.**

Those searching in the Southern ranges  
 Those who comb the dense forests  
 Those who pester men in the streets  
 Those who bully home dwellers--  
 To supervise these searching squads

A flying squad was engaged!  
Riding his chariot, Nari roamed all around  
Probing everyone with pestering questions!

231. தட்டுப்பட் டதுவோடா பேழை என்று  
தரைபிளப்பார் தலைவனைப்போய்க் கேட்பான்! ஆங்கு  
வெட்டுப்ப டாதிருக்க வேண்டும் பேழை  
மெல்லெனவே மண்வெட்ட வேண்டும் என்பான்!  
முட்டுப்படா துழைப்பீர்! கிடைத்தால் பேழை  
முந்நாறு பொன்னளிப்பேன் என்பான்! ஓர்பால்  
சிட்டுப்ப றந்ததுபோல் தெருவில் ஓடித்  
தெரிந்ததுவோ உளவென்பான் நரிக்கண் ணன்தான்!

taṭṭuppaṭ ṭatuvōṭā pēlai enru  
taraipiḷappār talaivanaippōyk kēṭpāṇ! āṅku  
veṭṭuppa ṭātirukka vēṇṭum pēlai  
mellenavē maṇveṭṭa vēṇṭum eṇpāṇ!  
muṭṭuppaṭā tulaippīr! kiṭaittāl pēlai  
munṇūru poṇṇaḷippēṇ eṇpāṇ! ōrpāl  
ciṭṭuppa raṇtatupōḷ teruvil ōṭit  
terintatuvō uḷavēṇpāṇ narikkaṇ ṇaṇtāṇ!

Approaching those engaged in digging pits  
He enquired "Could you find out the chest?  
See no danger is caused to it!  
Dig; but as soft as you could!  
To any one who finds out the treasure  
Three hundred sovereigns I'll present, it's sure!  
Could you get any clue?" he was enquiring;  
And like a sparrow he was flying!

232. தெருத்தோறும் வாழ்வாரை ஒருங்க ழைத்துச்  
செப்பிடுவீர் உண்மைதனை, அரண்மனைக்குள்  
ஒருபேழை தனைத்தந்தேன், அதனை வாங்கி  
ஒளித்தவரும் நீர்தாமே? என்று கேட்டுப்.  
பெருமக்கள் தமைஎல்லாம் உளம்வ ருத்திப்  
பெரியோரை அதட்டிடுவான், பெண்டிர் தம்மை  
எரிமூளும் கண்ணாலே அஞ்ச வைப்பான்  
இழிசெயலான் நரிக்கண்ணன் என்னும் தீயன்

teruttōrum vālvārai oruṅka laittuc  
 ceppiṭuvīr uṇmaitaṇai, araṇma ṇaikkū  
 orupēlai taṇaittantē, ataṇai vāṅki  
 oḷittavarum nīrtāmē? eṇru kēṭṭup  
 perumakkaḷ tamaiellām uḷamva ruttip  
 periyōrai ataṭṭiṭuvāṇ, peṇṭir tammai  
 erimūḷum kaṇṇālē aṇca vaippāṇ  
 iḷiceyalāṇ narikkaṇṇaṇ eṇṇum tiyaṇ

Asking all men to assemble in a place  
 "Tell me the truth! Look! In the palace  
 I gave the chest to someone in this crowd  
 And where is it hidden now?" thus he questioned.  
 All of them underwent the agony--  
 Elders were not spared from this misery!  
 The wicked man's scheming and flaming eyes  
 Made womenfolk tremble under their shoes!

### CANTO 61

அன்னம் குதிரை ஏறிப் பேழைக்குப் புலன் கேட்கிறாள்

233. ஓடிக்கொண் டேயிருக்கும் குதிரை, காதில்  
 ஒலித்துக்கொண் டேயிருக்கும் காற்கு ளம்பும்!  
 ஆடிக்கொண் டேயிருக்கும் நெற்றித் தொங்கல்  
 அழகைக்கொண் டாள் அன்னம் அதனை ஊர்ந்தே  
 தேடிக்கொண் டேயிருந்தாள் பேழை தன்னைத்  
 தேனைக்கொண் டேயொழியும் மழையைப் போலே  
 பாடிக்கொண் டேயிருந்தாள் நிலைமை பற்றிப்  
 பருகிக்கொண் டேயிருந்தார் இரங்கி ஊரார்!

**aṇṇam kutirai ēṇip pēḷaikkup pulaṇ kēṭṭirāḷ**

ōṭikkaṇ ṭēyirukkum kutirai, kātil  
 olittukkaṇ ṭēyirukkum kārku ḷampum!  
 āṭikkaṇ ṭēyirukkum neṇṇit toṅkal  
 aḷakaikkaṇ ṭāḷ aṇṇam ataṇai ūrntē  
 tēṭikkaṇ ṭēyiruntāḷ pēḷai taṇṇait  
 tēṇaikkaṇ ṭēpoliyum maḷaiyaip pōlē  
 pāṭikkaṇ ṭēyiruntāḷ nilaimai paṇṇip  
 paṇukikkaṇ ṭēyiruntār irāṅki ūrār!

### Annaṃ's appeal

Mounted on a swiftly galloping horse  
Whose hooves produce endless noise  
Whose bejewelled hangings on forehead ever tossing  
Annaṃ was strenuously searching  
Herself wearing beauty as her garment,  
And humming so many melodious notes,  
Which were like the soothing shower of sweet honey!  
The people of Katir enjoyed this--yet with sympathy!

234. பண்டிருந்த பாண்டியனார் பரிசை, என்றன்  
பழம்புகழைப், பொன்னான பேழை தன்னைக்,  
கண்டிருந்த துண்டென்றால் கூறு விரோ?  
காணாதார் இனியேனும் முயலு விரோ?  
வண்டிருந்து பண்பாடிக் கொண்டி ருக்கும்  
மலர்ச்சோலைக் கதிர்நாட்டின் மகள்தா னன்றோ?  
தொண்டிருந்த உள்ளத்தீர்! மறவர் மக்காள்!  
தொல்லையினைத் தீர்த்திடுவீர் என்றாள் அன்னம்;

paṇṭirunta pāṇṭiyaṇār paricai, eṇṇaṇ  
paḷampukalaip, poṇṇāṇa pēlai taṇṇaik,  
kaṇṭirunta tuṇṇēṇrāl kūru vīrō?  
kāṇātār iniyēṇum muyalu vīrō?  
vaṇṭiruntu paṇpāṭik koṇṭi rukkuṃ  
malarccōlaik katirnāṭṭiṇ makaḷnā ṇaṇrō?  
toṇṭirunta uḷḷattir! maṇavar makkāl!  
tollaiyiṇait tirttiṭuvīr eṇṇāl annaṃ;

"Emperor Pāṇṭyaṇ's invaluable gift,  
The evidence of our gallant heritage--  
Has anyone of you ever seen that?  
If so, would you now kindly tell that?  
Or, would you attempt at least in the future?  
Am I not this fertile soil's daughter?  
Won't beetles hum in our gardens? Gallant men!  
Service minded! End my grief!" appealed Annaṃ:

235. நீரடையும் விழியுடையாள். தெருக்கள் தோறும்  
நிகழ்த்துமொழி கேட்டவர்கள், இருகை ஏந்திச்  
சீரடைய வேண்டுமெனில் எல்லா மாண்பும்  
சென்றடையும் எந்திருவே இந்நாள் இந்தப்  
பாரடையும் தீமையெலாம் நீங்கி நல்ல  
பயனடைய வேண்டுமெனில் நல்ல றம்தான்  
பேரடைய வேண்டுமெனில் பேழை வேண்டும்!  
அதைத்தேடும் பெருங்கடமை எமக்கே என்றார்.

nīraṭaiyum viḷiyuṭaiyāḷ. terukkaḷ tōrum  
nikaḷttumoli kēṭṭavarkaḷ, irukai ēntic  
cīraṭaiya vēṇṭumeṇil ellā māṇpum  
ceṇṇaṭaiyum entiruvē innāḷ intap  
pāraṭaiyum tīmaiyeḷām nīṅki nalla  
payaṇaṭaiya vēṇṭumeṇil nalla raṁtāṇ  
pēraṭaiya vēṇṭumeṇil pēlai vēṇṭum!  
ataittēṭum peruṅkaṭamai emakkē eṇṇār.

In all the street corners, with pools of tears  
She delivered such Demosthenic orations!  
People responded with all reverence!  
"You're truly the precious treasure of ours!  
If we want to wrest our land from misery  
And make it a haven of virtues.  
We have to find out the treasure just now!  
Entering the fray is our foremost duty now!"

## CANTO 62

அன்னம் அலைந்து, பின் ஓர் சோலை அடைந்தாள்

236. அகல்வானில் விட்டுவிட்டு மின்னல் போல  
ஆங்காங்குச் சென்றுபின் மீண்டா ளாகிப்  
பகல்வானம் மாணிக்கப் புனலா டுங்கால்  
படர்முல்லை சிரித்திருக்கும் சோலை கண்டு  
புகலானாள்; குதிரையினை விட்டாள்! அங்குப்  
புன்னைவர வேற்பளிக்கத் தென்றல் வந்து  
துகிருடலில் மணந்தடவ இசைய ரங்கு  
தும்பியார் துவக்கினார்! அமர்ந்தாள் அன்னம்;

**anṇam alaintu, piṇ ṛ cōlai aṭaintā!**

akalvāṇi! viṭṭuvittu miṇṇal pōla  
 āṇkāṇkuc ceṇrupiṇ miṇṭā lākip  
 pakalvāṇam māṇikkap puṇalā tuṇkā  
 paṭarmullai cirittirukkum cōlai kaṇṭu  
 pukalāṇā; kutiraiyiṇai viṭṭā! anṅup  
 puṇṇaivara vēṇpaḷikkat teṇṇal vantu  
 tukiruṭalil maṇantaṭava icaiya raṅku  
 tumpiyār tuvakkiṇār! amarntā! anṇam;

### **Anṇam reaches a garden**

Like the streak of lightning that shines and wanes  
 In the wide azure sky, this slender Anṇam  
 Appeared and disappeared in rapid turns;  
 When the sky bathed in the ruby red day light,  
 She entered the garden of thick jasmine plants;  
 Got down from the horse-- laurel tree received her!  
 Breeze applied her perfumes and the beetles  
 Began their music concert! Set the princess,

237. தாமரைக்கண் இமைஇதழோ அசைய வில்லை  
 தளிர்மேனி அசைவில்லை “பூ” வை மற்றோர்  
 பூமறைப்ப தைப்போலும் எழிற்கன் னத்தில்  
 பொற்கொடிதன் அங்கைதனை ஊன்றி, நெஞ்சே  
 நீமறைக்கா தேஉன்றன் இன்ப யாழை  
 நிகழ்த்தென்றாள்; உகுத்தஇசை உணர்வால் அள்ளித்  
 தீமையிலா உயிர்பருகக் கிடந்தாள்; வையம்  
 செந்தமிழி லக்கியத்தின் வருகை நோக்க.

tāmaraikkaṇ imaiitaḷō acaiya villai  
 taḷirmēṇi acaivillai “pū” vai maṇṇōr  
 pūmaraippa taippōlum eḷirkaṇ ṇattil  
 poṇkoṭitaṇ aṅkaitaṇai uṇṇri, neṇcē  
 nīmaraikkā tēuṇṇaṇ iṇpa yālai  
 nikaḷttenṇāl; ukuttaicai uṇarvāl aḷḷit  
 tīmaiylā uyirparukak kiṭantā; vaiyam  
 centamiḷi lakkiyattin varukai nōkka.

Motionless were the lids of her eyes,  
 Her soft silken frame was still as an icon!  
 Her cheeks rested on her palms so tender  
 Like one flower shading another!  
 "Let the entire world crave for the luscious  
 Literature of Tamil!" she thought thus!  
 Her heart enjoyed the alluring atmosphere-  
 That'll surely match with a lute's melodious notes!

238. மீதுயர்ந்த இருதோள்கள் ஒளியை வாரி  
 வீசுகின்ற குன்றங்கள்! மறவன் தூக்கி  
 ஊதுகின்ற வளைகொம்பின் புருவத் தின்மேல்  
 உயர்நெற்றி அஞ்சாமை முழங்கும் கூடம்!  
 மோதுகின்ற இளங்களிற்று போல்ந் டந்து  
 முன்வாயிற் புன்னகையை விளைப்பான்! ஆனால்  
 காதலில்லை அவன்கண்ணில்! தேன்பற் றாத  
 கவின்மலரில் இடமிலைஎன் உயிர்வண் டுக்கே.

mīṭuyarnta irutōḷkaḷ oḷiyai vāri  
 vīcukinṇa kuṇṇaṅkaḷ! maṇavaṇ ṭūkki  
 ūtukiṇṇa vaḷaīkompin puruvat tinmēl  
 uyarneṇṇi aṇcāmai muḷaṅkum kūṭam!  
 mōtukiṇṇa iḷaṅkaḷiru pōḷna ṭantu  
 muṇvāyir puṇṇakaiyai viḷaippāṇ! āṇāḷ  
 kāṭalillai avaṇkaṇṇil! tēṇpaṇ ṛāta  
 kaṇṇmalaril iṭamilaiṇ uyirvaṇ ṭukkē.

Both his robust shoulders seemed like  
 Two hefty and dazzling mountains.  
 When he blew the trumpets, his brows  
 Surely betrayed that he was fearless!  
 Though his smile truly charming and soft  
 He had a sturdy and lofty gait!  
 No romance in his eyes! She is a bud!  
 No nectar there for a beetle to taste!

239. கிளிக்கழுத்தின் பொன்வரிபோல் அரும்பும் மீசை!  
 கீழ்க்கடலின் மாலைவெயில் கலந்த நீல  
 ஒளித்திரைபோல் தலைமயிர்சிக் கத்தின் தோற்றம்!

உயிர்ப்பரிதி வான்போன்ற மேனி வாய்ந்தான்!  
துளித்தநறுந் தேனென்று சொல்லும் சொல்லைத்  
தொடங்குகுரல் முழங்குகின்ற கடலே! ஆனால்  
களிக்கொரு காதலில்லை அன்னோன் கண்ணில்!  
கவின்மலரில் தேனிலைஎன் உயிர்வண் டுக்கே!

kiḷikkaluttin poṇṇavaripōl aṇumpum mīcai!  
kiḷikkataḷin mālaiveyil kalanta nīla  
olittiraipōl talaimayirciṇ kattiṇ tōṇṇam!  
uyirppariti vāṇpōṇṇa mēṇi vāyṉtāṇ!  
tuḷittanaṇṇu tēṇṇu collum collait  
toṭaṇkukural muḷaṇkukiṇṇa kaṭalē! āṇā!  
kaḷikkaoru kātalillai aṇṇōṇ kaṇṇil!  
kaviṇmalaril tēṇilaiṇ uyirvaṇ ṭukkē!

"Like a thin gold streak around a parrot's neck,  
He had a budding moustache; his thick hair  
Was reddish blue like the evening sky,  
And thick as lion's mane! Bōdy sturdy!  
Polite were his words, but majestic was his voice  
Like the roaring tides of tumultuous seas!  
But, no romance is his eyes-  
No nectar inside the petals!

240. அடுக்கிவைத்த அழகழகாம் உறுப்புக் கள்மேல்  
அனுப்பிவைத்த என்விழிகள் ஒளியு மங்கித்  
தடுக்கிவிழும் எழுமொன்றில் சறுக்கி வீழும்!  
தனிப்பிறவி! வையத்து மக்கள் தம்மில்  
எடுக்கஎடுக் கக்குறையாச் சுவையின் ஊற்றை  
இனிக்க இனிக் கக்காணும் ஆண்மை! ஆனால்  
துடிக்குமோர் காதலில்லை அன்னோன் கண்ணில்!  
துாய்மலரில் தேனிலைஎன் உயிர்வண் டுக்கே!

aṭukkivaitta aḷakaḷakām uṇuppuḷ kaḷmēl  
aṇuppivaitta eṇṇiḷika! oḷiyu maṇkit  
taṭukkiviḷum eḷumōṇṇil caṇukki vīḷum!  
taṇippiṇavi! vaiyattu makkaḷ tammil  
eṭukkaeṭuḷ kakkuraīyāc cuvaiyṇ ūṇṇai  
iṇikkaiṇik kakkāṇum āṇmai! āṇā!



tutikkumōr katalillai aṇṇōṇ kaṇṇil!  
tūymalaril tēṇilaieṇ uyirvaṇ ṭukkē!

"His body and limbs well formed and strong  
One competing with another and making him handsome,  
A feast to the eyes which often falter  
At the outset and look at again so eager!  
Such a sturdy and enchanting person!  
No match for his features and elegance!  
But, surely there was no romance in his eyes!  
The coveted honey isn't there for the beetle!

241. தீங்கைஇனிப் பொறேனென்னும் கண்கள்! என்றன்  
திருநாளைத் தனக்கென்றே நினைக்கும் நெஞ்சம்!  
வேங்கைஅவன்! அஞ்சாதே என்ற பேச்சு  
வீணல் வெற்றிமுர சென்று சொல்வேன்!  
ஏங்கையிலே எனைமீட்டான்! ஓடம் விட்டே!  
இறக்கினான்! தொட்டஇடம் மறக்க வில்லை!  
பாங்குறஓர் காதலில்லை அன்னோன் கண்ணில்!  
பனிமலரில் தேனிலைஎன் உயிர்வண் டுக்கே!

tīṅkaiṇip porēṇennum kaṇka! eṇṇaṇ  
tirunāḷait taṇakkeṇṇē niṇaikkum neṇcam!  
vēṅkaivaṇ! aṇcātē eṇṇa pēccu  
viṇalla verimura ceṇṇu colvēṇ!  
ēṅkaiyilē eṇaimiṭṭāṇ! ōṭam viṭṭē!  
irakkiṇāṇ! totṭaiṭam marakka villai!  
pāṇkuraōr katalillai aṇṇōṇ kaṇṇil!  
paṇimalaril tēṇilaieṇ uyirvaṇ ṭukkē!

Never did his eyes tolerate injustice  
His heart did feel my success as his!  
Sure, a panther he is! "Fear not!" he said  
True, it was a victorious drum beat!  
He saved me from the sinking boat!  
His manly touch still lingers in my heart!  
But, there was no romance in his eyes-  
Nor honey in this flower for that beetle!

242. விழியில்லை; உணர்வில்லை; குடிசை தன்னில்  
 வீழ்ந்திருந்தேன் அப்போதில் என்றன் ஆத்தா,  
 மொழியில்லை இதுமருந்தே எனும்ப டிக்கு  
 மொய்குழலே என்றழைத்தான்; உயிர டைந்தேன்;  
 வழியில்லை என்றிருந்த என்கண் முன்னே  
 வாய்த்தவனை யாரென்றேன் வேலன் என்றாள்.  
 எழுகின்ற காதலில்லை அன்னோன் கண்ணில்!  
 எழில்மலரில் தேனிலைஎன் உயிர்வண் டுக்கே.

viliyillai; uṇarvillai; kuṭicai taṇṇil  
 vīṭtiruntē appōtil enṇaṇ āttā,  
 moḥiyillai itumaruntē eṇumpa ṭikku  
 moykulaḷē eṇṇalaittā; uyira ṭaintē;  
 vaḷiyillai eṇṇirunta eṇkaṇ munṇē  
 vāyttavaṇaṇi yāreṇṇēṇ vēlaṇ eṇṇāl.  
 eḷukinṇa kātalillai aṇṇōṇ kaṇṇil!  
 eḷilmalaril tēṇilaiṇ uyirvaṇ ṭukkē.

"When my lids close and senses almost lost,  
 I lay there in that hut desolate,  
 Āttā! called me by my name in sweet voice  
 Which was but a panacea to my ills!  
 I regained life and confidence too.  
 She introduced him as Vēlaṇ, her son,  
 Still there was no romance in his eyes-  
 Nor honey in the petals for my life-like beetle!"

### CANTO 63

இவ்வாறு அன்னம் துயில்கையில் அங்கே ஓர் துறவி வந்தான்

243. நனவுலகில் இவ்வண்ணம் இருந்தாள் அன்னம்!  
 நல்வழியைத் துயில்வந்து கௌவ, ஆங்கே  
 கனவுலகில் இலக்கியத்தைத் தொடர்வா ளானாள்  
 கைம்மலரில் தலைசாய்த்துப் புன்சி ரிப்பைக்  
 கனிஇதழில் புதைத்துடலை ஒருக்க ணித்துக்  
 கைவல்லான் வைத்தயாழ் போற்கி டந்தாள்,  
 இனிநானும் இவ்வுடலும் புனியும் ஓடும்  
 என்றிருக்கும் ஓர்துறவி அங்கு வந்தான்.

ivvāru aṇṇam tuyilkaiyil aṅkē ōr tuṇavi vantāṇ

naṇavulakil ivvaṇṇam iruntāḷ aṇṇam!  
 nālvaliyait tuyilvantu kauva, āṅkē  
 kaṇavulakil ilakkiyattait toṭarvā ḷāṇāḷ  
 kaimmalaril talaicāyttup puṇci rippaik  
 kaṇiitaḷil putaittuḷalai orukka nittuk  
 kaivallāṇ vaittayāḷ pōrki ṭantāḷ,  
 iṇināṇum ivvuḷalum puḷiyum ōṭum  
 eṇṇirukkum ōrtuṇavi aṅku vantāṇ.

**Aṇṇam sleeps — a saint arrives there**

Thus Aṇṇam's mind was wavering!  
 Fatigue shut her eyes--made her fall asleep--  
 Then she began to dwell in the world of dreams!  
 Resting sideways on her flowery forearms  
 Betraying the buried smile on her lips  
 She lay there like a skilfully made lute!  
 There came a saint who lived a detached life  
 Like that of a tamarind fruit and its shell!

244. துவராடை உடுத்திருந்தான்! தோலின் ஆடை  
 தோளினிலே சுமந்திருந்தான்! சுரைக்கு டுக்கை  
 தவறாமல் கைப்பிடியாய்ப் பிடித்தி ருந்தான்!  
 தடியொன்று வைத்திருந்தான்! உடைவாள் ஒன்றும்  
 எவரேனும் எதிர்க்கையிலே உதவு மென்றே  
 இடுப்பில்வைத்தான்! பற்கொம்பு, விசிறி, செம்பு,  
 கவின்கஇவை யல்லாமல் எல்லாம் நீத்த  
 கடுந்துறவி தூங்குவோள் எதிர்உட் கார்ந்தான்

tuvarāṭai uṭuttiruntāṇ! tōḷiṇ āṭai  
 tōḷiṇilē cumantiruntāṇ! curaikku ṭukkai  
 tavarāmal kaippiṭiyāyp piṭitti runtāṇ!  
 taṭiyonru vaittiruntāṇ! uṭaivāḷ onrum  
 evaṇṇum etirkkaiyilē utavu menṇrē  
 iṭuppilvaittāṇ! paṇkompū, viciri, cempu,  
 kavikaiivai yallāmal ellām nitta  
 kaṭuntuṇavi tūṅkuvōḷ etiruṭ kārntāṇ

Clad in saffron, his upper wear  
 Made of animal skin! The dried water gourd shell  
 He had, for using it as a begging bowl!  
 He had a staff in his hand and a sword  
 Hidden in his belt for defence.  
 Except a fan of palm, a small utensil,  
 Teeth cleaning twigs and umbrella- renouncing all others  
 There he sat, a true saint!

### CANTO 64

அன்னம் துறவியைக் கண்டு திடுக்கிட்டாள்

245. வெண்தாடி நிலம்புரள மேல்நி மிர்ந்த  
 விழிமுடித் தாமரையின் இருக்கை கொண்டு  
 கொண்டாடும் கற்பாறை போலி ருந்தான்!  
 கொஞ்சுகிளி விழிப்பாளா எனநி னைத்தே!  
 வண்டோடு பூவிதழும் பறக்கக் காற்று  
 மரக்கிளையை நெடிதலைத்துச் சருகை எல்லாம்  
 திண்டாட வைக்கையிலே இமைதி றந்தான்!  
 திடுக்கிட்டாள்! துறவினை எதிரிற் கண்டாள்.

**anṇam tuṛaviyaik kaṇṭu tiṭukkittā!**

veṇṭāṭi nilampuraḷa mēlni mirnta  
 viḷimūṭit tāmaraiyiṇ iрукkai koṇṭu  
 koṇṭāṭum karpārai pōli runṭāṇ!  
 koṇcukili viḷippāḷā eṇani ṇaitṭē!  
 vaṇṭōṭu pūvitaḷum paṛakkak kāṛru  
 māraக்கilāiyai neṭitalaittuc carukai ellām  
 tiṇṭāṭa vaikkaaiyilē imaiti raṇṭā!  
 tiṭukkittā! tuṛavitaṇai etiriṇ kaṇṭā!

**Seeing the saint, Anṇam is shocked**

His beard was so long and touched the ground;  
 Seeing lotus faced girl, he was pleased-  
 But sat there and waited like a boulder  
 Awaiting her to rise from her slumber!  
 As the wind tossed the flowers and beetles  
 And shook the branches of trees and leaves

In their withering stage, she opened her eyes!  
Saw the saint and was rudely shocked!

246. விரைந்தெழுந்தே ஆடைதனை ஒதுக்கி நின்று  
மென்மலர்க்கை கூப்பினாள்! துறவி சொல்வான்:  
தெரிந்துகொண்டேன் நினுள்ளம் வாழ்க நன்றே!  
சிறந்தஓர் பாண்டியனின் பரிசு, கைக்கு  
வரும்.சிரிதும் வருந்தாதே என்று சொல்ல,  
வாய்மலர்க் எந்நாளில் என்றாள் அன்னம்!  
“அருங்கிளியே உனக்கான ஆடவன் பால்  
அதையுரைப்பேன் இங்கவனை அனுப்பாய்” என்றான்.

viraintēluntē āṭaitaṇai otukki niṇṇu  
meṇmalarkkai kūppinā! tuṛavi colvāṇ:  
terintukonṭēṇ niṇṇuḷḷam vāḷka naṇṇē!  
ciṛantaōr pāṇṭiyaṇiṇ paricu, kaikku  
varum.ciritum varuntātē eṇṇu colla,  
vāymalarka ennāḷil eṇṇāḷ aṇṇam!  
“aruṅkiḷiyē uṇakkāṇa āṭavaṇ pāl  
ataiyuraippēṇ iṅkavaṇai aṇuppāy” eṇṇāṇ.

Instantly rising, she trimmed her dress,  
And welcomed him with folded hands! He said:  
"I bless you child! I've understood your mind!  
Emperor Pāṇṭyan's treasure you'll surely get  
No need to worry about it any more!"  
"With all your blessings! But, when?" she then asked.  
"Pretty girl! I'll make your man know all that!  
Please ask him come at once! "replied the saint.

247. பெரியானைக் கைகூப்பிக் குதிரை ஏறிப்  
பெண்ணரசி “உம்” என்றாள் செம்மானுரின்  
அருகினிலே வேலன்வரக் கண்டாள். கையால்  
அழைத்திட்டாள்! செய்தியினைக் காதில் சொன்னாள்!  
தெருவினிலே நின்றிருப்பேன்! வரவு நோக்கிச்  
செவிக்கமுது கொண்டுவர வேண்டு மென்றாள்!  
“இரு” என்றான் செம்மானுர்த் குடிசை சேர்ந்தான்  
எழில்வேலன் பெரியானை நோக்கிச் சென்றான்.

periyāṇaik kaikūppik kutirai ērip  
 peṇṇaraci "um" eṇṇā! cemmāṇūriṇ  
 arukiṇilē vēlaṇvarak kaṇṭā! kaiyāl  
 aḷaittiṭṭā! ceytiyīṇaik kātil conṇā!  
 teruviṇilē niṇṇiruppēṇ! varavu nōkkic  
 cevikkamutu koṇṭuvava vēṇṭu meṇṇā!  
 "iru" eṇṇā cemmāṇūrku kuṭicai cērntāṇ  
 eḷilvēlaṇ periyāṇai nōkkic ceṇṇāṇ.

Greeting that old man with folded hands  
 She mounted the steed and sped past.  
 Seeing Vēlaṇ in Cemmāṇūr, she signalled  
 To come over to her. Then whispered:  
 "In the street corner I'll wait for your arrival  
 Expecting the news of sweet nectar!"  
 "Wait!" he said, entered the hut and emerged  
 And raced fast towards that aged sage!

### CANTO 65

தென் மலையில் நரிக்கண்ணன் ஆட்கள் பேழைக்குத்  
 தோண்டுகிறார்கள். அப்போது அங்கு ஓர் பூதம்  
 வெளிப்படுகிறது. எல்லாரும் பறந்தார்கள். நரிக்கண்ணனிடம்  
 சொன்னார்கள்

248. தென்மலையில் பேழையினைத் தேடுகின்றார்  
 சிலரங்கே' கற்பிளப்பார்! மண்ணெடுப்பார்!  
 சின்னகுகை புகுந்திடுவார்! மாலைப் போதும்  
 சென்றுவிட, இரவிலே மலையின் உச்சி  
 மின்னிற்றுப் பெருங்கூச்சல் கேட்ட தங்கே  
 மேல்நோக்கி ஐயையோ எனஅ திர்த்தார்  
 நின்றதொரு நெடும்பூதம் நரிக்கண்ணன்பால்  
 நிகழ்த்தினார்! தென்மலையில் எவரு மில்லை.

teṇmalaiyil narikkaṇṇaṇ āṭka! pēlaiṅkut tōṇṭukiṇārka! appōtu aṇku ōr  
 pūtam vēḷippaṭukiṇatu. ellārum paṇantārka! narikkaṇṇaṇiṭam conṇārka!  
 teṇmalaiyil pēḷaiyīṇait tēṭu kiṇṇār  
 cilarāṅkē karpilappār! maṇṇe ṭuppār!  
 ciṇṇakukai pukuntituvār! mālaip pōtum

ceṇṇuviṭa, iraviṇilē malaiyiṇ ucci  
 miṇṇirrup peruṇkūccal kēṭṭa taṅkē  
 mēlnōkki aiyaiyō eṇaa tirttār  
 niṇṇatoru neṭumpūtam narikkaṇ ṇaṇpāl  
 nikaḷttiṇār! teṇmalaiyiḷ 'evaru millai.

**When Narikkaṇṇaṇ's men are combing the Southern ranges, they come across a monster — report the matter to Narikkaṇṇaṇ**

During the meticulous search in the Southern Hills  
 Some broke boulders - some dug deep pits  
 Some entered small caves; after the sun set,  
 Top of the hill shone with luminous lights  
 And a deafening noise was heard from there.  
 "Aah.....oh!" People echoed with horror-  
 Then told all these to Nari, the true monster!  
 All ran out of the hills! None remained there!

249. ஓடினான் நரிக்கண்ணன் தென்மலைக்கே  
 உடன்சென்றார் படைமறவர் பல்லோர்! பூதம்  
 ஆடியதும், நெடுவேலைச் சுழற்றி நின்றே  
 அறற்றியதும் கண்டார்கள்! நடுங்கி ஓடி  
 மூடிவைத்த தெருக்கதவை உதைத்துத் தள்ளி  
 முன்வீட்டின் அறைபுகுந்து தாழிட டார்கள்!  
 பாடுபட்டு நான்கண்ட சூழ்ச்சி தன்னைப்  
 பயன்படுத்திக் கொண்டானே அவன்யார் என்றே

ōṭiṇāṇ narikkaṇṇaṇ teṇma laikkē  
 uṭaṇceṇṇār paṭaimaravar pallōr! pūtam  
 āṭiyatum, neṭuvēlaic culaṇṇi nṇṇrē  
 araṇṇiyatum kaṇṭārkaḷ! naṭuṇki ōṭi  
 mūṭivaitta terukkataṇvai utaittut taḷḷi  
 muṇviṭṭiṇ aṇaipukuntu tāḷiṭ ṭārkaḷ!  
 pāṭupaṭṭu nāṇkaṇṭa cūlcci taṇṇaip  
 payaṇpaṭuttik kaṇṭāṇē avaṇyār eṇṇrē

Then Narikkaṇṇaṇ rushed to the Southern Hills  
 Taking with him a band of his men.  
 They saw of monster dance wielding a lance

And raise a hoarse and monstrous noise!  
 Horror-stricken they ran home, kicked the gate  
 Rushed inside and bolted the doors.  
 "So cleverly I hit upon a monstrous plan-  
 But my enemies have paid me in the same coin!"

250. நரிக்கண்ணன் எண்ணினான்! பூதந் தன்னை  
 நான்குமுறை நோக்கினான் நோக்க நோக்கப்  
 பெறிதாகும் நிலைகண்டான்! நடுக்கம் கொண்டான்!  
 பெரும்பூதம் தென்மலையில் இருந்த செய்தி  
 தெரியாமல் இருந்தேனே எனமு டித்தான்!  
 தென்மலைக்கும் அரண்மனைக்கும் இடையில் வாய்த்த  
 அரைக்காதம் அதைநினைத்தான்! ஓட லானான்!  
 அரண்மனைக்குள் பெரும்பூதம்! என்று கேட்டான்.

narikkaṇṇaṇ enṇiṇāṇ! pūtan taṇṇai  
 nāṇkumurai nōkkiṇāṇ nōkka nōkkaṇ  
 peritākum nilaikaṇṭāṇ! naṭukkam koṇṭāṇ!  
 perumpūtam teṇmalaṇiṇ irunta ceyti  
 teriyāmal iruntēṇē eṇamu ṭittāṇ!  
 teṇmalaikkum araṇmaṇaikkum iṭaiṇiṇ vāyṭta  
 araikkātam ataiṇiṇaṭṭāṇ! oṭa lāṇṭāṇ!  
 araṇmaṇaikkul perumpūtam! eṇru kēṭṭāṇ.

So thought Narikkaṇṇaṇ. Four times he gazed  
 At the monster which seemed grow every second.  
 Seeing this he was rudely shocked and wailed:  
 "Till now I've not known the existence  
 Of such a huge monster here at this hill!  
 Palace was at a distance of five miles,  
 He thought of that and ran headlong  
 "A monster in the palace too!" he heard!

251. வடதிசையைத் தான்மறந்து மேற்கு நோக்கி  
 வாழ்ந்தேன்கெட் டேனென்றே ஓடும் போதும்  
 தடதடென ஆயிரம்பேர் எதிர்வந் தார்கள்  
 சரியாக ஒருதென்னை அளவு யர்ந்த  
 கொடும்பூதம் வந்ததெனக் கூறி னார்கள்  
 குள்ளநரி பட்டதுயர் கூறொ ணாதே



பிடித்தான்பின் ஓட்டத்தைக் கிழக்கு நோக்கிப்  
பெரும்பூதம் என்றுரைத்தார் அங்கும் பல்லோர்.

vaṭaticaiyait tāṇmarantu mēṛku nōkki  
vāḷntēṇkeṭ ṭēṇṇrē oṭum pōtum  
taṭataṭeṇa āyirampēr etirvan tāṛkaḷ  
cariyāka oruteṇṇai aḷavu yarnta  
koṭumpūtam vantateṇak kūri nāṛkaḷ  
kuḷḷanari paṭṭatuyar kūro nātē  
piṭittāṇṇiṇ oṭṭattaik kiḷakku nōkkip  
perumpūtam eṇṇuraittār aṇkum pallōr.

Ran fast towards the north first and then the west--  
For saving himself from the jaws of death!  
Thousands came from the opposite side  
And they swore having seen a monster tall  
As a palmyrah tree and the distress  
Felt by Nari was very hard to express!  
Changing his direction, he ran towards the east--  
There too horror-stricken persons came fast!

### CANTO 66

நரிக் கண்ணன், அவன் கூட்டம், பூதம் பூதம் என்று  
அரண்மனையைக் காலி செய்தார்கள்.அன்னம் உள்நுழைந்தாள்.  
வேலன் முதலியவரும் சேர்ந்தார்

252. அரண்மனையில் நரிக்கண்ணன் ஆட்கள், பெண்கள்,  
அருகிருந்த தூண், கதவு பெட்டி யாவும்  
பெரும்பூத மாய்த்தோன்றக் கதறி, ஓடிப்  
பிணியுற்றார்! உயிர்விட்டார்; சிற்சி லர்போய்ப்  
பரணுக்குள் குடிபுகுந்தார்! இவ்வாறாகப்  
பாழான அரண்மனைக்குள் யாழ்ச்சொல் அன்னம்  
திரண்மலைத்தோள் வேலனொடும் நீலி யோடும்  
சிரித்தபடி உள்நுழைந்தாள் செப்ப லுற்றாள்:

narikkaṇṇaṇ, avaṇ kūṭṭam, pūtam pūtam eṇṇu araṇmaṇaiyaik kālī  
ceytārkaḷ aṇṇam uḷuḷaintāḷ. vēlaṇ mutaliyavarum cērntār

araṇmaṇaiyil narikkaṇṇaṇ āṭkaḷ, peṇkaḷ,  
arukirunta tūṇ, katavu peṭṭi yāvum

perumpūta māyttōṇṇak kataṛi, ōṭip  
piṇiyurṛār! uyirviṭṭār, ciṛci larpōyp  
paraṇukkuḷ kuṭipukuntār! ivvā rākap  
pāḷāṇa araṇmaṇaikkūḷ yāḷecol aṇṇam  
tiraṇmalaittōḷ vēḷaṇoṭum nīli yōṭum  
cirittapaṭi ulṇulaintāḷ ceppa lurṛāḷ:

**Out of fear for the monsters, Narikkaṇṇaṇ's men vacate the palace -  
Aṇṇam enters there with Vēḷaṇ and others**

Narikkaṇṇaṇ's henchmen and their womenfolk  
Were afraid of iron chests, doors and pillars-  
Everything they saw, seemed to be a monster;  
All ran — some fell ill some even died;  
Some hid themselves over the lofts.  
The palace was just like a haunted house.  
Entered the lute-voiced Aṇṇam smiling, with Nīli  
And Samson-like Vēḷaṇ. She remarked:

253. ஆளுயரம் இருந்ததுவாம் நரியார் பூதம்!  
ஆளொருவன் தோளிலோர் ஆளையேற்றத்  
தோளுயர்ந்த இரட்டையாட் பூத மன்றோ  
சுடுநெருப்பைக் கக்குகின்ற நமது பூதம்!  
கோளுக்குக் கோள்பொய்க்குப் பொய்யே வேண்டும்  
கொடியவன்வெட் டியகிணற்றில் அவனே வீழ்ந்தான்  
நாளுமெழில் நாட்டார்கள் பூத மென்று  
நடுங்குநிலை இரங்கத்தக் கதுதான் என்றாள்.

āḷuyaram iruntatuvām nariyār pūtam!  
āloruvaṇ tōḷilōr ālaiyēṇṇat  
tōḷuyarnta iraṭṭaiyāṭ pūta maṇṇō  
cuṭuneruppaik kakkukinṇa namatu pūtam!  
kōḷukkuk kōlpoykkup poyyē vēṇṭum  
koṭiyavaṇveṭ ṭiyakiṇarṛil avaṇē vīḷntāṇ  
nāḷumēḷiḷ nāṭṭārkaḷ pūta menṇu  
naṭuṇkunilai iraṇkattak katutāṇ eṇṇrāḷ.

"They said Nari's monster was six foot tall;  
When one person stands upon the shoulders  
Of another, it is a two-fold monster.

So, ours is a taller one spitting fire;  
 Ever we have to pay in the same coin;  
 His own grave was dug by that wicked man;  
 It's pity that our men do fear  
 A non-existing monster!"

254. சிரித்துவிளை யாடஇது நேர மன்றே!  
 திண்ணூரின் குளக்கரையில் நெடுநா ளாக  
 இருப்பவனோர் திருடனென இயம்பு கின்றார்  
 யான்செல்வேன் விடைகொடுக்க என்றான் வேலன்!  
 'இருக்கட்டும்! நீலி நீ துறவி யாரை  
 இங்கழைத்து வா' என்றான்! நீலி சென்றான்!  
 நெருப்பிற்கு நீருண்டு தணிக்க! அன்னம்  
 நினைப்புக்குத் தணிக்கையிட அவனால் ஆகும்.

cirittuviḷai yāṭaitu nēra maṇṇē!  
 tiṇṇūriṇ kuḷakkaraiyil neṭunā lāka  
 iruppavaṇōr tiruṭaṇeṇa iyampu kiṇṇār  
 yāṇcelvēṇ viṭaikoṭukka eṇṇāṇ vēlaṇ!  
 'irukkaṭṭum! nīli nī turavi yārai  
 iṇkaḷaittu vā' eṇṇā! nīli ceṇṇā!  
 neruppiṛku nīruṇṭu taṇikka! aṇṇam  
 niṇaippukkuṭ taṇikkaiyiṭa avaṇāḷ ākum.

"This is not the time for fun and frolic!  
 A dacoit is said to be operating  
 From the banks of Tiṇṇūr tank.  
 Bid me adieu to move there at once"  
 Vēlaṇ said Aṇṇam asked Nīli to bring that saint.  
 She obeyed her command and went.  
 Water alone can put out fire-  
 Vēlaṇ alone can assuage Aṇṇam's aspirations!

255. துறவுடையார் "பேழைஅகப் படும்" என்: கின்றார்!  
 தொல்லைஇனி நமக்கில்லை என்றான் அன்னம்!  
 அறிவுடையார் பிறர்தம்மை நம்பித் தம்பால்  
 ஆம்செயல்செய் யாமலிரார் என்றான் வேலன்!  
 முறையாமோ இமைப்பொழுதே அமைதி கேட்டேன்  
 முழுநாளும் தழல்தழுவித் கிடப்பா ருண்டோ?

நிறைவுறுமுன் மொழியான குளிர்ம ரத்து  
நீழலிலே விளையாடி மகிழ்வேன் என்றாள்.

turavutaīyār “pēlaiakap paṭum” eṇ kiṇṇār!  
tollaiṇi namakkilai eṇṇāl aṇṇam!  
arivutaīyār pīrartammai nampit tampāl  
ānceyalcey yāmalirār eṇṇāṇ vēlaṇ!  
muraīyāmō imaippoḷutē amaiti kēṭṭēṇ  
mulunāḷum taḷaltaḷuvik kiṭappā ruṇṭō?  
nīraivurumuṇ moliyāṇa kuḷirma rattu  
nīḷalilē viḷaiyāṭi makilvēṇ eṇṇāl.  
karumpeṭuttup pīḷintatuvum eṇcol tāṇō?

"The saint predicted that we'll get the chest  
So, need not worry!" Aṇṇam said.  
"But, wise men won't rely on others  
Without taking the needed steps, " he replied.  
"It is just a pastime!" Aṇṇam smiled and said,  
"And none will be always hot and running.  
In the chill shade of your alluring words  
Let me play awhile and enjoy".

256. கரும்பெடுத்துப் பிழிந்ததுவும் என்சொல் தானோ?  
கனியெடுத்து வைத்ததுமென் இதழோ? முல்லை  
அரும்பெடுத்துக் கொட்டியதும் என்சி ரிப்போ?  
அடியெடுத்தால் அழகெடுக்கும் அன்ன மேகன்  
சுரும்பெடுத்த இசைபோலும் சொல்லெ டுத்தால்  
சுவைஎடுப்பாய் இருக்குமினிக் கொஞ்சிப் பேசி  
இரும்பெடுத்துச் செய்திருக்கும் என்றன் காதில்  
இன்னமுதைப் பாய்ச்சாயோ என்றான் வேலன்.

kaṇiyēṭuttu vaittatumenṇ itaḷō? mullai  
arumpeṭuttuk koṭṭiyatum eṇci rippō?  
aṭiyēṭuttāl aḷakeṭukkum aṇṇa mēuṇ  
curumpeṭutta icaipōlum colle ṭuttāl  
cuvaieṭuppāy irukkumīṇik koṇcip pēci  
irumpeṭuttuc ceytirukkum eṇṇāṇ kāṭil  
iṇṇamutaip pāyccāyō eṇṇāṇ vēlaṇ.

"Is my voice so sweet as sugar-cane juice?  
 Do my lips look like succulent fruits?  
 Do my smiles look like jasmine showers?  
 Charming is the gait and soft step of yours!  
 You speak like the dulcet notes of a lute!  
 So, alluring is every word of yours!  
 Why not suckle my iron-hard ears  
 With your nectar-like sweet words?" Vēlaṇ asked.

257. பிள்ளைநிலை என்னுமொரு கனியின் சாறும்  
 பேரிளமை என்னுமொரு கரும்பின் சாறும்  
 கொள்ளைபடப் பெய்துவைத்த இளமை என்னும்  
 கொப்பரையில் நாளென்னும் பூனை நாவால்  
 மொள்ளையிலே “உயிர்” என்பார் பார்த்தி ருத்தல்  
 முறைதானோ என்றுரைத்தால் அன்னம்! வேலன்  
 அள்ளையிலே காதல்-அதை அருந்தல் இன்பம்!  
 அகமொத்து மேல்நடத்தல் அறமாம் என்றான்.

piḷḷainilai eṇṇumoru kaṇiyiṇ cārum  
 pēriḷamai eṇṇumoru karumpiṇ cārum  
 kollaiṇaiṇ peytuvaitta iḷamai eṇṇum  
 kopparaiyil nāḷeṇṇum pūṇai nāvāi  
 moḷḷaiyilē “uyir” eṇṇār pārtti ruttal  
 muraitāṇō eṇṇuraittāl aṇṇam! vēlaṇ  
 aḷḷaiyilē kātal-atai aruntal iṇṇam!  
 akamottu mēlnaṭattal aṇṇam eṇṇāṇ.

"The sweet fruit juice of childhood  
 And the sugar-cane juice of adolescence  
 Are poured in a wide-mouthed vessel  
 Of youth! When the feline day lusts  
 To lick and sip that, will anyone akin to us  
 Simply keep quiet?" Aṇṇam asked. Vēlaṇ said:  
 "Taking that juice is romance-tasting it a bliss!  
 Peaceful conjugal life is a peerless virtue!"

## CANTO 67

அதற்குள் துறவி வந்து சேர்ந்தான்

258. மற்றுமொரு பேச்செடுத்தாள் அன்னம். அங்கே  
வண்டிவரும் ஓசையினைக் கேட்டு நைந்தாள்!  
ஒற்றைஎரு திழுத்துவந்த வண்டி விட்டே  
ஊன்றுகோல் துணையாகத் துறவி வந்தான்.  
கற்றைமலர்க் குழலுடையாள் நீலி யோடு  
கைகூப்பி வரவேற்க, வாழ்த்துக் கூறி  
மற்றவரைப் புறம்போக்கி வேலன் காதில்  
வாய்மலரை ஒற்றிமலர்த் தேனைப் பெய்தான்.

ataṭkuḷ tuṭavi vantu cērtāṇ

marrumoru pēccetuttāḷ aṇṇam. aṅkē  
vaṇṭivarum ōcaiyiṇaik kēṭṭu naintāḷ!  
oṭṭaiēru tiḷuttuvanta vaṇṭi viṭṭē  
ūṇṇukōḷ tuṇaiyākat tuṭavi vantāṇ.  
kaṭṭaimalark kuḷaluṭaiyāḷ nīli yōṭu  
kaikūppi varavēṛka, vāḷttuk kūṛi  
maṭṭavaraip puṇampōkki vēlaṇ kātil  
vāymalarai oṭṭimalart tēṇaip peytāṇ.

**The saint arrives there**

When Aṇṇam wanted to digress the subject  
The arrival of a cart distressed her.  
Getting down from the cart pulled by a bull  
The saint entered the hut with a walking stick.  
Aṇṇam, with a bunch of flowers on her trimmed tresses,  
Welcomed him along with Nīli with folded hands!  
Blessing them he signalled to get aloof.  
Into Vēlaṇ's ears whispered some honey-dew words!

259. நீலியவள் விடைபெற்று வெளியிற் சென்றாள்  
நீளறையில் தனித்திருந்தாள் அன்னம்! அன்னாள்  
சேலின்விழி மகிழ்ச்சியினால் மின்னும்! வாயின்  
செவ்விதழில் குறுநகைப்புச் சிந்தும்! நல்ல  
வேலியிட்ட நன்செயிலே விதைத்த வித்தும்  
விளையுமென அவளுள்ளம் கூத்த டிக்கும்!

ōṭukinrāṇ nīliyaṭam nīlaṇ: enṇaṇ  
 uyirpōṇra nīliyē yārāy vārāy.  
 pūtaṁeṇa oṇṇillai enṇu munpu  
 pukaṇrāyē! ikaṇtāyē enṇai! vinnai

mōtutalpōl varumpūtam pārttāy aṇṇō?  
 moykuḷalē inḱēyum ippō tumtāṇ  
 tītuceya varakkūṭum! eṇṇu kūṛit  
 teruviḷakkut tūṇṇrai urrup pārttāṇ.

### Nīlaṇ and Nīli meet in the house of the former

In his house Nīlaṇ spoke to Nīli:  
 "Come on, dear Nīli! Dearer than my life!  
 Didn't you once deny the existence of goblins?  
 Didn't you even heckle me for that?  
 Didn't you now see the sky-scraping monster?  
 Beware girl! We are in imminent danger  
 Any moment it might come!" Saying so  
 He frightfully stared at the lamp post!

261. முன்வந்த பூதத்தை நரிவி டுத்தான்!  
 முதற்பூதம் நடுநடுங்கிச் சாகு மாறு  
 பின்வந்த பூதத்தை இளைய அன்னம்  
 பெற்றெடுத்தாள். என்றுரைத்துச் சிரித்தாள் நீலி!  
 என்னபொருள் இதற்கென்று நீலன் கேட்டான்.  
 இதன்பொருள்தான் மடமைமேல் வெற்றி என்றான்  
 ஒன்றுமே விளங்கவில்லை என்றான் நீலன்  
 ஓராளும், கறுப்புடையும் பூதம் என்றான்!

mutarpūtam naṭunaṭuṅkic cāku māṇu  
 piṇvanta pūtattai ilaiya aṇṇam  
 perreṭuttāḷ. eṇṇuraittuc cirittāḷ nīli!  
 eṇṇaporuḷ itarkeṇṇu nīlaṇ kēṭṭāṇ.  
 itaṇporuḷtāṇ maṭamaimēl verri eṇṇāḷ  
 oṇṇumē viḷaṅkavillai eṇṇāṇ nīlaṇ  
 ōṛāḷum, karuppuṭaiyum pūtam eṇṇāḷ!  
 muṇvanta pūtattai narivi ṭuttāṇ!

"Previous monster was the creation of Nari!  
 Present one is the brain-child of Aṇṇam  
 This creates terror in the mind of the former"  
 Thus said Nīli spilling a peal of laughter!  
 "What do you mean?" puzzled Nīlaṇ asked.  
 "It's but victory over ignorance!" she replied.



"But it's Greek and Latin to me, " he again said.

"Man in the black robe became a monster!" she explained.

262. வாட்படையும் வேற்படையும் கண்டு நெஞ்சம்  
மலைப்படையக் குதித்தபூ தத்துக் கெல்லாம்  
ஆட்படைதான் அடிப்படையோ? அஞ்சி ஓடி  
அலுப்படைந்தேன் இதுகாறும் என்றான் நீலன்.  
"மீட்படையா மக்கட்கு மீட்டும், சற்றும்  
விழிப்படையா மக்கட்கு விழிப்பும் நல்கத்  
தோட்படையால் வையத்தை வெல்லும் வேலன்  
துணைப்படையாய் அன்னத்துக் கமைந்தான்" என்றாள்.

vātpaṭaiyum vērpaṭaiyum kaṇṭu neṇcam  
malaippaṭaiyak kutittapū tattuk kellām  
ātpaṭaitāṇ aṭippaṭaiyō? aṇci ōṭi  
aluppaṭaintēṇ itukārum eṇṇāṇ nīlaṇ.  
"mītpaṭaiyā makkaṭku mīṭpum, caṇṇum  
vīlappaṭaiyā makkaṭku vīlippum nalkat  
tōṭpaṭaiyāl vaiyattai vellum vēlaṇ  
tuṇaippaṭaiyāy aṇṇattuk kamaintāṇ" eṇṇāṭ.

"E'en soldiers with swords and lances were scared

At the very thought of the monster!

Now it seems, man's prowess is behind these all.

Tired I'm, having run for my life, " he told.

"For liberating men from their servile attitude,

For creating awareness in their ignorant minds,

Vēlaṇ with his matchless might and tact

Has come to Aṇṇam's rescue!" said Nīli.

263. ஆள்பிடிக்குமோ அவளுக் கென்று கேட்டான்,  
அடிபிடித்த வேர்கல்லி நூல்பி டித்து  
வாள்பிடித்த றுத்தெடுத்த செம்ம ரத்தில்  
வாள்பிடிக்கச் செப்பனிட்ட தேர்போன் றானின்  
தாள்பிடித்து வாழ்கின்றாள் அன்னம்! வேலன்  
தகைமைஎலாம் மிகப்பிடிக்கும்! அவளுக் கன்னோன்  
தோள்பிடிக்கும்; சுவைஎல்லாம் பிடித் தெடுத்த  
தூயதமிழ் நடைபிடிக்கும் என்றாள் நீலி!

āḷpiṭikkumō avaluk kenru kēttān,  
 aṭipittā vērkaḷi nūlpi tittu  
 vāḷpiṭitta rutteṭutta cemma rattil  
 vāṇpiṭikkac ceppanittā tērpōṇ rāṇṇ  
 tāḷpiṭittu vāḷkinrāl aṇṇam! vēḷaṇ  
 takaimaelām mikappiṭikkum! avaluk kaṇṇōṇ  
 tōḷpiṭikkum; cuvaiellām piṭit teṭutta  
 tūyatamīl nataipitiṭikkum enrāl nīli!

"Does she love him?" Nīḷaṇ asked.

"Just as an uprooted trunk of a hefty tree  
 Sawn and craftily carved with a chisel  
 Becomes a gigantic temple car so tall,  
 Vēḷaṇ seems to be Aṇṇam's guardian angel!  
 She's enchanted by his majestic movements  
 And by his strong and sturdy shoulders!  
 His charming Tamil, she surely relishes!

264. எம்சொத்தே, சுதிர்நாடு; நாமே ஆள்வோம்,  
 எனநினைத்தார் நரிக்கண்ணர்; நீதே செய்தார்!  
 பஞ்சொத்துப் பறக்கின்றார் நாட்டு மக்கள்!  
 பலரொத்து விரைவாகச், செழித்த மாவின்  
 பிஞ்சொத்த கண்ணாளுக் கிந்த நாட்டைப்  
 பெருமைபெற முடிசூட்டி முடித்து விட்டால்,  
 நெஞ்சொத்த நாமிருவர் மணமுடித்து  
 நெடுவாழ்வு தொடங்கலாம்! உன்னி டத்தில்.

emcottē, katirnāṭu; nāmē ālvōm,  
 enaninaittār narikkannar; nīdē ceytār!  
 paṇcōttup parakkinrār nāṭṭu makkaḷ!  
 palarōttu viravākac, ceḷitta māvin  
 piñcōtta kaṇṇāḷuk kinta nāṭṭaip  
 perumaipera muṭicūṭṭi muṭittu viṭṭāl,  
 neñcōtta nāmīruvar maṇamuṭittu  
 neṭuvāḷvu tōṭaṇkalām! unṇi ṭattil,

"Nari thought that Katir Nāṭu belonged to him  
 And that he would rule that kingdom.  
 Felonies he committed! People are forlorn;

Like the silk cotton fluff, they're scattered in the wind  
 If young Anṇam is enthroned as the queen  
 All our miseries would be gone;  
 Let us get married and begin  
 A life of bliss," gleefully told Nīlaṇ.

265. 'அன்னத்தை நான்காண வேண்டும் என்றேன்,  
 அதைமறந்தாய்' என்னேடி என்றான் நீலன்!  
 சொன்னத்தை நான்மறந்து போக வில்லை  
 தொடர்பொன்று மில்லாத புதிய ஆளை  
 என்னத்துக் கவளும்ப வேண்டும்? அன்னாள்  
 எண்ணத்தை நானறிவேன் என்றாள் நீலி!  
 "பொன்னொத்த பேழைக்கு முயல்கின் றாளா?  
 புலனேதும் கிடைத்ததுவா என்றான் நீலன்.

'aṇṇattai nāṇkāṇa vēṇṭum eṇṇēṇ,  
 ataimaraṇṭāy' eṇṇēṇi eṇṇāṇ nīlaṇ!  
 coṇṇattai nāṇmarantu pōka villai  
 toṭarponṇu millāta putiya āḷai  
 eṇṇattuk kavaḷnampa vēṇṭum? aṇṇā!  
 eṇṇattai nāṇarivēṇ eṇṇā! nīli!  
 "ponṇotta pēḷaikku muyalkiṇ ṛāḷā?  
 pulaṇēṭum kiṭaittatuvā eṇṇāṇ nīlaṇ.

"I expressed my desire to meet Anṇam  
 Why've you forgotten that?" asked Nīlaṇ.  
 "What you told, I haven't forgotten.  
 But, how can we expect her trust one  
 Who is, to her, till today a total alien?  
 Her thoughts I know well", replied Nīli.  
 "Did she attempt to trace that golden chest?  
 Has she got any clue on that?" he asked.

266. ஒருதுறவி வேலனுக்கே ஆனமட்டும்  
 உதவுகின்றான். பேழையினைத் தேடி வந்து  
 தருவதாய் உரைக்கின்றான். பேழைக் காகச்  
 சற்றேனும் கவலையிலா திருக்கின் றார்கள்.  
 வரும்பேழை என்றுதான் நினைக்கின் றேன்நான்.

மறைவாகப் பேசுகின்றார் எனைய கற்றி!  
பெரும்பூதம் விட்டதும் துறவி வேலை!  
பின்நடத்த இருப்பானும் அவனே என்றான்.

oruturavi vēlaṇukkē āṇamaṭṭum  
utavukinṇāṇ. pēlaiyiṇait tēṭi vantu  
taruvatāy uraikkinṇāṇ. pēlaiḱ kākac  
carrēṇum kavalaīyilā tirukkiṇ rārkaḷ.  
varumpēlai eṇrutāṇ niṇaikkiṇ rēṇṇāṇ.  
maṇaivākap pēcukinṇār eṇaiyā karri!  
pērupūtam viṭṭatuvum tuṇavi vēlai!  
pinnaṭatta iruppāṇum avaṇē eṇṇāḷ.

"A saint is guiding Vēlaṇ by all means.  
To find out the chest, he has given assurance  
And hence in him they have full confidence!  
They do feel that the chest is within their reach!  
I too nurture such a confidence!  
Confidently they conduct all discussions.  
'Monster' is the saint's master creation!  
Everything is done at his direction, Nīli replied."

267. வட்டிலிட்ட வெற்றிலைக்குச் சீவல் நெய்யால்  
வறுத்தெடுத்து நிறுத்துநிறை மணமும் சேர்த்துத்  
தட்டிலிட்டுச், செம்பினிலே இன்பால் பெய்து  
தனித்தனியே முக்கனியின் சுளையும் இட்டுப்  
பட்டிலிட்ட மேல்விரிப்பில் பூவ டிப்பைப்  
பாரெல்லாம் மணம்பரவத் தெளித்துத், தங்கக்  
கட்டிலிட்ட அறைகாட்டி நீலி தோள்மேல்  
கையிட்டான் பெருவீடு கமழச் சென்றார்

vaṭṭiliṭṭa verrilaikkuc cīval neyyāl  
varutteṭuttu niṇuttunīrai maṇamum cērttut  
taṭṭiliṭṭuc, cempinilē inṇāl peytu  
taṇittanīyē mukkaṇiyiṇ cuḷaiyum iṭṭup.  
paṭṭiliṭṭa mēlvirippil pūva ṭippaip  
pārellām maṇamparavat teḷittut, taṅkak  
kaṭṭiliṭṭa aṇaikāṭṭi nīli tōlmēl  
kaiyiṭṭāṇ peruviṭu kamaḷac cenṇār

Nīlaṇ chewed the betels spread in a silver plate,  
 Adding the perfumed and ghee-fried betel nut,  
 Boiled milk was kept in a handy vessel  
 Banana, mango slices and jack-fruit pulps-  
 Such delicious edibles were in different plates.  
 Pleasing perfumes were sprinkled o'er the silken spread.  
 In the golden cot Nīlaṇ embraced Nīli;  
 Swiftly they plunged into the celestial bliss!

## CANTO 69

நரிக் கண்ணன் அஞ்சியோடி அடைந்த ஆனையூர்ப் பள்ளியில்,  
 தன் ஆட்களிடமும், அமைச்சனிடமும் பேசியிருந்தான்

268. சென்றடைந்த ஆனையூர்ப் பள்ளி தன்னில்  
 சிலமறவர் உடனிருந்தார்; அவரை நோக்கி  
 இன்றடைந்த பூதத்தை இதற்கு முன்னே.  
 எங்கேனும் கண்டதுண்டோ நீங்கள் எல்லாம்?  
 குன்றடைந்த நம்ஆட்கள் கண்ட துண்டோ!  
 கூறுங்கள் என்றுரைத்தான் நரிக்கண் தீயன்!  
 என்றுமிதைக் கண்டறியோம் கேட்டோ மில்லை  
 என்றுரைத்தார் எல்லாரும்! அமைச்சன் சொல்வான்:

**narikkaṇṇaṇ aṇciyōṭi aṭainta āṇaiyūrpaṇṇi, taṇ aṭkaṭiṭamum,  
 amaiccaṇṇiṭamum pēciyiruntāṇ**

ceṇṇṇaṭainta āṇaiyūrpaṇṇi taṇṇil  
 cilamaṇavar uṭaṇiruntār; avarai nōkki  
 iṇṇṇaṭainta pūṭattai itaṇku muṇṇē  
 eṇkēṇum kaṇṇatuṇṇō nīṇkaṭ ellām?  
 kuṇṇaṭainta namaṭkaṭ kaṇṇa tuṇṇō!  
 kūruṇkaṭ eṇṇuraittāṇ narikkaṇṇiṭiyan!  
 eṇṇumitaik kaṇṇariyōm kēṭṭō millai  
 eṇṇuraittār ellārum! amaiCCAṇ colvāṇ:

**Out fright, Narikkaṇṇaṇ flees to Āṇaiyūrpaṇṇi. Discusses with his  
 ministers**

To the Āṇaiyūr Paṇṇi Nari rushed with fear  
 Where already there were some soldiers!  
 "Have you seen such a huge monster,

Anywhere else or ever before?  
 Our men in multitude have gone to the hills-  
 Have they ever seen such a huge one in life?"  
 "No -Never! Not even heard of such a monster!"  
 All echoed in one voice." Said a minister:

269. ஆனையூர் தனில்வந்தோம் இவ்வி டத்தில்  
 அப்பூதம் வாராத தென்ன? நாமும்  
 பானையினைத் தலைகவிழ்த்துச் செய்த தைப்போல்  
 பகைவர்களும் ஒருபூதம் செய்தார் போலும்!  
 ஏனிதற்கு நாமஞ்ச வேண்டும் என்றான்.  
 இதற்கிடையில் அமைச்சன்மகன் நீலன் என்பான்  
 தேனிதழாள் நீலியிடம் பெற்ற நல்ல  
 செய்திகளில் சிலசொல்ல அங்கே வந்தான்.

āṇaiyūr taṇilvantōm ivvi ṭattil  
 appūtam vārāta teṇṇa? nāmum  
 pāṇaiyinaṭṭi talaikaviḷttuṭ ceyta taippōl  
 pakaivarkaḷum orupūtam ceytār pōlum!  
 ēṇitaṭṭu nāmaṇṇa vēṇṭum eṇṇāṇ.  
 itaṭṭiṭaiyil amaiccamakan nīlaṇ eṇṇāṇ  
 tēṇitaḷā! nīliyaṭam peṇṇa nalla  
 ceytikaḷil cilacolla aṇkē vantāṇ.

"We have now reached Āṇaiyūr  
 Why haven't that monster come here?  
 Just as we had camouflaged, using mud pots  
 Same trick might have been adopted by our foes!  
 Why should we be scared of them at all?"  
 Meanwhile, Nīlaṇ his son came there,  
 With some glad and soothing news  
 Which had leaked out through honey-lipped Nīli.

## CANTO 70

அங்கு வந்த நீலன் நரிக் கண்ணனை அஞ்சா திருக்கச்  
 சொல்கின்றான்

270. பூதத்துக் கஞ்சுவதோ வேந்தே? அஃது,  
 பொய்ப்பூதம்! ஆள்கொண்டு செய்த பூதம்;

ஊதப்ப றக்குமொரு சருகு! வற்றி  
 உலுத்தொரு மிலார்! அந்த அன்னத் திற்குத்  
 தோதாக ஒருதுறவி இந்தச் சூழ்ச்சி  
 சொல்லிவைத்தான்; அவ்விளைய அன்ன மும்தன்  
 காதலனும், துறந்தானும் அரண்மனைக்குள்  
 கால்வைக்க லாயிற்றே! பேழை தன்னை.

**aṅku vanta nīlaṇ narikkaṇṇai aṇcā tirukkac colkiṇṇāṇ**

pūtattuk kaṇcuvatō vēntē? aṭtu,  
 poypputam! āḷkoṇṭu ceyta pūtam;  
 ūtappa rakkumoru caruku! varri  
 uluttaoru miḷār! anta aṇṇat tiṟkut  
 tōtāka orutuṟavi intac cūḷcci  
 collivaittāṇ; avviḷaiya aṇṇa mumtaṇ  
 kātaḷaṇum, tūraṇtāṇum araṇma ṇaikkul  
 kālvaikka lāyirre! pēlai taṇṇai.

**Nīlaṇ consoles Narikkaṇṇai and asks him to cry not to fear**

"Your Majesty! Should you fear that monster?  
 It's a well-contrived trick, I'm sure!  
 It's a withered, weightless leaf- a rotten twig!  
 A saint is behind this trick  
 Which has made them succeed in their track!  
 Aṇṇam, her lover Vēlaṇ and the saint  
 All the three have now entered the palace  
 They carry on their meticulous search there!"

271. அரண்மனையில் தேடுகின்றார்! அவ்வி டந்தான்  
 அதுகிடைக்கும் என்பதுதான் அவர்க ருத்து!  
 விரைந்தங்கு வாரீரோ என்றான் நீலன்!  
 வேந்தன்நரிக் கண்ணனெரிக் கண்ண னாகிப்  
 பொருந்துமிது! நடவுங்கள் அரண்மனைக்குள்!  
 போயிருக்கும் அன்னத்தைத் துரத்த வேண்டும்!  
 இருந்தங்குப் பேழையினை நாமே தேடி  
 எடுத்திடுவோம் என்றுரைத்தான்! நீலன் சொல்வான்:

araṇmaṇaiyil tēṭukiṇṇār! avvi taṇtāṇ  
 atukiṭaikkum eṇṇpatutāṇ avarka ruttu!

viraintaṅku vārīrō eṇṇāṇ nīlaṇ!  
 vētaṇṇarik kaṇṇaṇerik kaṇṇa nākip  
 poruntumitu! naṭavuṇkaḷ araṇṇa nāikkul!  
 pōyirukkum aṇṇattait turatta vēṇṭum!  
 iruntaṅkup pēlaiyiṇai nāmē tēṭi  
 eṭuttiṭuvōm eṇṇuraittāṇ! nīlaṇ colvāṇ:

"Inside the palace, they're engaged in the hunt--  
 It should have been stashed there--they suspect.  
 Why not we hurry up there?" Nīlaṇ suggested.  
 Burning flame Nari's eyes emitted!  
 He ordered his men to rush to the palace!  
 "Sure Aṇṇam'll be there! Let us chase!  
 Let's conduct the search and secure the chest!"  
 To this Nīlaṇ offered his suggestion and said:

272. இங்கிருந்தே, எல்லாரும் பூதங் கள்போல்  
 எழில்மாற்றி மொழிமாற்றிக் கிளம்ப வேண்டும்;  
 அங்கிருக்கும் ஊர்மக்கள் அஞ்சிப் போவார்;  
 அன்னத்தின் ஆதரவும் குறைந்து போகும்;  
 சிங்கம்வரக் கண்டஒரு மானைப் போலே  
 சேயிழைதன் கூட்டமொடு பறந்து போவான்;  
 எங்கிருக்கும் ஆட்களையும் அழைப்பீர் என்றான்  
 ஏற்பாட்டை நரிக்கண்ணன் ஒப்புக் கொண்டான்.

iṅkiruntē, ellārum pūtaṅ kaḷpōl  
 eḷilmāṇṇi molimāṇṇik kiḷampa vēṇṭum;  
 aṅkirukkum ūrmakkaḷ aṅcip pōvār;  
 aṇṇattin ātaravum kuṇaintu pōkum;  
 ciṅkamvarak kaṇṭaoru māṇaip pōlē  
 cēyilaitaṇ kūṭṭamoṭu paṇantu pōvāl;  
 eṅkirukkum āṭkaḷaiyum aḷaippīr eṇṇāṇ  
 ēṇpāṭṭai narikkaṇṇaṇ oppuk koṇṭāṇ.

"Now itself let's hasten there goblin guised,  
 And goblin-tongued in kobold voice!  
 People there will be frightened of them  
 Popular support'll be much less to Aṇṇam  
 Like a timid deer that has sighted a lion



She'll flee from the palace with all her men!  
So, send for all your men!" Nīlaṇ said.  
This suggestion, Nari instantly approved.

## CANTO 71

நீலன் அரண்மனையில் அன்னத்தின் கூட்டத்தைக்கண்டு  
நரிக் கண்ணன் முதலியவர்கள் பூதமாக வர இருப்பதைக்  
கூறினான்

273. அரண்மனையை நோக்கி வந்த நீலன், நீலி,  
அன்னமெனும் உன்னருமைத் தலைவி யர்க்கும்  
பெருமைபெறும் வேலனார், துறவி யார்க்கும்  
பின்னுள்ளார் அனைவர்க்கும் உனக்கும் தீமை  
வருவதையும் அறியீரோ? உயிர் பிழைப்பீர்,  
வாரீரோ வாரீரோ என்றான் நீலன்.  
அரசன்மகள் உள்ளழைத்தாள். நீலன் சென்றான்.

**nīlaṇ araṇmaṇaiyil aṇṇattiṇ kūṭṭattaikkaṇṭu narikkaṇṇaṇ mutaliyavarkaḷ  
pūtamāka vara iruppataik kūṇṇāṇ**

araṇmaṇaiyai nōkki vanta nīlaṇ, nīli,  
aṇṇameṇum uṇṇarumait talaiṇi yarkkum  
perumaiperum vēlaṇār, tuṇavi yārkum  
piṇṇuḷḷār aṇaivarkkum uṇakkum tīmai  
varuvataiyum aṇiyīrō? uyirpi laippir,  
vārīrō vārīrō eṇṇāṇ nīlaṇ.  
aracaṇmakaḷ uḷḷaḷaittāḷ. nīlaṇ ceṇṇāṇ.

**Nīla met Aṇṇam and her men and gave information about the arrival of  
Narikkaṇṇaṇ in disguise**

Then Nīlaṇ rushed to the palace  
And said to Nīli, "Perhaps, yourself,  
Your friend Aṇṇam, her lover Vēlaṇ  
And the saint-all might not have known  
The threat that is at your threshold!  
All your lives are in danger!  
Take care of yourselves! Beware!"  
Aṇṇam signalled him in. Nīaṇ obeyed her

274. இன்றிரவு பூதங்கள் நூறு வந்தே  
இங்குள்ளார் அனைவரையும் கொன்று போடும்!  
ஒன்றதிலே நரிப்பூதம்! மற்ற எல்லாம்  
உடனிருக்கும் படைமறவர் எனும்பூ தங்கள்!  
நன்றிதனை நானறிவேன்! நானோ அந்த  
நரியாரின் அமைச்சன்மகன்! நீலி என்பாள்  
என்னுயிர்போன் றாள். அவளோ தங்கள் தோழி!  
என்னிடத்தில் மிகவாகச் சொல்லி யுள்ளாள்

inṇiravu pūtaṅkaḷ nūru vanta  
iṅkuḷḷār aṇaivaraiyum koṇru pōṭum!  
oṇṇatilē narippūtam! maṇṇa eḷḷam  
uṇṇirukkum paṭaimaṇavar eṇumpū taṅkaḷ!  
naṇṇitaṇṇai nāṇaivēṇ! nāṇō anta  
nariyāriṇ amaiccaṇmakaṇ! nīli eṇṇāḷ  
eṇṇuyirpōṇ ṛāḷ. avaḷō taṅkaḷ tōḷi!  
eṇṇitattil mikavākac colli yuḷḷāḷ

"Today a hundred monsters would arrive  
And kill all of you here assembled.  
One monster is Narikkaṇṇaṇ-  
Others are none but his henchmen.  
I know this fully well! I'm the son  
Of the minister of Narikkaṇṇaṇ--  
Your friend Nīli is my lady love.  
Of you she praised sky high!

275. துறவியார் இவர்தாமோ? வேல னாரும்  
தூயபிற நண்பர்களும் இவர்கள் தாமோ?  
நிறையஎனக் கன்புண்டு தங்கள் மீதில்!  
நேரினிலே மட்டுன்தான் கண்ட தில்லை!  
பிறகெல்லாம் பேசலாம்! வருந்தீ மைக்குப்  
பெரிதுநீர் கருதிடுக என்றான்! வேலன்,  
இறையவரின் அமைச்சருக்கு மகனா ரேநீர்  
இன்றிழைத்த நன்றியையாம் மறவோம் என்றான்.

tuṛaviyār ivartāmō? vēla nārum  
tūyapiṇa naṇparkaḷum ivarkaḷ tāṁō?  
nīraiyāṇak kaṇṇuṇṇu taṅkaḷ mīṭil!

nēriṇilē maṭṭuṇṭāṇ kaṇṭa tillai!  
 piṇakellām pēcalām! varuṇṭi maikkup  
 peritunīr karutiṭuka eṇṇāṇ! vēlaṇ,  
 iṇṇaiyavarīṇ amaicarukku makaṇṇā rēnīr  
 iṇṇiṇṇaitta naṇṇiyaiaiyām maṇavōm eṇṇāṇ.

"Hope, he is the ascetic! And he is Vēlaṇ.  
 These are your friends and loyal men!  
 To you I've got love in abundance-  
 But I haven't met you even once!  
 Rest, we shall discuss later on!  
 Now, let's avert the danger!" said Nīlaṇ  
 Vēlaṇ replied, "You're the minister's son; yet,  
 You've helped us a lot! This we'll ne'e forget!"

276. என்றவுடன் துறவியவன் நீல னாரே  
 இங்குவரும் பூதங்கள் தம்மை நாமே  
 சென்றெதிர்ப்போம்! உம்தந்தை அடையா ளத்தைச்  
 செப்பிடுவீர்! அவரைநாம் காத்தல் வேண்டும்  
 என்றுரைத்தான். அதுகேட்ட நீலன், "தந்தை  
 இடதுகையில் வேப்பிலைவைத் திருப்பார், அந்த  
 மன்னனடை யாளமோ தலையில் மாம்பூ  
 வைத்திருப்பான் அறிந்திடுவீர்" என்று சொன்னான்.

eṇṇavuṭaṇ tuṇaviyavaṇ nīla nāre  
 iṇṇkuvarum pūtaṇka! tammai nāmē  
 ceṇṇretirppōm! umantai aṭaiyā ṭattaic  
 ceppiṭuvīr! avarainām kāṭṭal vēṇṭum  
 eṇṇuraittāṇ. atukēṭṭa nīlaṇ, "antai  
 iṭatukaiyil vēppilaivait tiruppār, anta  
 maṇṇaṇṇaṭai yāṭamō talaiyil māmpū  
 vaittiruppāṇ aṇṇiṇṇiṇṇaiṭṭuvīr" eṇṇu coṇṇāṇ.

276. "Nīlaṇ," the saint instantly remarked,  
 "Let's ourselves face those monsters;  
 But, please let's know your father's identity--  
 Since safeguarding him is our bounden duty!  
 Nīlaṇ replied, " My father would hold  
 A bunch of neem leaves on his left hand, while

On Nari's head there 'll be a wreath of mango blooms!  
Thus they've decided to disguise themselves!"

277. பறந்ததுவே லன்குதிரை! அன்னம் ஓர்பால்  
பாய்ந்தேறித் தன்பரியைப் பறக்கச் சொன்னாள்!  
“பிறந்ததுநம் விடுதலைநாள்! பிறந்த தின்பம்!  
பிளந்ததுபோய் ஆள்வாரின் சூழ்ச்சிப் பாறை!  
மறந்ததுவும் உண்டோநம் வாளும் தோளும்  
மாற்றலர்கள் ஏற்றுவந்த பழியை என்றே  
அறைந்தார்கள் வெல்முரசம்! தோழர் எல்லாம்  
அட்டாளன் றரண்மனைக்குள் கடிது .வந்தார்

paṛantatuvē laṅkutirai! aṇṇam ōrpāl  
pāyntērit taṇpariyaip paṛakkac coṇṇāḷ!  
“piṛantatunam viṭutalaināḷ! piṛanta tiṇṇam!  
piḷantatupōy ālvāriṇ cūḷccip pārai!  
maṛantatuvum uṇṭōnam vāḷum tōḷum  
māṛralarkaḷ ēṇṇuvanta paḷiyai eṇṇē  
aṛaintārkaḷ velmuracam! tōḷar ellām  
aṭaṭāṇṇ ṛaraṇmaṇaikkūḷ kaṭitu vantaṛ

Suddenly Vēlaṇ's stallion flew to the spot.  
Aṇṇam also jumped over her steed  
And bade it race! "Day of liberty's born!  
Day of joy is dawn! Shattered are the boulders  
Of plots hatched up by those scheming rulers.  
Could our sharp swords and sturdy shoulders  
Endure the disgrace caused by our traitors?"  
Trumpeting thus, patriots entered the palace!

278. கணக்காயர் வந்திட்டார்! தம்பால் நாளும்  
கற்பாரும் வந்திட்டார்! வீரப் பர்க்குத்  
துணைத்தோழர் வந்திட்டார்! நாட்டின் அன்பு  
சுரப்பான நெஞ்சத்து மறவர் எல்லாம்  
பணிக்காக உயிரென்று கொதித்து வந்தார்!  
பகையாக வந்தவரைத் தொகையாய் வெட்டிப்  
பிணக்காடு செய்கருவி அனைத்தும் தீட்டிப்  
பிழைகாட்ட வழியின்றித் தொழில்பு ரிந்தார்.

kaṇakkāyar vantaṭṭār! tampāl nāḷum  
 karṇārum vantaṭṭār! vīrap parkkut  
 tuṇaiṭṭōḷar vantaṭṭār! nāṭṭiṇ aṇṇu  
 curappāṇa neṇcattu maṇavar ellām  
 paṇikkāka uyireṇṇu kotittu vantār!  
 pakaiyāka vantavarait tokaiyāy vetṭip  
 piṇakkātu ceykaruvi aṇaittum ṭiṭṭip  
 piḷaikāṭṭa valiyinṇit toḷilpu rintār.

The school master arrived there! His pupils  
 Followed him. Vīrapaṇ and his disciples  
 All came to the palace! Spirited men  
 Who were inflamed at the callous act,  
 Assembled there to sacrifice their lives.  
 Their weapons were sharp to behead their foes  
 And make the battle-field, a true grave yard!  
 All their deadly weapons they deftly wielded!

## CANTO 72

279. வஞ்சியவள் வேழனிடம் சென்றாள். ஐயா  
 மக்களெலாம் பூதத்தால் நடுங்கு கின்றார்.  
 நெஞ்சறுதி கொண்டவரும் அதை திர்க்க  
 நினைப்பதில்லை தங்களின்பே ராணை எண்ணி!  
 அஞ்சலெனத் தாங்களுமோர் சொல்லைச் சொல்லி  
 அருளுவதும் இல்லைஎனில் ஆர்தாம் காப்பார்?  
 கெஞ்சபவர் சார்பில்நான் கெஞ்சு கின்றேன்  
 கெடுதலையைத் தீர்ப்பதுநும் கடனே என்றாள்.

**aṇṇam vēḷa maṇṇaṇaik kaṇṭu pēcalurrāḷ**

vaṇciyavaḷ vēḷaṇiṭam ceṇṇrāḷ. aiya  
 makkaḷelām pūtattāl naṭuṇku kiṇṇār.  
 neṇcuruti koṇṭavarum ataie tirkka  
 niṇaiṇṇatillai taṇkaḷiṇṇē rāṇai eṇṇi!  
 aṇcalaṇat tāṇkaḷumōr collaic colli  
 aruḷuvatum illaiṇṇil ārtām kāppār?  
 keṇcupavar cārpilnāṇ keṇcu kiṇṇēṇ  
 keṭutalaiyait tīrppatunum kaṇaṇē eṇṇrāḷ.

### Annāṃ meets the Vēlam king and appraises him of the situation

Annāṃ met the Vēlam king and said,  
 "Your Majesty! Of monsters, people' re much afraid;  
 Even persons of unfailing courage  
 Dare not resist, fearing Your Majesty's orders!  
 Unless the king's gracious enough to rescue,  
 Who'll give us salvage from that menace?  
 On behalf of our people, I beseech you!  
 It is not the king's solemn duty?

280. முதலிலொரு சிறுபூதம் வந்த தென்றார்!  
 முன்னிலுமு யர்ந்ததுவாய் மற்றொன் றென்றார்!  
 கதிர்நாடு பட்டதுபஞ் சும்ப டாது  
 கண்டாரும் காணாரும் சொன்ன சொல்லால்  
 இதுபூதம் அதுபூதம் எனந டுங்கி  
 இறப்பாரும் ஆளார்கள். புதுமை அன்றோ?  
 புதுமன்னன் நாடாள் வந்தான் பூதம்  
 போந்ததென ஓடிவிட்டான் கூட்டத் தோடு

mutaliloru ciṟupūtam vanta teṇṇār!  
 muṇṇilumu yarntatuvāy marṇṇeṇṇār!  
 katirnāṭu paṭṭatupaṇ cumpa ṭātu  
 kaṇṭārum kāṇārum coṇṇa collāl  
 itupūtam atupūtam eṇana ṭuṅki  
 irappārum āṇārkaḷ. putumai aṇṇō?  
 putumaṇṇaṇ nāṭāḷa vantāṇ pūtam  
 pōntateṇa ōṭiviṭṭāṇ kūṭṭat tōṭu

"People talked of a small goblin first;  
 Then they said there was a bigger one.  
 E'en cotton fluff wouldn't have wande'ed in the wind  
 Like our men who strongly swore having seen!  
 Everything seemed to be a monster to them-  
 Some even died of fear! Is it not a wonder?  
 Afraid of the monsters, even the king  
 Ran for his life, among all other men!"

281. அஞ்சவைக்கும் பூதத்தை எதிர்த்துக் கொல்வார்  
 ஆரெனினும் அவர்க்குநாம் காப்ப னிப்போம்!  
 வஞ்சிஎழில் அன்னமே இதுநம் ஆணை!  
 மக்கட்கெ லாமிதனை எடுத்து ரைப்பாய்!  
 மிஞ்சவிடக் கூடாது பெல்லாங் கெல்லாம்  
 விளைந்தனவே பூதத்தால் என்றான் வேழன்!  
 நஞ்சுக்கு மருந்தையா தங்கள் ஆணை  
 நன்றையா என்றுரைத்தே அன்னம் சென்றாள்,

añcavaikkum pūtattai etirttuk kolvār  
 āreṇiṇum avarkkunām kāppa ḷippōm!  
 vañcieḷil aṇṇamē itunam āṇai!  
 makkaṭke lāmitaṇai eṭuttu raippāy!  
 miñcaviṭak kūṭātu pollān kellām  
 viḷaintaṇavē pūtattāl eṇṇāṇ vēḷaṇ!  
 nañcukku maruntaiyā tañkaḷ āṇai  
 naṇṇaiyā eṇṇuraittē aṇṇam ceṇṇāḷ,

The king said, "We're prepared to give protection  
 To anyone who kills those terrific monsters.  
 Lovely Aṇṇam! This is our royal command!  
 All this, let our people understand!  
 Our men shouldn't be carried away by such dupes  
 Let's explode that myth and allay their fears!"  
 "This is an effective panacea to the poison!  
 Much obliged we're!" said she, ere her return!

282. இழந்தானோர் ஏழை, பெருஞ் செல்வம் பெற்றான்  
 எனமகிழ்ந்து வருமன்னம் தன்னை நோக்கிப்  
 பழந்தானா என்றான்வே லன், பழுத்த  
 பழந்தானென் றுரைத்திட்டான்! அரண் மனைக்கு  
 நுழைந்தானைத் துறவியவன் கேட்கப், பூதம்  
 நுழைந்தானைக் கொல்லுவதால் அதைம றித்து  
 முழந்தானை முறிஎன்றார் மன்னர் என்று  
 மொழிந்திடவே துறவியவன் மகிழ்வு கொண்டான்.

ḷiantāṇōr ēḷai, peruñ celvam perrāṇ  
 eṇamakiḷntu varumaṇṇam taṇṇai nōkkip  
 paḷantāṇā eṇṇāṇvē laṇ, paḷutta

paḷantāṇeṇ ruraiṭṭiṭṭā! araṇ maṇaikkū  
 nuḷaintāḷait tuṟaviyavaṇ kēṭkap, pūtam  
 nuḷaintāḷaik kolluvatāḷ ataima rittu  
 muḷantāḷai muṟieṇṇār maṇṇar eṇṇu  
 moḷintṭavē tuṟaviyavaṇ maḷiḷvu koṇṭāṇ.

She felt as if she had a wonderful windfall  
 After having lost all her wealth.  
 "Was your mission successful?" Vēlaṇ asked.  
 "Sure, it was!" she replied. When she entered  
 The saint anxiously asked what the king had told.  
 'Since by the monsters, so many had been killed,  
 Break their knees!' that was king's command."  
 Hearing this, the saint was immensely pleased.

### CANTO 73

இரவில் நூறு பூதம் வருவதாக அன்னத்தின் ஆல் வந்து அன்னம்  
 முதலியவரிடம் கூறினான்

283. சேறுண்டு நடவுண்டென் றிருப்பார் தாமும்  
 திருவுண்டு கடையுண்டென் றிருப்பார் தாமும்  
 வீறுண்டு வாளுண்டென் றிருப்பார் தாமும்  
 வினவுண்டு படிப்புண்டென் றிருப்பார் தாமும்  
 சோறுண்டு மனைமக்க ளோடு சென்று  
 துயிலுண்டு கிடக்கின்ற இரவில் ஓர்ஆள்  
 நூறுண்டு பூதங்கள் வருவ தைநான்  
 நோக்கியதும் உண்டென்றான் துறவி யின்பால்!

iravil nūru pūtam varuvatāka aṇṇattin āḷ vantu aṇṇam muṭaliyavaritām  
 kūṟiṇṇ

cēruṇṭu naṭavuṇṭeṇ riruppār tāṃum  
 tiruvuṇṭu kaṭaiyuṇṭeṇ riruppār tāṃum  
 vīruṇṭu vāḷuṇṭeṇ riruppār tāṃum  
 viṇavuṇṭu paṭippuṇṭeṇ riruppār tāṃum  
 cōruṇṭu maṇaimakka ḷōṭu ceṇṇu  
 tuyiluṇṭu kiṭakkiṇṇa iravil ōrāḷ  
 nūruṇṭu pūtaṇkaḷ varuva taināṇ  
 nōkkiyatam uṇṭeṇṇāṇ tuṟavi yinṇāḷ!



**A person in the service of Aṇṇam, announces the arrival of a hundred monsters**

Ploughman confining to tilling and planting  
 Shop-keepers confining to their shops and business  
 Warriors alert with sword and sport  
 Students buried in their texts and studies,  
 All had gone to bed, finishing their supper.  
 When they were fast asleep, a man came there  
 And swore to the saint that he had seen  
 A hundred monsters treading towards them!

284. வாளெடுப்பீர் இடக்கையில் பலகை கொள்வீர்  
 வறிப்புலியின் கூட்டம்போல் சுருக்காய் ஓடித்  
 தோளெடுக்கும் முன், பகையின் உயிரெடுப் பீர்  
 தூயவனே! நரிக்கண்ணன் தலையில் மாம்பூ!  
 தேளெடுத்து வைத்ததென இருக்கும் வேம்பின்  
 சிறியஇலைக் கொத்தன்றோ அமைச்சர் கொண்டார்!  
 தாளெடுப்பீர் நடப்பீர்கள் வேல னாரே  
 தலைமைநடாத் துகளன்று துறவி சொன்னான்.

vāḷeṭuppīr iṭakkaiyil palakai koḷvīr  
 varippuliyiṇ kūṭṭampōl curukkāy ōṭit  
 tōḷeṭukkum muṇ, pakaiyiṇ uyireṭup pīr  
 tūyavaṇē! narikkannan talaiyil māmpū!  
 tēḷeṭuttu vaittateṇa irukkum vēmpin  
 ciṇiyailaik kottanṇō amaiccar koṭṭār!  
 tāḷeṭuppīr naṭappīrkaḷ vēla nārē  
 talaimainatāt tukaṇṇu tuṇavi conṇāṇ.

"Draw the swords! Wield the shields by your left hands!  
 Race like a ferocious pack of panthers-  
 Finish your foes before they touch their weapons.  
 Beware! Mango flowers Nari will adorn-  
 Margosa leaves that look like scorpions  
 Would be worn by the minister of Narikkannan--  
 March ahead! At once! You Vēlaṇ, take the lead!  
 Lead to victory!" the ascetic zealously ordered.

## CANTO 74

அன்னம் நரிக்கண்ணனை மாய்த்தாள்

285. ஞாயிற்றின் ஒளிமுகத்து வேலன், அன்னம்  
காலாட்கள், நடந்தார்கள்! கோட்டை வாயில்  
போயிற்றுக் கூட்டமிது! பூதக் கூட்டம்  
பூபுடன் மதட்டிற்று நேரில் வந்தே!  
ஆயிற்றா உமைக்காத்துக் கொள்வீர் என்றான்  
அடல்வேலன்! எதிர்த்தார்கள்! பணையி னின்று  
காய்இற்று வீழ்வதுபோல் நரிக்கண் ணன்தன்  
கருந்தலைவீழ்ந் ததுவேஅன் னத்தின் வாளால்!

**anṇam narikkaṇṇanai māyttā!**

ñāyirriṇ oḷimukattu vēlaṇ, anṇam  
kāḷāṭkaḷ, naṭantārkaḷ! kōṭṭai vāyil  
pōyirruḷ kūṭṭamitu! pūtaḷ kūṭṭam  
pūpūeṇ rataṭṭirru nēril vantē!  
āyirra umaikkāttuk koḷvīr enṇāṇ  
aṭalvēlaṇ! etirttārkaḷ! paṇaiyi niṇṇu  
kāyirru vīḷvatupōḷ narikkaṇ ṇaṇṭaṇ  
karuntalaivīḷn tatuveaṇ ṇatting vāḷāḷ!

**Anṇam kills Narikkaṇṇan**

Vēlaṇ whose face dazzled like the sun,  
Marched ahead with Anṇam and infantry!  
When they reached the main gate of the fort,  
"Phoo! Phoo!" cried the monsters to make them dread!  
"Save yourselves, if possible!" Vēlaṇ yell'd  
Fierce was the fight! But like an unripe fruit  
That suddenly falls from a palmyrah tree,  
Nari's head fell severed by Anṇam's sword!

286. நாற்புறத்தும் வளைத்தார்கள் பகைக்கூட் டத்தை!  
நடுப்புறத்தில் அமைச்சன்உயிர்ப் பிச்சை கொள்ள  
ஏற்புரைத்து, மற்றவரின் உயிரை வாங்கி  
எடுத்துவந்த எரிகொள்ளி யால், முகங்கள்  
மாற்றமுறத் தீய்த்துப்பின் பிணத்தை எல்லாம்  
வரிசையுறக் கிடத்தி, அரண் மனைய டைந்தார்.  
வீற்றிருந்த துறவியவன் நடந்த எல்லாம்  
வினவினான். அமைச்சன்தான் மொழிய லானான்:

nārpurattum vaḷaittārkaḷ pakaikkūṭ ṭattai!  
 naṭuppurattil amaiccanuyirp piccai koḷḷa  
 ērpuraittu, marravariṇ uyirai vāṅki  
 eṭuttuvanta erikoḷḷi yāl, mukaṅkaḷ  
 māṅramuraṭ tiyttuppiṇ piṇattai ellām  
 varicaiyuraḷ kiṭatti, araṇ maṇaiya ṭaintār.  
 viṭṭirunta tuṇaviyavaṇ naṭanta ellām  
 viṇaviṇāṇ. amaiccantāṇ moliya lāṇāṇ:

On all sides, they surrounded their foes;  
 Among them, the minister begged for his life.  
 Excepting him, they killed all the 'monsters'.  
 Burnt their faces with torches they'd brought.  
 They piled all the corpses in a row  
 And then hastened to the palace.  
 The saint seated there enquired  
 To which the minister explained:

### CANTO 71

நீலன் தந்தையும் நரிக்கண்ணன் அமைச்சனுமாகிய ஒருவன்  
 துறவிபால் நடந்தவை கூறினான்

287. தீப்பட்ட காட்டினிலே வேங்கை யோடு  
 சிறுமுயலும் சாதல்போல் நரியின் மைந்தன்  
 சாப்பாட்டுப் பொன்னப்பன் தானும் செத்தான்.  
 தன்தாயும் உடனிறந்தாள் பூதப் போர்வை  
 காப்பாற்றும் எனநினைத்தார்! அதனால் மாண்டார்!  
 கண்ணிமைப்பில், அன்னத்தால் நரி இறந்தான்  
 வேப்பிலைக்கை யுடையனைப் புறம்விடுத்து!  
 வீழ்த்தினார் பகையனைத்தும் வேலர் என்றான்.

nīlaṇ tantaiyum narikkaṇṇaṇ amaiccanumākiya oruvaṇ tuṇavipāl  
 naṭantavai kūṇiṇāṇ

tīppaṭṭa kāṭṭiṇilē vēṅkai yōṭu  
 ciṇumuyalum cātalpōl nariyiṇ maintaṇ  
 cāppāṭṭup poṇṇappaṇ tāṇum cettāṇ.  
 taṇṭāyum uṭaṇiraṇṭāḷ. pūṭap pōrvai  
 kāppāṇṇum eṇaniṇaittār! ataṇāl māṇṭār!

kaṇṇimaippil, aṇṇattāl nari iṇantāṇ  
 vēppilaiikkai yuṭaiyaṇṇaiṇ puramvi ṭuttu!  
 vīṭṭiṇār pakaiyaṇṇaittum vēlar eṇṇāṇ.

**Nīlan's father, the minister of Narikkaṇṇaṇ narrates the happenings to the ascetic**

"Just as in wild fire of the forest  
 Rabbits die along with panthers,  
 Glutton Pongappaṇ also died with Narikkaṇṇaṇ-  
 His mother too passed away. Monsters' guise they thought  
 Might save them from disaster-hence they died.  
 Within a wink, Nari was finished by Aṇṇam's sword,  
 Person with neem leave was the lone remnant.  
 All others were killed by the mighty Vēlaṇ!"

288. தேரோடு வீதியிலே கதிர்நாட் டானின்  
 செந்நீரோ டும்வண்ணம் வஞ்சம் செய்தும்  
 காரோடு நிகர்குழலாள் அரசி தன்னைக்  
 கனிவோடு பேசித்தன் கையால் மாய்த்தும்,  
 சீரோடு வாழ்ந்திருக்க நினைத்தான்; அந்தத்  
 தீயானும் தீர்ந்தான். தன் குடித்தனத்தை  
 வேரோடும் தீர்த்திட்டான்! இரங்கு கின்றேன்!  
 மேலென்ன விளைந்ததெனத் துறவி கேட்டான்.

tērōṭu vītiyilē katirnāṭ ṭāṇiṇ  
 cennirō ṭumvaṇṇam vaṇcam ceytum  
 kārōṭu nikarkuḷalāl araci taṇṇaik  
 kaṇivōṭu pēcittaṇ kaiyāl māyttum,  
 cīrōṭu vāḷntirukka niṇaittāṇ; antat  
 tīyāṇum tīrntāṇ. taṇ kuṭṭittaṇattai  
 vērōṭum tīrttiṭṭāṇ! iraṅku kiṇṇēṇ!  
 mēleṇṇa viḷaintateṇat turavi kēṭṭāṇ.

The broad Katir streets where tall temple cars  
 Are drawn were made by him to stench with blood!  
 It was he who killed our buxom queen!  
 By his cunning words he made her believe!  
 He planned to flourish through his wicked deeds.

That vile man's gone! His whole family  
Has been uprooted! It is a real tragedy!  
Anything more?" the ascetic enquired anxiously.

289. பூதமெனச் சொல்வதெலாம் மனிதர் என்று  
புகல்வதற்கே, பிணத்தையெலாம் வரிசை யாக்கி  
மீதமுள்ள அமைச்சரையாம் அழைத்து வந்தோம்!  
விடிந்தவுடன் நாட்டார்கள் கண்டும் கேட்டும்  
ஒதுவதால் வேழநாட் டரசன் எண்ணம்  
உணர்ந்திடுதல் முடியுமென வேலன் சொன்னான்  
தீதொன்றும் இல்லைஇனித் துயில்வீர் என்று  
செப்பினான் நற்றுறவி! ஒப்பிச் சென்றார்.

pūtamēṇac colvatelām maṇitar eṇṇu  
pukalvatarkē, piṇattaiyelām varicai yākki  
mītamulla amaicaraiyām alaittu vantōm!  
viṭintavuṭaṇ nāṭṭarkaḷ kaṇṭum kēṭṭum  
ōtuvatāl vēlanāṭ ṭaracaṇ eṇṇam  
uṇarntiṭuṭal muṭiyumēṇa vēlaṇ conṇāṇ  
tiṭonṇum illaiṇiṭ tuyilvīr eṇṇu  
ceppiṇāṇ nartuṇṇavi! oppic ceṇṇār.

"Monsters were none but men in disguise-  
The corpses were arranged as an evidence.  
The remaining minister is brought here as a witness  
Everything our people will know after dawn.  
The Vēlam king will surely understand."  
Vēlaṇ thought this way and expressed!  
"No harm is there! Let us now repose."  
So said the ascetic! Instantly all obeyed.

## CANTO 76

வேலன் நெஞ்சம் அன்னத்தின்மேல்

290. சன்னலிலே தென்றல்வந்து குளிர் விளைக்கும்;  
தனியறையோ அமைதியினைச் செய்யும்; மிக்க  
மென்மையுறு பஞ்சணையோ துயில்க என்று  
விளம்பும்! அவன் உளமங்கே இருந்தால் தானே!  
கன்னலிலே சாறெடுத்துத் தமிழ் குழைத்துக்  
கனிஇதழாற் பரிமாறும் இனிய சொல்லாள்

அன்னத்தின் மேல்வைத்தான் நெஞ்சை வேலன்.  
ஐயத்தை மேன்மேலும் உடையா னாகி.

### **vēlaṇ neñcam aṇṇattiṇmēl**

cannalilē tenralvantu kuḷir viḷaikkum;  
taṇiyaraiyō amaitiyiṇaic ceyyum; mikka  
menmaiyuru pañcaṇaiyō tuyilka eṇru  
viḷampum! avaṇ uḷamaṇkē iruntāl tāṇē!  
kaṇṇalilē cāreṭuttut taṇiḷ kuḷaittuk  
kaṇṇitaḷār parimārum iṇiya collāl  
aṇṇattiṇ mēlvaittāṇ neñcai vēlaṇ.  
aiyattai mēṇmēlum uṭaiyā ṇāki.

### **Vēlaṇ is in love with Aṇṇam**

Ent'ring window, the breeze gives a gentle touch;  
Solitude blesses him with mental peace.  
Soft mattress gently lulls him to sleep.  
But, with wand' ring mind, what can he do?  
Aṇṇam who speaks in sweet voice with luscious lips  
In sweet Tamil mixed in sugar-cane juice,  
Has secured a secure niche in Vēlaṇ's mind;  
But, he was wavering with many a question!

291. விண்ணிடையே பன்னூரா யிரம்மீன் கட்டு  
வெண்ணிலவு போலந்த மங்கை, அன்னம்  
மண்ணிடையே பெண்ணினத்துக் கொடுத்தி அன்றோ?  
வாழ்விடையே பெருவாழ்வும் வாய்ந் தாள்; என்றன்  
கண்ணிடையே மலர்க்காடா னாளே! உள்ளக்  
கருத்திடையே மணமானா ளேஎன் செய்வேன்!  
நுண்ணிடையாள் எனக்குத்தா னோ அல்லாது  
நோயிடையே சாகத்தான் பிறந்துள் ளேனோ!

viṇṇiṭaiyē paṇṇūrā yirammīṇ kaṭku  
veṇṇilavu pōlanta maṇkai, aṇṇam  
maṇṇiṭaiyē penṇiṇattuk korutti aṇṇō?  
vāḷviṭaiyē peruvāḷvum vāyn tāḷ; eṇṇaṇ  
kaṇṇiṭaiyē malarkkāṭā ṇāḷē! uḷḷak  
karuttiṭaiyē maṇamāṇā ḷēṇ ceyvēṇ!

nuṇṇiṭaiyāḷ eṇakkuttā nō allātu  
nōyiṭaiyē cākattāṇ pirantuḷ! lēṇō!

"Amidst the millions of twinkling stars  
Anṇam is the argent moon that shines  
Unique among the enchanting girls of the world!  
A majestic life she has surely lived.  
To me she is a garden so graceful!  
I long to lead a wedded life with her.  
Can I win her hands? Or am I destined  
To die love-lorn and disappointed?

292. தேனைப்போல் மொழியுடையாள்; அன்ற லர்ந்த  
செந்தர மரைமலர்போல் முகத்தாள்; கெண்டை  
மீனைப்போல் விழியுடையாள் விட்ட திர்ந்த  
மின்னைப்போல் நுண்ணிடையாள்! யாவுங் கொண்ட  
வானைப்போல் உயர்வாழ்வு வாய்ந்தாள்; என்றன்  
மகிழ்ச்சிக்கு மகிழ்ந்துநான் நைந்தால் நையும்  
மானைப்போன் றாள்எனக்குத் தானோ அன்றி  
வறிதேநான் சாகத்தான் பிறந்துள் ளேனோ!

tēṇaippōḷ moliyuṭaiyāḷ; aṇṇa larnta  
centā maraimalarpōḷ mukattāḷ; keṇṭai  
mīṇaippōḷ viḷiyuṭaiyāḷ! viṭṭa tirnta  
minṇaippōḷ nuṇṇiṭaiyāḷ! yāvun koṇṭa  
vāṇaippōḷ uyarvāḷvu vāyntāḷ; eṇṇaṇ  
makiḷccikku makiḷntunāṇ naintāḷ naiyum  
māṇaippōṇ rāḷeṇakkut tāṇō aṇṇi  
vaṇitēnāṇ cākattāṇ pirantuḷ! lēṇō!

"Her voice's sweet as honey! Her dazzling face  
Gleams as a soft and full bloomed lotus!  
Her eyes look like shapely fish! Her waist  
Slender as the streak of lightning! Exalted  
Was her life like the all-embracing space;  
She shares all my gloom and glee!  
Can I get that doe as my life partner?  
Or have I to breathe my last in despair?

293. பயிரடைந்த ஊட்டத்தி னூடு தோன்றும்  
 பச்சைப் பசுந்தோகை மயிலோ! நல்ல  
 உயிரடைந்த ஒவியமோ! அச்சில் வார்த்த  
 ஒளியடைந்த வடிவமோ! வைய மென்றும்  
 பெயரடைந்த பெருவாழ்வு வாய்ந்தாள்! என்மேல்  
 பெண்ணடைந்த மகிழ்ச்சிக்கோர் எல்லை யில்லை  
 உயர்வடைந்தாள் எனக்குத்தா னோஅல் லாமே  
 ஊன்மெலிந்து சாகத்தான் பிறந்துள் ளேனோ!

payiraṭainta ūṭṭatti nūṭu tōṇṇum  
 paccaip pacuntōkai mayilō! nalla  
 uyiraṭainta ōviyamō! accil vārta  
 oḷiyaṭainta vaṭivamō! vaiya meṇṇum  
 peyaraṭainta peruvāḷvu vāyntāḷ! eṇmēl  
 peṇṇaṭainta maḷiṭccikkōr ellai yillai  
 uyarvaṭaintāḷ eṇakkuttā nōal lāmē  
 ūṇmelintu cākattāṇ piṇantūḷ ḷēṇō!

"Is she a peahen with alluring feathers  
 Like the pleasing leaves of fertile plants?  
 Is she a painted art brought to life?  
 Has she been cast with the most shining mould?  
 With lasting fame, she's as lived in this world.  
 Her love towards me knows no bounds.  
 Can I crave for her who is in ivory tower?  
 Or, have I to yearn and die for her?"

294. திருந்தாதோ முல்லையெனச் சிரிப்பாள்! நன்றே  
 செழிக்காதோ வையமென அறங்கள் செய்வாள்!  
 அருந்தாதோ தும்பியென வாய்மலர் வாள்!  
 அடையாதோ அன்னமெனும் நடையாள்! நாடு  
 வருந்தாதோ எனஆளும் வாழ்வு வாய்ந்தாள்!  
 வாய்க்காதோ என்னருள்தான் என்று நோக்கி  
 இருந்தாளே எனக்குத்தா னோஅல் லாமே  
 இடருற்றுச் சாகத்தான் பிறந்திட் டேனோ!

tiruntāṭō mullaiyeṇac cirippāḷ! naṇṇē  
 celikkātō vaiyaṇṇeṇa aṇaṇkaḷ ceyvāḷ!  
 aruntāṭō tumpiyēṇa vāymalar vāḷ!



aṭaiyātō aṇṇameṇum naṭaiyā! nāṭu  
 varuntātō eṇaāḷum vāḷvu vāyntā!  
 vāykkātō eṇṇaruḷtāṇ eṇru nōkki  
 iruntāḷē eṇakkuttā nōal lāmē  
 iṭarurruṇ cākattāṇ piṇantiṭ ṭēṇō!

"Her laughters' more lustrous than jasmine flowers!  
 Abundant gifts she makes for the world's welfare.  
 'Let the beetle taste the nectar' she says!  
 More charming is her gait than even the swans!  
 As princess she is loved by one and all.  
 She longed much for the romantic gaze of mine.  
 Is she meant for marital tie with me?  
 Or, am I to die of deep agony?

295. கொம்பென்றால் அவள்மெய்யைத், தார்வ ருந்தும்!  
 கொடிஎன்றால் அவளிடையே மின்வ ருந்தும்!  
 அம்பென்றால் அவள்விழியை மீன்வ ருந்தும்!  
 அலைஎன்றால் அவள்குழலை முகில்வ ருந்தும்!  
 செம்பென்றால் பொன்னீயும் வாழ்வு வாய்ந்தான்  
 செயல்என்றால் :உளம்வாய்மெய் உனக்கே ஆகும்  
 நம்பென்பான்!" எனக்குத்தா னோஅல் லாது  
 நலிவுற்றுச் சாகத்தான் பிறந்திட் டேனோ!

kompenrāl avalmeyyait, tāṛva runtum!  
 koṭienrāl avalṭaiyē miṇva runtum!  
 ampenrāl avalviliyai miṇva runtum!  
 alaienrāl avalkūlai mukilva runtum!  
 cempenrāl poṇṇiyum vāḷvu vāyntā!  
 ceyalenrāl :uḷamvāymey uṇakkē ākum  
 nampenpāl!" eṇakkuttā nōal lātu  
 nalivurruṇ cākattāṇ piṇantiṭ ṭēṇō!

"Her slenderness if praised, charm'll get offended  
 When waist's likened to a creeper, lightening would!  
 If eyes liken'd to lances, fish might get feeble!  
 Compare tresses to waves-clouds get enraged!  
 A highly benevolent life she has led.  
 'My words, deeds, body-all for you' she said

Even promised! Can I win her hands?  
Or, have I to pine and succumb to illness?

296. பொன்னிழையால் பூப்போட்ட நீலப் பட்டுப்  
புடவையொடு நடையழகி கண்டேன் ஆங்கோர்  
புன்னைமரம் மலர்குலுங்க நடந்த தென்ன  
புதுமையென நான்வியந்தேன்! இவ்வை யத்தில்  
மன்னுமிள வரசினனும் வாழ்வும் வாய்ந்தாள்  
மலர்விழியால் அருட்பிச்சை கேட்பாள் என்னை!  
அன்னமவள் எனக்குத்தா னோஅல் லாமே  
அகம்நொந்து சாகத்தான் பிறந்துள் ளேனோ!

ponṇiḷaiyāl pūppōṭṭa nīlap paṭṭup  
puṭavaiyoṟu naṭaiyaḷaki kaṇṭēn āṁkōr  
puṇṇaimaram maḷarkulumka naṭanta teṇṇa  
putumaiyeṇa nāṇviyantēn! ivvai yattil  
maṇṇumiḷa varaciṇṇum vāḷvum vāyntāḷ  
maḷarvīḷiyāl aruṭpiccai kēṭpāḷ eṇṇai!  
aṇṇamavaḷ eṇakkuttā nōal lāmē  
akamṇontu cākattān piṇantuḷ! ḷēṇō!

"I saw that beauty move like a laurel tree  
Full of flowers tossing in the breeze;  
In her blue silk saree, woven with gold thread  
And flower design, that mobile beauty I admired  
Her life as truly that of a princess!  
With her flowery eyes, she begged for my benevolence!  
Is that swan-like Aṇṇam meant for me?  
Or have I to languish for her and die?

297. ஆடப்போம் புனலிலெலாம் அவளே, காற்றில்  
அசையப்போம் பொழிலிலெலாம் அவளே! கண்ணால்  
தேடப்போம் பொருளிலெலாம் அவளே! நேரில்  
தின்னப்போம் சுவையிலெலாம் அவளே, வண்டு  
பாடப்போம் மலரிலெலாம் அவளே! மேற்கில்  
படுகதிரில் அவள்வடிவே காண்பேன் என்று  
வாடக்கண் துயிலாமல் இருந்தான் வேலன்  
மலர்ந்திட்ட காலையிலும் அவளைக் கண்டான்.

āṭappōm puṇalilelām avaḷē, kāṙṙil  
 acaiyappōm poḷililelām avaḷē! kaṇṇāl  
 tēṭappōm poruḷilelām avaḷē! nēril  
 tiṇṇappōm cuvaiyilelām avaḷē, vaṇṭu  
 pāṭappōm malarilelām avaḷē! mēṙkil  
 paṭukatiril avaḷvaṭivē kāṇṇēṇ enru  
 vāṭakkaṇ tuyilāmal iruntāṇ vēlaṇ  
 malarntiṭṭa kālaiyilum avaḷaik kaṇṭāṇ.

"In the river I bathe, I see her face-  
 In the garden tossed by the wafting wind,  
 In each and everything I daily behold  
 In all the flowers where beetles hum  
 In the bewitching charm of the setting sun  
 Everywhere I see and surely long for her!"  
 Such thoughts made Vēlaṇ spend sleepless nights.  
 Again he saw her in the dawn's delightful light.

## CANTO 77

ஊர்ப் பேச்சு

298. வடிந்ததுவே கருவண்ண இரவும்! ஆர்ந்து  
 வழிந்ததுவே பொன்வண்ணப் பகலும்! எங்கும்  
 ஒடிந்தது, தீயோன்பிடித்த கொடுங்கோல்! வானில்  
 உயர்ந்ததுநல் லோரின்மை! சிலர் அறிந்து  
 முடிந்தது பூதக்குழ்ச்சி! எனம கிழந்தார்!  
 முளுகின்ற அச்சமினி இல்லை என்றார்!  
 கடிந்துரைத்தார் நரியானைக் கைகள் கொட்டிக்  
 களித்திடுவார் பாடிடுவார், ஆடு வார்கள்!

ūrṭ pēccu

vaṭintatuvē karuvaṇṇa iravum! ārtu  
 vaḷintatuvē poṇvaṇṇap pakalum! eṇkum  
 oṭintatu, tīyōṇṇiṭṭa koṭuṇkōl! vāṇil  
 uyarntatunal lōṙṇkai! cilar aṙintu  
 muṭintatu pūṭaccūḷcci! eṇama kiṇṭār!  
 mūḷukiṇṇa accamiṇi illai eṇṙār!  
 kaṭinturaittār nariyāṇaik kaikaḷ koṭṭik  
 kaḷittituvār pāṭituvār, āṭu vārkaḷ!

### Reactions of the people

Quickly receded darkness and the night  
Yielding to the golden hue of daylight.  
The unjust rule fell fully shattered.  
Honourable men again regained upper hand.  
The myth of monster stood exposed.  
From the grip of fear, they were relieved;  
Nari's misrule has ended! People danced  
And thus displayed their joy and merriment!

299. அரசனிது கேள்வியுற்றான், வியந்தான்; சென்றே  
அப்பிணங்க ளைக்கண்டான்! நரிக்கண் ணற்கு  
வருமிந்த நிலைக்கிரக்கம் கொண்டா னேனும்  
வஞ்சகர்க்கு வாய்ப்பதுதான் வாய்த்த தென்று  
கருதினான், பூதமென வந்த தாலே  
கட்டோடு மாண்டுவிட்டான். மாளச் செய்த  
ஒருகூட்டம் உண்டென்றால் அதனை நான்தான்  
உண்டாக்கி னேனென்றன் சட்டத் தாலே

aracanitu kēlvīyurrāṇ, viyantāṇ; ceṇṇē  
appaṇaṅka laikkaṇṭāṇ! narikkaṇ ṇarku  
varuminta nilaikkirakkam koṇṭā ṇēṇum  
vaṇcakarkku vāyppatutāṇ vāyṭta teṇru  
karutiṇāṇ, pūtaṁeṇa vanta tālē  
kaṭṭōṭu māṇṭuvittāṇ. māḷac ceyta  
orukūṭṭam uṇṭeṇṇāl ataṇai nāṇtāṇ  
uṇṭākki ṇēṇeṇṇaṇ caṭṭat tālē

The king heard this and he was astonished;  
The row of those corpses he surveyed.  
Though he pitied Nari's fate,  
"Cunning men would have such and end."  
He thought! "Since he came in monster's guise  
He has been done to death! For his demise  
I've really been the cause by my command  
Which made men become so bold!

300. தொல்லைஇனிக் கதிர்நாட்டுக் கில்லை பூதச்  
சூழ்ச்சியோ வேரற்றுப் போன தாலே!  
“வில்லைநிகர் நுதலுடையாள் அன்னம், பேழை  
வேண்டுகின்றாள் அதன்முடிவு காண வேண்டும்  
கல்லையெலாம் மலையையெலாம் கட்டி டங்கள்  
காட்சிதரும் மன்றமெலாம் அகழ்ந்தும் சாய்த்தும்  
இல்லைஇது வரைக்குமே அருமைப் பேழை  
இருக்கின்ற தெனும்பேச்சே’ என்றான் மன்னன்

tollaiṇiṇiḥ katirṇāṭṭuk killai pūtaḥ  
cūlcciyō vērarrup pōṇa tālē!  
“villainikaṇ nutaḷaiyāḷ aṇṇam, pēlai  
vēṇṭukinṇāḷ ataṇmuṭivu kāṇa vēṇṭum  
kallaiyelām malaiyaiyelām kaṭṭi ṭaṇkaḷ  
kāṭcitarum maṇṇamelām akaḷntum cāyṭtum  
illaiitu varaikkumē arumaip pēlai  
irukkiṇṇa teṇumpēccē’ eṇṇaṇ maṇṇaṇ

"Since the myth of monster is exploded,  
Distress no more dogs our Katir Nāṭu  
Aṇṇam with arched brows, craves for the chest.  
In her attempts, no stone's left unturned!  
Mountains, boulders, gaint-size buildings  
All were razed to the ground, during the search;  
But of no avail! The chest is not yet found!  
The chances are bleak, it seems!" the king declared.

301. வேழவனோ இவ்வாறு கூறக் கேட்டு  
விளம்பிடுவான் நல்லமைச்சன்: மன்னர் மன்னா!  
பேழையினைக் காண்பதுவும் எந்த நாளோ!  
பெருநாட்கள் நாமிங்குக் கழிக்க லாமோ!  
ஏழெட்டு நாட்களிலே பேழை கிட்டா  
திருந்திட்டால் கதிர்நாட்டின் ஆட்சி தன்னை  
மாழைனும் தங்கள் அரும் மருக ருக்கு  
வழங்குவதே ஒழுங்காகும் என்று சொன்னான்.

vēḷavaṇō ivvāru kūṛak kēṭṭu  
viḷampiṭuvāṇ nallamaiccan: maṇṇar maṇṇā!  
pēlaiyiṇaiḥ kāṇpatuvum enta nāḷō!

perunāṭkaḷ nāmin̄kuk kaḷikka lāmō!  
 ēleṭṭu nāṭkaḷilē pēlai kiṭṭā  
 tiruntiṭṭāl katirnāṭṭin āṭci taṇṇai  
 māḷaieṇṇum taṅkaḷ arum maruka rukku  
 vaḷaṅkuvatē oḷuṅkākum eṇṇu conṇāṇ.

On hearing Vēlam king's clear opinion  
 His minister addressed: " Emperor of renown!  
 When can we find out the treasure chest?  
 Should we allow so much time go waste?  
 If we can't find out the chest within  
 Seven or eight days hence, let's crown.  
 Māḷai, your son-in law, as the king.  
 To us that's the only option open."

### CANTO 78

வேழமன்னன் “ ஏழுநாளில் பேழை அகப்படாவிட்டால் கதிர்நாடு,  
 மாழைக்கு முடி சூட்டப்படும்” என்று பறை அறைவித்தான்

302. எவரெதனைச் சொன்னாலும் ஆமாம் என்றே  
 இயம்புகின்ற வேழத்தான் இதையும் ஒப்பித்  
 தவறொன்று மில்லைஇதில் ஏழு நாட்கள்  
 தவணையிட்டுப் பறையறையைச் சொல்க என்றான்!  
 நவிலலுற்றான் எவ்விடத்தும் வள்ளு வன்போய்!  
 நாடெல்லாம் முரசொலியைக் கேட்டார் மக்கள்!  
 இவனேழு நாட்களிலே பேழை காணா  
 திருக்குமெனில் மாழைக்கே கதிர்நாடு ஆகும்.

vēlamannan “ēḷunāḷil pēlai akappaṭāviṭṭāl katirnāṭu, māḷaikku muṭi  
 cūṭṭappaṭum” eṇṇu paṇai arai vittān

evaretaṇaie conṇālum āmām eṇṇē  
 iyampukinṇa vēlattāṇ itaiyum oppit  
 tavaṇṇu millaiṭil ēlu nāṭkaḷ  
 tavaṇaiyiṭṭup paṇaiyaṇaiyaie colka eṇṇāṇ!  
 navilalurrāṇ evviṭattum vaḷḷu vaṇṇōy!  
 nāṭellām muracoliyaie kēṭṭār makkaḷ!  
 ivaṇēḷu nāṭkaḷilē pēlai kāṇā  
 tirukkumeṇil māḷaikkē katirnāṭu ākum.

Through drum beat, the Vēlam king announces that if the treasure chest is not found out within seven days, Mālai, his son-in-law, will be crowned as the king of Katir Nāṭu

All the suggestions, the king instantly accepted.  
He was just an 'yesman' for all of them!  
This also he agreed and ordered his men  
"No harm is there! Let this seven-days time  
Be announced to the public!" The drummer  
Carried out his orders drums echoed every where.  
"If the precious chest be not found within seven days  
Mālai will become the king of Katir Nāṭu."

303. சிறுகுடிலில் நல்லாத்தா இருந்தான்! ஆங்கே  
தேனிதழான் அன்னந்தன் விழிநீர் சிந்த  
இறையவனாம் வேழத்தான் சொன்ன வண்ணம்  
ஏழுநாள் போய்விட்டால் நாடும் போமே  
அறையாயோ ஒருவழியை ஆத்தா என்றே  
அழுதிருந்தான்! வீரப்பர், கதிர்நாட் டாட்சி  
பெறுவாய்நீ என்றாரே அவரைக் காணப்  
பெறுவேனோ எங்குள்ளார் பேசாய் என்றான்

ciṟukuṭilil nallāttā iruntā! āṅkē  
tēṇitalāḷ aṇṇantaṇ vīḷinīr cinta  
iraiyavaṇām vēḷattāṇ conṇa vaṇṇam  
ēḷunāḷ pōyviṭṭāl nāṭum pōmē  
araiyāyō oruvaḷiyai āttā eṇṇē  
aḷutiruntāḷ! vīrappar, katirnāṭ ṭāṭci  
peruvāynī eṇṇārē avaraik kāṇap  
peruvēṇō eṅkuḷlār pēcāy eṇṇāḷ

The aged Āttāḷ was inside a cottage small  
Where Aṇṇam was shedding tears and pleaded:  
"As the Vēlam king has announced  
If the chest can't be traced within seven days  
Our homeland would go out of our hands!  
Won't you suggest a way out of this crisis?  
I would get Katir Nāṭu - Vīrappaṇ, so , assured!  
Where can I meet him? Madam, please speak out!"

304. இடைத்துகிலால் கண்துடைத்தே அன்ன மேஎன்  
அன்புக்கு வாய்ப்பிடமே! என்து ணைவர்  
நொடிப்போதும் சோர்வின்றிப் பேழை தன்னை  
நோக்கும்வழி மூடாமல் தேடு கின்றார்.  
துடிக்கும்நரிக் கண்ணனவன் ஒழிந்தான். நீயே  
தொட்டவாள் அவன்குடியை அழித்த துண்டு.  
கொடிக்குநிகர் இடையாளே சுதிர்தாட் டாட்சி  
கொள்ளுநாள் இதுஅன்றோ என்றாள் ஆத்தா

iṭaittukilāl kaṇṭuṭaittē aṇṇa. mēēṇ  
aṇṇukku vāyppiṭamē! eṇṭu ṇaivar  
noṭippōtum cōrvinṇip pēlai taṇṇai  
nōkkumvīli mūṭāmal tēṭu kiṇṇār.  
tuṭikkumnarik kaṇṇaṇavaṇ oḷintāṇ. nīyē  
toṭṭavā! avaṇkuṭiyai aḷitta tuṇṭu.  
koṭikkunikar iṭaiyāḷē kaṭirṇāṭ ṭāṭci  
koḷḷunā! ituaṇṇō eṇṇā! āttā

Wiping out Aṇṇam's tears with her veil  
Āttā! said, "Aṇṇam! Abundant love you deserve!  
Without wink, my husband is in search.  
The chest you'll surely get! No doubt!  
Narikkaṇṇaṇ is dead. By your sharp sword  
His whole family has been done away.  
You, liana waisted girl! Time's approaching fast.  
For you to ascend the throne of this land!

305. வாயோரம் “உயிர்வாங்கும் சிரிப்பு” மின்னி  
வழிகின்ற வேலவனின் திருமு கத்தில்  
மாயாத என்நெஞ்சம் சென்று சென்று  
மாய்வதனை இவ்வையம் அறிவ துண்டோ?  
தீயோரும் என்நிலைமை அறிந்தால், என்றன்  
திருப்பேழை தாராரோ எனத்து. டித்துப்  
பாயோரம் ஆத்தாவின் மடியின் மீது  
தலைசாய்த்துப் படுத்தபடி பலநி னைத்தாள்.

vāyōram “uyirvāṅkum cirippu” miṇṇi  
vaḷikiṇṇa vēlavaṇiṇ tirumu kattiḷ  
māyāta eṇṇēṇcam ceṇṇu ceṇṇu



māyvataṇai ivvaiyam aṛiva tuṇṭō?  
 tiyōrum eṇṇilaimai aṛintāi, eṇṇaṇ  
 tiruppēlai tāṛārō eṇattu ṭittup  
 pāyōram āttāviṇ maṭiyiṇ mitu  
 talaicāyttup paṭuttapaṭi palani ṇaittāi].

"A tormenting smile lingers on Vēlaṇ's lips,  
 And just a flash of his pleasant face  
 Makes my heart ever hover around  
 And lose in the charm! Does this world  
 Ever know this? Won't those who're so wicked  
 Be moved and give me back the treasure chest?"  
 Thus, resting her head on Āttāi's lap  
 In endless thoughts Aṇṇam was fully immersed!

306. நான்குநாள் ஆயினவே! பேழை தன்னை  
 நாட்டாரில் ஒருபேதை கண்ட தாயும்  
 நான்கேட்க வில்லையே மலர்மு கத்தில்  
 நறைபெருக்கும் இதழானைப் பெறுவ துண்டோ  
 வான்முகிலில் பெருங்கடலின் கீழ்ப்பால் இந்த  
 வையத்தில் பெருங்காட்டில் இருப்ப தாக  
 ஊன்செவியில் நான்கேட்கப் பெற்றால் என்றன்  
 உயிர்கொடுத்தும் பேழையினைப் பெறுவேன் அன்றோ

nāṇkunāi āyinaṇē! pēlai taṇṇai  
 nāṭṭāril orupētai kaṇṭa tāyum  
 nāṇkēṭka villaiyē malarmu kattil  
 nāraiperukkum itaḷāṇaip peruva tuṇṭō  
 vāṇmukilil peruṇkaṭaliṇ kiḷppāi inta  
 vaiyattil peruṇkāṭṭil iruppa tāka  
 ūṇceviyil nāṇkēṭkap peṇṇāl eṇṇaṇ  
 uyirkoṭuttum pēlaiyiṇaip peruvēṇ aṇṇō

"Four long days have gone! Yet no news  
 From anyone or anywhere for my solace!  
 Vēlaṇ's diffidence, his bearded face reflects.  
 Could I ever get that hone-lipped Vēlaṇ?  
 In the clouds, in deep seas, or even  
 In the dense woods of Eastern hills;

Anywhere I'm prepared to venture!  
Won't I risk my life for getting that chest?"

307. எனத்துடித்தே எழுந்திடுவான்! வீதி நோக்கி  
எழில்நகரை உள்ளத்தால் நோக்கி நோக்கி  
இனித்தேடும் இடமில்லை எனமு டித்தும்  
இருகாலும் செல்லும்வழிச் சென்றி ருந்தான்.  
தனித்தாளும் அரகபோல் துறவி யங்கே  
தானொருபால் வீற்றிருந்தான் அரண்மனைக்குள்!  
கனிச்சாற்றை நிகர்க்கின்ற தமிழ் றிந்த  
கணக்காயன் முதற்பலரும் அருகி ருந்தார்.

enattuṭittē eḷuntituvāṅ! vīti nōkki  
eḷilnakarai uḷḷattāḷ nōkki nōkki  
inittēṭum iṭamillai eṇamu ṭittum  
irukālum cellumvaḷic ceṇṇi runtāḷ.  
taṇittāḷum aracupōḷ turavi yaṅkē  
tāṇorupāl vīṇṇiruntāṇ araṇma ṇaikkūḷ!  
kaṇiccāṇṇai nikarkkiṇṇa tamīḷa ṇinta  
kaṇakkāyaṇ mutarṇpalarum aruki runtār.

She lost her hope and thus lamented-  
That pretty town she again and again surveyed  
Sparing no place in her meticulous search.  
An aimless stroll she made in the streets.  
The saint remained there in a lonely place,  
Like an emperor inside the palace!  
A scholar of sweet and juicy Tamil,  
Cīṇi too was there with his elite group!

308. கணக்காயன், அறிஞரே, துறவி யாரே,  
கடிதினிலே பாண்டியனார் பரிசு தன்னைத்,  
தணிக்காத காதலனார் வேலன் கொள்ளத்  
தண்ணருளைப் புரியீரோ என்று சொல்லத்  
துணுக்கமுறு கின்றதுவே என்றன் உள்ளம்  
தூயபாண் டியன்பரிசு வெளியில் வந்தால்  
பிணக்கங்கள் வஞ்சங்கள் பிறக்கும். தூய  
பேழைநிலை என்னாமோ? கருத வேண்டும்!

kaṇakkāyaṇ, aṇṇarē, tuṛavi yārē,  
 kaṭitiṇilē pāṇṭiyanār paricu taṇṇait,  
 taṇikkāta kātalaṇār vēlaṇ koḷḷat  
 taṇṇaruḷaip puriyirō eṇṇu collat  
 tuṇukkamuṇu kiṇṇratuvē eṇṇaṇ uḷḷam  
 tūyapāṇ ṭiyanparicu vēḷiyil vantāl  
 piṇakkaṇkaḷ vaṇṇaṇkaḷ piṇakkum. tūya  
 pēḷainilai eṇṇāmō? karuta vēṇṭum!

Cīṇi said, " You are a saint and seer!  
 Won't you now itself suggest a device,  
 To Vēlaṇ for quenching his quenchless thirst  
 For the treasure chest, the king Pāṇṭiyan's testament?"  
 He replied, "I'm much worried about that!  
 If Pāṇṭiyan's precious chest came to light  
 Fresh strife it would provoke, it's sure!  
 The fate of the chest, we've to consider!

309. ஆயினும்நான் பேழைதனை நானைக் கீவேன்  
 அறநெறியின் மறவர்களில் ஒருவன் வேலன்!  
 தூய, அவ் அன்னமுமிக் கதிர்நா டாளாத்  
 தோன்றியவன்! கவலைஏன்? நீவிர் போக!  
 ஆயவெலாம் நான்முடிப்பேன் என்று ரைத்தான்  
 அகமகிழ்ந்தார் அங்கிருந்தார்; அகன்று போனார்!  
 ஆயிழையாள் நீலியவன், பொதுமன் றத்தில்  
 ஆளாண்டம் அன்புசெய விரைவிற் சென்றான்!

āyīnumnāṇ pēḷaitaṇai nāḷaik kīvēṇ  
 aṇṇeriyiṇ maṇavarkaḷil oruvaṇ vēlaṇ!  
 tūya, av aṇṇamumik kaṭirṇā ṭāḷat  
 tōṇṇiyaḷaḷ! kavalaiēṇ? nīvir pōka!  
 āyavelām nāṇmuṭippēṇ eṇṇu raittāṇ  
 akamakiḷṇtār aṇṇiruntār; akaṇṇu pōṇār!  
 āyilaiyāḷ nīliyaḷ, potumaṇ rattil  
 āḷaṇṇam aṇṇuceya viraivir cenṇrāḷ!

"Yet, I will give the treasure chest tomorrow!  
 Vēlaṇ is one among the heroes who vow  
 One virtues! Aṇṇam is our princess

Destined to rule our-land! Why're you nervous?  
 All arrangements I'll surely make!"  
 This made all rapturous! All departed from there!  
 Slender Nīli hastened from that place  
 To have some nice time with her loving Nīlaṇ.

### CANTO 79

நீலன் நீலி பேச்சு

310. அன்பாகப் பேசியும்,கை தொட்டும், தோளை  
 அணைத்தும் பின் முகத்தோடு முகமி ணைத்தும்  
 இன்பாக இரவுகழித் திடலாம் என்றே  
 எண்ணிச்சென் றான் அந்த நீலி! நீலன்,  
 முன்பாகச் சொல்லடிநீ பேழை பற்றி  
 முடிவென்ன செய்துள்ளார் அவர்தாம் என்றான்!  
 பின்பாகட் டும்சற்றே தமிழும் அன்பும்  
 பிசைந்தாற் போல்பேசி யிருப்போமே என்றான்.

**nīlaṇ nīli pēccu**

aṇṇākāp pēciyūm,kaḷ totṭum, tōḷai  
 aṇaittum piṇ mukattōṭu mukami ṇaittum  
 iṇṇāka iravukalit tiṭalām eṇṇē  
 eṇṇicceṇ ṛāḷ anta nīli! nīlaṇ,  
 muṇṇākac collaṭiṇi pēḷai parri  
 muṭivēṇṇa ceytuḷḷār avartām eṇṇāṇ!  
 piṇṇākāṭ ṭumcarrē tamīḷum aṇṇum  
 picaintār pōlpēci yiruppōmē eṇṇāḷ.

**Tete-e-tete between Nīlaṇ and Nīli**

Yearning for mutual love and hearty embrace  
 Hoping to rub and lock her face with his.  
 She hastened with so many fond hopes,  
 To get herself imparadised in his arms!  
 But, Nīlaṇ pestered her with questions  
 Pertaining to the chest and Aṇṇam's chums.  
 "I'll tell later! let's hug like sweet Tamil  
 And its charm! Now let us have some nice time!" she said.

311. மகிழ்ச்சிக்கோர் அடிப்படைதான் பேழைச் செய்தி  
வற்றாத அன்புற்றே சற்றே கேட்பாய்!  
புகழ்ச்சிக்கே உரியவளாம் அன்னத் திற்குப்  
பொன்முடியைச் சூட்டிவிட்டால் நாட்டார் பெற்ற  
இகழ்ச்சிமுடி வடையுமடி! நமது நெஞ்சம்  
இன்னலிலா திருக்குமடி! அப்போ தன்றோ  
தொகுத்துவைத்த முத்தங்கள்: கொடுக்கல், வாங்கல்,  
தொழில்விரைந்து நடக்குமடி என்றான் நீலன்.

maḷiccikkōr aṭippaṭaitāṇ pēḷaic ceyti  
vaṇṇāta aṇṇūṇṇē cāṇṇē kēṭpāy!  
pukaḷcikkē uriyavaḷāṁ aṇṇat tiṇkup  
poṇṇuṭiyaic cūṭṭiviṭṭāl nāṭṭār perra  
ikaḷccimuṭi vaṭaiyumaṭi! namatu neṇcam  
iṇṇalilā tirukkumaṭi! appō taṇṇō  
tokuttuvaṭta muttaṇkaḷ: koṭukkal, vāṇkal,  
toḷilviraintu naṭakkumaṭi eṇṇāṇ nīlaṇ.

"The news about the chest is the only source  
Of our nice time! My love! Hear me please!  
If Aṇṇam who deserves eulogies so much.  
Is crowned as the queen of Katir Nāṭu  
Our nation's ill-fame will be wholly erased.  
The burden of our hearts will be fully relieved.  
Thence we shall exchange kisses in abundance.  
We shall have the bliss of love, which's endless!"

312. நாளைக்குப் பேழைவரும் என்றாள் நீலி!  
நற்பேழை இருப்பிடத்தைக் கேட்டான் நீலன்!  
காளைக்கும் மங்கைக்கும் கணக்கா யர்க்கும்  
காட்டுங்கால் காணுவார் என்றாள்! தென்னம்  
பாளைக்கு நிகரான நகைமு கத்தாய்  
பகற்போதில் என்வீடு வருவாய்! இந்த  
வேளைக்கு விடைகொடுப்பாய் என்று கூறி  
விரைவாக நடந்திட்டான் வீடு நோக்கி.

nāḷaikkup pēḷaivarum eṇṇāḷ nīli!  
 naṇṇēlai iruppiṭattaik kēṭṭāṇ nīlaṇ!  
 kāḷaikkum maṇkaikkum kaṇakkā yarkkum  
 kāṭṭuṇkāḷ kāṇuvār eṇṇāḷ! teṇṇam  
 pāḷaikkum nikarāṇa nakaimu kattāy  
 pakarṇōṭil eṇvīṭu varuvāy! inta  
 vēḷaikkum viṭaikōṭuppāy eṇṇu kūṇi  
 viraiṇvāka naṭantiṭṭāṇ viṭu nōkki.

"Tomorrow the chest will arrive!" Nīli announced.  
 The hidden place of that chest, Nīlaṇ enquired.  
 "It will be shown to Cīṇi and Aṇṇam-  
 Then only they'll come to know, " she replied.  
 "Your laughter is like the stalk of coconut buds  
 That has just emerged at its embryonic stage!  
 Come home tomorrow! Let me now take leave!"  
 Saying so Nīlaṇ hastened home

### CANTO 80

நீலன் வீடு சென்று பேழையோடு வருவோனை மறித்துப்  
 பறிக்கச் சொல்லி, ஆட்களை ஏவினான்

313. வீடடைந்தான் நீலனவன்! பொழுதோ இன்னும்  
 விடியவில்லை! ஆட்கள் பலர் எவ்விடத்தும்  
 காடடைந்த விலங்குகள் போல் உலவலானார்  
 கடகடெனக் குதிரையினை நடத்து கின்றார்!  
 கூடடைந்த கிளிபோலக் குடிசை தன்னில்  
 கொடியிடையாள் இருந்திடுவாள்! விரைவில் அங்கே  
 ஓடிடுங்கள் என்றகுரல் கேட்கும் ஒர்பால்!  
 ஊக்கங்கொள் வீரென்னும் ஒருகுரல்தான்!

nīlaṇ viṭu ceṇṇu pēḷaiyōṭu varuvōṇai maṇittup paṇikkac colli, āṭkaḷai  
 ēviṇāṇ

vīṭaṭaintāṇ nīlaṇavaṇ! poḷutō iṇṇum  
 viṭiyavillai! āṭkaḷpalar evvi ṭattum  
 kāṭaṭainta viḷaṇkukaḷpōḷ ulavalāṇār  
 kaṭakaṭeṇak kutiraiyiṇai naṭattu kiṇṇār!  
 kūṭaṭainta kiḷipōlak kuṭicai taṇṇil

kūṭaṭainta kiḷipōlak kuṭicai taṇṇil  
koṭiyiṭaiyā! iruntiṭuvā! viraiṭil aṅkē  
ōṭiṭuṅkaḷ eṇṇakural kēṭkum ōrpā!  
ūkkaṅkoḷ vireṇṇum oruku raltāṇ!

**Nīlaṇ goes home. Then despatches some of his men to intercept and rob off the chest**

Nīlaṇ reached home. It was not yet dawn!  
As in the forest, wild beasts roam around,  
Men in numbers were strolling in the streets.  
Horses were galloping, lashed by repeated whips!  
Like a parrot that is confined in a cage  
Aṇṇam remained inside the cottage.  
"Run fast!" this command echoed everywhere.  
It was meant to inspire the warriors!

314. எவனேனும் பேழையொடு செல்வா னாயின்  
எதிர்த்திடுவீர், பேழையினைப் பறிப்பீர் என்று  
நவிலுமோர் குரல்! நீண்ட வாளம் றைத்து  
நடவுங்கள் என்றதட்டும் ஓர்கு ரல்தான்!  
சுவரைப்போய் பாரென்பான் ஒருவன்! பேழை  
தோளின்மேல் வைத்தபடி நிற்கின் றான்பார்!  
அவனைமறி என்றொருவன் கூறக் கேட்டே  
அத்திமரத் தைஒருவன் குத்தி நைவான்.

evaṇēṇum pēlaiyoṭu celvā ṇāyiṇ  
etirttiṭuvīr, pēlaiyiṇaip pariṭṭir eṇṇu  
navilumōr kural! nīṇṭa vāḷma ṛaittu  
naṭavuṅkaḷ eṇṇataṭṭum ōrku raltāṇ!  
cuvaraippōy pāreṇṇāṇ oruvaṇ! pēlai  
tōḷiṇmēl vaitṭapaṭi nirkiṇ ṛāṇṇār!  
avaṇaimaṇi eṇṇoruvaṇ kūṛak kēṭṭē  
attimarat taoruvaṇ kutti naivāṇ.

"If anyone moves with the treasure chest  
Intercept and take away that chest!"  
Said someone. "Hide your long and sharp swords  
And march ahead!" commanded another!  
"Behold that wall!" one ordered his men.

Intercept him!" When this order was heard  
One transfixed a fig tree and stood in a fix.

315. ஆலடியில் நின்றிருந்த கழுதை தன்னை  
அங்கொருவன் தொட்டுதையும் பட்டு வீழ்ந்தான்  
காலடிஓ சைகாட்டா தொருவன் சென்று  
கல்தூணை மற்போருக் கழைக்க லானான்!  
வேலடியை ஆளென்று நெருங்கி முட்கள்  
வெடுக்கென்று தைத்ததினால் நடுக்கங் கொண்டான்!  
மேலெழுந்த நிலவிலும்,இத் தொல்லை யாயின்  
மிகுமிருட்டு வேளைஎனில் என் ஆவாரோ?

ālaṭiyil niṇṇirunta kaḷutai taṇṇai  
aṅkoruvaṇ toṭṭutaiyum paṭṭu vīḻntān  
kālaṭiō caikāṭṭā toruvaṇ ceṇṇu  
kaḷtūṇai marpōruk kaḷaikka lāṇān!  
vēlaṭiyai āḷeṇṇu neruṅki muṭkaḷ  
veṭukkenṇu taittatiṇāl naṭukkan koṇṭān!  
mēleḷunta nilavilum, it tollai yāyin  
mikumiruṭṭu vēlaiēṇil eṇ āvārō?

One man touched a donkey that stood under  
A banyan tree; fell receiving its irate kick!  
Another tiptoed to a stone pillar  
And challenged for wrestling with it!  
One mistook the trunk of a thorny tree  
For a man! Approached and was pricked  
And hence frightened. All this nuisance in moon light!  
What would have been, if it was a dark night?

316. ஆளொருவன் வரக்கண்டால் ஐந்து பேர்கள்  
ஆரங்கே என்றதட்டி நிறுத்து மந்த  
நாளிரவு மெதுவாக நடக்கக், கீழ்ப்பால்  
நடுக்கடலில் இளங்கதிர்தான் நுனிமு ளைக்கும்  
வேளையிலே கதிர்தாட்டின் மேற்கி னின்ற  
வேலனொரு குதிரையின்மேல் பேழை யோடும்  
வாளோடும் வருகின்றான்! அவனைச் சூழ்ந்து  
மறவர்பலர் வருகின்றார் குதிரை மீதே.



āloruvaṇ varakkaṇṭāl aintu pērkaḷ  
 āraṅkē enṇrataṭṭi niṇuttu manta  
 nāḷiravu metuvāka naṭakkak, kiḷppāl  
 naṭukkataḷil ilaṅkatirtāṇ nuṇimu laikkum  
 vēlaiyilē katimāṭṭiṇ mērkī ṇiṇru  
 vēlaṇoru kutiraiyiṇmēl pēlai yōṇum  
 vāḷōṭum varukiṇṇāṇ! avāṇaic cūḷntu  
 maṇavarapalar varukiṇṇār kutirai mīṭē.

When one man was found, five surrounded him!  
 The orgy of threat was there throughout the night,  
 Which slowly disappeared and in the east  
 In the mid sea, the sun peeped its rim.  
 Then Vēlaṇ raced in his horse from the west  
 Holding in his hards, the precious treasure chest  
 And fiercely wielding his sword! Guarding warriors  
 Closely followed him riding their steeds.

### CANTO 81

வேலன் பேழை தூக்கிக் குதிரைமேல் வர, எதிரிகள் எதிர்க்க-  
 வேலன் ஆட்களும் கை கலந்தார்கள்

317. சீழ்க்கையடித்தே ஒருவன், வேலன்! பேழை!  
 செல்லுங்கள் என்றுரைத்தான்! வேலன், மேலே  
 வாழ்க்கையிலே வன்பிணிகள் பாய்ந்த தைப்போல்  
 மறவர்பலர் வாளுருவிப் பாய்ந்திட் டார்கள்!  
 தாழ்க்கையின்றி எதிர்த்தார்வே லன்கூட் டத்தார்!  
 சாய்ந்தனதோள் தலைகால்கள் தடத டென்று!  
 கீழ்க்கடலின் மிசைவந்த பரிதி அங்கே  
 கிடந்தஉடற் குருதியிலே கண்வி .ழித்தான்.

vēlaṇ pēlai tūkkik kutiraimēl vara, etirikaḷ etirikka-vēlaṇ āṭkaḷum kai  
 kalantārkaḷ

cīḷkkaiyaṭittē oruvaṇ, vēlaṇ! pēlai!  
 celluṅkaḷ enṇuraittāṇ! vēlaṇ, mēlē  
 vāḷkkaiyilē vanpiṇikaḷ pāynta taippōl  
 maṇavarapalar vāḷuruvip pāyntiṭ ṭārkaḷ!  
 tāḷkkaiyiṇri etirttārvē laṅkūṭ ṭattār!  
 cāyntaṇatōḷ talaikāḷkaḷ taṭata ṭeṇru!

kīlkkāṭaliṇ micaivanta pariti aṅkē  
kiṭantaṭṭaṭ kurutiṇilē kaṇvi jittāṇ.

**Vēlaṇ carries the chest on his horse. When his enemies intercept, a fierce fight takes place between the two groups**

"Vēlaṇ! Chest! Chase fast!" thus ordered a man,  
With a whistling sound! They pounced upon Vēlaṇ  
With their deadly swords, like the onslaught  
Of dangerous diseases on human lives!  
Vēlaṇ's band also mounted a fierce fight.  
Shoulders and limbs rapidly fell severd.  
The sun which rose from the eastern ocean  
Surveyed those bodies that shed hot blood.

318. கணக்காயன் மாணவரும், வீரப் பற்குக்  
கையுதவி யானவரும் பகைக்கூட் டத்தைப்  
பிணக்காடு செய்கின்றார்! பகைவர் தாமும்  
பிளக்கின்றார் பல்லோரைப்! பேழை தன்னை  
அணைத்தபடி வாள்சுழற்றும் வேலன் தன்னை  
அழிப்பதுவே கருத்தாகப் பகைவர் கூட்டம்  
தணற்காடாய்ச் சூழ்கையிலே பேழை காக்கத்  
தட்டினான் குதிரையினைத் தறுகண் வேலன்.

kaṇakkāyaṇ māṇavarum, vīrap paṭkuk  
kaiyutavi yāṇavarum pakaikkūṭ ṭattaip  
piṇakkāṭu ceykiṇṇār! pakaivar tāmun  
piḷakkiṇṇār pallōraip! pēlai taṇṇai  
aṇaittaṭṭaṭ vāḷcuḷaṇṇum vēlaṇ taṇṇai  
aḷippatuvē karuttākap pakaivar kūṭṭam  
taṇarkāṭāy cūḷkaiyilē pēlai kakkat  
taṭṭiṇṇāṇ kutiraiyṇait taṭukaṇ vēlaṇ.

School master, his pupils and Vīrappan's men  
All made a fierce onslaught on the enemies  
And created there a grave-yard! The enemies also  
Effectively retaliated and killed so many!  
Vēlaṇ, keeping the chest very close to his chest,  
Wielded the sword! Like the forest flame, his foes

Surrounded him, determined to do away! With boldness  
Vēlaṇ whipped up his horse to save the chest!

319. பறந்ததுவே லன்குதிரை தெற்கு நோக்கிப்  
பகைவர்களும் தொடர்ந்தார்கள் வேலன் தன்னைச்  
சிறந்தகணக் காயன்நெடும் பரியும் ஆங்கே  
செல்பகைமேற் சென்றதுசெஞ் சிறுத்தை போலே!  
மறைந்திடுவான் வேலனொரு காட்டில்! மேட்டில்  
வாய்ந்திடுவான் பகைகாண! அவன்தி றத்தை  
அறிந்துபகை பாயுங்கால் குதிரை தன்னை  
ஆற்றினிலே நீந்துவிப்பான்; தோப்பில் மீள்வான்!

paṇṭatuvē laṇkutirai terku nōkkip  
pakaivarkaḷum toṭarntārkaḷ vēlaṇ taṇṇai  
ciraṇṭakaṇak kāyaṇṇeḷum pariyum āṇkē  
celpakaimēṭ cēṇratuceṇ ciraṭṭai pōlē!  
maṇaintiṭuvāṇ vēlaṇoru kāṭṭil! mēṭṭil  
vāyntiṭuvāṇ pakaikāṇa! avaṇti raṭṭai  
aṇintupakai pāyunkāl kutirai taṇṇai  
āṇṇilē niṇṭuvippāṇ; tōppil mīlvāṇ!

Vēlaṇ's horse galloped fast towards the south.  
His enemies followed him and chased.  
The school master's steed pursued the foes  
Like a ferocious and pouncing panther!  
Deftly Vēlaṇ played the hide and seek game!  
Ent'ring the wood, he would emerge in a plateau.  
If his foes traced and chased him, he would make  
His horse swim and then come out to a grove!

320. தன்னருமைப் பேழையொடு குதிரை தன்னைத்  
தட்டுவான்; விரைவினிலே செலுத்து கின்றான்!  
பின்தொடரும் பகைவர்சிலர் சேர்ந்து நிற்பார்;  
பின்செல்லும் கணக்காயன் அவரைக் கொல்வான்!  
இன்னல்தரும் பகைவர்தொகை குறையும் அங்கே;  
என்றாலும் அத்தீயோர் தொடரு கின்றார்.  
மின்னொளியாள் இன்னுயிர்போல் வாளன் னத்தின்  
மீதுற்ற அன்புளத்தான்; தீது காணான்!

taṇṇarumaip pēlaiyoṭu kutirai taṇṇait  
 taṭṭuvāṇ; viraiviṇilē celuttu kiṇṇāṇ!  
 piṇṇoṭarum pakaivarcilar cērntu niṇṇār;  
 piṇṇcellum kaṇakkāyaṇ avaraik kolvāṇ!  
 iṇṇaltarum pakaivartokai kuṇaiyūm aṇkē;  
 eṇṇālum attiyōr toṭaru kiṇṇār.  
 miṇṇoṭiyāl iṇṇuyirpōl vāḷaṇ ṇattin  
 miṭṭurra aṇṇuḷattāṇ; tiṭu kāṇāṇ!

Holding the chest, he whipped up the horse  
 And made it gallop fast! Some of the pursuing foes  
 Could not cope with his pace! Hence lagged behind!  
 Some among them, the school master killed.  
 The number of troubling foes, hence dwindled.  
 Yet they were not undone and so followed!  
 Shining like the lightning, Anṇam was his life!  
 Romantic Vēlaṇ could safely scrape through!

### CANTO 82

துறவியிடம் வேலன் நிலையைச் சொல்லுகிறான் ஒருவன்

321. துறவியிடம் வந்தொருவன் வணங்கி நின்று  
 “தூயவனைப் பகைவர்பலர் தொடரு கின்றார்!  
 திறல்வேலன் பேழையுடன் திரியா நின்றான்!  
 வேலனொடு கணக்காயர் தாமும் சென்றார்!  
 முறைமையுடன் வேலனிடம் கிடைத்த பேழை  
 முரடர்களால் பறிபோகக் கூடும் என்றான்.  
 துறவினும் கலங்கினான். வேழ வன்பால்  
 சொல்லுகபோய் இதைஎன்றான்! சென்றான் அன்னோன்.

**turaviyiṭam vēlaṇ nilaiyaic collukiṇṇāṇ oruvaṇ**

turaviyiṭam vantoruvaṇ vaṇaṇki niṇṇu  
 “tūyavaṇaip pakaivarpalar toṭaru kiṇṇār!  
 tiṇalvēlaṇ pēlaiyuṭaṇ tiriyaṇ niṇṇāṇ!  
 vēlaṇoṭu kaṇakkāyar tāṇum ceṇṇār!  
 muṇaimaiyuṭaṇ vēlaṇiṭam kiṭaitta pēlai  
 muratarkaḷāl paṇṇipōkak kūṭum eṇṇāṇ.

tuṛaviuḷam kalaṅkiṇāṇ. vēḷa vaṇṇpāl  
collukapōy itaiēṇrāṇ! ceṇṇrāṇ aṇṇōṇ.

**One person narrates the precarious position of Vēḷaṇ to the saint**

One person with folded hands narrated;  
"By his enemies, Vēḷaṇ was wildly chased.  
The valiant Vēḷaṇ ran round with the chest;  
The school master also followed suit.  
He got that chest by just and fair means  
I fear it might be robbed by hooligans,"  
The dismayed saint said "Tell it at once  
To the Vēḷam king!" He obeyed his words.

322. அவ்வேழ மன்னவனால் கதிர்நா டெங்கும்  
அமைதிநிலை பெற்றதுதீ யோரால் யார்க்கும்  
எவ்விடத்தும் தீங்கில்லை. நகர்க்காப் பாளர்  
எங்கெங்கும் வாள்பிடித்து நின்றி ருந்தார்.  
கவ்விற்று மாலைஇருள்! வேலன் தன்னைக்  
காண்போமோ எனப்பலரும் ஐயுற் றார்கள்! ·  
இவ்வளவில் வேலனையும் கொன்றி ருப்பார்  
என்றுபலர் எண்ணியுளம் ஏங்கு வார்கள்!

avvēḷa maṇṇavaṇḍāl katirṇā ṭeṅkum  
amaitinilai perratutī yōrāl yārkkum  
evviṭattum ṭiṅkillai. nakarkkāp pāḷar  
eṅkenkum vāḷpiṭittu niṇṇi runṭār.  
kavviṇṇu mālaiṇṇu! vēḷaṇ taṇṇaiḱ  
kāṇpōmō eṇappalarum aiyuṛ ṛārka!  
ivvaḷavil vēḷaṇaiyum koṇṇi ruppār  
eṇṇupalar eṇṇiyuḷam ēṅku vārka!

That Vēḷam king was solely responsible  
For peace in Katir land! Wicked persons  
Could not wag their tails anywhere! Fully tight  
Was the security! Everywhere armed men guarded!  
When darkness set in, people grew doubtful  
Whether they could again see Vēḷaṇ alive!

By now Vēlaṇ also would have been murdered--  
So surmised so many and were disheartened.

323. நரிவாழ்வு வேரோடு சாய்ந்த பின்னும்  
நாட்டினிலே அன்னத்தின் நலத்தைப் போக்க  
இருப்பவர்தாம் யாரென்று கேட்பார் சில்லோர்!  
இளவரசி அன்னத்தை அடைவ தற்கோ  
எழிற்பேழை வேண்டும்! அதை வேலன் பெற்றான்;  
பெற்றான்பால் பெறுதற்கு முயலு கின்றார்!  
ஒருபொருளிர் பற்றுடையார் அறத்தால் கொள்வார்  
ஒருசிலர்தீ நெறிச்செல்வார் என்றார் சில்லோர்!

narivālvu vērōṭu cāynta piṇṇum  
nāṭṭiṇilē aṇṇattiṇ naḷattaip pōkka  
iruppavartām yāreṇru kēṭpār cillōr!  
iḷavaraci aṇṇattai āṭaiva taṛkō  
eḷirpēlai vēṇṭum! atai vēlaṇ perrāṇ;  
perrāṇpāl peruṭarku muyalu kiṇṇār!  
oruporuḷir parruṭaiyār aṭattāl kolvār  
orucilartī nericcelvār eṇṇār cillōr!

"Even after Nari has been uprooted  
Who is there to cause distress to Aṇṇam?"  
This was the question many men raised.  
To win Aṇṇam's hands, the chest is a must.  
Now it is in the hands of mighty Vēlaṇ  
Perhaps someone wants to snatch it from him!  
"Things sought are got by means fair!  
But some resort to means foul!" some observed.

324. குடிசையிலே நல்லாத்தா மயக்கத் தாலே  
குற்றயிராய்ப் புரண்டபடி கிடந்தான்! போழ்து  
விடிந்ததுவும் தானறியான்; பரிதி மேற்கில்  
விழுந்ததையும் அவளறியான்; இரவு வந்து  
படிந்ததுத னிக்குடிலில்! விளக்கு மில்லை!  
பதறினான்! விழிதிறந்தான்! எழுந்தி ருந்தான்!  
உடல்நோகத் தீக்கடைந்தான்! விளக்கை ஏற்றி  
உடன்துயின்ற அன்னத்தைப் பார்த்தான், இல்லை!

kuṭicaiyilē nallāttā mayakkat tālē  
 kurruyirāyp purañṭapaṭi kiṭantā! pōltu  
 viṭintatuvum tāṇariyā! pariti mēṅkil  
 viḷuntataiyum avalariyā! iravu vantu  
 paṭintatuta nikkūṭilil! viḷākku millai!  
 patariṇā! viḷitirantā! eḷunti runtā!  
 uṭalnōkat tikkāṭaintā! viḷakkai ēṇṇi  
 uṭaṇṭuyiṇṇa aṇṇattaip pārttā!, illai!

In the hut, Āttā! lay in giddiness;  
 Struggling in bed for life, she was restless!  
 The dawn of the day she didn't know,  
 Even the sunset, she didn't behold!  
 Darkness in that lonely hut! No lamp!  
 She shuddered! Opened her lids! Rose from the bed!  
 With great strain, she lit the lamp  
 Aṇṇam who'd slept with her, was not seen there!

### CANTO 83

ஆத் தாவுடன் படுத்திருந்தாள் அன்னம். அவள், விடியலில்  
 காணவில்லை

325. சேயிழையாள் துயில்கிடந்த இடத்தில் தோய்ந்த  
 செங்குருதி கண்டிட்டாள்.ஐயோ என்று  
 வாயிலிலும் உட்புறத்தும் வெளிப்புறத்தும்  
 வஞ்சியுடல் தனைத்தேடிக் காணா ளாகித்  
 தூயவளே அன்னமே என்று கூவிச்  
 சொல்லொன்றும் செவியினிலே கேளா ளாகி  
 நீயோடி இறந்திட்டாய் எனத்து டித்தாள்!  
 நீலிஅவள் அவ்விடத்தில் ஓடி வந்தாள்.

āttāvuṭaṇ paṭuttiruntā! aṇṇam. aval, viṭiyalil kāṇavillai

cēyilaiaṭ! tuyilkiṭanta iṭattil tōynta  
 cenkuruti kaṇṭiṭṭā!.aiyō eṇṇu  
 vāyililum utpuṇṇattum veḷippu ṇattum  
 vaṇciyuṭal taṇaittēṭik kāṇā ḷākit  
 tūyavaḷē aṇṇamē eṇṇu kūvic

collonrum ceviyiṇilē kēlā lāki  
 nīyōṭi irantiṭṭāy enattu ṭittā!  
 nīliavaḷ avviṭattil ōṭi vantaḷ.

**Anṇam who slept by the side of Āttāḷ is not found the next day**

To her shock, Āttāḷ found blood stains  
 Where Anṇam had slept last night! "Alas!"  
 She cried. Searched for her body in and out.  
 But found it nowhere! "You Anṇam, the innocent,  
 Have you gone?" so she lamented in distress!  
 Didn't hear whatever uttered in her ears!  
 When she was thus crying aloud.  
 Hastily Nīli, there arrived.

326. அன்னத்தைச் செங்குருதி சாயக் குத்தி  
 அழகுடலை இடுகாட்டில் பட்டுப் போன  
 புன்னையடி யிற்புதைத்தார்; என்றன் ஆத்தா  
 போனதடி கதிர்தாட்டின் தேனூற் றென்று  
 சொன்னபடி துடித்தமுது புரண்டாள் நீலி!  
 துன்பத்து மலையடியிற் புதைந்தாள் ஆத்தா!  
 சின்னகுடில்! செங்குருதி வெள்ளம்கண்டு  
 சிவக்கின்ற திருவிளக்கும் நடுங்கிற் றங்கே!

aṇṇattaic ceṇkuruti cāyak kutti  
 alakuṭalai iṭukāṭṭil paṭṭup pōṇa  
 puṇṇaiyaṭi yiṟputaittār; eṇṇaṇ āttā  
 pōṇataṭi katirṇāṭṭiṇ tēṇūr reṇru  
 coṇṇapaṭi tuṭittaḷutu puraṇṭāḷ nīli!  
 tuṇpattu malaiyaṭiyiṟ putaintāḷ āttā!  
 ciṇṇakuṭil! ceṇkuruti vellamkaṇṭu  
 civakkiṇṇa tiruviḷakkum naṭuṇkiṟ raṇkē!

"I saw pretty Anṇam's blood-stained body  
 Buried underneath a withered laurel tree  
 In the grave yard! My dear Āttāḷ  
 Katir Nāṭu's sweet spring of honey has gone!"  
 Wailing so, Nīli rolled all round.  
 At the mount of grief, Āttāḷ got buried!



A small hut! Seeing the pool of blood  
Even the little bloody lamp shivered!

## CANTO 84

அதே நேரம் பேழையோடு வேலன் வந்தான்

327. இக்கொடிய காட்சியினை வேலன் கண்டான்  
இதோபாண் டியன்பரிசு! தாயே! என்ன!  
பொற்கொடிஎங்கே! என்று விரைந்து கேட்டான்  
பொன்னனையாள் செங்குருதி இங்கே சிந்த  
அக்கொடியார் சாக்குத்திப் பட்ட புன்னை  
அடியினிலே புதைத்தாரே என்றாள் ஆத்தா!  
தைக்கின்ற வேல்நாறும் அம்பு நாறும்  
சருக்கென்று பாய்ந்ததுபோல் உளம் துடித்தே

atē nēram pēlaiyōṭu vēlaṇ vantāṇ

ikkōṭiya kāṭciyiṇai vēlaṇ kaṇṭāṇ  
itōpāṇ ṭiyaṇparicu! tāyē! eṇṇa!  
porṭoṭieṇkē! eṇṇu viraintu kēṭṭāṇ  
poṇṇaṇaiyāl ceṇkuruti iṇkē cinta  
akkoṭiyār cākkuttiṭ paṭṭa puṇṇai  
aṭiyiṇilē putaittārē eṇṇāl āttā!  
taiṅkiṇṇa vēlnūrum ampu nūrum  
carukkeṇṇu pāyntatupōl uḷam tuṭittē

**Meanwhile Vēlaṇ comes there with the treasure chest**

Vēlaṇ witnessed this woeful sight and asked:  
"Dear mother! Here's Pāṇṭiyan's precious chest!  
Where is Aṇṇam, my golden beauty?"  
"That girl charming as gold, shed her blood!  
Under a withered laurel tree she was buried  
By men so wicked!" Āttāl said.  
Vēlaṇ shuddered as if shot by hundred lances  
And hundred arrows at a stretch!

328. ஐயகோ எனஅலறி என்றன் வாழ்வும்  
அழிந்ததடி அன்னமே, என்றி ரண்டு  
கையாலும் தலைமோதிக், “கண்ணே உன்றன்  
கலக்கத்தைத் தீர்க்குமோர் இலக்கி யத்தைப்  
பொய்யாத பாண்டியனார் பரிசை, உண்மை  
புலப்படுத்தும் பட்டயத்தைக் கொண்டு வந்து  
வையாயோ என்றாயே வஞ்சி, தூக்கி  
வந்தேனே செந்தேனே எனக்கேன் பேழை!

aiyakō enaalari enraṇ vālvum  
alintataṭi annamē, enri raṇṭu  
kaiyālum talaimōtik, “kaṇṇē unraṇ  
kalakkattait tīrkumōr ilakki yattaip  
poyyāta pāṇṭiyaṇār paricai, uṇmai  
pulappaṭuttum paṭṭayattaik koṇṭu vanta  
vaiyāyō enrāyē vañci, tūkki  
vantēṇē centēṇē enakkēṇ pēlai!

"Alas!" with hands smiting his head, he shuddered.  
"Dear Anṇam! My life too has been shattered  
Didn't you implore me to fetch Pāṇṭiyaṇ's chest,  
Which would bring all the facts to light?  
Won't that literature dispel your distress?  
I've now shouldered the chest, so precious!  
Now what is the use of that testament?"  
He battered his head with both hands.

### CANTO 85

நரிகள் மண்ணைத்தூற்றும் இடுகாடு; வேலன் அங்குச் சென்றான்  
அலறி

329. எங்குள்ளாய் உடன்வைத்துக் கொள்வாய்” என்றே  
இட்டதோர் பேழைதனைத் தோளில் ஏற்றி  
அங்குள்ள புன்னையினை எண்ணி வேலன்  
அழுதபடி ஓடுகின்றான்! முழுநி லாவும்  
பொங்குதுயர் காணவும்பொ றாத தாகி  
மறைந்ததுவே போய்க்கரிய முகிலுக் குப்பின்!  
மங்காமல் விழிக்கும்நரி மண்ணை எற்ற  
வருகின்ற இடுகாட்டிற் புன்னை யின்கீழ்

**narikaḷ maṇṇaittūṟṟum iṭukāṭu; vēlaṇ' aṅkuc ceṇṇāṇ alaṟi**

eṅkuḷḷāy uṭaṇvaittuk koḷvāy" eṇṇē  
iṭṭatōṟ pēḷaitaṇait tōḷil ēṟṟi  
aṅkuḷḷa puṇṇaiyiṇai eṇṇi vēlaṇ  
aḷutapaṭi ōṭukinṇāṇ! muḷuni lāvum  
poṅkutuyar kāṇavumpo ṛāta tāki  
maṛaintatuvē pōykkariya mukiluk kuppiṇ!  
maṅkāmal viḷikkumnari maṇṇai eṇṇa  
varukiṇṇa iṭukāṭṭiṟ puṇṇai yinḱiḷ

**Lamenting Vēlaṇ goes to the burial ground**

"Where are you? Have me with you?"  
Thus he cried aloud carrying the chest  
On his hefty shoulders. Ran in search  
Of the laurel tree in the burial ground.  
Unable to witness this unbearable sight  
Full moon hi herself behind the dark clouds!  
A keen-eyed jackal was kicking the earth  
Beneath a withered laurel tree.

330. பிணமேடு தனைக்கண்டான் நெஞ்சி ரண்டாய்ப்  
பிளந்ததுபோல் திடுக்கிட்டான்! ஆவி தன்னைத்  
தணலேறிச் சுட்டதுபோல் துடித்தான்! காணத்  
தாங்காது கைவிரைந்து விழித்தான் கண்ணை!  
மணல்மீது தான்வைத்தே பேழை தன்னை  
மற்றுமொரு முறைகண்டான்! கனவோ அன்றி  
உணர்வேதும் கலங்கியதோ எனநினைத்தான்.  
உயிர்க்குயிரே அன்னமே எனஅழைத்தான்!

piṇamēṭu taṇaikkaṇṭāṇ neṅci raṇṭāyp  
piḷantatupōḷ tiṭukkittāṇ! āvi taṇṇait  
taṇalēṛic cuṭṭatupōḷ tuṭittāṇ! kāṇat  
tāṅkāṭu kaiviraintu viḷittāṇ kaṇṇai!  
maṇalmītu tāṇvaittē pēḷai taṇṇai  
maṇṇumoru muraikaṇṭāṇ! kaṇavō aṇṇi  
uṇarvētum kalaṅkiyatō eṇani ṇaittāṇ.  
uyirkkuyirē aṇṇamē eṇaa laittāṇ!

On seeing the place where the body was buried,  
 He felt as if his heart was rent asunder!  
 Felt like his life having been burnt by fire!  
 Unable to bear the sight, he rubbed his eyes.  
 He kept the treasure chest on the ground  
 And stared at it again! Was it a dream?  
 Or was he mentally upset? He thought so.  
 "Dear Appam! My life "he cried again and again

331. சிவப்பாம்பல் மலர்வாயிற் சிந்தும் முல்லைச்  
 சிரிப்புக்கும், கருப்பஞ்சாற் றுச்சொல் .லுக்கும்,  
 குவிக்கின்ற காதலொளி விழிக்கும், கார்போல்  
 கூந்தலுக்கும், சார்ந்தமுகத் திங்க ளுக்கும்  
 உவப்புற்றேன் அவ்வுவப்பால் காதல் பெற்றே  
 உயிர்நீயே என்றுணர்ந்தேன் இயங்க லானேன்!  
 அவிந்தனையே திருவிளக்கே! இந்த வையம்  
 அவியவில்லை எனில்எனக்கிங் கென்ன வேலை?

civappāmpal malarvāyir cintum mullaic  
 cirippukkum, karuppañcār ruccol lukkum,  
 kuvikkinra kataloḷi viḷikkum, kārpōl  
 kūntalukkum, cārntamukat tiṅka ḷukkum  
 uvappurṇē avvuvappāl katal perre  
 uyirniyē eṇṇuṇarntē iyaṅka laṇṇē!  
 avintaṇaiyē tiruviḷakkē! inta vaiyam  
 aviyavillai eṇileṇakkiṉ keṇṇa vēlai?

"Your red water-lily lips and the jasmine smile,  
 Your words so sweet as sugar-cane juice,  
 Your loving and lustrous eyes, your tresses  
 Resembling dark clouds, your calm moon-like face--  
 Of all these I was enamoured! Hence I fell in love!  
 Felt you are my life! That love inspired me!  
 Are you put out, my beacon light? Still the earth  
 Survives! But, what purpose have I got here?

332. படித்ததுண்டு; கேட்டதுண்டு; கண்டதென்ன?  
 பகலியங்கி இரவுறங்கும் சிறுமை யன்றித்  
 தடித்தஉடல் பெருநெறியிற் சென்ற தில்லை  
 தனித்தினிக்கும் இசைத்தமிழில் தேனும் கூட்டி.

வடித்தெடுத்த மொழியாளே, மலர்க்கண் காட்டி  
வாழ்விலெனை உயர்வித்தாய், உயிரே, உன்சீர்  
முடித்தனையே திருவிளக்கே இந்த வையம்  
முடியவில்லை எனில்எனக்கிங் கென்ன வேலை?

paṭittatuṇṭu; kēṭṭatuṇṭu; kaṇṭatenna?  
pakaliyaṇki iravuraṇkum ciṇumai yaṇṇit  
taṭittauṇal peruneṇiyir ceṇṇa tillai.  
taṇṭittuṇikkum icaittamilil tēṇum kūṭṭi  
vaṭittetutta moliyālē, malarkkaṇ kāṭṭi  
vālvileṇai uyārvittāy, uyirē, uṇṇīr  
muṭṭittaṇaiyē tiruviḷakkē inta vaiyam  
muṭṭiyavillai eṇileṇakkiṇ keṇṇa vēlai?

"I 've read and heard a lot! What do I behold?  
Active during day, slumber at night-accustomed  
I was to this routine! Not for lofty ideals!  
Known for words sweet as Tamil lyrics, mixed with honey,  
By your luscious glance, you've boosted me in life!  
My life! You have now ended your princely life!  
My beacon light! Yet this earth has not ended.  
But, what purpose have I got here?

333. பிறக்கமுடி யாதினிமேல் பெண்ணொ ருத்தி!  
பிரிக்கமுடி யாதஉயிர்ப் பொருளே! நெஞ்சம்  
மறக்கமுடி யாதஎல்லாம் பேசி, இன்ப  
வாழ்க்கையெனும் கடற்கரையின் ஓட்டில் நாளோ  
சிறக்கஒரு முறையேனும் மூழ்க வில்லை!  
சேயிழையே! தீங்கனியே! அந்தோ நீதான்  
இறப்பதுவோ! திருவிளக்கே இந்த வையம்  
இறக்கவில்லை எனில்எனக்கிங் கென்ன வேலை?

piṇakkamuṭi yātiṇimēl peṇṇo rutti!  
pirikkamuṭi yātauyir poruḷē! neṇcam  
maṇakkamuṭi yātaellām pēci, inpa  
vāḷkkaiyēnum kaṭarkaṇaiyir oṭṭil nāṇō  
ciṇakkaoru muṇaiyēnum mūḷka villai!  
cēyilaiyē! tīṇkaṇiyē! antō nīṭaṇ  
irappatuvō! tiruviḷakkē inta vaiyam  
irakkavilai eṇileṇakkiṇ keṇṇa vēlai?

"Such a charming girl can't be born again!  
 Like my life, you are inseparable! You've spoken  
 Memorable words to me! On the shore  
 I've been! Not yet delved in the sea of bliss!  
 Not e'en once in my life! A slender charm!  
 A succulent fruit! Alas! Should you die so soon?  
 My beacon light! Yet this world hasn't seen its end!  
 But, what purpose have I got here/

334. மோதல்ஒன்றோ? எதிர்ப்பொன்றோ இப்பேழைக்கு?  
 முழுமூச்சும் ஈடுவைத்துக் காத்து வந்தேன்!  
 ஈதல்ஒன்று மற்றொன்று சாதல் என்றே  
 எண்ணினேன்! ஆன்னமே உன்மேற் கொண்ட  
 காதலன்றோ என்வெற்றி! கண்தி றந்து  
 காணாயோ? பேழையையும் எனையும் விட்டுச்  
 சாதலுண்டோ திருவிளக்கே இந்த வையம்  
 சாகவில்லை எனில்எனக்கிங் கென்ன வேலை?

mōtalonrō? etirponrō ippē laikku?  
 muḷumūccum īṭuvaittuk kattu vantēṇ!  
 īṭalonru maronru cātal enrē  
 eṇṇiṇēṇ! aṇṇamē unṁēṇ koṇṭa  
 kāṭalanrō eṇverri! kaṇti rantu  
 kāṇāyō? pēlaiyaiyum eṇaiyum viṭṭuc  
 cātalunṭō tiruviḷakkē inta vaiyam  
 cākavillai eṇileṇakkiṇ kenṇa vēlai?

"Clashes- stiff resistance- so many for this chest!  
 Risking my life, I've safeguarded it!  
 Either I should fetch it or be perished-  
 Thus I vowed! Aṇṇam! Isn't my love  
 The great triumph in life? Won't you open your eyes  
 And See? Should you die leaving me and the chest?  
 My beacon light! The world has not yet perished!  
 But what purpose have I got here?

335. வெண்ணிலவை எட்டிவிட்டேன் என்றி ருந்தேன்  
 விண்ணினின்று வீழ்ந்தேனே! தென்றல் காற்றின்  
 பண்ணமைந்த தமிழ்ப்பொதிகை எனக்கே என்றேன்

பாழங்கிணற்றில் தூக்கிஎறி யப்பெற் றேனே!  
 திண்ணெனவே இழந்தேனே, பசியைப் போக்கத்  
 திரட்டியமுப் பழச்சாறே! என்னை விட்டு  
 மண்ணடைந்தாய்! திருவிளக்கே இந்த வையம்  
 மடியவில்லை எனில்எனக்கிங் கென்ன வேலை?

venṇilavai eṭṭivittēṇ enri runtēṇ  
 viṇṇiṇṇu vīntēṇē! tenṇal kāṇṇu  
 paṇṇamainta taṁilppotikai eṇakkē enṇēṇ  
 pāḷṇkīṇṇaril tūkkierī yapper rēṇē!  
 tiṇṇeṇavē iḷantēṇē, paciyaip pōkkaṭ  
 tiraṭṭiyamup paḷaccārē! eṇṇai viṭṭu  
 maṇṇaṭaintāy! tiruvīlakkē inta vaiyam  
 maṭiyavillai eṇileṇakkiṇ kēṇṇa vēlai?

"I thought that I had reached the argent moon.  
 Boiut lo! I fell from the skies! I claimed Pothigai Mount  
 Where the breeze of Tamil wafts with dulcet notes!  
 But was wildly thrown into a ruined well!  
 Craved for the elixir of triple fruits meant for appeasing  
 My hunger! I've lost my vigour! Me forsaking  
 You've gone under the sod! My beacon light! The would  
 Yet remains! But what purpose have I got here?

336. கடைவிழியில் நிலவுசெயும் உனது சாயல்  
 களிமயிலும் காட்டாதே! ஓசிந்த மென்மை  
 இடையழகு மின்னலிடை இல்லை யேசெவ்  
 விதழ்கண்டார் மலரிதழும் காண்பா ருண்டோ  
 உடையெல்லாம் நீலமணி! கடலோ நானும்!  
 ஒளிமுகத்தைக் கண்டிட்டால் பரிதி நானும்!  
 மடிந்தாயோ திருவிளக்கே இந்த வையம்  
 மடியவில்லை எனில்எனக் கிங்கென்ன வேலை?

kaṭaiviḷiyil nilavuṇceyūṁ unatu cāyaḷ  
 kaḷimayilum kāṭṭātē! ocinta meṇmai  
 iṭaiyaḷaku minṇaḷiṭai illai yēceṇ  
 vīṭaḷkaṇṭār malaritaḷum kāṇṇā ruṇṭō  
 uṭaiyellām nīlamaṇi! kaṭalō nāṇum!

oḷimukattaik kaṇṭittāḷ pariti nāṇum!  
maṭintāyō tiruviḷakkē inta vaiyam  
maṭiyavillai enileṇak kiṇkeṇṇa vēlai?

"You face that resembles the moon, surpasses  
The charm of peacock! your slenderness  
Isn't foud even int he streak of lightning!  
Petals of flowers are no match for your crimson lips!  
Your saphire-like appparel outshines the blue seas!  
Even the sun won't face your dayzling face!  
Are you dead, my beacon light? yet the world hasn't!  
But, what purpose have I got here?

### CANTO 86

பிணத்தைத் தோண்டி மடியில் சார்த்தினான். நிலவு அப்போது  
முகிலில் மறைந்திருந்தது

337. புதைத்தாரோ இரக்கமிலார் பொன்னு டம்பைப்  
புதுமுகத்தைக் கடைசிமுறை காட்டாய் என்று  
பதைத்தானாய்ப் பிணப்புதையல் தோண்டிக், கூட்டைப்  
பரிந்தெடுத்துத் தன்மடியில் கிடத்திக், கூந்தல்  
ஒதுக்கி, முழு நிலா,முகிலில் புதைந்த தாலே  
இருளிடையே ஒளிமுகமும் புதைந்த தென்று  
கொதித்துள்ளம், கண்ணேஎன் கண்ணே என்று  
கூப்பிட்டு, முகத்தோடு முகத்தைச் சேர்த்தே

**piṇattait tōṇṭi maṭiyil cārttināṇ. nilavu appōtu mukilil maṇaintiruntatu**

putaittārō irakkamilār poṇṇu ṭampaip  
putumukattaik kaṭaicimurai kāṭṭāy eṇṇu  
pataittāṇāyp piṇapputaiyal tōṇṭik, kūṭṭaip  
parinteṭuttut taṇmaṭiyil kiṭattik, kūntal  
otukki, muḷu nilā,mukilil putainta tālē  
iruḷiṭaiyē oḷimukamum putainta teṇṇu  
kotittuḷlam, kaṇṇēēṇ kaṇṇē eṇṇu  
kūppiṭṭu, mukattōṭu mukattaik cērttē



**Digging the grave Vēlaṇ takes out a corpse and keeps it on his lap**

"Did those heartless men bury your golden body?  
 Won't you show your face for me at last?"  
 Nervously, he dug the buried treasure of corpse  
 And took it out! Then kept it on his lap  
 Trimmed its tress, but couldn't see its face glow  
 Since the moon buried itself behind the clouds!  
 He cried, "Dear! My dear!" with boiling heart;  
 Then buried his face with that of the corpse.

338. "முத்தமடி" கடைசிமுறை! ஒன்றே ஒன்று  
 முடிந்ததடி என்வாழ்வும்! உயிர்க்கி னைமேல்  
 தொத்துகிளி யே, என்று மலர்க்கன் னத்தைத்  
 துணைவிழியால் தேடுங்கால் முழுநி லாவும்  
 மொய்த்தமுகில் 'கிழித்துவெளிப் பட்ட தாலே  
 முழுதமுகி, ஊன்கழன்ற முகத்தைக் கண்டான்!  
 கொத்தாகக் குழல்கழன்ற நிலையும் கண்டான்!  
 குடல்சரிதல் கண்டான்; பல் இளித்தல் கண்டான்.

"muttamaṭi" kaṭaīcimurai! onṇē onṇu  
 muṭintataṭi eṇvālvum! uyirkki laimēl  
 tottukijī yē, eṇṇu malarkkaṇ ṇattait  
 tuṇaiṇṇiyāl tēṭuṅkāl muḷuni lāvum  
 moyttamukil 'kiḷittuveḷip paṭṭa tālē  
 muḷutaḷuki, ũṇkaḷaṇṇa mukattaik kaṇṭāṇ!  
 kottākak kuḷalkaḷaṇṇa nilaiyum kaṇṭāṇ!  
 kuḷalcarital kaṇṭāṇ; pal ilittal kaṇṭāṇ.

"A kiss at last, a final kiss, one only!  
 Farewell life! O! Parrot clinging  
 To the tree of my Being!" thus fondly  
 He searched her flower-cheek; moon emerged  
 Piercing the cloudy shroud. Alas! He saw  
 The lump of wounded and putrid flesh!  
 Face fully defaced, shorn of locks!  
 Entrails out, teeth a-grinning, wholly rot!

## CANTO 87

பின் னர், நிலா வெளிப்படவே, பிணத்தின் அழகற்ற  
நிலைகண்டான். எறிந்தான் பிணத்தை. வெறுத்துரைத்தான்  
பெண்ணுலகை

339. சீ! என்று பிணமெறிந்து விரைந் தெழுந்து  
சிதைவுடலை மறுமுறையும் உற்று நோக்கி  
ஏ! இதற்குத் தானா? இவ் வழியு டற்கா?  
இருள்கண்டால் விழிமூடும்! நோயும் அஞ்சும்!  
வாயெச்சில் கண்டாலும் அருவ நுக்கும்!  
மாக்கீழ்மை! இதற்குத்தா னாஇப் பாடு!  
ஈயருந்த அழுகுதகை, எறும்பு மொய்க்க  
இற்றொழுகு புண்ணீர்! மற்றிதிலோ நாட்டம்?

**pinnar, nilā velippaṭavē, piṇattin alaṅṅaṇṇa nilaikaṇṭāṇ. eṇṇitāṇ piṇattai.  
verutturaittāṇ peṇṇulakai**

cī!eṇru piṇamerintu virain teluntu  
citaivuṭalai maṇumuraiyum urru nōkki  
ē!itaṅkut tāṇā? iv vaṭiyu ṭaṅkā?  
iruṭkaṇṭāl viḷimūṭum! nōyum aṇcum!  
vāyecčil kaṇṭālum aruva rukkuṁ!  
mākkīḷmai! itaṅkuttā nāip pāṭu!  
īyarunta alukutacai, eṇṇumpu moykka  
īroḷuku puṇṇīr! maṇ ṇitilō nāṭṭam?

**In the moon light, he sees the damaged and horrible parts of the corpse  
Throws it. Chides the entire womenfolk**

"Tush!"he cried! Threw the corpse and rose.  
Again he stared at the putrefied corpse!  
"Fie! For this? For this wasting flesh?  
Lids close in darkness! Diseases too dread that!  
Drooling is doubtlessly despicable!  
Loathsome! So much strain for attaining this?  
Rotten flesh eaten by fleas! Oozing pus  
Relished by ants! Should I be enamoured of this?

340. பேன்நாறி வீழ்குழலைத் தேனா நென்றும்  
 பீளைஒழு கும்விழியை நீல மென்றும்  
 மேல்நாறும் சளிமூக்கை எட்டி என்றும்  
 வெறுங்குறும்பிக் காதைஎழில் வள்ளை என்றும்  
 ஊன்நாறும் ஊத்தைப்பல் வாய் உதட்டை  
 ஒளிமூல்லை செவ்வாம்பல் கோவை என்றும்  
 தோல்நாறும் கன்னம்கண் ணாடி என்றும்  
 துயர்ஈளை பயில்குரலைக் குயில்தான் என்றும்

pēnnāri vīḷkuḷalait tēṇā reṇṇum  
 pīḷaiolū kumvīḷiyai nīla meṇṇum  
 mēlnārum caḷimūkkai eṭṭū eṇṇum  
 veṇṇūkurumpik kātaiēḷil vaḷḷai eṇṇum  
 ūṇnārum ūttaippal vāy utattai  
 oḷimullai cevvēmpal kōvai eṇṇum  
 tōlnārum kaṇṇamkaṇ ṇāṭi eṇṇum  
 tuyariḷai payilḷkuralaik kuyiltān eṇṇum

"Lice stinking locks, I liken'd to honey brooks,  
 Rheum emitting eyes, I likened to globe thistle  
 Froth stinking noses to sesame flowers;  
 Cerumen ears likened to charming vaḷḷai<sup>18</sup> blooms!  
 Staeching mouth, teeth and lips I described  
 As dazzling jasmine, water-lily and kōvai<sup>19</sup> fruits.  
 Feculent cheeks I said to be specular ones!  
 Described the coarse voice as that of cuckoo birds!

341. உடல்சுமக்கும் உரல்போலும் இடையை, வானின்  
 உச்சிஅதில் மின்னலினும் அச்ச மென்றும்  
 கொடுங்குள்ள வாத்துநடை அன்ன மென்றும்  
 குறுகியசெக் குலக்கைக்கால் வாழை என்றும்  
 இடும்பையிலே இடும்குதிகால் சுவடி என்றும்  
 ஈரித்தவெள்ளடி தா மரைப்பூ என்றும்  
 கெடும்படியே சொல்லிவைத்தார் புலவர். நேரில்  
 கிழக்கினையும் மேற்கென்று கிளத்து வார்போல்!

18. A common creeper of the hedges, *Coccinia indica*.

19. Creeping bindweed, *Ipomoea aquatica*

uṭalcumakkum uralpōlum iṭaiyai, vāṇin  
 ucciatil minṇalinum acca menrum  
 koṭunkulḷa vāttunaṭai aṇṇa menrum  
 kuṟukiyacek kulakkaikkāl vālai enrum  
 iṭumpaīyilē iṭumkutikāl cuvaṭi enrum  
 īrittavellaṭi tā maraippū enrum  
 keṭumpaṭiyē collivaittār pulavar, nēril  
 kiḷakkiṇaiyum mēṟkenru kiḷattu vārpōi!

341. "Just as falsely swearing the east as the west,  
 Our bards described damsels with numerous lies!  
 Trunk-bearing waist resembling a barrel  
 They said to surpass lightning's stagger!  
 The gait of short ducks, they compared to swans!  
 Oil press pestle-like leg, they likened to banana bole!  
 Pest affected feet, they praised as shapely ones!  
 End blunted feet, they extolled as red lotus!

342. கண்ணுக்கு மையிட்டும் காதில் மூக்கில்  
 கல்லிழைத்த நகையிட்டும், சிக்க றுக்க  
 ஒண்ணாத குழலுக்கு மலர்கள் இட்டும்  
 உரைநாணும் உடலுக்குத் திரையை இட்டும்  
 பெண்ணென்று வந்தவளை இட்ட வெல்லாம்  
 பிரிப்பாரேல் காண்போர்கள் சிரிப்ப ரன்றோ?  
 மண்ணுக்கு வைத்தசுமை; வாழ்வின் நஞ்சு  
 மங்கையரை வெங்கனவாய் மதித்தார் மேலோர்!

kaṇṇukku maiyiṭṭum kātil mūkkil  
 kallilaitta nakaiyiṭṭum, cikka rukka  
 oṇṇāta kuḷalukku malarkaḷ iṭṭum  
 uraināṇum uṭalukku tiraiyai iṭṭum  
 peṇṇenru vantaṭai iṭṭa vellām  
 pirippārēl kāṇpōrkaḷ cirippa raṇrō?  
 maṇṇukku vaittacumai; vālvuṇ naṇcu  
 maṅkaiyarai veṅkaṇavāy matittār mēlōr!

"Dyeing the eye-lids, decking the ears and nose  
 With gemmy rings and thuds, using flower chaplets

To camouflage the stickiness of tresses  
 And covering unshapely body with silken veils  
 Damsels look so charming! When these cosmetics're withdrawn  
 Won't they become a laughing stock?  
 Sages dubbed them as poison--earth's burden!  
 A nightmare in the world--so they warned!

343. மாவடு வென்றால்விழியை மரமே நாணும்!  
 மலரென்றால் பெண்முகத்தைச் சோலை நாணும்!  
 காவடிபோ லும்தோளை மூங்கில் என்றால்  
 காக்கையுந்தன் கால்வைக்கக் கூசு மன்றோ!  
 நாவடுச்சொல் தேனென்றால் வண்டோ ஒப்பும்?  
 நங்கையரின் அங்கையோ செங்காந் தட்டும்?  
 சாவடியின் கால்விலங்கு நிகர்க முத்தைச்  
 சங்கென்றால் இக்கொடுமை எங்க டுக்கும்?

māvaṭu venṛālvīḷiyai maramē nāṇum!  
 malarenṛāl penṇukattaic cōlai nāṇum!  
 kāvaṭipō lumtōlai mūṇkil enṛāl  
 kākkaikyuntaṇ kālvaikkak kūcu maṇṛō!  
 nāvaṭuccol tēṇenṛāl vaṇṭō oppum?  
 naṇkaiyariṇ aṇkaikyō ceṇkān tatpū?  
 cāvaṭiyiṇ kālvilaṇku nikarka ḷuttaic  
 caṇkenṛāl ikkoṭumai eṇka ṭukkum?

"When eye's likened to tender mango, that tree won't agree!  
 When flower's likened to damsel's face, garden'll disagree!  
 Your lith shoulder, if compared with bamboo  
 Even ravens will relent to perch on!  
 Beetles won't accept your scathing words as honey!  
 None can liken your palm to Malabar red lily!  
 If the neck that looks like prisoner's fetter  
 Is likened to a conch, won't it be unfair?

344. தேன்பாதி கொடுநஞ்சு பாதி என்றும்  
 திருப்பாதி வறுமைநிலை பாதி என்றும்  
 வான்பாதி படுகுறை பாதி என்றும்  
 வழிபாதி அடைமுட்கள் பாதி என்றும்  
 ஊன்பாதி பெருநோயும் பாதி என்றும்

உரைப்பதுபோல் பெண்ணொருத்தி ஆட வன்பால்  
நான்பாதி நீபாதி என்பர் ஆயின்  
நல்வாழ்விற சரிபாதி இல்லை ஆகும்.

tēṇṇpāti koṭunañcu pāti eṇṇum  
tiruppāti vaṇumainilai pāti eṇṇum  
vāṇṇpāti paṭucūrai pāti eṇṇum  
vaḷipāti aṭaimuṭkaḷ pāti eṇṇum  
ūṇṇpāti perunōyumu pāti eṇṇum  
uraippatupōl peṇṇorutti āṭa vaṇṇpāl  
nāṇṇpāti nīpāti eṇṇar āyiṇ  
nalvāḷviṇ caripāti illai ākum.

Half honey, half cruel venom!  
Half weal and half woe,  
Half sky and half hurricane  
Half pathway and half thorny weeds!  
Half our flesh and plague another-  
Thus if a maid to her man  
Makes a claim and tells, 'Half me-Half you'  
One half of human life will be wretched!

345. இருளெல்லாம் பகலாக எண்ணி, நாளும்  
இரவெல்லாம் சலியாமல் ஓடி, ஆடித்,  
தெருளில்லா, நெஞ்சுடையேன் அலைந்தேன். இன்பம்  
தேரேன்:இத் துறைநாடி இன்ன லுற்றேன்!  
அருளில்லா வாட்படைக்கும் வேற்புடைக்கும்  
அழிவில்லா திருந்திட்டேன் எனினும் அந்தோ  
பொருளில்லாப் பெண்மையைநான் பொருளா யெண்ணிப்  
பொழுதெல்லாம் பழுதாக்கி விட்டே னன்றோ?

iruḷellām pakalāka eṇṇi, nāḷum  
iravellām caliyāmal ōṭi, āṭit,  
teruḷillā, neñcuṭaiyēṇ alaintēṇ. iṇṇam  
tēṇṇ;it tuṇaināṭi iṇṇa luṇṇēṇ!  
aruḷillā vāṭpaṭaikkum vēṇṇa ṭaikkum  
aḷivillā tiruntitṭēṇ eṇṇinum antō  
poruḷillāp peṇmaiyaṇāṇ poruḷā yēṇṇip  
poḷutellām paḷutākki viṭṭē naṇṇō?

"Deeming even dark as night day, I roamed,  
 Tireless ever, with stubborn heart,  
 Fearing none, with little peace of mind.  
 Having taken to this field, a lot I've suffered!  
 Though unhurt by swords and spears  
 Of the daring soldiers of Vēlam king  
 Alas! Haven't I wasted much of my precious time  
 Giving a place of pride to senseless women?

346. தாய்க்கேனும் தொண்டுசெயார்! அன்பு கொண்ட  
 தந்தைக்குத் தொண்டுசெயார்! தன்நாட் பார்க்குப்  
 போய்த்தாய் தொண்டுசெயார்! தமிழ்வ ளர்க்கும்  
 புதுநூற்குத் தொண்டுசெயார்! கல்லார் நல்லா  
 ராய்த்திகழத் தொண்டுசெயார்! அடிமை மாற  
 அறத்துக்குத் தொண்டுசெயார்! பெண்கள் என்னும்  
 நோய்க்கன்றோ நாளெல்லாம் தொண்டு செய்தார்  
 நுனிஏறி அடிமரத்தை வெட்டு வார்போல்!

tāykkēnum toṇṭuceyār! anpu koṇṭa  
 tantaikkut toṇṭuceyār! taṇṇāṭ ṭārkkup  
 pōyttūya toṇṭuceyār! tamilva ṭarckkum  
 putunūrkut toṇṭuceyār! kallār nallā  
 rāyttikaḷat toṇṭuceyār! aṭimai māra  
 aṭattukut toṇṭuceyār! peṇkaḷ ennum  
 nōykanṇō nāḷellām toṇṭu ceytār  
 nuṇiēri aṭimarattai veṭṭu vārpōl!

"Not even their mothers they serve,  
 Nor their fathers loving; neither  
 For their countrymen; nor regard  
 The new texts that enrich Tamil!  
 Ne'er do they help the unletter'd lead good life!  
 Nor resist servitude! But, surely they've served  
 The baneful womenfolk, our contagious plague  
 Like cutting the branch sitting on its top!"

347. பெண்ணினத்தைத் தூற்றலுற்றான்! பெண்ணி னத்தைப்  
 பெரிதென்னும் வையத்தை அருவ ருத்தான்!

கண்ணிழந்தான் போலிருந்தான்! எதையும் அங்குக்  
காணாமல் இருந்ததனால் காதல் தேனை  
உண்ணுவதும் தீர்த்திட்டான். மெய்வெறுத்தான்!  
உயிர்வெறுத்தான்! பெண்ணெருப்பில் வீழ்தல் இன்றிப்  
பண்படுத்த முடியாதோ உலகை என்றான்!  
பலசொன்னான் முடிவான கருத்தும் சொல்வான்!

penṇiṇattait tūrraluraṇ! penṇi ṇattaip  
peritennuṇṇum vaiyattai aruva ruttāṇ!  
kaṇṇiṇantāṇ pōliruntāṇ! etaiyum aṇkuk  
kāṇāmal iruntataṇāl kātal tēṇai  
uṇṇuvatum tīrntiṭṭāṇ. meṇve ruttāṇ!  
uyirveruttāṇ! penṇeruppil vīṭtal iṇṇip  
paṇpaṭutta muṭiyātō ulakai eṇṇāṇ!  
palaconṇāṇ muṭivāṇa karuttum colvāṇ!

Thus he chided the entire womenfolk;  
Despised the world that has extolled them!  
Blinded he was! Since he did not have  
Worldly pleasures! Even the love of honey  
He was reluctant to taste! Derided the world  
As well as life! " Won't the world be saved  
From the fire of womenfolk and get refined?"  
Thus in myriad ways, he thought aloud!

### CANTO 88

பெண்ணுலகை ஏசுகின்ற வேலனின் பின் அன்னம் வந்து நின்று  
அழைத்தாள்

348. முதுவையம்! தீச்செயலால் முடிந்த வையம்!  
முடிவிலொரு பயனில்லா வையம்! என்றான்!  
அதுபோதில் பின்புறத்தில் அன்னம் வந்தே  
அடியோடு தீர்ந்ததுவோ ஆஆ என்றாள்!  
இதுவைய மா என்றான்! "உள்ளேன்" என்றாள்!  
இரண்டுமுகில்! இரண்டுநிலா! உனைநான் பெற்றேன்  
புதுவையம்! புதுவையம் இதுதான் என்றான்!  
பூவைநீ இலாவையம் விழலே என்றான்!



peṇṇulakai ēcukinra vēlaṇinpiṇ aṇṇam vantu niṇru ālaittāḷ

mutuvaiyam! tiṇceyalāl muṭinta vaiyam!

muṭiviloru payaṇillā vaiyam! eṇṇrāṇ! .

atupōṭil piṇṇuṇṇattil aṇṇam vantē

aṭiyōṭu tirntatuvō āā eṇṇrāḷ!

ituvaiya māeṇṇrāṇ! “uḷḷēṇ” eṇṇrāḷ!

iraṇṇumukil! iraṇṇunilā! uṇaināṇ peṇṇrēṇ .

putuvaiyam! putuvaiyam itutāṇ eṇṇrāṇ!

pūvaini ilāvaiyam viḷalē eṇṇrāṇ!

**When Vēlaṇ curses the womenfolk, Aṇṇam comes there unnoticed and calls him**

"Decrepit world! Devoured by evil deeds!

Wholly useless for mankind!" Vēlaṇ declared.

Then Aṇṇam came behind him unnoticed

And asked, " Aha! Have you finished cursing the world?"

Wonderstruck he was! " Here I am!" she smiled.

"Two clouds! Two moons! Sure I've got you!

New world! New world! This is!" he exclaimed

And declared, " Bereft of you, useless is the world!"

349. திகழ்வேலன் பாண்டியனார் பரிசு தன்னைச்  
செங்கையிரண் டும்சேர்த்துத் தூக்கி, “உன்றன்  
புகழ்க்குரிய பேழையினைக் கொள்க” என்றான்  
பூங்கையால் வாங்கினான் முகத்தில் ஒற்றி  
மகிழ்ச்சியொடு கீழமைத்தான்; திறந்தான்; கண்ணால்,  
மங்காத பட்டயமும் அனைத்தும் கண்டான்!  
முகம்தாழ்த்திக். கால்விரலால் தரையைக் கீறி  
முடிந்ததுஞ்; கடிமணந்தான் மிச்சம் என்றான்.

tikaḷvēlaṇ pāṇṭiyanār paricu taṇṇaia

ceṇkaiyiraṇ ṭumcērtut tūkki, “uṇṇaṇ

pukaḷkkuriya pēḷaiyiṇaiaik koḷka” eṇṇrāṇ

pūṇkaiyāl vāṇkiṇāḷ mukattiḷ oṇṇi

makiḷcciyōṭu kiḷamaittāḷ; tirantāḷ; kaṇṇāl,

maṇkāta paṭṭayamum aṇaittum kaṇṭāḷ!

mukamtāḷttik, kālvirāl taraiyaiaik kiṇi.

muṭintatucūḷ; kaṭimaṇantāṇ miccam eṇṇrāḷ.

"Take the precious chest that'll take you to limelight!"  
 Saying so, sturdy Vēlaṇ handed it  
 Over to her, lifting it by both his hands-  
 She received it with her flower-like hands.  
 Gleefully she placed it on the floor and opened;  
 Everything she saw including the testament!  
 Head hung down! Slitting the floor by her toes,  
 "My vow's finished! Marriage alone remains!" she said.

### CANTO 89

வேலன் நடந்ததை உரைத்தான்

ஆமென்றான், அள்ளுற! இனிமேல் உம்மை  
 அத்தானென் றழைத்திடுவேன் என்றான் அன்னம்!  
 தூமணியே செய்யென்றான் என்னை வந்து  
 தொடுங்கள் அத்தான் என்றுரைத்தான்! தீர்ந்த பின்னர்  
 மாமயிலே இனிமெதுவாய் நடப்பாய் என்று  
 மணிப்பேழை தான்தூக்கி நடக்க லானான்!  
 தீமையுறு பிணமென்ன? இறந்த தாகச்  
 செப்பியவர் யாரென்றான்! வேலன் சொன்னான்:

**vēlaṇ naṭantatai uraittāṇ**

āmenrāṇ, aḷḷūra! inimēl ummai  
 attāṇeṇ ṛaḷaittiṭuvēṇ enṛāḷ annam!  
 tūmaṇiyē ceyyenrāṇ! ennai vantu  
 toṭuṅkaḷ attāṇ enṛuraittāḷ! tīrnta pinṇar  
 māmayilē inimetuvāy naṭappāy enṛu  
 maṇippēlai tāṇtūkki naṭakka lāṇṇ!  
 tīmaiyuru piṇamenṇa? iranta tākac  
 ceppiyavar yārenṛāḷ! vēlaṇ conṇāṇ:

**Vēlaṇ narrates as to what has taken place**

"Yes!" he agreed. "Could I call you hereafter  
 'My love, dear?'," Annam politely asked  
 "So you shall! My jewel!" he said. "Come and  
 Caress me please!" she pleaded. He heeded!  
 "Pretty peacock! Let your steps be slow!  
 Then he carried the chest and followed.

"What about the corpse? Who told you  
That I was dead?" she asked. Vēlaṇ replied:

351. தெங்குபெருங் குலைசுமந்த தைப்போல் பேழை  
செங்கையிலே சுமந்துகுடி சைபு குந்தேன்.  
மங்கைழில் அன்னமெங்கே என்று கேட்டேன்.  
மரத்தடியில் புதைத்தார்கள் என்றார் தாயார்.  
செங்குருதி தோய்ந்திருத்தல் கண்டேன். அங்கே  
செவ்விழியால் நீர்பெருக இருந்தாள் நீலி!  
இங்குவந்தேன், சரி, அதுபோ கட்டும், பெண்ணே  
இன்பமன்றோ நடைமுத்தம் என்றான் வேலன்

teṅkuperuṇ kulaicumanta taippōl pēlai  
ceṅkaiyilē cumantukuṭi caipu kuntēṇ.  
maṅkaieḷil aṇṇameṅkē eṇṇu kēṭṭēṇ.  
marattaṭiyil putaittarkaḷ. eṇṇār tāyār.  
ceṅkuruti tōyntiruttal kaṇṭēṇ. aṅkē  
cevvīḷiyāl nirperuka iruntāḷ nīli!  
iṅkuvantēṇ, cari, atupō kaṭṭum, peṇṇē  
iṇpamaṇṇō naṭaimuttam eṇṇāṇ vēlaṇ

"Like a tree bearing bunch of coconuts  
I entered the hut with heavy chest in my hands  
'Where is pretty Annam' I enquired.  
My mother said, "Under a tree she was buried!"  
Blood stains I saw everywhere in the hut!  
There Nīli stood, shedding teas from eyes so red!  
So I came here! Well my girl,  
Mobile kiss is a sure bliss!"

### CANTO 90

அன்னம், நீலன் வீட்டில் இருந்ததையும் இப்போது குடிசைக்கு  
வந்தபோது ஆத்தா வியப்புற்றுச் சொன்னதையும்  
சொல்லுகிறாள்

352. உம்அன்னை யுடன்துயின்றேன். விடிய முன்னே  
உலவிவர நீலிஎனை அழைத்துச் சென்றாள்!  
அம்மருங்கில் தீயவர்கள் எனை திர்த்தார்!

அப்போது நீலன் எனைத் தன் அகத்தில்  
செம்மையுற இருஎன்றான். வெளியிற் சென்றால்  
தீமைஎன உரைத்திட்டான். அங்கி ருந்தேன்!  
இம் மதியின் ஒளியினிலே குடிசை வந்தேன்.  
எழில்நீலி, ஆத்தாவும் வியப்புற் றார்கள்!

**anṇam, nīlaṇ viṭṭil iruntatayum ippōtu kuṭicaikku vantapōtu āttā  
viyappuṛṛuc conṇatayum collukirā!**

umaṇṇai yuṭaṇtuyinrēṇ. viṭiyu munṇē  
ulavivara nīlienai alaittuc cenṇrā!  
ammaruṇkil tiyavarka! eṇaie tirttār!  
appōtu nīlaṇ eṇait taṇ akattil  
cemmaiya irueṇṇāṇ, veḷiyir cenṇrā  
tīmaieṇa uraittiṭṭāṇ. aṇki runṭēṇ!  
im matiyeṇ oḷiyiṇilē kuṭicai vantēṇ.  
eḷilnīli, āttāvum viyappuṛ rārka!

**Anṇam recounts the situation that created such a confusion**

"I slept by the side of your mother. Before dawn  
Nīli took me out for a stroll!  
There some villains mounted their assault!  
Unexpectedly Nīlaṇ appeared there  
And counsell'd me to stay safe in his home,  
'Risky to stir out', he said. I did obey!  
I returned to the hut in the moon light-  
Nīli and Āttā! were astonished!

353. நானிறந்து போனேனாம்! புன்னை யண்டை  
நல்லுடலைப் புதைத்தாராம்! ஆத்தா விற்பால்  
தேனிதழாள் நீலிஇது சொன்னாள்! அந்தச்  
சேயிழைக்கோ நீலனுரைத் தானாம்! என்றன்  
ஊன்உகுத்த செங்குருதி குடிசை தன்னில்  
ஒரேவெள்ள மாயிற்றாம்! இதுவு மன்றிப்  
போனதுயிர் எனும்படியே அருமை ஆத்தா  
புலன்மயங்கிக் கிடந்ததுவும் வியப்பே என்றாள்

nāṇirantu pōṇēṇām! puṇṇai yaṇṭai  
nalluṭalaip putaittārām! āttā viṇṭpāl

tēṇitaḷāḷ nīlītu conṇāḷ! antac  
 cēyīḷaikkō nīlaṇurait tāṇām! enṇaṇ  
 ūṇukutta ceṇṇkuruti kuṭicai taṇṇil  
 orēveḷḷa māyirṇrām! ituvu maṇṇip  
 pōṇatuyir eṇumpaṭiyē arumai āttā  
 pulanṇmayāṇkik kiṭantatuvum viyappē enṇrāḷ

"Dead I was and buried beneath a laurel tree  
 Thus to Āttāḷ, the bejewelled and honey-lipp'd,  
 Nili told , believing Nīlaṇ's bluff!  
 Both of them he cleverly made to believe  
 That my flesh-spilt blood did flood the hut!  
 Hearing this Āttāḷ became unconscious  
 And swooned and seemed she was almost dead!  
 All these are really strange!" Anṇam explained.

### CANTO 91

வேலன், நீலனுடைய சூழ்ச்சியைக் கூறினான்

354. என்னிடத்தில் பேழையினைப் பறிக்க நீலன்  
 எழிலுடைய நீலியிடம் உளவ றிந்தான்.  
 இன்னல்செய எவ்விடத்தும் ஆட்கள் வைத்தான்.  
 இதற்கிடையில் நீஇறந்தாய் என்ற பொய்யை  
 என்செவியில் நீலியினால் எட்ட வைத்தான்  
 இவையெல்லாம் இருக்கட்டும். பெண்ணி தழ்தான்  
 கன்னலின்சா நென்கின்றார் மெய்யா என்றான்  
 காணிரென, உளங்கனிந்தான்! நடக்க லுற்றான்!

vēlaṇ, nīlaṇuṭaiya cūḷcciyaik kūriṇāṇ

eṇṇitattil pēḷaiyiṇaip pariṇka nīlaṇ  
 eḷiluṭaiya nīliyiṭam uḷava riṇtāṇ.  
 iṇṇalceya evviṭattum āṭkaḷ vaittāṇ.  
 itaṇkiṭaiyil nīṇrāntāy enṇa poyyai  
 eṇceviyil nīliyiṇāḷ eṭṭa vaittāṇ.  
 ivaiyellām irukkaṭṭum. peṇi taḷtāṇ  
 kaṇṇaliṇcā reṇṇiṇrār meyyā enṇrāṇ  
 kāṇireṇa, uḷāṇkaṇintāḷ! naṭakka lurrāḷ!

### Vēlaṇ explained Nīlaṇ's conspiracy

To rob the chest from me, Nīlaṇ  
 Plotted and used Nīli as his tool!  
 To assault me he posted persons all over.  
 Through Nīli he made his rumour reach my ears  
 And make me believe that you are dead!  
 Well, let's not worry about that! Tell me if it's true  
 That lips of ladies are sweet like cane juice?  
 "Taste yourself!" she obliged! And continued:

355. நானில்லை எனத்தெறிந்தால் நீரு மில்லை.  
 நடுத்தெருவில் பேழைதான் கிடக்கும்! நீலன்  
 தானிந்த நாட்டினையும், எனையும் பெற்றுத்  
 தனியாட்சி நடத்தலாம் எனநினைத்தான்!  
 தேனில்லை எனில்நல்ல வண்டு மில்லை  
 செத்தொழிவேன் நீர்இறந்தால்! இதனை நீலன்  
 ஏனறிய வில்லை? இருக் கட்டும்! தென்றல்  
 இருவர்க்கும் நடுச்செல்ல விடாதீர் என்றாள்.

nāṇillai eṇatterintāi nīru millai.  
 naṭtutteruvil pēḷaitāṇ kiṭakkum! nīlaṇ  
 tāṇinta nāṭṭiṇaiyum, eṇaiyum perṇut  
 taṇiyāṭci naṭattalām eṇani naittāṇ!  
 tēṇillai eṇilnalla vaṇṇu millai  
 cettolivēṇ nīrīrantāi! itaṇai nīlaṇ  
 ēṇariya villai? iruk kaṭṭum! tēṇṇal  
 iruvarkkum naṭuccella viṭāṭir eṇṇāḷ.

"If you know I'm no more, you too won't live.  
 The chest will lie abandoned in the streets!  
 Nīlaṇ thought that he could then win my hands,  
 Get himself crowned and rule this land!  
 Honey, if gone, bees too won't be any more!  
 If you die, I'll end myself, it is sure!  
 How is that Ni-laṇ didn't know this? well,  
 Leave no space e'en for breeze to pass 'tween us!"

## CANTO 92

அனைவரும் ஒன்று சேர்ந்தனர்

356. வேழவனின் படைமறவர் காப்ப ளிக்க  
விரைவாக எதிர்வந்தார்! கணக்கா யர்தாம்  
வாழ்களன வாழ்த்துரைத்த வண்ணம் வந்தார்!  
மற்றுமுள தோழர்களும் வந்து சேர்ந்தார்  
பேழையினைக் கண்டார்கள் வேல னோடு!  
பெடைஅன்னம் நடைகண்டு மகிழ்வு கொண்டார்!  
தாழுமுழுத் துறவியவன் வந்தான்! ஆத்தா  
தள்ளாடி நடந்துவந்தான்! நீலி வந்தான்!  
**aṇaivarum oṇṇu cērntaṇar**

vēḷavaṇiṇ paṭaimaṇavar kāppa ḷikka  
viraivāka etirvantār! kaṇakkā yartām  
vāḷkaṇa vāḷtturaitta vaṇṇam vantār!  
maṇṇumuḷa tōḷarkaḷum vantu cērntār  
pēlaiyiṇaik kaṇṭārkaḷ vēla ṇōṭu!  
peṭaiṇṇam naṭaikaṇṭu makiḷvu koṇṭār!  
tāḷumuḷut tuṇaviyavaṇ vantāṇ! āttā  
taḷḷāṭi naṭantuvantāḷ! nīli vantāḷ!

### All end well

The soldiers of Vēḷam king came there  
To give them security. The school master  
And all his pupils there arrived  
"Long live!" -this slogan they loudly shouted!  
Saw the treasure chest alongwith Vēḷaṇ  
Were glad seeing Aṇṇam walk like a swan!  
The true but emaciated saint also emerged  
Staggering Āttāḷ and Nīli-- all arrived.

357. வெற்றியெலாம் நீரருளிச் செய்தீர் என்று  
வேலன்தான் துறவியினை வணங்கி நின்றான்!  
உற்றபெரு வாழ்வனைத்தும் நீவிர் தந்தீர்  
ஒருபோதும் மரவேனென் றுரைத்தான் அன்னம்!  
பெற்றவன்தன் பிள்ளைக்கு நலத்தைச் செய்தான்  
பெருவியப்புக் கிடமில்லை என்று கூறி  
ஒற்றநரை முடிநீக்கி வீரப் பன்தன்  
உருக்காட்டினான் யார்க்கும் உவகை யூட்டி!

verriyelām nīraruḷic ceytīr enru  
 vēlaṇṭāṇ turaviyiṇai vaṇaṇki ninrāṇ!  
 urraperu vāḷvaṇaittum nīvir tantīr  
 orupōtum maravēṇeṇ ruraittāḷ aṇṇam!  
 perravaṇṭaṇ piḷḷaikkū nalattaic ceytāṇ  
 peruviyappuk kiṭamillai enru kūri  
 orrunarai mutinikki vīrap paṇṭaṇ  
 urukkāṭṭiṇāṇ yārkkum uvakai yūṭṭi!

"To you, I'm indebted, for all my success!"  
 Thus he greeted the saint with folded hands.  
 "You bestowed us with all success in life!  
 Never will I forget you!" Aṇṇam stated.  
 "Father has rendered help to his son;  
 No wonder it is!" saying so, Vīrapaṇ  
 Revealed his face, removing his false beard!  
 All assembled there were highly delighted!

### CANTO 93

முடிசூட்டு விழா அறிவிப்பு

358. தெருவெல்லாம் மறுநாளே முரசு றைந்து  
 திருநாடு வேலற்குத் தரும் விழாவைப்  
 பெருநாடெல் லாமுரைத்தார் வான்ம றைத்துப்  
 பின்னிலைத்த வண்ணப்பந் தல்கள் நாட்டி  
 இருள்நாடா திருக்கும்வகை விளக்கம் இட்டார்  
 எழுதிவைத்த ஓவியங்கள் உயிர்பெற் றாற்போல்  
 வருகாலிற் சிலம்பசைய மாதர் இல்லம்  
 மணியாக்கித் தணியாது மகிழ்ந்தி ருந்தார்!

### muṭicūṭṭu viḷā arivippu

teruvellām maṇuṇāḷē muraca raintu  
 tirunāṭu vēlaṛkut tarum viḷāvaip  
 perunāṭel lāmuraittār vāṇma raittup  
 piṇṇivaitta vaṇṇappan talkaḷ nāṭṭi  
 iruḷnāṭi tirukkumvakai viḷakkam iṭṭār  
 eḷutivaitta ōviyaṇkaḷ uyirpeṇ rārpōl  
 varukālir cilampacaiya mātar illam  
 maṇiyākkīṭ taṇiyāṭu makiḷnti runtār!



**Coronation is announced**

The news of Vēlaṇ being crowned as the king  
 Was announced by drummers in all the streets  
 Of Katir Nāṭu! Fully decorated pandals  
 Were woven with coconut fronds and festoons!  
 Lamps were lit lest their shadow brought darkness!  
 Like the lovely paintings coming to life  
 Ladies were gladly moving with tinkling anklets  
 Adding lustre to the homes they dwelt!

359. அரசிருக்கைப் பெருங்கூடம் சிறக்க, ஆங்கே  
 அணிமடவார் மறவேந்தர் சூழ்ந்தி ருக்க  
 முரசெழுப்பக், கருவியெலாம் இசையெ முப்ப,  
 முதுநாட்டுப் பெருமக்கள் புதுமை காண,  
 வரிசையொடு காத்திருக்க வேழ நாட்டு  
 மன்னவனும் வந்து நின்றே “அன்னம்” “வேலன்”  
 திருமணமும் இதுஎன்றான்! கதிர்தாட் டாட்சித்  
 திருமுடியும், இதுஎன்று புனைந்தான் நன்றே.

aracirukkaip peruṅkūṭam ciṟakka, āṅkē  
 aṇimaṭavār maṟavēntar cūḷnti rukka  
 muraceḷuppak, karuviyelām icaiye ḷuppa,  
 mutunāṭṭup perumakkaḷ putumai kāṇa,  
 varicaiyoṭu kāttirukka vēḷa nāṭṭu  
 maṇṇavaṇum vantu niṇṇē “aṇṇam” “vēlaṇ”  
 tirumaṇamum ituēṇṇāṇ! katirṇāṭ ṭāṭcit  
 tirumuṭiyum ituēṇṇu puṇaintāṇ naṇṇē.

The Court Hall was fully packed! Charming girls  
 And gallant kings were all assembled there!  
 Drums were beaten! Musical instruments played.  
 People in multitude came to attend  
 And were waiting when the Vēlaṇ king  
 Came there and solemnised the wedding  
 Of Vēlaṇ and Aṇṇam! He announced  
 "Vēlaṇ is crowned as the king of Katir Nāṭu"

## CANTO 94

அன்னம் வேலன் மண வாழ்த்து

360. தமிழ்க்கவிஞர் வாழ்த்துரைத்தார் தமிழி சைக்குத்  
தனிப்புலவர் வாழ்த்திசைத்தார். நகைமு கத்தின்  
அமுதமொழி மங்கைமார் மலர்பொழிந்தே  
அரசியார் அரசர்நனி வாழ்க என்றார்!  
தமவாழ்த்தி னோர்க்கெல்லாம் அன்னம் வேலன்  
தகுநன்றி கூறினார்! தமிழும் பூவும்  
கமழ்கின்ற பெருங்கூடம் விட்ட கன்றார்  
கதிர்நாட்டு மக்களெல்லாம் வாழ்க என்றே!

**aṇṇam vēlaṇ maṇa vālttu**

tamiḷkkaviṇār vāltturaittār tamiḷi caikkut  
taṇippulavar vāltticaittār, nakaimu kattiṇ  
amutamoli maṇkaimār malarpo ḷintē  
araciyār aracarnaṇi vāḷka eṇṇār!  
tamaivāltti nōrkellām aṇṇam vēlaṇ  
takunaṇri kūṇṇār! tamiḷum pūvum  
kamaḷkiṇṇa peruṇkūṭam viṭṭa kaṇṇār  
katirṇāṭṭu makkaḷelām vāḷka eṇṇē!

**Blessings for the newly married couple**

Bards of Tamil gave benediction! Poet Laureates  
Sang the melic Tamil! Gleeful dames  
Showered flowers! Blessed with their nectar-like voice,  
"Long live the king and the queen!"  
Vēlaṇ and Aṇṇam expressed their gratitude  
For all who blessed! Then both departed  
From the flower-strewn hall where Tamil bloomed,  
Blessing all the people of Katir Nāṭu!

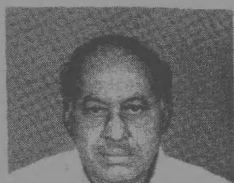
361. மணித்தவியில் வீற்றிருந்த பசிய கிள்ளை  
மலர்ச்சோலை தான்புகுந்தே குடமெடுத்தே  
அணித்தான குளிர்புனலை ஏந்தி, முல்லை  
அடிவார்ப்பாள் போற்காட்டிக் கீழ்க்கண் ணாலே  
தணிக்காத காதலொடும் அன்புள் ளானைத்  
தான்பார்த்த படியிருந்தாள்! வேலன் தேடி

பணிச்சியரால் உளவறிந்தே விரைவில் 'அன்னம்  
பறக்குமனம் பறந்தின்பம் பகிர்ந்தான் வாழி!

maṇittavicil viṇṇirunta paciya kiḷḷai  
malarccōlai tāṇpukuntē' kuṭame tuṭṭē  
aṇittāṇa kuḷirpuṇalai ēnti, mullai  
aṭivārppāḷ pōṛkāṭṭik kiḷkkaṇ ṇālē  
taṇikkāta kātaḷoṭum aṇṇuḷ lāṇait  
tāṇpārtta paṭiyiruntā! vēlaṇ tēti  
paṇicciyarāl uḷavarintē viraivil aṇṇam  
paraḷkkuṇaṇ paṇantiṇṇam pakirntāṇ vāḷi!

The parrot upon the gem-studded perch  
To the flower garden flew, took a pot  
Of waters cool to water jasmine plants  
While she eyed with quenchless love  
Fixed fast on the way, longing for Vēlaṇ  
Learning her whereabouts through maidens of her bower.  
Then to her he flew before she took off!  
Bliss of life they did share! Long live they!

—X—X—X—



### **M.S. Venkatachalam**

Born - 1934 - Trichy District.

Qualification-M.A. B.L.

Worked as Sub Editor of *Homeland* (English) and *Tirāviṭa Nāṭu* (Tamil), the weekly journals edited by Aṟiṇar Aṇṇā.

Enrolled as advocate during 1964- Still practising.

Written political articles, short stories and caricatures, both in English and Tamil.

Was a Member of the Senate, Bharathidasan University.

A member of the Advisory Board in the Department of English, St. Joseph's College, Trichy.

A powerful writer of the Dravidian Movement.

Other works of the author:

1. *Genocide in Sri Lanka* (1987)
2. *Socio- Political Philosophy of Thiruvalluvar* (1996)
3. *Selected Poems of Bharathidasan ( A Translation)* (1992).

தாயெழில் தமிழை என்றன்  
தமிழரின் ஈவிதை தன்னை  
ஆயிரம் மொழியில் காண  
இப்புவி அவாவிற்று . . .



*Mother elegant Tamil and our  
Superb poems of Tamil bards  
The world has shown a desire  
To have them rendered into a thousand tongues.*